叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 马丁·盖尔的著名罪行(martin Guerre Celebrated Crimes) 000001

2. 马丁·盖尔的著名罪行(martin Guerre Celebrated Crimes) 000002

3. 马丁·盖尔的著名罪行(martin Guerre Celebrated Crimes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马丁·盖尔的著名罪行(Martin Guerre Celebrated Crimes)

['mɑ:rtn] ['gɛr]
MARTIN **GUERRE**
马丁 战争

马丁·盖尔

[baɪ]
By
经过

经过

[ælɪk'sɑ:ndɝ][dju'ma:] , ['pɝ:]
Alexandre **Dumas** **,** **Pere**
亚历山大 大仲马 , 佩雷

亚历山大·仲马，老仲马

[frʌm; frəm][ðə; ði][set][ʌv; əv] [eɪt] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] “ ['selɪbreɪtɪd] [kraɪmz] ” -
From **the** **set** **of** **Eight** **Volumes** **of** **“** **Celebrated** **Crimes** **”** **1910**
从 这 放 的 八 卷 的 “ 著名 犯罪 ” -

选自1910年出版的八卷本《著名罪案》

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['mɑ:rtn] ['gɛr]
MARTIN **GUERRE**
马丁 战争

马丁·盖尔

['mɑ:rtn] ['gɛr]
MARTIN **GUERRE**
马丁 战争

马丁·盖尔

['dʌblju:]
W
W

W

[i:][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pɝ:sənz]
e **are** **sometimes** **astonished** **at** **the** **striking** **resemblance** **existing** **between** **two** **persons**
e 是 有时 惊讶 在 这 引人注目 相似 现存的 之间 二 人

[hu:] [ɑ:r; ər] ['æbsəlu:t] [st'reɪndʒəz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
who **are** **absolute** **strangers** **to** **each** **other** **,**
WHO 是 绝对 陌生人 到 每个 其他 ,

我们有时会惊讶于两个完全陌生的人之间竟然存在着惊人的相似之处。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ˌju: 'es] .
but **in** **fact** **it** **is** **the** **opposite** **which** **ought** **to** **surprise** **us** **.**
但 在 事实 它 是 这 对面的 哪个 应该 到 惊喜 我们 .

但事实上，恰恰相反的情况才应该让我们感到惊讶。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] ['ræðər] [əd'maɪər] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] [soʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn] [ɪts] [və'raɪəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

why	**should**	**we**	**not**	**rather**	**admire**	**a**	**Creative**	**Power**	**so**	**infinite**	**in**	**its**	**variety**	**that**	**it**
为什么	应该	我们	不是	相当	钦佩	一个	有创造力的	力量	所以	无限	在	它是	种类	那	它

['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]

never	**ceases**	**to**	**produce**	**entirely**	**different**	**combinations**	**with**	**precisely**	**the**	**same**
绝不	停止	到	生产	完全	不同的	组合	和	恰恰	这	相同的

['elɪmənts; 'eləmənts] ?

elements	**?**
元素	?

我们为什么不应该赞叹这种创造力的无穷无尽、变化无穷，它总能用完全相同的元素创造出完全不同的组合呢?

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

The	**more**	**one**	**considers**	**this**	**prodigious**	**versatility**	**of**	**form**	**,**	**the**	**more**	**overwhelming**
这	更多的	一	考虑	这	惊人	多功能性	的	形式	,	这	更多的	压倒

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

it	**appears**	**.**
它	出现	.

越是仔细思考这种惊人的形式多样性，就越会觉得它令人叹为观止。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [taɪp] ,

To	**begin**	**with**	**,**	**each**	**nation**	**has**	**its**	**own**	**distinct**	**and**	**characteristic**	**type**	**,**
到	开始	和	,	每个	国家	有	它是	自己的	清楚的	和	特征	类型	,

首先，每个国家都有其独特且具有特色的类型，

['sepəreitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [men] .

separating	**it**	**from**	**other**	**races**	**of**	**men**	**.**
分离	它	从	其他	种族	的	男人	.

将其与其他种族的人类区分开来。

[ðʌs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['spænɪʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ɔːr] [slə'vɑːnɪk] [taɪps] ; [ə'gen] ,

Thus	**there**	**are**	**the**	**English**	**,**	**Spanish**	**,**	**German**	**,**	**or**	**Slavonic**	**types**	**;**	**again**	**,**
因此	那里	是	这	英语	,	西班牙语	,	德语	,	或者	斯拉夫	类型	;	再次	,

因此，便有了英语、西班牙语、德语或斯拉夫语系等类型；再说一遍，

[ɪn] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [faɪnd] ['fæməliz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [les] ['dʒen(ə)rəl]

in	**each**	**nation**	**we**	**find**	**families**	**distinguished**	**from**	**each**	**other**	**by**	**less**	**general**
在	每个	国家	我们	寻找	家庭	杰出的	从	每个	其他	经过	较少的	一般的

[bʌt; bət] [stɪl] [wel] - [prə'naʊnst] [fitʃər] ;

but	**still**	**well**	**-**	**pronounced**	**features**	**;**
但	仍然	出色地	-	发音	特征	;

在每个国家，我们都能发现一些家庭彼此之间通过一些不太普遍但仍然很明显的特征来区分；

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['fæməli] , ['difərɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mɑːrkt]

and	**lastly**	**,**	**the**	**individuals**	**of**	**each**	**family**	**,**	**differing**	**again**	**in**	**more**	**or**	**less**	**marked**
和	最后	,	这	个人	的	每个	家庭	,	不同	再次	在	更多的	或者	较少的	标记

[grə'deiʃənz] .

gradations	**.**
渐变	.

最后，每个家庭中的个体之间也存在或多或少明显的差异。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] !

What	**a**	**multitude**	**of**	**physiognomies**	**!**
什么	一个	民众	的	面相学	!

真是形形色色的面相啊!

[wʌt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [stæmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən]

What	**variety**	**of**	**impression**	**from**	**the**	**innumerable**	**stamps**	**of**	**the**	**human**
什么	种类	的	印象	从	这	无数	邮票	的	这	人类

['kaʊntənəns] !

countenance	**!**
面容	!

人类面容上千变万化的表情，能给人留下多么丰富的印象啊!

[wʌt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [ænd; ənd][noʊ] ['kɑːpiz] !

What	millions	of	models	and	no	copies	!
什么	百万	的	模型	和	不	副本	！

数百万个模型，却没有一个是重复的！

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['spektək(ə)l] ,

Considering	this	ever	changing	spectacle	,
考虑	这	曾经	变化	奇观	，

考虑到这种不断变化的景象，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ðə; ði][pər'petʃuəl] ['dɪfrəns]

which	ought	to	inspire	us	with	most	astonishment	—	the	perpetual	difference
哪个	应该	到	启发	我们	和	最多	惊讶	—	这	永久	不同之处

[ʌv; əv]['feɪsɪz][ɔːr][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ?

of	faces	or	the	accidental	resemblance	of	a	few	individuals	?
的	面孔	或者	这	偶然	相似	的	一个	很少	个人	？

究竟是人与人之间容貌的永恒差异，还是少数人之间偶然的相似之处，更应该让我们感到惊讶呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [tʃæns] [tuː]

Is	it	impossible	that	in	the	whole	wide	world	there	should	be	found	by	chance	two
是	它	不可能的	那	在	这	所有的	宽的	世界	那里	应该	是	成立	经过	机会	二

['piːp(ə)l] [huːz] [fitʃər] [ɑːr; ər][kæst][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] ?

people	whose	features	are	cast	in	one	and	the	same	mould	?
人们	谁	特征	是	投掷	在	一	和	这	相同的	模具	？

难道在广阔的世界中，不可能偶然发现两个长相完全一样的人吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;

Certainly	not	;
当然	不是	；

当然不是;

['ðerfɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðiːz] ['djuːplikits] [ɪg'zɪst] [hɪr]

therefore	that	which	ought	to	surprise	us	is	not	that	these	duplicates	exist	here
所以	那	哪个	应该	到	惊喜	我们	是	不是	那	这些	重复项	存在	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	there	upon	the	earth	,
和	那里	之上	这	地球	，

因此，真正应该让我们感到惊讶的不是这些复制品在地球上的各个角落存在，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

but	that	they	are	to	be	met	with	in	the	same	place	,
但	那	他们	是	到	是	遇见	和	在	这	相同的	地方	，

但他们将在同一个地方相遇。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ]

and	appear	together	before	our	eyes	,	little	accustomed	to	see	such
和	出现	一起	前	我们的	眼睛	，	小的	习惯	到	看	这样的

[riː'zɛmblənsəz] .

resemblances	.
相似之处	.

它们同时出现在我们眼前，我们很少见到如此相似的景象。

[frʌm; frəm] [æm'fitriən] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] , ['meni] ['feiblz] [hæv; həv] [oʊd] [ðer; ðər]

From	Amphitryon	down	to	our	own	days	,	many	fables	have	owed	their
从	安菲特龙	向下	到	我们的	自己的	天	，	许多	寓言	有	欠款	他们的

['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ,

origin	to	this	fact	,
起源	到	这	事实	，

从安菲特律翁到我们这个时代，许多寓言故事都源于这一事实。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][fju:][ɪg'zæmpəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:ls]

and	history	also	has	provided	a	few	examples	,	such	as	the	false
和	历史	还	有	假如	一个	很少	示例	，这样的	作为	这	错误的	

[də'mi:triəs][ɪn] ['rʌʃə] ,

Demetrius	in	Russia	,
狄米特里	在	俄罗斯	,

历史也提供了一些例子，例如俄罗斯的假狄米特里。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜ:kɪn] ['wɔ:rbɛk] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪm'pɑ:stər] ,

the	English	Perkin	Warbeck	,	and	several	other	celebrated	impostors	,
这	英语	珀金	沃贝克	,	和	一些	其他	著名	冒名顶替者	,

英国人珀金·沃贝克，以及其他几位著名的骗子，

[waɪlst] [ðə; ði]['stɔ:ri][wi:; wi] [naʊ] ['prez(ə)nt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [ɪz][noʊ] [les] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]

whilst	the	story	we	now	present	to	our	readers	is	no	less	curious	and
而	这	故事	我们	现在	展示	到	我们的	读者	是	不	较少的	好奇的	和

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

而我们现在呈现给读者的故事也同样奇特怪异。

[ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] , ['ɔ:gəst] - , [æn; ən] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns]

On	the	10th	of	,	August	1557	,	an	inauspicious	day	in	the	history	of	France
在	这	10th	的	,	八月	-	,	一个	不祥	天	在	这	历史	的	法国

,

,

,

1557年8月10日，是法国历史上一个不吉利的日子。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:rd] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]

the	roar	of	cannon	was	still	heard	at	six	in	the	evening	in	the	plains	of
这	吼	的	大炮	曾是	仍然	听到	在	六	在	这	晚上	在	这	平原	的

[ˌes 'ti:] . ['kwentin] ;

St	.	Quentin	;
英石	.	昆汀	;

傍晚六点，圣昆廷平原上仍然能听到炮声隆隆；

[wer] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [tru:ps] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

where	the	French	army	had	just	been	destroyed	by	the	united	troops	of	England
在哪里	这	法语	军队	有	只是	到过	损毁	经过	这	团结的	军队	的	英格兰

[ænd; ənd] [speɪn] ,

and	Spain	,
和	西班牙	,

法国军队刚刚被英西联军击溃，

[kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['kæptɪn] [ɪ'mænjuəl] ['fɪlɪbɜ-t] , [du:k] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] .

commanded	by	the	famous	Captain	Emanuel	Philibert	,	Duke	of	Savoy	.
命令	经过	这	著名的	队长	伊曼纽尔	菲利伯特	,	公爵	的	萨沃伊	.

由著名的萨伏依公爵埃马努埃尔·菲利贝尔上尉指挥。

[æn; ən] ['ʌtərli] ['bi:tn] ['ɪnfəntri] , [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ˌmɔntmə'rensi] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒenrəlz] ['teɪkən]

An	utterly	beaten	infantry	,	the	Constable	Montmorency	and	several	generals	taken
一个	完全地	被打败	步兵	,	这	警官	蒙莫朗西	和	一些	将军们	已采取

['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] [du:k] - ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] ,

prisoner	,	the	Duke	d'Enghien	mortally	wounded	,
囚犯	,	这	公爵	-	致命的	受伤	,

步兵全军覆没，蒙莫朗西元帅和几名将军被俘，昂吉安公爵身负重伤，最终不治身亡。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][kʌt] [daʊn] [laɪk] [græs] ,

the	flower	of	the	nobility	cut	down	like	grass	,
这	花	的	这	贵族	切	向下	喜欢	草	,

贵族之花被像草一样割除，

— [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [fræns] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ]

—	such	were	the	terrible	results	of	a	battle	which	plunged	France	into	mourning
—	这样的	是	这	糟糕的	结果	的	一个	战斗	哪个	暴跌	法国	进入	丧

,

,

,

这就是这场战役的可怕后果，它使法国陷入了悲痛之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [iː] ,

and	which	would	have	been	a	blot	on	the	reign	of	Henry	II	,
和	哪个	会	有	到过	一个	印迹	在	这	在位	的	亨利	二	,

而这本应是亨利二世统治时期的一大污点。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [gaɪz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

had	not	the	Duke	of	Guise	obtained	a	brilliant	revenge	the	following	year	.
有	不是	这	公爵	的	伪装	获得	一个	杰出的	复仇	这	下列的	年	.

如果不是吉斯公爵在第二年进行了精彩的复仇。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə]

In	a	little	village	less	than	a	mile	from	the	field	of	battle	were	to
在	一个	小的	村庄	较少的	比	一个	英里	从	这	场地	的	战斗	是	到

[biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [graunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

be	heard	the	groans	of	the	wounded	and	dying	,
是	听到	这	呻吟	的	这	受伤	和	垂死	,

在距离战场不到一英里的一个小村庄里，可以听到伤员和垂死者的呻吟声。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

who	had	been	carried	thither	from	the	field	of	battle	.
WHO	有	到过	携带	那里	从	这	场地	的	战斗	.

他们是从战场上被抬到这里来的。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['hɒspɪtlz] ,

The	inhabitants	had	given	up	their	houses	to	be	used	as	hospitals	,
这	居民	有	给定	向上	他们的	房屋	到	是	用过的	作为	医院	,

当地居民将房屋腾出来用作医院，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɑːrbər] ['sɜːdʒənz] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	two	or	three	barber	surgeons	went	hither	and	thither	,
和	二	或者	三	理发师	外科医生	去	这里	和	那里	,

还有两三个理发师出身的外科医生四处行医。

['heɪstɪli] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstənts] ,

hastily	ordering	operations	which	they	left	to	their	assistants	,
草草	订购	运营	哪个	他们	左边	到	他们的	助理	,

他们匆忙下达指令，并将操作任务交给助手们执行。

[ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [aʊt] ['fjʊdʒətɪv] [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ʌndər]

and	driving	out	fugitives	who	had	contrived	to	accompany	the	wounded	under
和	驾驶	出去	逃犯	WHO	有	人为的	到	陪伴	这	受伤	在下面

['priːtens] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [frendz] [ɔːr] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] .

pretence	of	assisting	friends	or	near	relations	.
虚伪	的	协助	朋友们	或者	靠近	关系	.

并将那些假借帮助朋友或近亲之名，混入伤员队伍中的逃犯驱逐出去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'speld] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] , [wen] ,

They	had	already	expelled	a	good	number	of	these	poor	fellows	,	when	,
他们	有	已经	被驱逐	一个	好的	数字	的	这些	贫穷的	伙伴们	,	什么时候	,

他们已经驱逐了相当一部分这样的可怜人，然后，

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

opening	the	door	of	a	small	room	,
开幕	这	门	的	一个	小的	房间	,

打开一间小房间的门，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [soʊkt] [ɪn] [blʌd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [mæt] ,
they **found** **a** **soldier** **soaked** **in** **blood** **lying** **on** **a** **rough** **mat** **,**
他们 成立 一个 士兵 浸泡过 在 血 说谎 在 一个 粗糙的 垫 ,

他们发现一名浑身是血的士兵躺在粗糙的垫子上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] [ə'pærəntli] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] .
and **another** **soldier** **apparently** **attending** **on** **him** **with** **the** **utmost** **care** **.**
和 其他 士兵 显然 参加 在 他 和 这 极致 关心 .

还有一名士兵显然在悉心照料他。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] .
“ **Who** **are** **you** **?** **”** **said** **one** **of** **the** **surgeons** **to** **the** **sufferer** **.**
“ WHO 是 你 ? ” 说 一 的 这 外科医生 到 这 患者 .

“你是谁？”一位外科医生问病人。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [truːps] . ”
“ **I** **don't** **think** **you** **belong** **to** **our** **French** **troops** **.** **”**
“ 我 不 思考 你 属于 到 我们的 法语 军队 . ”

“我认为你不属于我们的法国军队。”

“ [help] !
“ **Help** **!**
“ 帮助 !

“帮助！

” [kraɪd][ðə; ði]['soʊldʒər] , “ ['oʊnli][help][ˌem 'iː] !
” **cried** **the** **soldier** **,** **“** **only** **help** **me** **!**
” 哭 这 士兵 , “ 仅有的 帮助 我 !

“士兵哭喊道，救救我！”

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ”
and **may** **God** **bless** **you** **for** **it** **!** **”**
和 可能 上帝 保佑 你 为了 它 ! ”

愿上帝保佑你！

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tuːnɪk] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrdʒən] ,
“ **From** **the** **colour** **of** **that** **tunic** **,** **”** **remarked** **the** **other** **surgeon** **,**
“ 从 这 颜色 的 那 束腰外衣 , ” 评论 这 其他 外科医生 ,

“从那件束腰外衣的颜色来看，”另一位外科医生说道，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['weɪdʒər][ðə; ði] ['ræskl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **I** **should** **wager** **the** **rascal** **belongs** **to** **some** **Spanish** **gentleman** **.**
“ 我 应该 赌注 这 恶棍 属于 到 一些 西班牙语 绅士 .

我敢打赌，这小家伙是某个西班牙绅士的。

[baɪ] [wʌt] ['blʌndər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪr] ? ”
By **what** **blunder** **was** **he** **brought** **here** **?** **”**
经过 什么 错误 曾是 他 带来 这里 ? ”

他究竟犯了什么错，才会被带到这里？

“ [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ! ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] . ”
“ **For** **pity's** **sake** **!** **”** **murmured** **the** **poor** **fellow** **,** **“** **I** **am** **in** **such** **pain** **.** **”**
“ 为了 可惜 清酒 ! ” 低声说道 这 贫穷的 同伴 , “ 我 是 在 这样的 疼痛 . ”

“可怜的家伙！”他低声说道，“我好痛啊。”

“ [daɪ] , [retʃ] ! ” [riˈspɔndid] [ðə; ði][læst] ['spiːkər] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
“ **Die** **,** **wretch** **!** **”** **responded** **the** **last** **speaker** **,** **pushing** **him** **with** **his** **foot** **.**
“ 死 , 可怜虫 ! ” 回应 这 最后的 扬声器 , 推动 他 和 他的 脚 .

“去死吧，恶棍！”最后一个发言者回应道，并用脚推了他一下。

“ [daɪ] , [laɪk][ðə; ði][dɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Die** **,** **like** **the** **dog** **you** **are** **!**
“ 死 , 喜欢 这 狗 你 是 !

“去死吧，你这狗东西！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [bruːˈtæləti] , ['ænsər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] ['ægənaiz] [groʊn] , [dɪsˈgʌstɪd]

”	But	this	brutality	,	answered	as	it	was	by	an	agonised	groan	,	disgusted
”	但	这	残酷	,	回答	作为	它	曾是	经过	一个	痛苦的	呻吟	,	厌恶

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrdʒən] .

the	other	surgeon	.
这	其他	外科医生	.

“但这种残忍的行为，换来的却是一声痛苦的呻吟，这让另一位外科医生感到厌恶。”

“ ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] [ɪmˈplɔːz] [help] .

“	After	all	,	he	is	a	man	,	and	a	wounded	man	who	implores	help	.
“	后	全部	,	他	是	一个	男人	,	和	一个	受伤	男人	WHO	恳求	帮助	.

“毕竟，他是一个男人，一个受伤的男人，他恳求帮助。”

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['renei] .

Leave	him	to	me	,	Rene	.
离开	他	到	我	,	勒内	.

把他交给我吧，雷内。

” ['renei] [went] [aʊt] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪˈmeɪnd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn]

”	Rene	went	out	grumbling	,	and	the	one	who	remained	proceeded	to	examine
”	勒内	去	出去	抱怨	,	和	这	一	WHO	剩余	继续	到	检查

[ðə; ði] [wuːnd] .

the	wound	.
这	伤口	.

“勒内一边抱怨一边走了出去，留下来的人继续检查伤口。”

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɑːrkwəbəs] - [ʃɑːt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][leg] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði][boʊn] :

A	terrible	arquebus	-	shot	had	passed	through	the	leg	,	shattering	the	bone	:
一个	糟糕的	火绳枪	-	射击	有	通过了	通过	这	腿	,	破碎	这	骨	:

[ˌæmpjuˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] ['nesəseri] .

amputation	was	absolutely	necessary	.
截肢	曾是	绝对地	必要的	.

一道可怕的火绳枪子弹穿透了腿部，打碎了骨头：截肢是绝对必要的。

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] ,

Before	proceeding	to	the	operation	,	the	surgeon	turned	to	the	other	soldier	,
前	进行中	到	这	手术	,	这	外科医生	转向	到	这	其他	士兵	,

手术开始前，外科医生转向另一名士兵。

[huː] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

who	had	retired	into	the	darkest	corner	of	the	room	.
WHO	有	退休	进入	这	最黑暗的	角落	的	这	房间	.

他躲进了房间最黑暗的角落。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	And	you	,	who	may	you	be	?	”	he	asked	.
“	和	你	,	WHO	可能	你	是	?	”	他	问	.

“那么你呢，你又是谁？”他问道。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] : [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

The	man	replied	by	coming	forward	into	the	light	:	no	other	answer	was	needed	.
这	男人	回复	经过	未来	向前	进入	这	光	:	不	其他	回答	曾是	需要	.

那人走到光亮处作为回应：无需其他回答。

[hiː; hi] [riˈzembld] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	resembled	his	companion	so	closely	that	no	one	could	doubt	they	were
他	类似	他的	伴侣	所以	密切	那	不	一	可以	怀疑	他们	是

['brʌðərz] - [twɪn] ['brʌðərz] , ['prɑːbəbli] .

brothers	-	twin	brothers	,	probably	.
兄弟	-	双	兄弟	,	大概	.

他和他的同伴长得非常像，以至于没有人会怀疑他们是兄弟——很可能是双胞胎兄弟。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'bʌv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [bəuθ][hæd; həd] ['ɑːlɪv] - [braʊn] [kəm'plekʃənz] , [blæk] [aɪz] ,

Both	were	above	middle	height	;	both	had	olive	-	brown	complexions	,	black	eyes	,
两个都	是	多于	中间	高度	;	两个都	有	橄榄	-	棕色的	肤色	,	黑色的	眼睛	,

[hʊkt] ['noʊzɪz] ,

hooked	noses	,
钩子	鼻子	,

两人身高均高于中等水平；两人肤色均为橄榄棕色，黑眼睛，鹰钩鼻。

['pɔɪntɪd] [tʃɪnz] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] [prə'dʒektɪŋ] ['ləʊər] [lɪp] ; [bəuθ][wɜːr; wər] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ,

pointed	chins	,	a	slightly	projecting	lower	lip	;	both	were	round	-	shouldered	,
尖	下巴	,	一个	轻微地	投影	降低	唇	;	两个都	是	圆形的	-	肩部	,

下巴尖尖，下唇略微突出；两人都是圆肩身材。

[ðoʊ] [ðɪs] ['diːfekt] [dɪd] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [dɪs'fɪgərmənt] : [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] [sə'dʒestɪd]

though	this	defect	did	not	amount	to	disfigurement	:	the	whole	personality	suggested
尽管	这	缺点	做过	不是	数量	到	毁容	:	这	所有的	性格	建议

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

虽然这个缺陷并不构成毁容，但整体性格却展现出坚强的一面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] .

and	was	not	destitute	of	masculine	beauty	.
和	曾是	不是	贫困	的	男性	美丽	.

而且他并不缺乏男性美感。

[soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪz]['hɑːrdli]['evər] [siːn] ; ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'griː] ,

So	strong	a	likeness	is	hardly	ever	seen	;	even	their	ages	appeared	to	agree	,
所以	强的	一个	相似	是	几乎	曾经	已见	;	甚至	他们的	年龄	出现	到	同意	,

如此惊人的相似之处实属罕见；就连他们的年龄似乎也相符。

[fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [tuː]

for	one	would	not	have	supposed	either	to	be	more	than	thirty	-	two
为了	一	会	不是	有	据称	任何一个	到	是	更多的	比	三十	-	二

; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

;	and	the	only	difference	noticeable	,
;	和	这	仅有的	不同之处	显	,

因为人们不会认为他们俩都超过三十二岁；唯一明显的区别是，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

besides	the	pale	countenance	of	the	wounded	man	,
除了	这	苍白	面容	的	这	受伤	男人	,

除了受伤男子苍白的脸色之外，

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːdərət] ['fleʃɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	that	he	was	thin	as	compared	with	the	moderate	fleshiness	of	the
曾是	那	他	曾是	薄的	作为	比较的	和	这	缓和	腴	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

与其他体型适中的人来说，他显得很瘦。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][skɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['aɪbraʊ] .

also	that	he	had	a	large	scar	over	the	right	eyebrow	.
还	那	他	有	一个	大的	瘢痕	超过	这	正确的	眉	.

他还提到，他的右眉上有一道很大的疤痕。

“ [lʊk] [wel] ['æftər][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [soʊl] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

“	Look	well	after	your	brother's	soul	,	”	said	the	surgeon	to	the	soldier	,
“	看	出色地	后	你的	兄弟	灵魂	,	”	说	这	外科医生	到	这	士兵	,

“好好照顾你兄弟的灵魂，”外科医生对士兵说。

[huː] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ; “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] ['betər] [keɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
who remained standing ; “ if it is in no better case than his body ,
WHO 剩余 常设 ; “ 如果 它 是 在 不 更好的 案件 比 他的 身体 ,

仍然站着的人；“如果他的情况并不比他的尸体好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] . ”
it is much to be pitied . ”
它 是 很多 到 是 可怜的 . ”

真是令人惋惜。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['soʊsiə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
“ Is there no hope ? ” inquired the Sosia of the wounded man .
“ 是 那里 不 希望 ? ” 询问 这 索西亚 的 这 受伤 男人 .

“难道没有希望了吗？”受伤的男子索西亚问道。

“ [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] [diːp] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
“ The wound is too large and too deep , ” replied the man of science ,
“ 这 伤口 是 也 大的 和 也 深的 , ” 回复 这 男人 的 科学 ,

“伤口太大太深了，”科学家回答说。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːtəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meθəd] .
“ to be cauterised with boiling oil , according to the ancient method .
“ 到 是 烧灼 和 沸腾 油 , 根据 到 这 古老的 方法 .

“按照古法，用沸油烧灼。”

- [dɪ'lendə] [ˌiː es 'tiː] ['kɔːzə] ['mɑːli] , - [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
' Delenda est causa mali , ' the source of evil must be destroyed ,
- 德伦达 est 原因 马里 , - 这 来源 的 邪恶的 必须 是 损毁 ,

“Delenda est causa mali”，意为“邪恶的根源必须被摧毁”。

[æz; əz] [sez] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['æmˌbroʊz] [per] ; [aɪ] [ɔːt] ['ðerfɔːr] - - , - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
as says the learned Ambrose Pare ; I ought therefore ' secareferro , ' — that is to
作为 说道 这 学习 安布罗斯 削减 ; 我 应该 所以 - - , - — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

正如博学的安布罗斯·帕雷所说；因此我应该“secareferro”——也就是说，

[teɪk] [ɔːf][ðə; ði][leg] .
take off the leg .
拿 离开 这 腿 .

卸掉那条腿。

[meɪ] [gɑːd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [sər'vaɪv] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !
May God grant that he survive the operation !
可能 上帝 授予 那 他 存活 这 手术 !

愿上帝保佑他手术成功！

” [waɪl] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['brʌðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
” While seeking his instruments , he looked the supposed brother full in the
” 尽管 寻求 他的 仪器 , 他 看起来 这 据称 兄弟 满的 在 这
[feɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] —
face , and added —
脸 , 和 额外 —

“在寻找乐器的时候，他直视着那位自称是他兄弟的人的眼睛，补充道——”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] ['mʌskɪt] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑːmiz] ,
“ But how is it that you are carrying muskets in opposing armies ,
“ 但 如何 是 它 那 你 是 携带 滑膛枪 在 反对 军队 ,

“但是，你们怎么会在敌对的军队中使用火枪呢？”

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [waɪl] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [werz] ['spænɪʃ] ['juːnɪfɔːrm] ?

for	I	see	that	you	belong	to	us	,	while	this	poor	fellow	wears	Spanish	uniform	?
为了	我	看	那	你	属于	到	我们	,	尽管	这	贫穷的	同伴	穿着	西班牙语	制服	?

〃
〃
〃

因为我看出你是我们的人，而这个可怜的家伙却穿着西班牙军装?

“ [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Oh	,	that	would	be	a	long	story	to	tell	,	”	replied	the	soldier	,	shaking	his	head	.
“	哦	,	那	会	是	一个	长的	故事	到	告诉	,	”	回复	这	士兵	,	摇晃	他的	头	.

“哦，那可就说来话长了，”士兵摇着头回答道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	As	for	me	,	I	followed	the	career	which	was	open	to	me	,
“	作为	为了	我	,	我	随后	这	职业	哪个	曾是	打开	到	我	,

至于我，我选择了当时我能从事的职业道路。

[ænd; ənd] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ['ʌndər][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [kɪŋ] , ['henri] [iː] .

and	took	service	of	my	own	free	will	under	the	banner	of	our	lord	king	,	Henry	II	.
和	采取	服务	的	我的	自己的	自由的	将要	在下面	这	横幅	的	我们的	主	国王	,	亨利	二	.

我自愿在我们的君主亨利二世的旗帜下效力。

[ðɪs] [mæn] , [huːm] [juː; jʊ] ['raɪtli] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['bɪskeɪ] ,

This	man	,	whom	you	rightly	suppose	to	be	my	brother	,	was	born	in	Biscay	,
这	男人	,	谁	你	没错	认为	到	是	我的	兄弟	,	曾是	出生	在	比斯开	,

这个人，也就是你认为是我的兄弟，出生在比斯开。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv]['buːgɔːs] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz] ['brʌðər] ,

and	became	attached	to	the	household	of	the	Cardinal	of	Burgos	,	and	afterwards	to	the	cardinal's	brother	,
和	成为	随附的	到	这	家庭	的	这	红衣主教	的	布尔戈斯	,	和	然后	到	这	红衣主教的	兄弟	,

并依附于布尔戈斯红衣主教的府邸，后来又依附于红衣主教的兄弟。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

whom	he	was	obliged	to	follow	to	the	war	.
谁	他	曾是	有义务	到	跟随	到	这	战争	.

他被迫跟随他去打仗。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fel] ;

I	recognised	him	on	the	battle	-	field	just	as	he	fell	;
我	已确认	他	在	这	战斗	-	场地	只是	作为	他	跌倒	;

我在战场上认出了他，当时他正倒下;

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

I	dragged	him	out	of	a	heap	of	dead	,	and	brought	him	here	.
我	拖拽	他	出去	的	一个	堆	的	死的	,	和	带来	他	这里	.

我从一堆尸体里把他拖了出来，带到了这里。

" ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] [ðɪs] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [fitʃər] [bɪ'treɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

"	During	his	recital	this	individual's	features	betrayed	considerable	agitation	,	but
"	期间	他的	独奏会	这	个人的	特征	背叛	大量	搅动	,	但

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:] .

the	surgeon	did	not	heed	it	.
这	外科医生	做过	不是	注意	它	.

"在朗诵过程中，这个人脸上显露出相当激动的神情，但外科医生并没有在意。"

[nɑ:t]['faɪndɪŋ][sʌm; səm] ['nesəseri] ['ɪnstrʊmənts] , " [maɪ] ['kɑ:li:g] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [mʌst; məst]

Not	finding	some	necessary	instruments	,	"	My	colleague	,	"	he	exclaimed	,	"	must
不是	寻找	一些	必要的	仪器	,	"	我的	同事	,	"	他	惊呼	,	"	必须

[hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔ:f] .

have	carried	them	off	.
有	携带	他们	离开	.

由于找不到一些必要的工具，"我的同事，"他惊呼道，"一定是它们被我拿走了。"

[hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [dʌz] [ðɪs] , [aʊt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

He	constantly	does	this	,	out	of	jealousy	of	my	reputation	;
他	不断地	做	这	,	出去	的	妒忌	的	我的	名声	;

他总是这样做，是出于嫉妒我的名誉；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] !

but	I	will	be	even	with	him	yet	!
但	我	将要	是	甚至	和	他	然而	!

但我终究会扳回一局！

[sʌtʃ] ['splendɪd] ['ɪnstrʊmənts] !

Such	splendid	instruments	!
这样的	灿烂	仪器	!

多么精美的乐器啊！

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lmoʊst][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [sʌm; səm]

They	will	almost	work	of	themselves	,	and	are	capable	of	imparting	some
他们	将要	几乎	工作	的	他们自己	,	和	是	有能力的	的	传授	一些

[skɪl] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

skill	even	to	him	,
技能	甚至	到	他	,

他们几乎可以自行完成工作，甚至还能传授他一些技能。

[dʌns] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ! . . .

dunce	as	he	is	!	.	.	.
笨蛋	作为	他	是	!	.	.	.

他真是个笨蛋！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ; [hi:; hi][mʌst; məst][rest] , [sli:p] ,

I	shall	be	back	in	an	hour	or	two	;	he	must	rest	,	sleep	,
我	将	是	后退	在	一个	小时	或者	二	;	他	必须	休息	,	睡觉	,

我一两个小时后就回来；他需要休息、睡觉。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [wu:nd] ; [ænd; ənd] [wen]

have	nothing	to	excite	him	,	nothing	to	inflame	the	wound	;	and	when
有	没有什么	到	激发	他	,	没有什么	到	发炎	这	伤口	;	和	什么时候

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [wel] ['oʊvər] ,

the	operation	is	well	over	,
这	手术	是	出色地	超过	,

不要让他受到任何刺激，不要让他的伤口再次受到刺激；等手术顺利结束后，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] !

we	shall	see	!
我们	将	看	!

我们拭目以待！

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

May	**the**	**Lord**	**be**	**gracious**	**to**	**him**	**!**
可能	这	主	是	亲切	到	他	!

愿主恩待他!

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	**Then**	**he**	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**leaving**	**the**	**poor**	**wretch**	**to**	**the**	**care**	**of**	**his**
"	然后	他	去	到	这	门	,	离开	这	贫穷的	可怜虫	到	这	关心	的	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['brʌðər] .

supposed	**brother**	**.**
据称	兄弟	.

然后他走到门口，把这个可怜的人留给了他所谓的兄弟照顾。

" [maɪ] [gɑːd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

"我的上帝!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ɪf] [hiː; hi] [sər'vaɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

"	**he**	**added**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**,**	**"**	**if**	**he**	**survive**	**,**	**it**	**will**	**be**	**by**	**the**	**help**	**of**
"	他	额外	,	摇晃	他的	头	,	"	如果	他	存活	,	它	将要	是	经过	这	帮助	的

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

a	**miracle**	**.**
一个	奇迹	.

他摇着头补充道："如果他能活下来，那将是奇迹。"

" ['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Scarcely**	**had**	**he**	**left**	**the**	**room**	**,**
"	几乎	有	他	左边	这	房间	,

他刚离开房间，

[wen] [ðə; ði] ['ʌn'wuːndid] ['soʊldʒər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌn] .

when	**the**	**unwounded**	**soldier**	**carefully**	**examined**	**the**	**features**	**of**	**the**	**wounded**	**one**	**.**
什么时候	这	未受伤	士兵	小心	检查	这	特征	的	这	受伤	一	.

当未受伤的士兵仔细观察受伤士兵的五官时。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	**Yes**	**,**	"	**he**	**murmured**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
"	是的	,	"	他	低声说道	之间	他的	牙齿	,

"是的，"他咬牙切齿地低声说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zækt] ['dʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

"	**they**	**were**	**right**	**in**	**saying**	**that**	**my**	**exact**	**double**	**was**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**
"	他们	是	正确的	在	说	那	我的	精确的	双倍的	曾是	到	是	成立	在	这

['hɑːst(ə)l] ['ɑːrmi] . . . .

hostile	**army**	**.**	**.**	**.**	**.**
敌对的	军队	.	.	.	.

"他们说得没错，在敌军中确实找到了一个和我长得一模一样的人....."

['truːli] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːrt] ! . . .

Truly	**one**	**would**	**not**	**know**	**us**	**apart**	**!**	**.**	**.**	**.**
真的	一	会	不是	知道	我们	除	!	.	.	.

谁也认不出我们俩!

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sər'veɪɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

I	**might**	**be**	**surveying**	**myself**	**in**	**a**	**mirror**	**.**
我	可能	是	测量	我	在	一个	镜子	.

我可能正在照镜子。

[aɪ] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] ,

I	**did**	**well**	**to**	**look**	**for**	**him**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**Spanish**	**army**	**,**
我	做过	出色地	到	看	为了	他	在	这	后部	的	这	西班牙语	军队	,

我很幸运地在西班牙军队后方找到了他。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][soʊ] [kən'viːniəntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and , **thanks** **to** **the** **fellow** **who** **rolled** **him** **over** **so** **conveniently** **with** **that**
和 , 谢谢 到 这 同伴 WHO 滚动 他 超过 所以 方便 和 那
['ɑːrkwəbəs] - [ʃɑːt] ;
arquebus **-** **shot** **;**
火绳枪 - 射击 ;

而且，还要感谢那个用火绳枪把他打得翻滚倒地的人；

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪleɪ][baɪ] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
I **was** **able** **to** **escape** **the** **dangers** **of** **the** **melee** **by** **carrying** **him** **out** **of**
我 曾是 有能力的 到 逃脱 这 危险 的 这 近战 经过 携带 他 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it **.** **”**
它 . ”

我把他背出了混战，从而脱离了危险。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [stɪl] ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [feɪs] [ʌv; əv]
“ **But** **that's** **not** **all** **,** **”** **he** **thought** **,** **still** **carefully** **studying** **the** **tortured** **face** **of**
“ 但 那就是 不是 全部 , ” 他 想法 , 仍然 小心 学习 这 受折磨 脸 的
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərər] ;
the **unhappy** **sufferer** **;**
这 不开心 患者 ;

“但这还不是全部，”他心想，一边继续仔细观察着这位不幸的受害者痛苦的脸庞；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] .
“ **it** **is** **not** **enough** **to** **have** **got** **out** **of** **that** **.**
“ 它 是 不是 足够的 到 有 得到 出去 的 那 .

“仅仅摆脱困境是不够的。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [noʊ][hoʊm] , [noʊ] ['riːsɔːrsɪz] .
I **have** **absolutely** **nothing** **in** **the** **world** **,** **no** **home** **,** **no** **resources** **.**
我 有 绝对地 没有什么 在 这 世界 , 不 家 , 不 资源 .

我一无所有，没有家，没有资源。

['begər] [baɪ][bɜːrθ] , [əd'ventʃərər] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kən'sʊmd]
Beggar **by** **birth** **,** **adventurer** **by** **fortune** **,** **I** **have** **enlisted** **,** **and** **have** **consumed**
乞丐 经过 出生 , 冒险家 经过 财富 , 我 有 入伍 , 和 有 消耗
[maɪ] [peɪ] ;
my **pay** **;**
我的 支付 ;

我生为乞丐，因命运而成为冒险家，我参军入伍，挥霍了我的薪水；

[aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['plʌndər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [flaɪt] !
I **hoped** **for** **plunder** **,** **and** **here** **we** **are** **in** **full** **flight** **!**
我 希望 为了 掠夺 , 和 这里 我们 是 在 满的 航班 !

我原本希望掠夺财物，结果我们现在却在全力逃窜！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What **am** **I** **to** **do** **?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [maɪ'self] ?
Go **and** **drown** **myself** **?**
去 和 溺水 我 ?

我去淹死自己?

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .
No **,** **certainly** **a** **cannon** **-** **ball** **would** **be** **as** **good** **as** **that** **.**
不 , 当然 一个 大炮 - 球 会 是 作为 好的 作为 那 .

不，炮弹的效果肯定和那一样好。

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [aɪ] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ðɪs] [tʃæns] ,
But **can't** **I** **profit** **by** **this** **chance** **,**
但 不能 我 利润 经过 这 机会 ,

但我难道不能利用这个机会获利吗?

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['di:snt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ðɪs] ['kjʊriəs]
and **obtain** **a** **decent** **position** **by** **turning** **to** **my** **own** **advantage** **this** **curious**
和 获得 一个 体面的 位置 经过 转弯 到 我的 自己的 优势 这 好奇的
[rɪ'zembləns] ,
resemblance **,**
相似 ,

并利用这种奇特的相似之处为自己谋取一个体面的地位,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ju:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [feɪt] [hæz; həz] [θroʊn] [ɪn] [maɪ] [weɪ] ,
and **making** **some** **use** **of** **this** **man** **whom** **Fate** **has** **thrown** **in** **my** **way** **,**
和 制作 一些 使用 的 这 男人 谁 命运 有 抛掷 在 我的 方式 ,

并好好利用命运安排在我面前的这个人,

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ?
and **who** **has** **but** **a** **short** **time** **to** **live** **?**
和 WHO 有 但 一个 短的 时间 到 居住 ?

谁的生命还很短暂?

" ['ɑ:rgju:ɪŋ] [ðʌs] , [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [læf] :
" **Arguing** **thus** **,** **he** **bent** **over** **the** **prostrate** **man** **with** **a** **cynical** **laugh** **:**
" 争论 因此 , 他 弯曲 超过 这 前列腺 男人 和 一个 愤世嫉俗 笑 :

"说完这些话,他俯身看向倒在地上的男人,发出了一声冷笑:"

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪtn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:]
one **might** **have** **thought** **he** **was** **Satan** **watching** **the** **departure** **of** **a** **soul** **too**
一 可能 有 想法 他 曾是 撒但 观看 这 离开 的 一个 灵魂 也
['ʌtərli] [lɔ:st] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
utterly **lost** **to** **escape** **him** **.**
完全地 丢失的 到 逃脱 他 .

人们或许会认为他是撒旦,正在目睹一个彻底迷失、无法逃脱他魔爪的灵魂离去。

" [ə'læs] ! [ə'læs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sʌfərər] ; " [meɪ] [gɑ:d] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [ˌem 'i:] !
" **Alas** **!** **alas** **!** **"** **cried** **the** **sufferer** **;** **"** **may** **God** **have** **mercy** **on** **me** **!**
" 唉 ! 唉 ! " 哭 这 患者 ; " 可能 上帝 有 怜悯 在 我 !

"唉!唉!"受苦的人哭喊道;"愿上帝怜悯我!"

[aɪ] [fi:l] [maɪ] [end] [ɪz] [nɪr] . "
I **feel** **my** **end** **is** **near** **.** **"**
我 感觉 我的 结尾 是 靠近 . "

我觉得我的末日快到了。

" [bɑ:] ! ['kɑ:mræd] , [draɪv] [ə'weɪ] [ði:z] ['dɪzməl] [θɔ:ts] .
" **Bah** **!** **comrade** **,** **drive** **away** **these** **dismal** **thoughts** **.**
" 呸 ! 同志 , 驾驶 离开 这些 惨淡 想法 .

"呸!同志,赶走这些消极的想法吧。"

[jʊr; jər] [leg] [peɪnz] [ju:; jʊ] — [wel] [ðeɪ] [wɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] !
Your **leg** **pains** **you** **—** **well** **they** **will** **cut** **it** **off** **!**
你的 腿 疼痛 你 — 出色地 他们 将要 切 它 离开 !

你的腿疼——那他们就会把它切掉!

[θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] ! "
Think **only** **of** **the** **other** **one** **,** **and** **trust** **in** **Providence** **!** **"**
思考 仅有的 的 这 其他 一 , 和 相信 在 普罗维登斯 ! "

只想着另一个人,相信天意吧!

“ ['wɔ:tər] , [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
“ **Water , a drop of water , for Heaven's sake !**
“ 水 , 一个 降低 的 水 , 为了 天 清酒 !

“水，一滴水，看在上帝的份上！”

” [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fi:vər] .
” **The sufferer was in a high fever .**
” 这 患者 曾是 在 一个 高的 发烧 .

“患者当时高烧不退。”

[ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [nɜ:rs] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
The would - be nurse looked round and saw a jug of water ,
这 会 - 是 护士 看起来 圆形的 和 锯 一个 水壶 的 水 ,

这位准护士环顾四周，看到一壶水。

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
towards which the dying man extended a trembling hand .
向 哪个 这 垂死 男人 扩展 一个 发抖 手 .

垂死之人颤抖着伸出手。

[ə; eɪ]['tru:li][ɪn'fɜ:rn(ə)l][aɪ'di:ə] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A truly infernal idea entered his mind .
一个 真的 地狱 主意 进入 他的 头脑 .

一个极其邪恶的想法涌入他的脑海。

[hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm]['wɔ:tər]['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊrd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] ,
He poured some water into a gourd which hung from his belt ,
他 倾倒 一些 水 进入 一个 葫芦 哪个 悬挂 从 他的 腰带 ,

他往挂在腰带上的葫芦里倒了些水，

[held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] .
held it to the lips of the wounded man , and then withdrew it .
握住 它 到 这 嘴唇 的 这 受伤 男人 , 和 然后 退出 它 .

把东西举到伤者的嘴边，然后又拿了回来。

“ [oʊ] ! [aɪ] [θɜ:rst] - [ðæt] ['wɔ:tər] ! . . .
“ Oh ! I thirst - that water ! . . .
“ 哦 ! 我 口渴 - 那 水 ! . . .

“哦！我渴了——那水！.....

[fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ! ”
For pity's sake , give me some ! ”
为了 可惜 清酒 , 给 我 一些 ! ”

看在上帝的份上，给我一些吧！

“ [jes] , [bʌt; bət][ɑ:n][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”
“ Yes , but on one condition you must tell me your whole history . ”
“ 是的 , 但 在 一 状况 你 必须 告诉 我 你的 所有的 历史 . ”

“可以，但有一个条件，你必须告诉我你的全部经历。”

“ [jes] . . .
“ Yes . . .
“ 是的 . . .

“是的。。。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:]['wɔ:tər] !
but give me water !
但 给 我 水 !

但请给我水！

" [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ðen] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm]

"	**His**	**tormentor**	**allowed**	**him**	**to**	**swallow**	**a**	**mouthful**	**,**	**then**	**overwhelmed**	**him**
"	他的	折磨者	允许	他	到	吞	一个	一口气	,	然后	不堪重负	他

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

with	**questions**	**as**	**to**	**his**	**family**	**,**
和	问题	作为	到	他的	家庭	,

“折磨他的人让他吞下一口东西，然后连珠炮似地问他关于他家人的问题，

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

his	**friends**	**and**	**fortune**	**,**
他的	朋友们	和	财富	,

他的朋友和财富，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ]

and	**compelled**	**him**	**to**	**answer**	**by**	**keeping**	**before**	**his**	**eyes**	**the**	**water**	**which**
和	被迫	他	到	回答	经过	保持	前	他的	眼睛	这	水	哪个

[ə'loʊn][kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] .

alone	**could**	**relieve**	**the**	**fever**	**which**	**devoured**	**him**	**.**
独自的	可以	缓解	这	发烧	哪个	吞噬	他	.

为了逼他回答，就让他眼前晃动着只有能缓解他高烧的水。

['æftər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]

After	**this**	**often**	**interrupted**	**interrogation**	**,**	**the**	**sufferer**	**sank**	**back**	**exhausted**	**,**	**and**
后	这	经常	中断	审讯	,	这	患者	沉没	后退	筋疲力尽的	,	和

['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .

almost	**insensible**	**.**
几乎	麻木不仁	.

经过这多次被打断的审讯后，受害者筋疲力尽地瘫倒在地，几乎失去了知觉。

[bʌt; bət] , [nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] ,

But	**,**	**not**	**yet**	**satisfied**	**,**
但	,	不是	然而	使满意	,

但是，他仍不满足。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː][drɑːps]

his	**companion**	**conceived**	**the**	**idea**	**of**	**reviving**	**him**	**with**	**a**	**few**	**drops**
他的	伴侣	构思	这	主意	的	复苏	他	和	一个	很少	滴

[ʌv; əv]['brændi] ,

of	**brandy**	**,**
的	白兰地	,

他的同伴想到了用几滴白兰地把他救醒。

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['fiːvər] ,

which	**quickly**	**brought**	**back**	**the**	**fever**	**,**
哪个	迅速地	带来	后退	这	发烧	,

这很快导致发烧复发。

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz][breɪn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [freʃ] ['kwestʃənz] .

and	**excited**	**his**	**brain**	**sufficiently**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**answer**	**fresh**	**questions**	**.**
和	兴奋的	他的	脑	足够	到	使能够	他	到	回答	新鲜的	问题	.

这让他的大脑兴奋起来，足以让他回答新的问题。

[ðə; ði]['doʊsɪz][ʌv; əv]['spɪrɪt][wɜːr; wər] ['dʌbld] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	**doses**	**of**	**spirit**	**were**	**doubled**	**several**	**times**	**,**
这	剂量	的	精神	是	双倍	一些	时代	,

酒精剂量多次加倍，

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mænz] [deɪz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] : ['ɔ:lmoʊst]

at	the	risk	of	ending	the	unhappy	man's	days	then	and	there	:	Almost
在	这	风险	的	结束	这	不开心	男人的	天	然后	和	那里	:	几乎

[dɪ'lɪrɪəs] ,

delirious	,
谵妄	,

冒着让这个不幸的男人当场丧命的风险：他几乎神志不清。

[hɪz; ɪz] [hed] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n]['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ]

his	head	feeling	as	if	on	fire	,	his	sufferings	gave	way	to	a	feverish
他的	头	感觉	作为	如果	在	火	,	他的	苦难	给予	方式	到	一个	发烧

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他感觉头部像着了火一样，痛苦逐渐被一种狂热的兴奋所取代。

['wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪmz] :

which	took	him	back	to	other	places	and	other	times	:
哪个	采取	他	后退	到	其他	地方	和	其他	时代	:

这让他回想起其他地方和过去：

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hi:; hi] [lɪvd]

he	began	to	recall	the	days	of	his	youth	and	the	country	where	he	lived
他	开始	到	记起	这	天	的	他的	青年	和	这	国家	在哪里	他	居住地

.

:

.

他开始回忆起自己的青年时代和曾经居住的国家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fetəd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] : [hɪz; ɪz]['si:krət] [θɔ:ts]

But	his	tongue	was	still	fettered	by	a	kind	of	reserve	:	his	secret	thoughts
但	他的	舌头	曾是	仍然	束缚	经过	一个	种类	的	预订	:	他的	秘密	想法

,

,

,

但他的言语仍然受到某种矜持的束缚：他内心深处的想法，

[ðə; ði] ['praɪvət] ['di:teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [toʊld] ,

the	private	details	of	his	past	life	were	not	yet	told	,
这	私人的	细节	的	他的	过去的	生活	是	不是	然而	讲述	,

他过去生活的私密细节尚未公开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

and	it	seemed	as	though	he	might	die	at	any	moment	.
和	它	似乎	作为	尽管	他	可能	死	在	任何	片刻	.

他似乎随时都可能死去。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [naɪt] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

Time	was	passing	,	night	already	coming	on	,
时间	曾是	通过	,	夜晚	已经	未来	在	,

时间流逝，夜幕降临。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['kwestʃənər] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

and	it	occurred	to	the	merciless	questioner	to	profit	by	the	gathering
和	它	发生	到	这	无情	提问者	到	利润	经过	这	采集

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

而那个冷酷无情的提问者想到了利用夜幕降临来牟利。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

By	a	few	solemn	words	he	aroused	the	religious	feelings	of	the	sufferer	,
经过	一个	很少	庄严	字	他	被唤醒	这	宗教	情怀	的	这	患者	,

他寥寥数语便唤起了受难者的宗教情怀。

['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz]

terrified	him	by	speaking	of	the	punishments	of	another	life	and	the	flames
恐惧	他	经过	请讲	的	这	惩罚	的	其他	生活	和	这	火焰

[ʌv; əv] [hel] ,

of	hell	,
的	地狱	,

他讲述来世的惩罚和地狱的烈焰，吓坏了他。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

until	to	the	delirious	fancy	of	the	sick	man	he	took	the	form	of	a	judge
直到	到	这	谵妄	想要	的	这	生病的	男人	他	采取	这	形式	的	一个	法官

[huː] [kʊd; kəd] ['iːðər] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] [ɔːr] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

who	could	either	deliver	him	to	eternal	damnation	or	open	the	gates	of
WHO	可以	任何一个	递送	他	到	永恒	诅咒	或者	打开	这	大门	的

['hev(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

heaven	to	him	.
天堂	到	他	.

直到在病人神志不清的幻想中，他变成了法官的模样，可以把他送入永世的地狱，也可以为他打开天堂之门。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

overwhelmed	by	a	voice	which	resounded	in	his	ear	like	that	of	a	minister	of
不堪重负	经过	一个	嗓音	哪个	回荡着	在	他的	耳朵	喜欢	那	的	一个	部长	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

他被一个声音所震撼，那声音在他耳边回荡，仿佛是上帝的使者在说话。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪd] [ber] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] ,

the	dying	man	laid	bare	his	inmost	soul	before	his	tormentor	,
这	垂死	男人	铺设	裸	他的	最	灵魂	前	他的	折磨者	,

垂死之人向折磨他的人袒露了自己最深层的灵魂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	made	his	last	confession	to	him	.
和	制成	他的	最后的	忏悔	到	他	.

他向他做了最后的忏悔。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] — [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] —

Yet	a	few	moments	,	and	the	executioner	—	he	deserves	no	other	name	—
然而	一个	很少	时刻	,	和	这	刽子手	—	他	值得	不	其他	姓名	—

[hæŋz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

hangs	over	his	victim	,
悬挂	超过	他的	受害者	,

然而片刻之后，刽子手——他配得上这个称呼——就倒在了受害者上方。

['əupənz][hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] , ['siːzɪz] [sʌm; səm] ['pepərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] , [hæf] [drɔːz] [hɪz; ɪz]

opens	his	tunic	,	seizes	some	papers	and	a	few	coins	,	half	draws	his
打开	他的	束腰外衣	,	逮捕	一些	文件	和	一个	很少	硬币	,	一半	平局	他的

['dægər] ,

dagger	,
匕首	,

他敞开长袍，掏出一些文件和几枚硬币，半拔出匕首。

[bʌt; bət] [θɪŋks] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [kən'temptʃuəsli] [spɜːnɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm] , [æz; əz][ðə; ði]

but	thinks	better	of	it	;	then	,	contemptuously	spurning	the	victim	,	as	the
但	思考	更好的	的	它	;	然后	,	轻蔑地	拒绝	这	受害者	,	作为	这

['ʌðər] ['sɜːrdʒən][hæd; həd] [dʌn] —

other	surgeon	had	done	—
其他	外科医生	有	完毕	—

但他转念一想，还是算了；于是，他像另一位外科医生一样，轻蔑地抛弃了受害者——

“ [aɪ] [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] ['mɜːrdər] ;

“	I	might	kill	you	,	”	he	says	,	“	but	it	would	be	a	useless	murder	;
“	我	可能	杀	你	,	”	他	说道	,	“	但	它	会	是	一个	无用	谋杀	;

“我可能会杀了你，”他说，“但这将是一场毫无意义的谋杀；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['heɪsənɪŋ] [jʊr; jər][læst] [saɪ] [baɪ][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

it	would	only	be	hastening	your	last	Sigh	by	an	hour	or	two	,
它	会	仅有的	是	加速	你的	最后的	叹	经过	一个	小时	或者	二	,

那只会让你的最后一声叹息提前一两个小时而已。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [maɪ][kleɪmz][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] .

and	advancing	my	claims	to	your	inheritance	by	the	same	space	of	time	.
和	前进	我的	索赔	到	你的	遗产	经过	这	相同的	空间	的	时间	.

并在同一时间段内推进我对你遗产的继承权。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] ['mɑːkɪŋli] : —

”	And	he	adds	mockingly	:	—
”	和	他	添加	嘲讽地	:	—

“他还嘲讽地补充道：——

“ [ˌfer'wel] , [maɪ] ['brʌðər] !

“	Farewell	,	my	brother	!
“	告别	,	我的	兄弟	!

“再见了，我的兄弟！”

” [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] ['ʌtəz] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [groʊn] ; [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

”	The	wounded	soldier	utters	a	feeble	groan	;	the	adventurer	leaves	the	room	.
”	这	受伤	士兵	说话	一个	微弱	呻吟	;	这	冒险家	树叶	这	房间	.

受伤的士兵发出微弱的呻吟；冒险者离开了房间。

[fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

Four	months	later	,
四	几个月	之后	,

四个月后，

[ə; eɪ]['wʊmən][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

a	woman	sat	at	the	door	of	a	house	at	one	end	of	the	village	of
一个	女士	卫星	在	这	门	的	一个	房子	在	一	结尾	的	这	村庄	的

,

Artigues	,
阿尔蒂格斯	,

一位妇女坐在阿尔蒂格村一端的一户人家门口。

[nɪr] [riː'uː] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'baʊt][naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

near	Rieux	,	and	played	with	a	child	about	nine	or	ten	years	of	age	.
靠近	里厄	,	和	玩	和	一个	孩子	关于	九	或者	十	年	的	年龄	.

在里厄附近，和一个大约九、十岁的孩子一起玩耍。

[stɪl] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['wɪmɪn] ,

Still	young	,	she	had	the	brown	complexion	of	Southern	women	,
仍然	年轻的	,	她	有	这	棕色的	肤色	的	南方	女性	,

她虽然年纪尚轻，却有着南方女性特有的棕色肤色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [her] [fel] [ɪn] [kəːlz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	her	beautiful	black	hair	fell	in	curls	about	her	face	.
和	她	美丽的	黑色的	头发	跌倒	在	卷发	关于	她	脸	.

她美丽的黑色秀发如卷发般垂落在脸颊两侧。

[hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'treɪd] ['hɪd(ə)n] ['pæʃnz] , [kən'siːld] , [haʊ'evər] , [bɪ'niːθ]

Her	flashing	eyes	occasionally	betrayed	hidden	passions	,	concealed	,	however	,	beneath
她	闪烁	眼睛	偶尔	背叛	隐	激情	,	暗	,	然而	,	下面

[æn; ən] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['læsɪtuːd] ,

an	apparent	indifference	and	lassitude	,
一个	明显	漠不关心	和	倦怠	,

她闪亮的双眸偶尔会流露出隐藏的激情，然而这些激情却被掩藏在表面上的冷漠和倦怠之下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['weɪstɪd][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	her	wasted	form	seemed	to	acknowledge	the	existence	of	some
和	她	浪费	形式	似乎	到	承认	这	存在	的	一些

['siːkrət] [griːf] .

secret	grief	.
秘密	悲伤	.

她消瘦的身躯似乎在诉说着某种不为人知的悲伤。

[æn; ən][əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv][di'vaind][ə; eɪ] ['ʃætərd] [laɪf] , [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['hæpinəs] , [ə; eɪ]

An	observer	would	have	divined	a	shattered	life	,	a	withered	happiness	,	a
一个	观察员	会	有	神谕	一个	破碎	生活	,	一个	干枯	幸福	,	一个

[soʊl] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] .

soul	grievously	wounded	.
灵魂	严重地	受伤	.

旁观者会察觉到破碎的生活、凋零的幸福和伤痕累累的灵魂。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['pez(ə)nt] ;

Her	dress	was	that	of	a	wealthy	peasant	;
她	裙子	曾是	那	的	一个	富裕	农民	;

她的穿着打扮像个富裕的农妇；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]

and	she	wore	one	of	the	long	gowns	with	hanging	sleeves	which	were	in
和	她	穿着	一	的	这	长的	礼服	和	绞刑	袖子	哪个	是	在

['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

fashion	in	the	sixteenth	century	.
时尚	在	这	第十六	世纪	.

她穿着十六世纪流行的那种长袖礼服。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	house	in	front	of	which	she	sat	belonged	to	her	,
这	房子	在	正面	的	哪个	她	卫星	属于	到	她	,

她面前的那栋房子是她的。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪ'mens] [fiːld] [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

so	also	the	immense	field	which	adjoined	the	garden	.
所以	还	这	巨大	场地	哪个	相邻的	这	花园	.

花园旁边的广阔田野也是如此。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz]

Her	attention	was	divided	between	the	play	of	her	son	and	the	orders
她	注意力	曾是	分割	之间	这	玩	的	她	儿子	和	这	订单

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] ,

she	was	giving	to	an	old	servant	,
她	曾是	给予	到	一个	老的	仆人	,

她一边看着儿子玩耍，一边吩咐一位老仆人做事，注意力分散了下来。

[wen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .

when	an	exclamation	from	the	child	startled	her	.
什么时候	一个	感叹	从	这	孩子	惊慌	她	.

孩子的一声惊呼吓了她一跳。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲!

” [hi:; hi][kraɪd] , “ ['mʌðər] , [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !

”	he	cried	,	“	mother	,	there	he	is	!
”	他	哭	,	“	母亲	,	那里	他	是	!

他喊道：“妈妈，他在那儿！”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

”	She	looked	where	the	child	pointed	,	and	saw	a	young	boy	turning	the	corner
”	她	看起来	在哪里	这	孩子	尖	,	和	锯	一个	年轻的	男生	转弯	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

她顺着孩子指的方向看去，看到一个小男孩正转过街角。

“ [jes] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [læd] [hu:] ,

“	Yes	,	”	continued	the	child	,	“	that	is	the	lad	who	,
“	是的	,	”	持续	这	孩子	,	“	那	是	这	小伙子	WHO	,

“是的，”孩子继续说道，“那就是那个男孩，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['jestərdeɪ] , [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv][bæd]

when	I	was	playing	with	the	other	boys	yesterday	,	called	me	all	sorts	of	bad
什么时候	我	曾是	玩耍	和	这	其他	男孩们	昨天	,	称为	我	全部	排序	的	坏的

[neɪmz] . ”

names	.	”
姓名	.	”

昨天我和其他男孩一起玩的时候，他们骂了我各种难听的话。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [neɪmz] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”

“	What	sort	of	names	,	my	child	?	”
“	什么	种类	的	姓名	,	我的	孩子	?	”

“孩子，你想要什么样的名字？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]

“	There	was	one	I	did	not	understand	,	but	it	must	have	been	a	very
“	那里	曾是	一	我	做过	不是	理解	,	但	它	必须	有	到过	一个	非常

[bæd][wʌn] ,

bad	one	,
坏的	一	,

“有一道题我没看懂，但那肯定是一个非常糟糕的题。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɔ:l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][left][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

for	the	other	boys	all	pointed	at	me	,	and	left	me	alone	.
为了	这	其他	男孩们	全部	尖	在	我	,	和	左边	我	独自的	.

其他男生都指着我，然后就让我一个人待着了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld]

He	called	me	—	and	he	said	it	was	only	what	his	mother	had	told
他	称为	我	—	和	他	说	它	曾是	仅有的	什么	他的	母亲	有	讲述

[hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['bæstərd] !

him	—	he	called	me	a	wicked	bastard	!
他	—	他	称为	我	一个	邪恶	混蛋	!

他打电话给我——他说这只是他母亲告诉他的——他骂我是个恶毒的混蛋！

” [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	His	mother's	face	became	purple	with	indignation	.
”	他的	母亲的	脸	成为	紫色的	和	愤慨	.

“他母亲气得脸都紫了。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ðeɪ] [derd] ! . . .

”	she	cried	,	“	they	dared	!	.	.	.
”	她	哭	,	“	他们	敢于	!	.	.	.

她喊道：“他们竟敢这样做！.....”

[wʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ! ”

What	an	insult	!	”
什么	一个	侮辱	!	”

真是莫大的侮辱！

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [bæd][wɜːrd] [miːn] , ['mʌðər] ? ” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər]

“	What	does	this	bad	word	mean	,	mother	?	”	asked	the	child	,	half	frightened	by	her
“	什么	做	这	坏的	单词	意思是	,	母亲	?	”	问	这	孩子	,	一半	害怕	经过	她

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“妈妈，这个脏话是什么意思？”孩子问道，被妈妈的怒气吓了一跳。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][noʊ]['fɑːðər] ?

“	Is	that	what	they	call	poor	children	who	have	no	father	?
“	是	那	什么	他们	称呼	贫穷的	孩子们	WHO	有	不	父亲	?

“这就是他们对没有父亲的贫困儿童的称呼吗？”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

”	His	mother	folded	him	in	her	arms	.
”	他的	母亲	折叠	他	在	她	武器	.

他的母亲将他紧紧抱在怀里。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['slændər] !

”	she	continued	,	“	it	is	an	infamous	slander	!
”	她	持续	,	“	它	是	一个	臭名昭著的	诽谤	!

她继续说道：“这是臭名昭著的诽谤！”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [sɪks] ['jɪrz] ,

These	people	never	saw	your	father	,	they	have	only	been	here	six	years	,
这些	人们	绝不	锯	你的	父亲	,	他们	有	仅有的	到过	这里	六	年	,

这些人从来没见过你父亲，他们才来这里六年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

and	this	is	the	eighth	since	he	went	away	,	but	this	is	abominable	!
和	这	是	这	第八	自从	他	去	离开	,	但	这	是	可恶	!

这是他离开后的第八次了，但这太可恶了！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

We	were	married	in	that	church	,	we	came	at	once	to	live	in	this	house	,
我们	是	已婚	在	那	教会	,	我们	来了	在	一次	到	居住	在	这	房子	,

我们在那座教堂结了婚，婚后就立刻搬进了这栋房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
which **was** **my** **marriage** **portion** **,**
哪个 曾是 我的 婚姻 部分 ,

那是我婚礼部分的情节。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['mɑːrtn][hæz; həz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [hɪr] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]
and **my** **poor** **Martin** **has** **relations** **and** **friends** **here** **who** **will** **not** **allow** **his**
和 我的 贫穷的 马丁 有 关系 和 朋友们 这里 WHO 将要 不是 允许 他的
[waɪf][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] — ”
wife **to** **be** **insulted** **—** **”**
妻子 到 是 受辱 — ”

可怜的马丁在这里也有亲戚朋友，他们绝不会允许他的妻子受到侮辱——”

“ [seɪ] ['ræðər] , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .
“ **Say** **rather** **,** **his** **widow** **,** **”** **interrupted** **a** **solemn** **voice** **.**
“ 说 相当 , 他的 寡妇 , ” 中断 一个 庄严 嗓音 .

“不如说，是他的遗孀，”一个庄严的声音打断了她。

“ [ɑː] ! ['ʌŋk(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ **Ah** **!** **uncle** **!** **”** **exclaimed** **the** **woman** **,**
“ 啊 ! 叔叔 ! ” 惊呼 这 女士 ,

“啊！叔叔！”女人惊呼道。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
turning **towards** **an** **old** **man** **who** **had** **just** **emerged** **from** **the** **house** **.**
转弯 向 一个 老的 男人 WHO 有 只是 出现 从 这 房子 .

转身看向一位刚从房子里出来的老人。

“ [jes] , [bɜ:træ̀nd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,
“ **Yes** **,** **Bertrande** **,** **”** **continued** **the** **new** **-** **comer** **,**
“ 是的 , 贝特朗德 , ” 持续 这 新的 - 角 ,

“是的，贝特朗德，”新来者继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə]
“ **you** **must** **get** **reconciled** **to** **the** **idea** **that** **my** **nephew** **has** **ceased** **to**
“ 你 必须 得到 和解 到 这 主意 那 我的 侄子 有 停止 到
[ɪg'zɪst] .
exist **.**
存在 .

你必须接受我的侄子已经不在人世的事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]
I **am** **sure** **he** **was** **not** **such** **a** **fool** **as** **to** **have** **remained** **all** **this** **time**
我 是 当然 他 曾是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 有 剩余 全部 这 时间
[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
without **letting** **us** **hear** **from** **him** **.**
没有 出租 我们 听到 从 他 .

我相信他不会傻到一直不给我们发消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,
He **was** **not** **the** **fellow** **to** **go** **off** **at** **a** **tangent** **,**
他 曾是 不是 这 同伴 到 去 离开 在 一个 切线 ,

他不是那种会跑题的人。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
on **account** **of** **a** **domestic** **quarrel** **which** **you** **have** **never** **vouchsafed** **to** **explain**
在 帐户 的 一个 国内的 争吵 哪个 你 有 绝不 担保 到 解释
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

因为一场你从未向我解释过的家庭争吵，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [eɪt] ['jɪrz] !

and	to	retain	his	anger	during	all	these	eight	years	!
和	到	保持	他的	愤怒	期间	全部	这些	八	年	!

并且整整八年都一直怀着怒火!

[wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?

Where	did	he	go	?
在哪里	做过	他	去	?

他去了哪里?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] , [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

We	none	of	us	know	,	neither	you	nor	I	,	nor	anybody	else	.
我们	没有任何	的	我们	知道	,	两者都不	你	也不	我	,	也不	任何人	别的	.

我们谁都不知道，你我都不知道，其他人也不知道。

[hiː; hi][ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ded] , [ænd; ənd][laɪz][ɪn][sʌm; səm] ['greɪvjɑːrd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] .

He	is	assuredly	dead	,	and	lies	in	some	graveyard	far	enough	from	here	.
他	是	当然	死的	,	和	谎言	在	一些	墓地	远的	足够的	从	这里	.

他肯定已经死了，长眠在离这里很远的某个墓地里。

[meɪ] [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] !

May	God	have	mercy	on	his	soul	!
可能	上帝	有	怜悯	在	他的	灵魂	!

愿上帝怜悯他的灵魂!

" [bɜ-ːtrænd] , ['wiːpɪŋ] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed]

"	Bertrande	,	weeping	,	made	the	sign	of	the	cross	,	and	bowed	her	head
"	贝特朗德	,	哭泣	,	制成	这	符号	的	这	叉	,	和	鞠躬	她	头

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

upon	her	hands	.
之上	她	双手	.

"贝尔特朗德哭着划了个十字，然后双手抱头，低下了头。"

" [gʊd] - [baɪ] , - , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] , - [tʃiːk] .

"	Good	-	bye	,	Sanxi	,	"	said	the	uncle	,	tapping	the	child's	,	'	cheek	.
"	好的	-	再见	,	-	,	"	说	这	叔叔	,	窃听	这	孩子的	,	-	脸颊	.

"再见，桑西，"叔叔说着，轻轻拍了拍孩子的脸颊。

- [tɜːrnd] ['sʌlkɪli] [ə'weɪ] .

Sanxi	turned	sulkily	away	.
-	转向	闷闷不乐	离开	.

三溪闷闷不乐地转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] [ə'træktɪv] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] :

There	was	certainly	nothing	specially	attractive	about	the	uncle	:
那里	曾是	当然	没有什么	特别	吸引人的	关于	这	叔叔	:

这位叔叔的确没有什么特别吸引人的地方:

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'laɪk] , [fɔːls] , ['kræfti] ,

he	belonged	to	a	type	which	children	instinctively	dislike	,	false	,	crafty	,
他	属于	到	一个	类型	哪个	孩子们	本能地	不喜欢	,	错误的	,	狡猾	,

他属于那种孩子们本能地厌恶的人物：虚伪、狡猾。

[wɪð; wɪθ] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪz; ɪz] ['hʌnid] [tʌŋ] .

with	squinting	eyes	which	continually	appeared	to	contradict	his	honeyed	tongue	.
和	眯眼	眼睛	哪个	持续	出现	到	顶撞	他的	蜜	舌头	.

他眯着眼睛，这双眼睛似乎总是与他甜言蜜语的言辞自相矛盾。

“ [bɜ:træn‍d] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

“	Bertrande	,	”	he	said	,	“	your	boy	is	like	his	father	before	him	,
“	贝特朗德	,	”	他	说	,	“	你的	男生	是	喜欢	他的	父亲	前	他	,

“贝特朗德，”他说，“你儿子像他父亲一样。”

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] [maɪ]['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] ['ru:dnəs] . ”

and	only	answers	my	kindness	with	rudeness	.	”
和	仅有的	答案	我的	仁慈	和	粗鲁	.	”

他却以粗鲁无礼回应我的好意。

“ [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] ; “ [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] ,

“	Forgive	him	,	”	answered	the	mother	;	“	he	is	very	young	,
“	原谅	他	,	”	回答	这	母亲	;	“	他	是	非常	年轻的	,

“原谅他吧，”母亲回答说，“他还很小。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] ['lʌŋk(ə)l] .

and	does	not	understand	the	respect	due	to	his	father's	uncle	.
和	做	不是	理解	这	尊重	到期的	到	他的	父亲的	叔叔	.

他不理解应该对他父亲的叔叔给予怎样的尊重。

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['betər] [θɪŋz] ;

I	will	teach	him	better	things	;
我	将要	教	他	更好的	事物	;

我会教他更好的东西；

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ker] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

he	will	soon	learn	that	he	ought	to	be	grateful	for	the	care	you	have
他	将要	很快	学习	那	他	应该	到	是	感激的	为了	这	关心	你	有

['teɪkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti] . ”

taken	of	his	little	property	.	”
已采取	的	他的	小的	财产	.	”

他很快就会明白，他应该感激你对他那点小财产的照料。

“ [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , ['traɪɪŋ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [smaɪl] .

“	No	doubt	,	no	doubt	,	”	said	the	uncle	,	trying	hard	to	smile	.
“	不	怀疑	,	不	怀疑	,	”	说	这	叔叔	,	尝试	难的	到	微笑	.

“毫无疑问，毫无疑问，”叔叔说着，努力挤出一个笑容。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	I	will	give	you	a	good	account	of	it	,
“	我	将要	给	你	一个	好的	帐户	的	它	,

我会向你详细解释这件事。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [hæv; həv] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:] [ɪn] ['fju:tʃər] .

for	I	shall	only	have	to	reckon	with	you	two	in	future	.
为了	我	将	仅有的	有	到	估计	和	你	二	在	未来	.

因为以后我只需要和你们两个打交道了。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ri:əli] [ded] ,

Come	,	my	dear	,	believe	me	,	your	husband	is	really	dead	,
来	,	我的	亲爱的	,	相信	我	,	你的	丈夫	是	真的	死的	,

亲爱的，相信我，你丈夫真的去世了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sɔ:roʊd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] .

and	you	have	sorrowed	quite	enough	for	a	good	-	for	-	nothing	fellow	.
和	你	有	悲伤的	相当	足够的	为了	一个	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	.

你这个游手好闲的人已经够伤心的了。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Think	no	more	of	him	.
思考	不	更多的	的	他	.

别再想他了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sædist]
" So saying , he departed , leaving the poor young woman a prey to the saddest
" 所以 说 , 他 已离开 , 离开 这 贫穷的 年轻的 女士 一个 猎物 到 这 最悲伤的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

"说完，他就离开了，留下可怜的年轻女子独自承受着悲伤的思绪。"

[bɝːtrænd] [diː] [roʊlz] , ['nætʃ(ə)rəli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˌsensə'bɪləti] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]
Bertrande de Rolls , naturally gifted with extreme sensibility , on which a careful
贝特朗德 德 卷 , 自然 天才 和 极端 感性 , 在 哪个 一个 小心
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [duː] [rɪ'streɪnt] ,
education had imposed due restraint ,
教育 有 强加 到期的 克制 ,

贝特朗德·德·罗尔天生具有极强的感性，但良好的教育又使这种感性变得克制。

[hæd; həd] ['berli] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [twelfθ] [jɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['mɑːrtn]
had barely completed her twelfth year when she was married to Martin
有 仅仅 完全的 她 第十二 年 什么时候 她 曾是 已婚 到 马丁
['gɛr] ,
Guerre ,
战争 ,

她嫁给马丁·盖尔时，刚满十二岁。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [sʌtʃ] [prɪ'koʊʃəs] ['juːnjənz] ['biːɪŋ] [ðen] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ,
a boy of about the same age , such precocious unions being then not uncommon ,
一个 男生 的 关于 这 相同的 年龄 , 这样的 早熟 工会 存在 然后 不是 罕见 ,

一个年龄相仿的男孩，这种早婚在当时并不罕见。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvənsəz] .
especially in the Southern provinces .
尤其 在 这 南方 省份 .

尤其是在南方各省。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['setld] [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['fæməli] ['ɪntrəst] ,
They were generally settled by considerations of family interest ,
他们 是 一般来说 定居 经过 考虑因素 的 家庭 兴趣 ,

这些案件的解决通常都出于家族利益的考虑。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['ɜːrli] [dɪ'veləpmənt] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] .
assisted by the extremely early development habitual to the climate .
协助 经过 这 极其 早期的 发展 习惯性的 到 这 气候 .

得益于极早期对气候的适应性发展。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd]
The young couple lived for a long time as brother and sister , and
这 年轻的 夫妻 居住地 为了 一个 长的 时间 作为 兄弟 和 姐姐 , 和
[bɝːtrænd] ,
Bertrande ,
贝特朗德 ,

这对年轻夫妇像兄妹一样生活了很长时间，而贝特朗德

[ðʌs] ['ɜːrli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,
thus early familiar with the idea of domestic happiness ,
因此 早期的 熟悉的 和 这 主意 的 国内的 幸福 ,

因此很早就熟悉了家庭幸福的概念。

[biˈstəu] [hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə]

bestowed	her	whole	affection	on	the	youth	whom	she	had	been	taught	to
授予	她	所有的	感情	在	这	青年	谁	她	有	到过	教授	到

[rɪˈgɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [kəmˈpænjən] .

regard	as	her	life's	companion	.
看待	作为	她	生活的	伴侣	.

她将全部的爱都倾注在了那个她从小就被教导要视为终身伴侣的年轻人身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈælfə] [ænd; ənd][oʊˈmegə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] , [ɔːl]

He	was	the	Alpha	and	Omega	of	her	existence	;	all	her	love	,	all
他	曾是	这	阿尔法	和	欧米茄	的	她	存在	;	全部	她	爱	,	全部

[hɜːr; hər] [θɔːts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

他是她生命中的一切，是她所有的爱，她所有的思念。

[wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

were	given	to	him	,	and	when	their	marriage	was	at	length
是	给定	到	他	,	和	什么时候	他们的	婚姻	曾是	在	长度

[kəmˈpliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

这些东西都给了他，当他们的婚姻最终完成时，

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [siːmd] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [lɔːŋ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɑːnd][ʌv; əv]

the	birth	of	a	son	seemed	only	another	link	in	the	already	long	existing	bond	of
这	出生	的	一个	儿子	似乎	仅有的	其他	关联	在	这	已经	长的	现存的	纽带	的

[ˈjuːniən] .

union	.
联盟	.

儿子的出生似乎只是早已存在的长久婚姻关系中的又一个环节。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmeni] [waɪz] [men] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] , [ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈhæpinəs] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli]

But	,	as	many	wise	men	have	remarked	,	a	uniform	happiness	,	which	only
但	,	作为	许多	明智的	男人	有	评论	,	一个	制服	幸福	,	哪个	仅有的

[əˈtætʃiz] [ˈwɪmɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

attaches	women	more	and	more	,
附件	女性	更多的	和	更多的	,

但是，正如许多智者所言，千篇一律的幸福只会让女性越来越感到厌倦。

[hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn][men][ə; eɪ] [prɪˈsaɪsli] [ˈkɑːntreri] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

has	often	upon	men	a	precisely	contrary	effect	,	and	so	it	was	with
有	经常	之上	男人	一个	恰恰	相反	影响	,	和	所以	它	曾是	和

[ˈmɑːrtn] [ˈgɛr] .

Martin	Guerre	.
马丁	战争	.

对男人来说，往往会产生截然相反的效果，马丁·盖尔就是如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈtemprəmənt] , [hiː; hi] [ˈwɪrid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [joʊk] [wɪtʃ]

Of	a	lively	and	excitable	temperament	,	he	wearied	of	a	yoke	which
的	一个	热闹	和	易激动的	气质	,	他	疲惫	的	一个	轭	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpoʊzd][soʊ] [ˈɜːrli] ,

had	been	imposed	so	early	,
有	到过	强加	所以	早期的	,

他生性活泼好动，厌倦了过早被强加的枷锁。

[ænd; ənd] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][sʌm; səm] [ˈfriːdəm] ,

and	,	anxious	to	see	the	world	and	enjoy	some	freedom	,
和	,	焦虑的	到	看	这	世界	和	享受	一些	自由	,

而且，他们渴望看看外面的世界，享受一些自由，

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈdɪfrəns] ,

he	one	day	took	advantage	of	a	domestic	difference	,
他	一	天	采取	优势	的	一个	国内的	不同之处	,

有一天，他利用了家庭矛盾。

[ɪn] [wɪtʃ] [bɜːˈtrænd] [oʊnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][left][hɪz; ɪz] [haʊs]

in	which	Bertrande	owned	herself	to	have	been	wrong	,	and	left	his	house
在	哪个	贝特朗德	拥有	她自己	到	有	到过	错误的	,	和	左边	他的	房子

[ænd; ənd][ˈfæməli] .

and	family	.
和	家庭	.

贝特朗德承认自己错了，离开了他的家和家人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːt] [ænd; ənd] [əˈweitid] [ɪn][veɪn] .

He	was	sought	and	awaited	in	vain	.
他	曾是	寻求	和	等待中	在	徒劳	.

人们四处寻找他，却始终没有找到他。

[bɜːtrænd] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɪn] [ˈveɪnli] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈtʊk] [hɜːrˈself]

Bertrande	spent	the	first	month	in	vainly	expecting	his	return	,	then	she	betook	herself
贝特朗德	花费	这	第一的	月	在	徒劳地	期待	他的	返回	,	然后	她	贝托克	她自己

[tuː; tə] [prer] ;

to	prayer	;
到	祷告	;

贝尔特朗德第一个月徒劳地盼望着他回来，然后她开始祈祷；

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [əˈpɪrd] [def] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] , [ðə; ði][ˈtruːənt] [rɪˈtɜːrnd] [nɑːt] .

but	Heaven	appeared	deaf	to	her	supplications	,	the	truant	returned	not	.
但	天堂	出现	聋	到	她	祈求	,	这	逃学	返回	不是	.

但上天似乎对她的祈求充耳不闻，逃学的孩子再也没有回来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] ,

She	wished	to	go	in	search	of	him	,	but	the	world	is	wide	,
她	希望	到	去	在	搜索	的	他	,	但	这	世界	是	宽的	,

她想去找他，可是世界那么大。

[ænd; ənd][noʊ][ˈsɪŋg(ə)l] [treɪs] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .

and	no	single	trace	remained	to	guide	her	.
和	不	单身的	痕迹	剩余	到	指导	她	.

没有留下任何线索可以指引她。

[wʌt] [ˈtɔːrtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtendər] [hɑːrt] !

What	torture	for	a	tender	heart	!
什么	酷刑	为了	一个	投标	心	!

对一颗柔软的心来说，这简直是酷刑！

[wʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] !

What	suffering	for	a	soul	thirsting	for	love	!
什么	痛苦	为了	一个	灵魂	口渴	为了	爱	!

对于渴望爱的灵魂来说，这是何等的痛苦！

[wʌt] [ˈsliːpləs] [naɪts] !

What	sleepless	nights	!
什么	失眠	夜晚	!

真是几个不眠之夜！

[wʌt] [ˈrestləs] [ˈvɪdʒəlz] !

What	restless	vigils	!
什么	不安	守夜	!

多么不安的守夜啊！

['jɪrz] [pæst] [ðʌs] ; [hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

Years	**passed**	**thus**	**;**	**her**	**son**	**was**	**growing**	**up**	**,**
年	通过了	因此	;	她	儿子	曾是	生长	向上	,

岁月就这样过去了，她的儿子渐渐长大。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] .

yet	**not**	**a**	**word**	**reached**	**her**	**from**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**so**	**much**	**.**
然而	不是	一个	单词	达到	她	从	这	男人	她	喜爱	所以	很多	.

然而，她深爱的男人却始终没有给她一个字。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [tʃaɪld] ,

She	**spoke**	**often**	**of**	**him**	**to**	**the**	**uncomprehending**	**child**	**,**
她	辐	经常	的	他	到	这	难以理解	孩子	,

她经常跟那个懵懂无知的孩子提起他。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

she	**sought**	**to**	**discover**	**his**	**features**	**in**	**those**	**of**	**her**	**boy**	**,**
她	寻求	到	发现	他的	特征	在	那些	的	她	男生	,

她试图在儿子的脸上找到他的影子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][sʌn] ,

but	**though**	**she**	**endeavoured**	**to**	**concentrate**	**her**	**whole**	**affection**	**on**	**her**	**son**	**,**
但	尽管	她	努力	到	集中	她	所有的	感情	在	她	儿子	,

尽管她努力将全部的爱都倾注在儿子身上，

[ʃiː; ʃi]['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ['kænɑːt] [kən'soʊl] , [ænd; ənd] [terz]

she	**realised**	**that**	**there**	**is**	**suffering**	**which**	**maternal**	**love**	**cannot**	**console**	**,**	**and**	**tears**
她	意识到	那	那里	是	痛苦	哪个	母体	爱	不能	安慰	,	和	眼泪

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][draɪ] .

which	**it**	**cannot**	**dry**	**.**
哪个	它	不能	干燥	.

她意识到，有些痛苦是母爱无法抚慰的，有些眼泪是母爱无法拭去的。

[kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['evər] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Consumed	**by**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**sorrow**	**which**	**ever**	**dwelt**	**in**	**her**	**heart**	**,**
消耗	经过	这	力量	的	这	悲哀	哪个	曾经	居住	在	她	心	,

她被心中挥之不去的悲伤所吞噬，

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['weɪstɪŋ] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'grets] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

the	**poor**	**woman**	**was**	**slowly**	**wasting**	**,**	**worn**	**out**	**by**	**the**	**regrets**	**of**	**the**	**past**	**,**
这	贫穷的	女士	曾是	缓慢地	浪费	,	磨损	出去	经过	这	遗憾	的	这	过去的	,

可怜的女人日渐消瘦，被过去的悔恨折磨得精疲力竭。

[ðə; ðɪ] [veɪn] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɪri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

the	**vain**	**desires**	**of**	**the**	**present**	**,**	**and**	**the**	**dreary**	**prospect**	**of**	**the**	**future**	**.**
这	徒劳	欲望	的	这	展示	,	和	这	凄凉	前景	的	这	未来	.

当下虚妄的欲望，以及黯淡的未来前景。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] [in'sʌltid] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər]

And	**now**	**she**	**had**	**been**	**openly**	**insulted**	**,**	**her**	**feelings**	**as**	**a**	**mother**
和	现在	她	有	到过	公然	受辱	,	她	情怀	作为	一个	母亲

['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kwɜːrk] ;

wounded	**to**	**the**	**quirk**	**;**
受伤	到	这	怪癖	;

而现在她却受到了公开的侮辱，作为母亲的她因这种怪癖而感到受伤；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ænd; ənd][kən'səulɪŋ][hɜːr; hər] ,

and	**her**	**husband's**	**uncle**	**,**	**instead**	**of**	**defending**	**and**	**consoling**	**her**	**,**
和	她	丈夫的	叔叔	,	反而	的	防守	和	安慰	她	,

而她丈夫的叔叔，非但没有维护她、安慰她，

[kʊd; kəd] [gɪv] ['oʊnli][koʊld]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɜ:rdz] !

could	give	only	cold	counsel	and	unsympathetic	words	!
可以	给	仅有的	寒冷的	法律顾问	和	冷漠无情	字	!

只能给出冷冰冰的建议和毫无同情心的言辞!

[piː)'ɛə] ['gɛr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['i:gətɪst] .

Pierre	Guerre	,	indeed	,	was	simply	a	thorough	egotist	.
皮埃尔	战争	,	的确	,	曾是	简单地	一个	彻底	自负	.

皮埃尔·盖尔的确是一个彻头彻尾的自私自利者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['juːʒəri] ;

In	his	youth	he	had	been	charged	with	usury	;
在	他的	青年	他	有	到过	带电	和	高利贷	;

他年轻时曾被控犯有高利贷罪;

[noʊ][wʌn] [nuː] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ,

no	one	knew	by	what	means	he	had	become	rich	,
不	一	知道	经过	什么	方法	他	有	变得	富有的	,

没有人知道他是如何致富的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dreɪpəri] [treɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tuː; tə]

for	the	little	drapery	trade	which	he	called	his	profession	did	not	appear	to
为了	这	小的	布料	贸易	哪个	他	称为	他的	职业	做过	不是	出现	到

[biː; bi] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

be	very	profitable	.
是	非常	有利可图	.

因为他所从事的布料生意似乎并不怎么赚钱。

['æftər][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [poʊz][æz; əz]

After	his	nephew's	departure	it	seemed	only	natural	that	he	should	pose	as
后	他的	侄子的	离开	它	似乎	仅有的	自然的	那	他	应该	姿势	作为

[ðə; ði]['fæməli] ['gɑːrdiən] ,

the	family	guardian	,
这	家庭	监护人	,

侄子离开后，他自然而然地就扮演起了家庭监护人的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

and	he	applied	himself	to	the	task	of	increasing	the	little	income	,
和	他	应用	他自己	到	这	任务	的	增加	这	小的	收入	,

于是他开始致力于增加那点微薄的收入。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [bɜˊːtrænd] .

but	without	considering	himself	bound	to	give	any	account	to	Bertrande	.
但	没有	考虑	他自己	边界	到	给	任何	帐户	到	贝特朗德	.

但他并不认为自己有义务向贝特朗德做出任何解释。

[soʊ] , [wʌns] [pə'sweidid] [ðæt] ['mɑːrtn][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

So	,	once	persuaded	that	Martin	was	no	more	,
所以	,	一次	被说服	那	马丁	曾是	不	更多的	,

所以，一旦确信马丁已经不在人世，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	was	apparently	not	unwilling	to	prolong	a	situation	so	much	to	his
他	曾是	显然	不是	不情愿	到	延长	一个	情况	所以	很多	到	他的

[oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

own	advantage	.
自己的	优势	.

他显然并不介意延长这种对他自己非常有利的局面。

[naɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ; [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ['dɪstənt]['ɑːbdʒekts] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd]

Night	was	fast	coming	on	;	in	the	dim	twilight	distant	objects	became	confused
夜晚	曾是	快速地	未来	在	;	在	这	暗淡	暮	遥远	对象	成为	使困惑

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

and	indistinct	.
和	模糊	.

夜幕迅速降临；在昏暗的暮色中，远处的物体变得模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

It	was	the	end	of	autumn	,
它	曾是	这	结尾	的	秋天	,

秋末已至，

[ðæt] ['meləŋkɑːli] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][soʊ] ['meni] ['gluːmi] [θɔːts] [ænd; ənd] [ri'kɔːlz]

that	melancholy	season	which	suggests	so	many	gloomy	thoughts	and	recalls
那	忧郁	季节	哪个	建议	所以	许多	阴沉	想法	和	召回

[soʊ] ['meni] ['blaɪtɪd] [hoʊps] .

so	many	blighted	hopes	.
所以	许多	秕	希望	.

那是一个令人忧郁的季节，它让人想起许多悲观的想法，也让人想起许多破灭的希望。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	child	had	gone	into	the	house	.
这	孩子	有	已消失	进入	这	房子	.

孩子已经进屋了。

[bɜːtrænd] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

Bertrande	,	still	sitting	at	the	door	,	resting	her	forehead	on	her	hand	,
贝特朗德	,	仍然	坐着	在	这	门	,	休息	她	前额	在	她	手	,

贝特朗德仍然坐在门口，用手托着额头。

[θɔːt] ['sædli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [wɜːrdz] ; [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][pæst] [siːnz]

thought	sadly	of	her	uncle's	words	;	recalling	in	imagination	the	past	scenes
想法	令人遗憾的是	的	她	叔叔的	字	;	回忆	在	想像力	这	过去的	场景

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] ,

which	they	suggested	,
哪个	他们	建议	,

她悲伤地想起叔叔的话；脑海中浮现出这些话所暗示的往事。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] , ['mærid] [soʊ] [jʌŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] ['oʊnli]

the	time	of	their	childhood	,	when	,	married	so	young	,	they	were	as	yet	only
这	时间	的	他们的	童年	,	什么时候	,	已婚	所以	年轻的	,	他们	是	作为	然而	仅有的

['pleɪˌmeɪts] ,

playmates	,
玩伴	,

那是他们童年的时光，那时他们很早就结婚了，还只是玩伴。

['pref.ɪs] [ðə; ði]['greɪvər] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] ;

prefacing	the	graver	duties	of	life	by	innocent	pleasures	;
前言	这	刻刀	职责	的	生活	经过	清白的	快乐	;

在承担人生重大责任之前，先享受一些无伤大雅的快乐；

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ] ; [ðen] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [lʌv]

then	of	the	love	which	grew	with	their	increasing	age	;	then	of	how	this	love
然后	的	这	爱	哪个	生长	和	他们的	增加	年龄	;	然后	的	如何	这	爱

[bɪ'keɪm] ['ɔːltərd] ,

became	altered	,
成为	已修改	,

然后是随着年龄增长而日益增长的爱情；然后是这份爱情如何改变的。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd]['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .

changing	on	her	side	into	passion	,	on	his	into	indifference	.
变化	在	她	边	进入	热情	,	在	他的	进入	漠不关心	.

她那边变成了热情，他那边变成了冷漠。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

She	tried	to	recollect	him	as	he	had	been	on	the	eve	of	his	departure
她	尝试	到	追忆	他	作为	他	有	到过	在	这	前夕	的	他的	离开

,

,

,

她努力回忆他临行前的样子。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

young	and	handsome	,	carrying	his	head	high	,
年轻的	和	英俊的	,	携带	他的	头	高的	,

年轻英俊，昂首挺胸

['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] [hʌnt][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌnz]['kreɪd(ə)l] ;

coming	home	from	a	fatiguing	hunt	and	sitting	by	his	son's	cradle	;
未来	家	从	一个	令人疲惫的	打猎	和	坐着	经过	他的	儿子的	摇篮	;

结束疲惫的狩猎回到家，坐在儿子的摇篮旁；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['bɪtərli] [ðə; ði] ['dʒeləs] [səs'piʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd]

and	then	also	she	remembered	bitterly	the	jealous	suspicions	she	had	conceived
和	然后	还	她	记得	苦涩地	这	嫉妒的	怀疑	她	有	构思

,

,

,

然后，她痛苦地想起了自己曾产生的嫉妒猜疑。

[ðə; ði]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

the	anger	with	which	she	had	allowed	them	to	escape	her	,	the
这	愤怒	和	哪个	她	有	允许	他们	到	逃脱	她	,	这

['kɑːnsɪkwent] ['kwɑːrəl] ,

consequent	quarrel	,
后果	争吵	,

她因放走他们而愤怒，由此引发了争吵。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fendɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt]

followed	by	the	disappearance	of	her	offended	husband	,	and	the	eight
随后	经过	这	消失	的	她	被冒犯了	丈夫	,	和	这	八

[sək'siːdɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .

succeeding	years	of	solitude	and	mourning	.
成功	年	的	孤独	和	丧	.

随后，她心怀怨恨的丈夫失踪了，她经历了八年的孤独和哀悼。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] ; ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	wept	over	his	desertion	;	over	the	desolation	of	her	life	,
她	哭泣	超过	他的	逃兵	;	超过	这	荒凉	的	她	生活	,

她为他的离去而哭泣；为自己凄凉的生活而哭泣。

['siːɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər]['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv]

seeing	around	her	only	indifferent	or	selfish	people	,	and	caring	only	to	live
看到	大约	她	仅有的	冷漠	或者	自私	人们	,	和	关怀	仅有的	到	居住

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [seɪk] ,

for	her	child's	sake	,
为了	她	孩子的	清酒	,

她看到的周围都是冷漠自私的人，她只想为了孩子活下去。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

who	gave	her	at	least	a	shadowy	reflection	of	the	husband	she	had	lost	.
WHO	给予	她	在	至少	一个	阴暗的	反射	的	这	丈夫	她	有	丢失的	.

他至少给了她失去的丈夫一个模糊的影子。

“ [lɔːst] — [jes] , [lɔːst][fɔːr; fər]['evər] !

“	Lost	—	yes	,	lost	for	ever	!
“	丢失的	—	是的	,	丢失的	为了	曾经	!

“迷失了——是的，永远迷失了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['saɪɪŋ] ,

”	she	said	to	herself	,	sighing	,
”	她	说	到	她自己	,	叹息	,

她叹了口气，自言自语道：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]

and	looking	again	at	the	fields	whence	she	had	so	often	seen	him	coming
和	寻找	再次	在	这	字段	何处	她	有	所以	经常	已见	他	未来

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ,

at	this	same	twilight	hour	,
在	这	相同的	暮	小时	,

她再次望向田野，她曾无数次在黄昏时分看到他从那里走来。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

returning	to	his	home	for	the	evening	meal	.
返回	到	他的	家	为了	这	晚上	一顿饭	.

回家吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] ,

She	cast	a	wandering	eye	on	the	distant	hills	,
她	投掷	一个	漫游	眼睛	在	这	遥远	丘陵	,

她目光游移，投向远处的山峦。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [jet] ['faɪəri] ['westərn] [skaɪ] ,

which	showed	a	black	outline	against	a	yet	fiery	western	sky	,
哪个	显示	一个	黑色的	大纲	反对	一个	然而	火热	西	天空	,

在依然火红的西方天空映衬下，呈现出一个黑色的轮廓。

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][groʊv][ʌv; əv]['ɑːlɪv] [triːz] [plaːntid][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv]

then	let	it	fall	on	a	little	grove	of	olive	trees	planted	on	the	farther	side	of
然后	让	它	落下	在	一个	小的	树林	的	橄榄	树木	已种植	在	这	更远	边	的

[ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .

the	brook	which	skirted	her	dwelling	.
这	溪	哪个	裙摆	她	住宅	.

然后让它落在她住所旁的小溪对岸的一小片橄榄树林里。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][kɑːm] ; [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] [brɔːt] ['saɪləns] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] :

Everything	was	calm	;	approaching	night	brought	silence	along	with	darkness	:
一切	曾是	冷静的	;	接近	夜晚	带来	沉默	沿着	和	黑暗	:

一切都很平静；夜幕降临，黑暗随之而来，一片寂静：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]

it	was	exactly	what	she	saw	every	evening	,	but	to	leave	which	required
它	曾是	确切地	什么	她	锯	每一个	晚上	,	但	到	离开	哪个	必需的

['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['efərt] .

always	an	effort	.
总是	一个	努力	.

这正是她每天晚上看到的景象，但要离开那里总是需要一番努力。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ]

She	rose	to	re	-	enter	the	house	,	when	her	attention	was	caught	by	a
她	玫瑰	到	关于	-	进入	这	房子	,	什么时候	她	注意力	曾是	捕捉	经过	一个

[ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

movement	amongst	the	trees	.
移动	在	这	树木	.

她起身准备回屋，这时树丛中传来一阵动静，吸引了她的注意力。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [əˈgen]

For	a	moment	she	thought	she	was	mistaken	,	but	the	branches	again
为了	一个	片刻	她	想法	她	曾是	错误	,	但	这	分支	再次

[ˈrʌsld] ,

rustled	,
沙沙作响	,

她一时以为自己看错了，但树枝再次发出沙沙声。

[ðen] [ˈpɑːrtɪd] [əˈsʌndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

then	parted	asunder	,	and	the	form	of	a	man	appeared	on	the	other	side	of
然后	分手了	分离	,	和	这	形式	的	一个	男人	出现	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [brʊk] .

the	brook	.
这	溪	.

然后分开，溪流对岸出现了一个人的身影。

[ˈterəfaɪd] , [bɜːˈtrænd] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

Terrified	,	Bertrande	tried	to	scream	,	but	not	a	sound	escaped	her	lips	;
恐惧	,	贝特朗德	尝试	到	尖叫	,	但	不是	一个	声音	逃脱	她	嘴唇	;

贝特朗德吓坏了，想尖叫，但她却发不出任何声音；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ˈperəlaɪzd] [baɪ] [ˈterər] , [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [driːm] .

her	voice	seemed	paralyzed	by	terror	,	as	in	an	evil	dream	.
她	嗓音	似乎	瘫痪	经过	恐怖	,	作为	在	一个	邪恶的	梦	.

她的声音仿佛被恐惧麻痹了，如同身处噩梦之中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ,

And	she	almost	thought	it	was	a	dream	,
和	她	几乎	想法	它	曾是	一个	梦	,

她几乎以为那是一场梦。

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈʃæˌdoʊz] [kæst] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈsembləns] ,

for	notwithstanding	the	dark	shadows	cast	around	this	indistinct	semblance	,
为了	虽然	这	黑暗的	阴影	投掷	大约	这	模糊	外表	,

尽管这模糊的表象周围笼罩着阴影，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [fitʃər] [wʌns] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

she	seemed	to	recognise	features	once	dear	to	her	.
她	似乎	到	认出	特征	一次	亲爱的	到	她	.

她似乎认出了那些曾经令她感到亲切的面孔。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [ˈrevəriz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n]

Had	her	bitter	reveries	ended	by	making	her	the	victim	of	a	hallucination
有	她	苦的	遐想	结束	经过	制作	她	这	受害者	的	一个	幻觉

?

?
?

她痛苦的幻想是否最终让她陷入了幻觉?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [preɪ]

She	thought	her	brain	was	giving	way	,	and	sank	on	her	knees	to	pray
她	想法	她	脑	曾是	给予	方式	,	和	沉没	在	她	膝盖	到	祈祷

[fɔːr; fər] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

她感觉自己的大脑快要停止运转了，于是跪倒在地，祈求帮助。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] , ['saɪləntli] [geɪzɪŋ]

But	the	figure	remained	;	it	stood	motionless	,	with	folded	arms	,	silently	gazing
但	这	数字	剩余	;	它	站立	静止不动	,	和	折叠	武器	,	默默	凝视

[æt; ət] [hɜːr; hər] !

at	her	!
在	她	!

但那个身影依然站在那里，一动不动，双臂交叉抱在胸前，默默地凝视着她!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['diːmənz] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [æz; əz] ['evri]

Then	she	thought	of	witchcraft	,	of	evil	demons	,	and	superstitious	as	every
然后	她	想法	的	巫术	,	的	邪恶的	恶魔	,	和	迷信的	作为	每一个

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

one	was	in	those	days	,
一	曾是	在	那些	天	,

然后她想到了巫术，想到了邪恶的恶魔，就像那个年代的每个人都迷信一样。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

she	kissed	a	crucifix	which	hung	from	her	neck	,	and	fell	fainting	on	the
她	亲吻	一个	十字架	哪个	悬挂	从	她	脖子	,	和	跌倒	昏厥	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她亲吻了挂在脖子上的十字架，然后昏倒在地。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm] [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

With	one	spring	the	phantom	crossed	the	brook	and	stood	beside	her	.
和	一	春天	这	幻影	交叉	这	溪	和	站立	旁	她	.

幽灵一跃而过小溪，站在她身边。

“ [bɜːtrænd] !

“	Bertrande	!
“	贝特朗德	!

“贝特朗德!

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	it	said	in	a	voice	of	emotion	.
”	它	说	在	一个	嗓音	的	情感	.

“他用充满感情的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	raised	her	head	,	uttered	a	piercing	cry	,	and	was	clasped	in	her
她	提高	她	头	,	说出	一个	冲孔	哭	,	和	曾是	紧握	在	她

['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .

husband's	arms	.
丈夫的	武器	.

她抬起头，发出一声凄厉的哭喊，然后被丈夫紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

The	whole	village	became	aware	of	this	event	that	same	evening	.
这	所有的	村庄	成为	意识到的	的	这	事件	那	相同的	晚上	.

当晚，全村人都知道了这件事。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] - [dɔːr] ,
The neighbours crowded round Bertrande's door ,
这 邻居 挤 圆形的 - 门 ,

邻居们都挤在了贝特朗德的家门口，

['mɑːrtənz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] [mɪ'rækjələs]
Martin's friends and relations naturally wishing to see him after this miraculous
马丁的 朋友们 和 关系 自然 祝 到 看 他 后 这 神奇
[ˌriːə'pɪrəns] ,
reappearance ,
再次出现 ,

马丁的亲朋好友自然都希望在他奇迹般地重现人世后能见到他。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [les] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər]
while those who had never known him desired no less to gratify their
尽管 那些 WHO 有 绝不 已知 他 想要的 不 较少的 到 满足 他们的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
curiosity ;
好奇心 ;

而那些从未见过他的人，也同样渴望满足自己的好奇心；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm]
so that the hero of the little drama , instead of remaining quietly at home
所以 那 这 英雄 的 这 小的 戏剧 , 反而 的 其余的 悄悄 在 家
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
with his wife ,
和 他的 妻子 ,

所以，这部小剧的主人公并没有安静地待在家里陪伴妻子，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] ['pʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bɑːrn] .
was obliged to exhibit himself publicly in a neighbouring barn .
曾是 有义务 到 展览 他自己 公开 在 一个 邻接 谷仓 .

他被迫在邻近的谷仓里公开示众。

[hɪz; ɪz] [fɔːr] ['sɪstər] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ['wiːpɪŋ] ;
His four sisters burst through the crowd and fell on his neck weeping ;
他的 四 姐妹 爆裂 通过 这 人群 和 跌倒 在 他的 脖子 哭泣 ;

他的四个姐姐冲过人群，扑到他脖子上哭了起来；

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his uncle examined him doubtfully at first , then extended his arms .
他的 叔叔 检查 他 怀疑地 在 第一的 , 然后 扩展 他的 武器 .

他的叔叔起初半信半疑地打量了他一番，然后伸出了双臂。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [mɑːrgɜ-iːt] ,
Everybody recognised him , beginning with the old servant Margherite ,
大家 已确认 他 , 开始 和 这 老的 仆人 玛格丽特 ,

所有人都认出了他，就连老女仆玛格丽特也认出了他。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
who had been with the young couple ever since their wedding - day .
WHO 有 到过 和 这 年轻的 夫妻 曾经 自从 他们的 婚礼 - 天 .

他从这对年轻夫妇结婚那天起就一直陪伴在他们身边。

['piːp(ə)l] [əb'zɜːrvd] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ][raipə][eɪdʒ][hæd; həd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
People observed only that a riper age had strengthened his features ,
人们 观察到 仅有的 那 一个 更成熟 年龄 有 加强 他的 特征 ,

人们只注意到，岁月使他的容貌更加饱满坚毅。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [mɔ:r] ['kærəktər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə]

and	given	more	character	to	his	countenance	and	more	development	to
和	给定	更多的	特点	到	他的	面容	和	更多的	发展	到

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] ;

his	powerful	figure	;
他的	强大的	数字	;

并使他的面容更具特色，使他强壮的身躯更加健硕；

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][skɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [limpt]

also	that	he	had	a	scar	over	the	right	eyebrow	,	and	that	he	limped
还	那	他	有	一个	瘢痕	超过	这	正确的	眉	,	和	那	他	跛行

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

他还提到，他的右眉上有一道疤痕，而且走路有点跛。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['wu:ndz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [hi:; hi] [sed] ; [wɪtʃ] [naʊ]

These	were	the	marks	of	wounds	he	had	received	,	he	said	;	which	now
这些	是	这	标记	的	伤口	他	有	已收到	,	他	说	;	哪个	现在

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

no	longer	troubled	him	.
不	更长	麻烦	他	.

他说，这些是他曾经受过的伤痕，现在这些伤痕已经不再困扰他了。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

He	appeared	anxious	to	return	to	his	wife	and	child	,
他	出现	焦虑的	到	返回	到	他的	妻子	和	孩子	,

他似乎很想回到妻儿身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	the	crowd	insisted	on	hearing	the	story	of	his	adventures	during	his
但	这	人群	坚持	在	听力	这	故事	的	他的	冒险	期间	他的

['vɑ:ləntəri] ['æbsəns] ,

voluntary	absence	,
自愿	缺席	,

但人群坚持要听他讲述在他自愿缺席期间的冒险故事。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .

and	he	was	obliged	to	satisfy	them	.
和	他	曾是	有义务	到	满足	他们	.

他有义务满足他们的需求。

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hi:; hi] [sed] ,

Eight	years	ago	,	he	said	,
八	年	前	,	他	说	,

八年前，他说，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mæstəri]

the	desire	to	see	more	of	the	world	had	gained	an	irresistible	mastery
这	欲望	到	看	更多的	的	这	世界	有	获得	一个	无法抗拒	精通

['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

over	him	;
超过	他	;

想要见识更多世界的渴望已经对他产生了不可抗拒的支配作用；

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['si:krətli] .

he	yielded	to	it	,	and	departed	secretly	.
他	产生	到	它	,	和	已离开	偷偷	.

他屈服了，然后秘密离开了。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['lɔ:ŋɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] [ɪn] ['bɪskeɪ] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

A	natural	longing	took	him	to	his	birthplace	in	Biscay	,	where	he	had
一个	自然的	渴望	采取	他	到	他的	出生地	在	比斯开	,	在哪里	他	有

[si:n] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] .

seen	his	surviving	relatives	.
已见	他的	幸存	亲属	.

一股强烈的思念之情驱使他回到出生地比斯开，在那里他见到了尚在世的亲人。

[ðer; ðər][hi:; hi][met][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ʌv; əv]['bu:gɔ:s] , [hu:] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

There	he	met	the	Cardinal	of	Burgos	,	who	took	him	into	his	service	,
那里	他	遇见	这	红衣主教	的	布尔戈斯	,	WHO	采取	他	进入	他的	服务	,

在那里他遇到了布尔戈斯红衣主教，红衣主教收他为徒。

['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]['prɑ:fɪt] , [hɑ:rd] [nɔks] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]

promising	him	profit	,	hard	knocks	to	give	and	take	,	and	plenty	of
有前途	他	利润	,	难的	敲门声	到	给	和	拿	,	和	很多	的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

承诺给他带来利润、经历磨难和冒险。

[sʌm; səm][taɪm]['æftər] , [hi:; hi][left][ðə; ði]['kɑ:rdɪnəlz] ['haʊshoʊld] [fɔ:r; fər][ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Some	time	after	,	he	left	the	cardinal's	household	for	that	of	his	brother	,
一些	时间	后	,	他	左边	这	红衣主教的	家庭	为了	那	的	他的	兄弟	,

不久之后，他离开了红衣主教的府邸，去了他哥哥的府邸。

[hu:] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

who	,	much	against	his	will	,
WHO	,	很多	反对	他的	将要	,

他违背自己的意愿，

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] [ber] [ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði]

compelled	him	to	follow	him	to	the	war	and	bear	arms	against	the
被迫	他	到	跟随	他	到	这	战争	和	熊	武器	反对	这

[frentʃ] .

French	.
法语	.

强迫他跟随自己参战，拿起武器对抗法国人。

[ðʌs] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] ['spænɪʃ] [saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['kwentin] ,

Thus	he	found	himself	on	the	Spanish	side	on	the	day	of	St	.	Quentin	,
因此	他	成立	他自己	在	这	西班牙语	边	在	这	天	的	英石	.	昆汀	,

因此，在圣昆廷日那天，他发现自己站在了西班牙一方。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][gʌn] - [ʃɑ:t] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði][leg] .

and	received	a	terrible	gun	-	shot	wound	in	the	leg	.
和	已收到	一个	糟糕的	枪	-	射击	伤口	在	这	腿	.

腿部中弹，伤势严重。

['bi:ɪŋ] ['kærid] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Being	carried	into	a	house	a	an	adjoining	village	,	he	fell	into	the	hands	of
存在	携带	进入	一个	房子	一个	一个	相邻的	村庄	,	他	跌倒	进入	这	双手	的

[ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] ,

a	surgeon	,
一个	外科医生	,

他被抬进邻村的一户人家，落入了一位外科医生手中。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [leg] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æmpjə,teɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] [huː] [left] [hɪm; ɪm]

who	insisted	that	the	leg	must	be	amputated	immediately	,	but	who	left	him
WHO	坚持	那	这	腿	必须	是	截肢	立即地	,	但	WHO	左边	他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他坚持要立即截肢，但又暂时离开了他。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

and	never	returned	.
和	绝不	返回	.

再也没有回来。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd] [nəːst]

Then	he	encountered	a	good	old	woman	,	who	dressed	his	wound	and	nursed
然后	他	遭遇	一个	好的	老的	女士	,	WHO	穿着	他的	伤口	和	护理

[hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

him	night	and	day	.
他	夜晚	和	天	.

后来他遇到了一位善良的老妇人，她为他包扎伤口，日夜照顾他。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]

So	that	in	a	few	weeks	he	recovered	,	and	was	able	to	set	out	for
所以	那	在	一个	很少	周	他	恢复	,	和	曾是	有能力的	到	放	出去	为了

,

Artigues	,
阿尔蒂格斯	,

所以几周后他就康复了，并能够启程前往阿尔蒂格。

[tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [lænd] , [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]

too	thankful	to	return	to	his	house	and	land	,	still	more	to	his	wife
也	感恩	到	返回	到	他的	房子	和	土地	,	仍然	更多的	到	他的	妻子

[ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

and	child	,
和	孩子	,

他太感激能回到自己的家园和土地，更感激能回到妻子和孩子身边。

[ænd; ənd] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	fully	resolved	never	to	leave	them	again	.
和	完全	已解决	绝不	到	离开	他们	再次	.

并下定决心再也不离开他们了。

['hævɪŋ] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] ['neɪbərz] ,

Having	ended	his	story	,	he	shook	hands	with	his	still	wondering	neighbours	,
拥有	结束	他的	故事	,	他	摇晃	双手	和	他的	仍然	好奇	邻居	,

讲完故事后，他与仍在疑惑的邻居们握手致意。

[ə'dresɪŋ] [baɪ] [neɪm] [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] [huː]

addressing	by	name	some	who	had	been	very	young	when	he	left	,	and	who
解决	经过	姓名	一些	WHO	有	到过	非常	年轻的	什么时候	他	左边	,	和	WHO

,

,

,

他点名道姓地称呼了一些在他离开时年纪还很小的人，这些人

['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [naʊ] [æz; əz] [groʊn] [men] , ['hɑːrdli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] , [bʌt; bət]

hearing	their	names	,	came	forward	now	as	grown	men	,	hardly	recognisable	,	but
听力	他们的	姓名	,	来了	向前	现在	作为	生长	男人	,	几乎	可识别的	,	但

[mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'membər] .

much	pleased	at	being	remembered	.
很多	高兴	在	存在	记得	.

听到自己的名字，他们走了出来，如今都已长大成人，几乎认不出来了，但很高兴有人还记得他们。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - - ,

He	returned	his	sisters	'	carresses	,
他	返回	他的	姐妹	-	-	,

他回应了姐姐们的爱抚，

[ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd]

begged	his	uncle's	forgiveness	for	the	trouble	he	had	given	in	his	boyhood
乞求	他的	叔叔的	饶恕	为了	这	麻烦	他	有	给定	在	他的	童年

,

,

,

他恳求叔叔原谅他小时候给他带来的麻烦。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ðə; ði] [ˈveriəs] [kəˈrekʃnz] [rɪˈsiːvd] .

recalling	with	mirth	the	various	corrections	received	.
回忆	和	欢笑	这	各种各样的	更正	已收到	.

回想起收到的各种纠正意见，不禁觉得好笑。

[hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈɔːlsoʊ][æn; ən] [ˌɔːgəˈstɪniən] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ,

He	mentioned	also	an	Augustinian	monk	who	had	taught	him	to	read	,
他	提及	还	一个	奥古斯丁会	僧	WHO	有	教授	他	到	读	,

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] ,

and	another	reverend	father	,
和	其他	牧师	父亲	,

他还提到一位教他识字的奥斯定会修士，以及另一位神父。

[ə; eɪ][ˈkæpjuːtʃɪn] , [huːz] [ɪˈregjələr] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ˈskænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]

a	Capuchin	,	whose	irregular	conduct	had	caused	much	scandal	in	the
一个	卷尾猴	,	谁	不规律的	执行	有	导致	很多	丑闻	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

一位嘉布遣会修士，他的不端行为在附近引起了很大的丑闻。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]

In	short	,	notwithstanding	his	prolonged	absence	,	he	seemed	to	have	a	perfect
在	短的	,	虽然	他的	延长	缺席	,	他	似乎	到	有	一个	完美的

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ,

recollection	of	places	,
回忆	的	地方	,

总之，尽管他长期不在，但他似乎对地方的记忆力却非常好。

[ˈpɝːsənz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .

persons	,	and	things	.
人	,	和	事物	.

人和物。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ,

The	good	people	overwhelmed	him	with	congratulations	,
这	好的	人们	不堪重负	他	和	恭喜！	,

人们纷纷向他表示祝贺，场面令人感动不已。

[ˈvaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [kʌm]

vying	with	one	another	in	praising	him	for	having	the	good	sense	to	come
竞争	和	一	其他	在	赞扬	他	为了	拥有	这	好的	感觉	到	来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他们竞相称赞他明智地回家了，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [gri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɝ:trænd] .

and	in	describing	the	grief	and	the	perfect	virtue	of	his	Bertrande	.
和	在	描述	这	悲伤	和	这	完美的	美德	的	他的	贝特朗德	.

并描述了他的爱人贝尔特朗德的悲痛和完美美德。

[ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , ['meni] [wept] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɔtlz] [frʌm; frəm]['mɑ:rtn] -

Emotion	was	excited	,	many	wept	,	and	several	bottles	from	Martin	Guerre's
情感	曾是	兴奋的	,	许多	哭泣	,	和	一些	瓶子	从	马丁	-

['selər] [wɜ:r; wər] ['emptid] .

cellar	were	emptied	.
地窖	是	清空	.

现场气氛激动，许多人热泪盈眶，马丁·盖尔酒窖里的几瓶酒都被喝光了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ə'sembli] [dɪ'spɜ:rst] , ['ʌtərɪŋ] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃənz][ə'baʊt][ðə; ði]

At	length	the	assembly	dispersed	,	uttering	many	exclamations	about	the
在	长度	这	集会	分散的	,	发出声音	许多	感叹词	关于	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

extraordinary	chances	of	Fate	,
非凡的	机会	的	命运	,

最后，众人散去，纷纷惊叹于命运的奇妙安排。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [ɪk'saɪtɪd] , [ə'stɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] ,

and	retired	to	their	own	homes	,	excited	,	astonished	,	and	gratified	,
和	退休	到	他们的	自己的	房屋	,	兴奋的	,	惊讶	,	和	满意	,

他们各自回到家中，心中充满兴奋、惊讶和满足。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][oʊld][pi(:)'ɛə] ['gɛr] ,

with	the	one	exception	of	old	Pierre	Guerre	,
和	这	一	例外	的	老的	皮埃尔	战争	,

除了老皮埃尔·盖尔之外，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

who	had	been	struck	by	an	unsatisfactory	remark	made	by	his	nephew	,
WHO	有	到过	击	经过	一个	不令人满意	评论	制成	经过	他的	侄子	,

他因侄子一句不中听的话而感到恼火，

[ænd; ənd] [hu:] [dri:md] [ɔ:l] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [pɪ'kju:nieri] [lɔ:s] ['ɔ:gəd] [baɪ][ðə; ði]

and	who	dreamed	all	night	about	the	chances	of	pecuniary	loss	augured	by	the
和	WHO	梦见	全部	夜晚	关于	这	机会	的	金钱	损失	预兆	经过	这

['lætɝz] [rɪ'tɜ:rn] .

latter's	return	.
后者的	返回	.

他们整夜都在梦见后者归来可能带来的经济损失。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]

It	was	midnight	before	the	husband	and	wife	were	alone	and	able
它	曾是	午夜	前	这	丈夫	和	妻子	是	独自的	和	有能力的

[tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] .

to	give	vent	to	their	feelings	.
到	给	发泄	到	他们的	情怀	.

直到午夜，夫妻二人才独处，得以倾诉彼此的感受。

[bɝ:trænd] [stɪl] [felt] [hæf]['stju:pifaid] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

Bertrande	still	felt	half	stupefied	;	she	could	not	believe	her	own	eyes	and	ears	,
贝特朗德	仍然	毛毡	一半	目瞪口呆	;	她	可以	不是	相信	她	自己的	眼睛	和	耳朵	,

贝特朗德仍然感到有些茫然；她简直不敢相信自己的眼睛和耳朵。

[nɔːr]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['tʃeɪmbər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [eɪt]

nor	**realise**	**that**	**she**	**saw**	**again**	**in**	**her**	**marriage**	**chamber**	**her**	**husband**	**of**	**eight**
也不	意识到	那	她	锯	再次	在	她	婚姻	房间	她	丈夫	的	八

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	**ago**	**,**
年	前	,

她也没有意识到自己在婚房里再次见到了八年前的丈夫。

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] ; [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈplɔːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

him	**for**	**whom**	**she**	**had**	**wept**	**;**	**whose**	**death**	**she**	**had**	**deplored**	**only**	**a**	**few**
他	为了	谁	她	有	哭泣	;	谁	死亡	她	有	令人遗憾	仅有的	一个	很少

['aʊərz] ['priːviəsli] .

hours	**previously**	**.**
小时	之前	.

她曾为之哭泣的人；几个小时前，她还为他的离世而哀悼的人。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [kɔːzd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [sək'siːdɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [griːf] ,

In	**the**	**sudden**	**shock**	**caused**	**by**	**so**	**much**	**joy**	**succeeding**	**so**	**much**	**grief**	**,**
在	这	突然	震惊	导致	经过	所以	很多	喜悦	成功	所以	很多	悲伤	,

在巨大的悲痛之后紧接着巨大的喜悦所带来的突如其来的冲击中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt] ; [hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər]

she	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**express**	**what**	**she**	**felt**	**;**	**her**	**confused**	**ideas**	**were**
她	有	不是	到过	有能力的	到	表达	什么	她	毛毡	;	她	使困惑	想法	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

difficult	**to**	**explain**	**,**
难的	到	解释	,

她无法表达自己的感受；她混乱的思绪难以解释。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	**she**	**seemed**	**deprived**	**of**	**the**	**powers**	**of**	**speech**	**and**	**reflection**	**.**
和	她	似乎	被剥夺的	的	这	权力	的	演讲	和	反射	.

她似乎失去了说话和思考的能力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

When	**she**	**became**	**calmer**	**and**	**more**	**capable**	**of**	**analysing**	**her**	**feelings**	**,**
什么时候	她	成为	更平静	和	更多的	有能力的	的	分析	她	情怀	,

当她变得更加冷静，更能分析自己的感受时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

she	**was**	**astonished**	**not**	**to**	**feel**	**towards**	**her**	**husband**	**the**	**same**	**affection**	**which**
她	曾是	惊讶	不是	到	感觉	向	她	丈夫	这	相同的	感情	哪个

[hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['strɔːŋli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

had	**moved**	**her**	**so**	**strongly**	**a**	**few**	**hours**	**before**	**.**
有	已搬	她	所以	强烈	一个	很少	小时	前	.

她惊讶地发现，自己对丈夫并没有像几个小时前那样强烈的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [hɪm'self] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] ,

It	**was**	**certainly**	**himself**	**,**	**those**	**were**	**the**	**same**	**features**	**,**
它	曾是	当然	他自己	,	那些	是	这	相同的	特征	,

那肯定是他本人，那些特征都一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər]

that	**was**	**the**	**man**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**willingly**	**given**	**her**	**hand**	**,**	**her**
那	曾是	这	男人	到	谁	她	有	心甘情愿	给定	她	手	,	她

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

那是她心甘情愿地将手和心交给的男人。

[hɜːr'self] , [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə; eɪ][koʊld] ['bæriər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

herself	,	and	yet	now	that	she	saw	him	again	a	cold	barrier	of	shyness	,
她自己	,	和	然而	现在	那	她	锯	他	再次	一个	寒冷的	障碍	的	害羞	,

她自己，然而现在再次见到他时，却筑起了一道冰冷的羞涩屏障。

[ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

of	modesty	,	seemed	to	have	risen	between	them	.
的	谦逊	,	似乎	到	有	升起	之间	他们	.

他们之间似乎升起了一丝谦逊。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɪs] , ['iːv(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] :

His	first	kiss	,	even	,	had	not	made	her	happy	:
他的	第一的	吻	,	甚至	,	有	不是	制成	她	快乐的	:

就连他的初吻也没能让她感到快乐：

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [felt] ['sædnd] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsəns] !

she	blushed	and	felt	saddened	—	a	curious	result	of	the	long	absence	!
她	脸红了	和	毛毡	悲伤	—	一个	好奇的	结果	的	这	长的	缺席	!

她脸红了，感到悲伤——这是久别重逢带来的奇特结果！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [baɪ] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] : [hɪz; ɪz]

She	could	not	define	the	changes	wrought	by	years	in	his	appearance	:	his
她	可以	不是	定义	这	变化	锻	经过	年	在	他的	外貌	:	他的

['kaʊntənəns] [siːmd] ['hɑːrʃər] ,

countenance	seemed	harsher	,
面容	似乎	更严厉	,

她无法辨认岁月在他外貌上造成的变化：他的脸色似乎更严厉了。

[jet] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['aʊtər][mæn] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] , [dɪd][nɑːt] [siːm]

yet	the	lines	of	his	face	,	his	outer	man	,	his	whole	personality	,	did	not	seem
然而	这	线条	的	他的	脸	,	他的	外	男人	,	他的	所有的	性格	,	做过	不是	似乎

['ɔːltərd] ,

altered	,
已修改	,

然而，他的面部线条、外表、整个人格似乎都没有改变。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

but	his	soul	had	changed	its	nature	,	a	different	mind	looked	forth	from
但	他的	灵魂	有	已更改	它是	自然	,	一个	不同的	头脑	看起来	前进	从

[ðoʊz] [aɪz] .

those	eyes	.
那些	眼睛	.

但是他的灵魂已经改变了性质，从那双眼睛里流露出了不同的思想。

[bɝːtrænd] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Bertrande	knew	him	for	her	husband	,	and	yet	she	hesitated	.
贝特朗德	知道	他	为了	她	丈夫	,	和	然而	她	犹豫了一下	.

贝特朗德知道他是自己的丈夫，但她还是犹豫了。

['iːv(ə)n][soʊ] [pə'neləpi] , [ɑːn][ðə; ði] , [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

Even	so	Penelope	,	on	the	,	return	of	Ulysses	,
甚至	所以	佩内洛普	,	在	这	,	返回	的	尤利西斯	,

即便如此，佩内洛普在尤利西斯归来时，

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

required	a	certain	proof	to	confirm	the	evidence	of	her	eyes	,
必需的	一个	肯定	证明	到	确认	这	证据	的	她	眼睛	,

需要某种证据来证实她眼睛的证词，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æbsənt] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['siːkrɪts] [noʊn]
and 和 | **her** 她 | **long** 长的 | **absent** 缺席的 | **husband** 丈夫 | **had** 有 | **to** 到 | **remind** 提醒 | **her** 她 | **of** 的 | **secrets** 秘密 | **known** 已知
['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] .
only 仅有的 | **to** 到 | **herself** 她自己 | **.** .

她久未露面的丈夫不得不提醒她那些只有她自己才知道的秘密。

['mɑːrtn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [di'vaind] [sʌm; səm]
Martin 马丁 | **,** , | **however** 然而 | **,** , | **as** 作为 | **if** 如果 | **he** 他 | **understood** 理解 | **Bertrande's** - | **feeling** 感觉 | **and** 和 | **divined** 神谕 | **some** 一些
['siːkrət] [ˌmɪs'trʌst] ,
secret 秘密 | **mistrust** 不信任 | **,** ,

然而，马丁似乎理解了贝特朗德的感受，并察觉到他内心深处的某种不信任，

[juːst] [ðə; ði][moʊst]['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [freɪzɪz] ,
used 用过的 | **the** 这 | **most** 最多 | **tender** 投标 | **and** 和 | **affectionate** 亲热 | **phrases** 短语 | **,** ,

用了最温柔、最深情的措辞，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [pet] [neɪmz] [wɪtʃ] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [en'dɪəd] [tuː; tə]
and 和 | **even** 甚至 | **the** 这 | **very** 非常 | **pet** 宠物 | **names** 姓名 | **which** 哪个 | **close** 关闭 | **intimacy** 亲密关系 | **had** 有 | **formerly** 以前 | **endeared** 可爱的 | **to** 到
[ðem; ðəm] .
them 他们 | **.** .

甚至连他们之间曾经亲密无间时彼此喜爱的昵称也消失了。

“ [maɪ] [kwiːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʌv] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər]
“ “ | **My** 我的 | **queen** 女王 | **,** , | **”** ” | **he** 他 | **said** 说 | **,** , | **“** “ | **my** 我的 | **beautiful** 美丽的 | **dove** 鸽子 | **,** , | **can** 能 | **you** 你 | **not** 不是 | **lay** 躺 | **aside** 旁边 | **your** 你的
[rɪ'zentmənt] ?
resentment 怨恨 | **?** ?

“我的女王，”他说，“我美丽的鸽子，你难道不能放下你的怨恨吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [noʊ] [səb'mɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is 是 | **it** 它 | **still** 仍然 | **so** 所以 | **strong** 强的 | **that** 那 | **no** 不 | **submission** 提交 | **can** 能 | **soften** 软化 | **it** 它 | **?** ?

它是否依然如此强大，任何妥协都无法削弱它？

['kænɑːt] [maɪ] [rɪ'pentəns] [faɪnd] [greɪs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?
Cannot 不能 | **my** 我的 | **repentance** 悔改 | **find** 寻找 | **grace** 优雅 | **in** 在 | **your** 你的 | **eyes** 眼睛 | **?** ?

我的悔改难道不能得到你的悦纳吗？

[maɪ] [bɜ˞ːtrænd] , [maɪ] ['bɜːrθə] , [maɪ] - , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .
My 我的 | **Bertrande** 贝特朗德 | **,** , | **my** 我的 | **Bertha** 伯莎 | **,** , | **my** 我的 | **Bertranilla** - | **,** , | **as** 作为 | **I** 我 | **used** 用过的 | **to** 到 | **call** 称呼 | **you** 你 | **.** .

我的贝特朗德，我的贝莎，我的贝特拉尼拉，就像我以前称呼你的那样。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['pʌz(ə)ld] ; [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri]
” ” | **She** 她 | **tried** 尝试 | **to** 到 | **smile** 微笑 | **,** , | **but** 但 | **stopped** 停止 | **short** 短的 | **,** , | **puzzled** 困惑 | **;** ; | **the** 这 | **names** 姓名 | **were** 是 | **the** 这 | **very** 非常
[seɪm] ,
same 相同的 | **,** ,

她试图挤出一个笑容，但却突然止住了，感到困惑；名字明明是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

but	the	inflexion	of	voice	quite	different	.
但	这	拐点	的	嗓音	相当	不同的	.

但语调却截然不同。

['mɑːrtn] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

Martin	took	her	hands	in	his	.
马丁	采取	她	双手	在	他的	.

马丁握住了她的手。

“ [wʌt] ['prɪti] [hændz] !

“	What	pretty	hands	!
”	什么	漂亮的	双手	!

“多么漂亮的手啊！”

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [wer] [maɪ] [rɪŋ] ?

Do	you	still	wear	my	ring	?
做	你	仍然	穿	我的	戒指	?

你还戴着我的戒指吗?

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Yes	,	here	it	is	,
是的	,	这里	它	是	,

是的，就是这里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sæfaɪər] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] - [wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	with	it	the	sapphire	ring	I	gave	you	the	day	Sanxi	-	was	born	.
和	和	它	这	蓝宝石	戒指	我	给予	你	这	天	-		曾是	出生	.

还有我在桑西出生那天送给你的那枚蓝宝石戒指。

” [bɜ˞ːtrænd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

”	Bertrande	did	not	answer	,	but	she	took	the	child	and	placed	him	in	his
”	贝特朗德	做过	不是	回答	,	但	她	采取	这	孩子	和	放置	他	在	他的

['fɑːðɜ˞z] [ɑːrmz] .

father's	arms	.
父亲的	武器	.

贝尔特朗德没有回答，而是抱起孩子，把他放在父亲的怀里。

['mɑːrtn] ['ʃauə] [kə'resɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Martin	showered	caresses	on	his	son	,
马丁	淋浴	爱抚	在	他的	儿子	,

马丁温柔地抚摸着他的儿子，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	spoke	of	the	time	when	he	carried	him	as	a	baby	in	the	garden	,
和	辐	的	这	时间	什么时候	他	携带	他	作为	一个	婴儿	在	这	花园	,

他还讲述了当年他抱着婴儿在花园里玩耍的情景。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [triːz] ,

lifting	him	up	to	the	fruit	trees	,
举重	他	向上	到	这	水果	树木	,

把他举到果树旁，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [baɪt][ðə; ði][fruːt] .

so	that	he	could	reach	and	try	to	bite	the	fruit	.
所以	那	他	可以	抵达	和	尝试	到	咬	这	水果	.

这样他就能够到水果，试着咬一口。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][gɑːt][hɪz; ɪz][leg] ['terəbli] [tɔːrn][baɪ] [θɔːrnz] ,

He	recollected	one	day	when	the	poor	child	got	his	leg	terribly	torn	by	thorns	,
他	回忆	一	天	什么时候	这	贫穷的	孩子	得到	他的	腿	可怕	撕裂	经过	荆棘	,

他回忆起有一天，那个可怜的孩子腿被荆棘严重划伤。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ðɪ][skɑːr][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] .

and	convinced	himself	,	not	without	emotion	,	that	the	scar	could	still	be	seen	.
和	确信	他自己	,	不是	没有	情感	,	那	这	瘢痕	可以	仍然	是	已见	.

他不由自主地说服自己，伤疤仍然清晰可见，这并非毫无感情。

[bɜːtrænd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] [felt]

Bertrande	was	touched	by	this	display	of	affectionate	recollections	,	and	felt
贝特朗德	曾是	感动	经过	这	展示	的	亲热	回忆	,	和	毛毡

[vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['koʊldnəs] .

vexed	at	her	own	coldness	.
烦恼	在	她	自己的	寒冷	.

贝特朗德被这番充满温情的回忆所感动，同时也对自己的冷漠感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['mɑːrtn][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

She	came	up	to	Martin	and	laid	her	hand	in	his	.
她	来了	向上	到	马丁	和	铺设	她	手	在	他的	.

她走到马丁面前，把手放在他的手上。

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] —

He	said	gently	—
他	说	轻轻地	—

他轻声说道——

“ [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [kɔːzd] [juː; jʊ] [greɪt] [griːf] : [aɪ] [naʊ] [rɪ'pent] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

“	My	departure	caused	you	great	grief	:	I	now	repent	what	I	did	.
“	我的	离开	导致	你	伟大的	悲伤	:	我	现在	悔改	什么	我	做过	.

“我的离开给你们带来了巨大的悲伤：我现在后悔我所做的一切。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [riˈprəutʃiz] [wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌst] . ”

But	I	was	young	,	I	was	proud	,	and	your	reproaches	were	unjust	.	”
但	我	曾是	年轻的	,	我	曾是	自豪的	,	和	你的	责备	是	不公正	.	”

但我当时年轻气盛，骄傲自满，你们的责备是不公正的。

“ [ɑː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl] ? ”

“	Ah	,	”	said	she	,	“	you	have	not	forgotten	the	cause	of	our	quarrel	?	”
“	啊	,	”	说	她	,	“	你	有	不是	被遗忘的	这	原因	的	我们的	争吵	?	”

“啊，”她说，“你还没忘记我们争吵的原因吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [roʊz] , ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [huːm] [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ,

“	It	was	little	Rose	,	our	neighbour	,	whom	you	said	I	was	making	love	to	,
“	它	曾是	小的	玫瑰	,	我们的	邻居	,	谁	你	说	我	曾是	制作	爱	到	,

“你说我跟邻居小罗斯做爱，其实是她，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] .

because	you	found	us	together	at	the	spring	in	the	little	wood	.
因为	你	成立	我们	一起	在	这	春天	在	这	小的	木头	.

因为你在小树林里的泉水边找到了我们。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [met] ['oʊnli] [baɪ] [tʃæns] , — [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	explained	that	we	met	only	by	chance	,	—	besides	,	she	was	only	a	child	,
我	解释	那	我们	遇见	仅有的	经过	机会	,	—	除了	,	她	曾是	仅有的	一个	孩子	,

我解释说我们纯属偶然相遇，而且，她当时只是个孩子。

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['æŋgər] — ”

—	but	you	would	not	listen	,	and	in	your	anger	—	”
—	但	你	会	不是	听	,	和	在	你的	愤怒	—	”

——但你却不肯听，反而怒火中烧——”

“ [ɑː] ! [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrtn] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
“ Ah ! forgive me , Martin , forgive me !
“ 啊 ! 原谅 我 , 马丁 , 原谅 我 !

“啊！马丁，请原谅我，请原谅我！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
” she interrupted , in confusion .
” 她 中断 , 在 困惑 .

她困惑地打断道。

“ [ɪn][jʊr; jər][blaɪnd][ˈæŋgər][juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈhændi] ,
“ In your blind anger you took up , I know not what , something which lay handy ,
“ 在 你的 瞎的 愤怒 你 采取 向上 , 我 知道 不是 什么 , 某物 哪个 躺 便利 ,

“你在盲目的愤怒中拿起了，我不知道是什么，一些触手可及的东西，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˌem ˈiː] .
and flung it at me .
和 扔 它 在 我 .

然后把它扔向我。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [ðɪs] [skɑːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə]
And here is the mark , ” he continued , smiling , “ this scar , which is still to
[biː; bi] [siːn] . ”
be seen . ”
是 已见 . ”

“这就是印记，”他笑着继续说道，“这道疤痕，至今仍清晰可见。”

“ [oʊ] , [ˈmɑːrtn] !
“ Oh , Martin !
“ 哦 , 马丁 !

“哦，马丁！”

” [bɝːtrænd] [ɪkˈskleɪmd] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][ˈevər] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ? ”
” Bertrande exclaimed , “ can you ever forgive me ? ”
” 贝特朗德 惊呼 , “ 能 你 曾经 原谅 我 ? ”

贝特朗德惊呼道：“你能原谅我吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ” [ˈmɑːrtn] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] .
“ As you see , ” Martin replied , kissing her tenderly .
“ 作为 你 看 , ” 马丁 回复 , 接吻 她 温柔地 .

“如你所见，”马丁回答道，温柔地吻了她。

[mʌtʃ] [muːvd] , [bɝːtrænd] [swept] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skɑːr][ˈvɪzəb(ə)l]
Much moved , Bertrande swept aside his hair , and looked at the scar visible
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
on his forehead .
在 他的 前额 .

贝特朗德深受感动，他撩开头发，看着额头上显眼的疤痕。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][əˈlɑːrm] ,
“ But , ” she said , with surprise not free from alarm ,
“ 但 , ” 她 说 , 和 惊喜 不是 自由的 从 警报 ,

“但是，”她说道，语气中带着惊讶，也夹杂着一丝惊恐。

“ [ðɪs] [skɑːr] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] . ”
“ this scar seems to me like a fresh one . ”
“ 这 瘢痕 似乎 到 我 喜欢 一个 新鲜的 一 . ”

“我觉得这道疤痕像是新伤。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” ['mɑːrtn] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [riː'əʊpənd] ['leɪtli] .
” Martin explained , with a , little embarrassment ; “ it reopened lately .
” 马丁 解释 , 和 一个 , 小的 尴尬 ; “ 它 重新开放 最近 .

马丁略带尴尬地解释说：“它最近重新开业了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But I had thought no more about it .
但 我 有 想法 不 更多的 关于 它 .

但我之后就没再想这件事了。

[let] [ˌjuː 'es][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [bɝːtrænd] ;
Let us forget it , Bertrande ;
让 我们 忘记 它 , 贝特朗德 ;

贝特朗德，我们还是忘掉这件事吧；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [les] [dɪr] [tuː; tə]
I should not like a recollection which might make you think yourself less dear to
我 应该 不是 喜欢 一个 回忆 哪个 可能 制作 你 思考 你自己 较少的 亲爱的 到
[ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .
me than you once were .
我 比 你 一次 是 .

我不希望回忆起会让你觉得你对我而言不如从前那么重要了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
” And he drew her upon his knee .
” 和 他 画 她 之上 他的 膝盖 .

于是他把她拉到膝上。

[ʃiː; ʃi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm]['dʒentli] .
She repelled him gently .
她 排斥 他 轻轻地 .

她轻轻地推开了他。

“ [send] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][bed] , ” [sed] ['mɑːrtn] .
“ Send the child to bed , ” said Martin .
“ 发送 这 孩子 到 床 , ” 说 马丁 .

“让孩子去睡觉，”马丁说。

“ [tə'mɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
“ Tomorrow shall be for him ; to - night you have the first place ,
“ 明天 将 是 为了 他 ; 到 - 夜晚 你 有 这 第一的 地方 ,
[bɝːtrænd] , [juː; jʊ]['oʊnli] .
Bertrande , you only .
贝特朗德 , 你 仅有的 .

“明天属于他；今晚你是第一位的，贝特朗德，只有你。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][went] .
” The boy kissed his father and went .
” 这 男生 亲吻 他的 父亲 和 去 .

男孩吻了吻父亲，然后离开了。

[bɝːtrænd] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] [wɪð; wɪθ]
Bertrande came and knelt beside her husband , regarding him attentively with
贝特朗德 来了 和 跪下 旁 她 丈夫 , 关于 他 认真地 和
[æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] ,
an uneasy smile ,
一个 不安 微笑 ,

贝特朗德走过来跪在丈夫身边，带着一丝不安的微笑，专注地看着他。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][baɪ]['eni] [miːnz] .
which did not appear to please him by any means .
哪个 做过 不是 出现 到 请 他 经过 任何 方法 .

这显然让他很不高兴。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ What is the matter ? ” said he .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 他 .

“出了什么事？”他问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪgˈzæmɪn][ˌem ˈiː] [ðʌs] ? ”
“ Why do you examine me thus ? ”
“ 为什么 做 你 检查 我 因此 ? ”

“你为何这样审视我？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊ] ! [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! . . .
“ I do not know — forgive me , oh ! forgive me ! . . .
“ 我 做 不是 知道 — 原谅 我 , 哦 ! 原谅 我 ! . . .

我不知道——请原谅我，哦！请原谅我！……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]
But the happiness of seeing you was so great and unexpected , it is all
但 这 幸福 的 看到 你 曾是 所以 伟大的 和 意外 , 它 是 全部
[laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
like a dream .
喜欢 一个 梦 .

但是见到你的喜悦如此巨大而又出乎意料，一切都像一场梦。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kə'lekt]
I must try to become accustomed to it ; give me some time to collect
我 必须 尝试 到 变得 习惯 到 它 ; 给 我 一些 时间 到 收集
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

我必须努力适应；请给我一些时间调整好自己；

[let][ˌem 'iː][spend] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] [prer] .
let me spend this night in prayer .
让 我 花费 这 夜晚 在 祷告 .

让我今晚默默祈祷。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['ɔːfər][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] — ”
I ought to offer my joy and my thanksgiving to Almighty God — ”
我 应该 到 提供 我的 喜悦 和 我的 感恩 到 全能者 上帝 — ”

我应该将我的喜乐和感恩献给全能的上帝——”

“ [nɑːt][soʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]
“ Not so , ” interrupted her husband , passing his arms round her neck and
“ 不是 所以 , ” 中断 她 丈夫 , 通过 他的 武器 圆形的 她 脖子 和
['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] .
stroking her beautiful hair .
抚摸 她 美丽的 头发 .

“并非如此，”她丈夫打断她的话，双臂环住她的脖子，抚摸着她美丽的头发。

“ [noʊ] ; - [tɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] [θɔːts] [ɑːr; ər] [duː] .
“ No ; ' tis to me that your first thoughts are due .
“ 不 ; - 的 到 我 那 你的 第一的 想法 是 到期的 .

“不，你首先应该想到的是我。”

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['wɪrinəs] , [maɪ][rest][ɪz][ɪn] [əˈgen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] ,
After so much weariness , my rest is in again beholding you ,
后 所以 很多 疲劳 , 我的 休息 是 在 再次 凝视 你 ,

经历了如此多的疲惫之后，我的休憩之所便是再次凝视着你。

[ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] ['æftər][soʊ] ['meni] ['traɪəlz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] .

and	my	happiness	after	so	many	trials	will	be	found	in	your	love	.
和	我的	幸福	后	所以	许多	试验	将要	是	成立	在	你的	爱	.

经历了这么多磨难之后，我的幸福将来自于你的爱。

[ðæt] [hoʊp][hæz; həz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌem ˈiː] [θruːˈaʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃʊrd]

That	hope	has	supported	me	throughout	,	and	I	long	to	be	assured
那	希望	有	有	我	自始至终	,	和	我	长的	到	是	保证

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ɪˈluːʒ(ə)n] .

that	it	is	no	illusion	.
那	它	是	不	错觉	.

这种希望一直支撑着我，我渴望得到证实，这并非幻想。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .

”	So	saying	,	he	endeavoured	to	raise	her	.
”	所以	说	,	他	努力	到	增加	她	.

“说着这些话，他努力抚养她长大。”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , “ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] . ”

“	Oh	,	”	she	murmured	,	“	I	pray	you	leave	me	.	”
“	哦	,	”	她	低声说道	,	“	我	祈祷	你	离开	我	.	”

“哦，”她低声说，“我求你离开我。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] .

”	he	exclaimed	angrily	.
”	他	惊呼	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

“ [bɝːtrænd] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [lʌv] ?

“	Bertrande	,	is	this	your	love	?
“	贝特朗德	,	是	这	你的	爱	?

“贝特朗德，这就是你的爱吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马丁·盖尔的著名罪行(Martin Guerre Celebrated Crimes)

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Is **it** **thus** **you** **keep** **faith** **with** **me** **?**
是 它 因此 你 保持 信仰 和 我 ?

你就是这样信守对我的承诺吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [daʊt] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk]
You **will** **make** **me** **doubt** **the** **evidence** **of** **your** **friends** **;** **you** **will** **make** **me** **think**
你 将要 制作 我 怀疑 这 证据 的 你的 朋友们 ; 你 将要 制作 我 思考
[ðæt] [ɪnˈdɪfrəns] ,
that **indifference** **,**
那 漠不关心 ,

你会让我怀疑你朋友的证词；你会让我觉得冷漠，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈnʌðər] [lʌv] — — ”
or **even** **another** **love** **—** **—** **”**
或者 甚至 其他 爱 — — ”

甚至是另一段恋情——”

“ [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] , ” [sed] [bɜːtrænd] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
“ **You** **insult** **me** **,** **”** **said** **Bertrande** **,** **rising** **to** **her** **feet** **.**
“ 你 侮辱 我 , ” 说 贝特朗德 , 上升 到 她 脚 .

“你侮辱我，”贝特朗德说着站了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He **caught** **her** **in** **his** **arms** **.**
他 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wuːnd] [juː; jʊ] , [maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv]
“ **No** **,** **no** **;** **I** **think** **nothing** **which** **could** **wound** **you** **,** **my** **queen** **,** **and** **I** **believe**
“ 不 , 不 ; 我 思考 没有什么 哪个 可以 伤口 你 , 我的 女王 , 和 我 相信
[jʊr; jər][fɪˈdeləti] ,
your **fidelity** **,**
你的 忠诚 ,

“不，不；我想不出有什么事会伤害您，我的女王，而且我相信您的忠贞。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈdʒɜːrni] ,
even **as** **before** **,** **you** **know** **,** **on** **that** **first** **journey** **,**
甚至 作为 前 , 你 知道 , 在 那 第一的 旅行 ,

就像以前一样，你知道，在那第一次旅程中，

[wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈletərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈtreʒərd] [ˈevər] [sɪns] .
when **you** **wrote** **me** **these** **loving** **letters** **which** **I** **have** **treasured** **ever** **since** **.**
什么时候 你 写道 我 这些 爱 信件 哪个 我 有 珍藏 曾经 自从 .

你给我写的这些充满爱意的信件，我一直珍藏至今。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here **they** **are** **.**
这里 他们 是 .

它们就在这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [sʌm; səm]['pepərz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [bɝːtrænd] ['rɛkəgˌnaɪzd][hɜːr; hər] [oʊn]
" And he drew forth some papers , on which Bertrande recognised her own
" 和 他 画 前进 一些 文件 , 在 哪个 贝特朗德 已确认 她 自己的
['hændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

"然后他拿出了一些文件，贝特朗德认出上面的字迹是她自己的。"

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] — [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm] . . . .
" Yes , " he continued , " I have read and — re - read them . . . .
" 是的 , " 他 持续 , " 我 有 读 和 — 关于 - 读 他们 . . . .

"是的，"他继续说道，"我读过，而且反复读过……"

[siː] , [juː; jʊ] [spoʊk] [ðen] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['æbsəns] .
See , you spoke then of your love and the sorrows of absence .
看 , 你 辐 然后 的 你的 爱 和 这 悲伤 的 缺席 .

你看，那时你谈起了你的爱和离别的悲伤。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['terər] ?
But why all this trouble and terror ?
但 为什么 全部 这 麻烦 和 恐怖 ?

但这一切麻烦和恐怖究竟是为什么呢?

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɝz]
You tremble , just as you did when I first received you from your father's
你 颤抖 , 只是 作为 你 做过 什么时候 我 第一的 已收到 你 从 你的 父亲的
[hændz] . . . .
hands . . . .
双手 . . . .

你颤抖着，就像我第一次从你父亲手中接过你时那样……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] . . . .
It was here , in this very room . . . .
它 曾是 这里 , 在 这 非常 房间 . . . .

就在这里，就在这个房间里……

[juː; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][let][juː; jʊ][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [prer] ;
You begged me then to leave you , to let you spend the night in prayer ;
你 乞求 我 然后 到 离开 你 , 到 让 你 花费 这 夜晚 在 祷告 ;

那时你恳求我离开你，让你彻夜祈祷；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? [ænd; ənd] [prest] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ]
but I insisted , do you remember ? and pressed you to my heart , as I
但 我 坚持 , 做 你 记住 ? 和 按下 你 到 我的 心 , 作为 我
[duː] [naʊ] . "
do now . "
做 现在 . "

但我坚持问："你还记得吗？"我把你紧紧拥在心上，就像现在这样。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['wiːkli] , " [hæv; həv] ['pɪti] !
" Oh , " she murmured weakly , " have pity !
" 哦 , " 她 低声说道 弱 , " 有 遗憾 !

"哦，"她虚弱地低语道，"可怜可怜我吧！"

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌɪntə'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
" But the words were intercepted by a kiss , and the remembrance of
" 但 这 字 是 截获 经过 一个 吻 , 和 这 纪念 的
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

"但话还没说完，一个吻就打断了他们，过往的回忆涌上心头。"

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ri'zju:md] [ðer; ðər] [sweɪ] ; [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['tɛrərz] [wɜ:r; wər]

the	happiness	of	the	present	,	resumed	their	sway	;	the	imaginary	terrors	were
这	幸福	的	这	展示	,	恢复	他们的	摇摆	;	这	假想	恐怖	是

[fər'gɑ:tn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

当下的幸福重新占据主导；想象中的恐惧被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] .

and	the	curtains	closed	around	the	marriage	-	bed	.
和	这	窗帘	关闭	大约	这	婚姻	-	床	.

婚床周围的帘子缓缓合上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] .

The	next	day	was	a	festival	in	the	village	of	Artigues	.
这	下一个	天	曾是	一个	节日	在	这	村庄	的	阿尔蒂格斯	.

第二天是阿尔蒂格村的节日。

['mɑ:rtn] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pri:viəs]

Martin	returned	the	visits	of	all	who	had	come	to	welcome	him	the	previous
马丁	返回	这	访问	的	全部	WHO	有	来	到	欢迎	他	这	以前的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

马丁一一回访了所有前一天晚上前来迎接他的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['endləs] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [ænd; ənd] [ɛmbreɪsɪŋz] .

and	there	were	endless	recognitions	and	embracings	.
和	那里	是	无尽的	表彰	和	拥抱	.

现场充满了无尽的认可和拥抱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

The	young	men	remembered	that	he	had	played	with	them	when	they
这	年轻的	男人	记得	那	他	有	玩	和	他们	什么时候	他们

[wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ;

were	little	;
是	小的	;

这些年轻人记得，他们小时候他曾和他们一起玩耍；

[ðə; ði][oʊld][men] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

the	old	men	,	that	they	had	been	at	his	wedding	when	he	was	only
这	老的	男人	,	那	他们	有	到过	在	他的	婚礼	什么时候	他	曾是	仅有的

[twelv] .

twelve	.
十二	.

这些老人说，在他十二岁的时候，他们就参加了他的婚礼。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['envid] [bɜ:trænd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['prɪti] [roʊz] , ['dɔ:tər]

The	women	remembered	having	envied	Bertrande	,	especially	the	pretty	Rose	,	daughter
这	女性	记得	拥有	令人羡慕	贝特朗德	,	尤其	这	漂亮的	玫瑰	,	女儿

[ʌv; əv][mɑ:'sel] ,

of	Marcel	,
的	马塞尔	,

女人们都记得自己曾经羡慕过贝特朗德，尤其是马塞尔的女儿，漂亮的罗丝。

[ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] , [ðə; ði] [pʊr] ['waɪfs]

the	apothecary	,	she	who	had	roused	the	demon	of	jealousy	in	,	the	poor	wife's
这	药剂师	,	她	WHO	有	唤醒	这	恶魔	的	妒忌	在	,	这	贫穷的	妻子的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

那个药剂师，她唤醒了可怜妻子心中的嫉妒之魔。

[ænd; ənd] [roʊz] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] ;

And	Rose	knew	quite	well	that	the	jealousy	was	not	without	some	cause	;
和	玫瑰	知道	相当	出色地	那	这	妒忌	曾是	不是	没有	一些	原因	;

罗斯很清楚，这种嫉妒并非毫无缘由；

[fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

for	Martin	had	indeed	shown	her	attention	,	and	she	was	unable	to
为了	马丁	有	的确	所示	她	注意力	,	和	她	曾是	无法	到

[siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

see	him	again	without	emotion	.
看	他	再次	没有	情感	.

因为马丁确实对她表现出了关注，她再也无法平静地见到他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pez(ə)nt] , ['ʌgli] , [oʊld] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] ,

She	was	now	the	wife	of	a	rich	peasant	,	ugly	,	old	,	and	jealous	,
她	曾是	现在	这	妻子	的	一个	富有的	农民	,	丑陋的	,	老的	,	和	嫉妒的	,

她现在嫁给了一个富有的农民，这个农民长相丑陋，年纪老迈，而且心胸狭窄、嫉妒心强。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kəm'perd] , ['saɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɔːr]

and	she	compared	,	sighing	,	her	unhappy	lot	with	that	of	her	more
和	她	比较的	,	叹息	,	她	不开心	很多	和	那	的	她	更多的

['fɔːrtʃənət] ['neɪbər] .

fortunate	neighbour	.
幸运	邻居	.

她叹了口气，将自己不幸的命运与她那位更幸运的邻居的命运进行了比较。

['mɑːrtənz] ['sɪstər] [di'teind] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ]

Martin's	sisters	detained	him	amongst	them	,	and	spoke	of	their	childish
马丁的	姐妹	被拘留	他	在	他们	,	和	辐	的	他们的	幼稚

[geɪmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] ,

games	and	of	their	parents	,
游戏	和	的	他们的	父母	,

马丁的姐妹们把他留在她们中间，和他谈起她们小时候的游戏和她们的父母。

[bəuθ] [ded] [ɪn] ['bɪskeɪ] .

both	dead	in	Biscay	.
两个都	死的	在	比斯开	.

两人均死于比斯开湾。

['mɑːrtn] [draɪd] [ðə; ðɪ] [terz] [wɪtʃ] [floʊd] [æt; ət] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæst] ,

Martin	dried	the	tears	which	flowed	at	these	recollections	of	the	past	,
马丁	干燥	这	眼泪	哪个	流动	在	这些	回忆	的	这	过去的	,

马丁擦干了因回忆往事而涌出的泪水。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	turned	their	thoughts	to	rejoicing	.
和	转向	他们的	想法	到	欢欣鼓舞	.

于是，他们的思绪都转向了喜悦。

['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .

Banquets	were	given	and	received	.
宴会	是	给定	和	已收到	.

举办和接受宴会。

['mɑːrtn] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] [frendz] ; [æn; ən] ['iːzi] ['geɪəti] [pri'veild] .

Martin	invited	all	his	relations	and	former	friends	;	an	easy	gaiety	prevailed	.
马丁	受邀	全部	他的	关系	和	以前的	朋友们	;	一个	简单的	欢乐	最终获胜	.

马丁邀请了所有亲戚和老朋友；现场气氛轻松愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [waɪn] ; [hiː; hi]

It	was	remarked	that	the	hero	of	the	feast	refrained	from	wine	;	he
它	曾是	评论	那	这	英雄	的	这	盛宴	克制	从	葡萄酒	;	他

[wʌz; wəz] [ˌðerəˈpɑːn] [riˈprəutʃt] ,

was	thereupon	reproached	,
曾是	于是	受责备	,

有人注意到宴会上的英雄人物滴酒未沾；于是他受到了责备。

[bʌt; bət] [ˈænsər] [ðæt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	answered	that	on	account	of	the	wounds	he	had	received	he	was
但	回答	那	在	帐户	的	这	伤口	他	有	已收到	他	曾是

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ɪkˈses] .

obliged	to	avoid	excess	.
有义务	到	避免	过量的	.

但他回答说，由于他受了伤，所以他必须避免过度。

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] ,

The	excuse	was	admitted	,
这	原谅	曾是	承认	,

借口被承认了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈmɑːrtənz] [priˈkɔːʃənz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	result	of	Martin's	precautions	being	that	he	kept	a	clear	head	on	his
这	结果	的	马丁的	防范措施	存在	那	他	保留	一个	清除	头	在	他的

[ˈʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

马丁采取的预防措施使他保持了头脑清醒。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd][ðer; ðər] [tʌŋz] [luːst] [baɪ] [ˈdrʌŋkənnəs] .

while	all	the	rest	had	their	tongues	loosed	by	drunkenness	.
尽管	全部	这	休息	有	他们的	舌头	松开	经过	酒醉	.

而其他人则都因为醉酒而口无遮拦。

“ [ɑː] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [huː] [hæd; həd] [ˈstʌdid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmedɪs(ə)n] ,

“	Ah	！	”	exclaimed	one	of	the	guests	,	who	had	studied	a	little	medicine	,
“	啊	！	”	惊呼	一	的	这	客人	,	WHO	有	研究	一个	小的	药品	,

“啊！”一位略懂医学的客人惊呼道。

“ [ˈmɑːrtn][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][drɪŋk] .

“	Martin	is	quite	right	to	be	afraid	of	drink	.
“	马丁	是	相当	正确的	到	是	害怕的	的	喝	.

“马丁害怕喝酒是完全正确的。”

[ˈwuːndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈθɜːrəli] [hiːld] [meɪ] [biː; bi] [riːˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ]

Wounds	which	have	thoroughly	healed	may	be	reopened	and	inflamed	by
伤口	哪个	有	彻底	已治愈	可能	是	重新开放	和	发炎的	经过

[ɪnˈtempərəns] ,

intemperance	,
放纵	,

放纵过度会导致已经完全愈合的伤口再次裂开并发炎。

[ænd; ənd][waɪn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈwuːndz] [ɪz] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] .

and	wine	in	the	case	of	recent	wounds	is	deadly	poison	.
和	葡萄酒	在	这	案件	的	最近的	伤口	是	致命	毒	.

对于刚受过伤的人来说，葡萄酒是致命的毒药。

[men][hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

Men	**have**	**died**	**on**	**the**	**field**	**of**	**battle**	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**merely**	**because**	**they**
男人	有	死亡	在	这	场地	的	战斗	在	一个	小时	或者	二	仅仅	因为	他们

[hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] .

had	**swallowed**	**a**	**little**	**brandy**	**.**
有	吞咽	一个	小的	白兰地	.

有些人仅仅因为喝了一点白兰地，就在一两个小时内死于战场上。

" ['mɑːrtn] ['gɛr] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [roʊz] ,

"	**Martin**	**Guerre**	**grew**	**pale**	**,**	**and**	**began**	**a**	**conversation**	**with**	**the**	**pretty**	**Rose**	**,**
"	马丁	战争	生长	苍白	,	和	开始	一个	对话	和	这	漂亮的	玫瑰	,

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

his	**neighbour**	**.**
他的	邻居	.

"马丁·盖尔脸色苍白，开始和他的邻居，漂亮的罗斯聊天。

[bɜˑːtrænd] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'iːzinɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ]

Bertrande	**observed**	**this**	**,**	**but**	**without**	**uneasiness**	**;**	**she**	**had**	**suffered**	**too**	**much**
贝特朗德	观察到	这	,	但	没有	不安	;	她	有	遭受	也	很多

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [səs'piʃənz] ,

from	**her**	**former**	**suspicions**	**,**
从	她	以前的	怀疑	,

贝特朗德注意到了这一点，但并没有感到不安；她之前因猜疑而受了太多苦。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt]

besides	**her**	**husband**	**showed**	**her**	**so**	**much**	**affection**	**that**	**she**	**was**	**now**	**quite**
除了	她	丈夫	显示	她	所以	很多	感情	那	她	曾是	现在	相当

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

此外，她的丈夫对她非常体贴，她现在很幸福。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , ['mɑːrtn][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

When	**the**	**first**	**few**	**days**	**were**	**over**	**,**	**Martin**	**began**	**to**	**look**	**into**	**his**	**affairs**	**.**
什么时候	这	第一的	很少	天	是	超过	,	马丁	开始	到	看	进入	他的	事务	.

头几天过后，马丁开始着手处理自己的事务。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

His	**property**	**had**	**suffered**	**by**	**his**	**long**	**absence**	**,**
他的	财产	有	遭受	经过	他的	长的	缺席	,

由于他长期不在，他的财产遭受了损失。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɪskeɪ][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [ðer; ðər] ,

and	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**go**	**to**	**Biscay**	**to**	**claim**	**his**	**little**	**estate**	**there**	**,**
和	他	曾是	有义务	到	去	到	比斯开	到	宣称	他的	小的	财产	那里	,

他不得不前往比斯开认领他在那里的那点小地产。

[ðə; ði] [lɔː] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [leɪd][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	**law**	**having**	**already**	**laid**	**hands**	**upon**	**it**	**.**
这	法律	拥有	已经	铺设	双手	之上	它	.

法律已经制裁了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dʒuː'dɪʃəs] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

It	**was**	**several**	**months**	**before**	**,**	**by**	**dint**	**of**	**making**	**judicious**	**sacrifices**	**,**
它	曾是	一些	几个月	前	,	经过	凹痕	的	制作	明智的	牺牲	,

几个月前，通过做出明智的牺牲，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]
he could regain possession of the house and fields which had belonged
他 可以 恢复 拥有 的 这 房子 和 字段 哪个 有 属于
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
to his father .
到 他的 父亲 .

他可以重新获得他父亲留下的房屋和田地。

[ðɪs] [æt; ət][læst] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ,
This at last accomplished , he returned to Artigues ,
这 在 最后的 完成 , 他 返回 到 阿尔蒂格斯 ,

此事最终办妥后，他返回了阿尔蒂格。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
in order to resume the management of his wife's property , and with this
在 命令 到 恢复 这 管理 的 他的 妻子的 财产 , 和 和 这
[end][ɪn] [vjuː] ,
end in view ,
结尾 在 看法 ,

为了重新掌管他妻子的财产，并以此为目的，

[ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][piː)'ɛə] .
about eleven months after his return , he paid a visit to his uncle Pierre .
关于 十一 几个月 后 他的 返回 , 他 有薪酬的 一个 访问 到 他的 叔叔 皮埃尔 .

回国大约十一个月后，他去拜访了他的叔叔皮埃尔。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] , [dɪ'zaɪrd] ['mɑːrtn] , [tuː; tə][sɪt]
Pierre was expecting him ; he was extremely polite , desired Martin , to sit
皮埃尔 曾是 期待 他 ; 他 曾是 极其 有礼貌的 , 想要的 马丁 , 到 坐
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

皮埃尔一直在等他；他彬彬有礼，请马丁坐下。

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kɑːmpləmɛnts] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
overwhelmed him with compliments , knitting his brows as he discovered that
不堪重负 他 和 赞美 , 针织 他的 眉毛 作为 他 发现 那
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dɪ'saɪdɪdli] [ment] ['bɪznəs] .
his nephew decidedly meant business .
他的 侄子 绝对地 意思是 商业 .

他被一连串的赞美之词淹没了，当他发现侄子显然是认真的，不禁皱起了眉头。

['mɑːrtn] [broʊk] ['saɪləns] .
Martin broke silence .
马丁 打破 沉默 .

马丁打破了沉默。

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Uncle , ” he said ,
“ 叔叔 , ” 他 说 ,

“叔叔，”他说。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['prɑːpərti] ;
“ I come to thank you for the care you have taken of my wife's property ;
“ 我 来 到 感谢 你 为了 这 关心 你 有 已采取 的 我的 妻子的 财产 ;

“我前来感谢您对我妻子财产的照料；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
she could never have managed it alone .
她 可以 绝不 有 管理 它 独自的 .

她一个人根本不可能完成这件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] : [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːrdiən] ,

You	have	received	the	income	in	the	family	interest	:	as	a	good	guardian	,
你	有	已收到	这	收入	在	这	家庭	兴趣	:	作为	一个	好的	监护人	,

您已收到家庭收益：作为一名称职的监护人，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [les] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	expected	no	less	from	your	affection	.
我	预期的	不	较少的	从	你的	感情	.

你的爱意，我毫不意外。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [friː] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kɛrz] ,

But	now	that	I	have	returned	,	and	am	free	from	other	cares	,
但	现在	那	我	有	返回	,	和	是	自由的	从	其他	关心	,

但现在我已经回来了，摆脱了其他烦恼，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

we	will	go	over	the	accounts	,	if	you	please	.
我们	将要	去	超过	这	账户	,	如果	你	请	.

如果您方便的话，我们将一起审核账目。

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kɔft] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] , [ðen] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz]

"	His	uncle	coughed	and	cleared	his	voice	before	replying	,	then	said	slowly	,	as
"	他的	叔叔	咳嗽	和	已清除	他的	嗓音	前	回复	,	然后	说	缓慢地	,	作为

[ɪf] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] —

if	counting	his	words	—
如果	计数	他的	字	—

他的叔叔咳嗽了一声，清了清嗓子才回答，然后慢慢地说，仿佛在数着字——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ; ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

"	It	is	all	accounted	for	,	my	dear	nephew	;	Heaven	be	praised	!
"	它	是	全部	已记录	为了	,	我的	亲爱的	侄子	;	天堂	是	赞扬	!

"一切都已安排妥当，我亲爱的侄子；感谢上天！"

[aɪ][dəunt] [oʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "

I	don't	owe	you	anything	.	"
我	不	欠	你	任何事物	.	"

我不欠你任何东西。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɑːrtn] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnkʌm] ? "

"	What	!	"	exclaimed	the	astonished	Martin	,	"	but	the	whole	income	?	"
"	什么	!	"	惊呼	这	惊讶	马丁	,	"	但	这	所有的	收入	?	"

"什么！"马丁惊呼道，"难道是全部收入？"

" [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd]

"	Was	well	and	properly	employed	in	the	maintenance	of	your	wife	and
"	曾是	出色地	和	适当地	受雇	在	这	维护	的	你的	妻子	和

[tʃaɪld] . "

child	.	"
孩子	.	"

"你尽职尽责地照顾了你的妻子和孩子。"

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs][fɔːr; fər] [ðæt] ?

a	thousand	livres	for	that	?
一个	千	利弗斯	为了	那	?

一千里弗？

[ænd; ənd] [bɜ:trænd] [lɪvd] [ə'loʊn] , [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] !
And **Bertrande** **lived** **alone** **,** **so** **quietly** **and** **simply** **!**
和 贝特朗德 居住地 独自的 , 所以 悄悄 和 简单地 !

贝特朗德独自一人过着如此安静简朴的生活!

['nɑ:nsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”
it **is** **impossible** **.** **”**
它 是 不可能的 . ”

这不可能。

“ ['eni] ['sɜ:rplʌs] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] ,
“ **Any** **surplus** **,** **”** **resumed** **the** **old** **man** **,** **quite** **unmoved** **,**
“ 任何 剩余 , ” 恢复 这 老的 男人 , 相当 不动 ,

“任何剩余的,”老人面无表情地继续说道。

— “ ['eni] ['sɜ:rplʌs] [went] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [si:d] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪst] . ”
— **“** **any** **surplus** **went** **to** **pay** **the** **expenses** **of** **seed** **-** **time** **and** **harvest** **.** **”**
— “ 任何 剩余 去 到 支付 这 开支 的 种子 - 时间 和 收成 . ”

“任何盈余都用于支付播种和收获的费用。”

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么!

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['leɪbər] [kɔ:sts][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ? ”
at **a** **time** **when** **labour** **costs** **next** **to** **nothing** **?** **”**
在 一个 时间 什么时候 劳动 成本 下一个 到 没有什么 ? ”

在劳动力成本几乎为零的时代?

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [pi(:)'ɛə] .
“ **Here** **is** **the** **account** **,** **”** **said** **Pierre** **.**
“ 这里 是 这 帐户 , ” 说 皮埃尔 .

“这是账目,”皮埃尔说。

“ [ðen] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] .
“ **Then** **the** **account** **is** **a** **false** **one** **,** **”** **returned** **his** **nephew** **.**
“ 然后 这 帐户 是 一个 错误的 一 , ” 返回 他的 侄子 .

“那么这个说法就是假的,”他的侄子回答道。

[pi(:)'ɛə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪk'stri:mli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [ænd; ənd]
Pierre **thought** **it** **advisable** **to** **appear** **extremely** **offended** **and** **angry** **,** **and**
皮埃尔 想法 它 建议 到 出现 极其 被冒犯了 和 生气的 , 和
['mɑ:rtn] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]['evɪdənt] [dɪs'ɑ:nɪsti] ,
Martin **,** **exasperated** **at** **his** **evident** **dishonesty** **,**
马丁 , 恼怒 在 他的 明显 不诚实 ,

皮埃尔认为最好表现得极其愤慨和愤怒，而马丁则对他的明显不诚实感到恼火。

[tʊk] [stɪl] ['haɪər] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
took **still** **higher** **ground** **,** **and** **threatened** **to** **bring** **an** **action** **against** **him** **.**
采取 仍然 更高 地面 , 和 威胁 到 带来 一个 行动 反对 他 .

对方态度更加强硬，威胁要对他提起诉讼。

[pi(:)'ɛə] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['su:tɪŋ] ['ækʃnz] [tu:; tə][wɜ:rdz] ,
Pierre **ordered** **him** **to** **leave** **the** **house** **,** **and** **suiting** **actions** **to** **words** **,**
皮埃尔 订购 他 到 离开 这 房子 , 和 适合 行动 到 字 ,

皮埃尔命令他离开房子，并且言行一致。

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

took	hold	of	his	arm	to	enforce	his	departure	.
采取	抓住	的	他的	手臂	到	执行	他的	离开	.

他抓住他的胳膊，强迫他离开。

['mɑːrtn] , ['fjʊriəs] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst][tuː; tə] [straɪk] .

Martin	,	furious	,	turned	and	raised	his	fist	to	strike	.
马丁	,	狂怒	,	转向	和	提高	他的	拳头	到	罢工	.

马丁怒不可遏，转身举起拳头要打人。

“ [wʌt] ! [straɪk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['retʃɪd] [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

“	What	!	strike	your	uncle	,	wretched	boy	!	”	exclaimed	the	old	man	.
“	什么	!	罢工	你的	叔叔	,	可怜	男生	!	”	惊呼	这	老的	男人	.

“什么！你这可怜的孩子，竟然打你叔叔！”老人喊道。

['mɑːrtənz][hænd] [drɑːpt] , [bʌt; bət][hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ʌtərɪŋ] [rɪ'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ɪn'sʌlts] ,

Martin's	hand	dropped	,	but	he	left	the	house	uttering	reproaches	and	insults	,
马丁的	手	掉落	,	但	他	左边	这	房子	发出声音	责备	和	侮辱	,

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [piː)'ɛə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] —

among	which	Pierre	distinguished	—
之中	哪个	皮埃尔	杰出的	—

马丁的手垂了下来，但他离开房子时嘴里不停地咒骂和侮辱，其中皮埃尔特别指出了这些——

“ [tʃiːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

“	Cheat	that	you	are	!	”
“	欺骗	那	你	是	!	”

“你这个骗子！”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['æŋgri][oʊld][mæn] , [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

“	That	is	a	word	I	shall	remember	,	”	cried	the	angry	old	man	,	slamming	his	door
“	那	是	一个	单词	我	将	记住	,	”	哭	这	生气的	老的	男人	,	猛击	他的	门

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

“我一定会记住这句话的！”愤怒的老人喊道，然后猛地摔上了门。

['mɑːrtn] [brɔːt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][æt; ət] [riː'uː] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm]

Martin	brought	an	action	before	the	judge	at	Rieux	,	and	in	course	of	time
马丁	带来	一个	行动	前	这	法官	在	里厄	,	和	在	课程	的	时间

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ,

obtained	a	decree	,
获得	一个	法令	,

马丁向里厄的法官提起诉讼，并最终获得了判决。

[wɪtʃ] , [riː'vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [prɪ'zentɪd] [baɪ][piː)'ɛə] , ['dɪsə'laʊd] [ðem; ðəm] ,

which	,	reviewing	the	accounts	presented	by	Pierre	,	disallowed	them	,
哪个	,	复习	这	账户	呈现	经过	皮埃尔	,	不允许	他们	,

经审查皮埃尔提交的账目，该机构驳回了这些申请。

[ænd; ənd] [kən'demd] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['liːvrəs]

and	condemned	the	dishonest	guardian	to	pay	his	nephew	four	hundred	livres
和	谴责	这	不诚实	监护人	到	支付	他的	侄子	四	百	利弗斯

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

for	each	year	of	his	administration	.
为了	每个	年	的	他的	行政	.

并判处不诚实的监护人每年向其侄子支付四百里弗尔作为其监护费。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [sʌm; səm] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'bɜːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bɑːks]

The	day	on	which	this	sum	had	to	be	disbursed	from	his	strong	box
这	天	在	哪个	这	和	有	到	是	已发放	从	他的	强的	盒子

[ðə; ði] [oʊld] ['juːʒərər] ['vaʊd] ['vendʒəns] ,

the	old	usurer	vowed	vengeance	,
这	老的	高利贷者	发誓	复仇	,

这笔钱必须从他的保险箱里取出来的那一天，老放高利贷者发誓要报复。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	until	he	could	gratify	his	hatred	he	was	forced	to	conceal	it	,
但	直到	他	可以	满足	他的	仇恨	他	曾是	强制	到	隐藏	它	,

但在他能够发泄仇恨之前，他被迫将其隐藏起来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

and	to	receive	attempts	at	reconciliation	with	a	friendly	smile	.
和	到	收到	尝试	在	和解	和	一个	友好的	微笑	.

并以友好的微笑接受和解的尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [fe'stɪvəti] ,

It	was	not	until	six	months	later	,	on	the	occasion	of	a	joyous	festivity	,
它	曾是	不是	直到	六	几个月	之后	,	在	这	场合	的	一个	欢乐	节日	,

直到六个月后，在一个欢乐的庆祝活动上，

[ðæt] ['mɑːrtn] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

that	Martin	again	set	foot	in	his	uncle's	house	.
那	马丁	再次	放	脚	在	他的	叔叔的	房子	.

马丁再次踏入了他叔叔的家。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] ['geɪəti]

The	bells	were	ringing	for	the	birth	of	a	child	,	there	was	great	gaiety
这	铃铛	是	铃声	为了	这	出生	的	一个	孩子	,	那里	曾是	伟大的	欢乐

[æt; ət] - [haʊs] ,

at	Bertrande's	house	,
在	-	房子	,

贝尔特朗德家响起了庆祝孩子出生的钟声，家里充满了欢乐的气氛。

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːdfɑːðər] [ɪn] ['ɔːrdər]

where	all	the	guests	were	waiting	on	the	threshold	for	the	godfather	in	order
在哪里	全部	这	客人	是	等待	在	这	临界点	为了	这	教父	在	命令

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	take	the	infant	to	church	,
到	拿	这	婴儿	到	教会	,

所有宾客都站在门口等候教父，准备带婴儿去教堂。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrtn] [ə'pɪrd] , ['eskɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	when	Martin	appeared	,	escorting	his	uncle	,	who	was	adorned	with	a
和	什么时候	马丁	出现	,	护送	他的	叔叔	,	WHO	曾是	装饰	和	一个

[hjuːdʒ] [buː'keɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

huge	bouquet	for	the	occasion	,
巨大的	花束	为了	这	场合	,

当马丁出现时，他陪着他的叔叔，叔叔为了这个场合，手捧一大束鲜花。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [roʊz] , [ðə; ði] ['prɪti]

and	who	now	came	forward	and	took	the	hand	of	Rose	,	the	pretty
和	WHO	现在	来了	向前	和	采取	这	手	的	玫瑰	,	这	漂亮的

['gɑːdmʌðər] ,

godmother	,
教母	,

然后，他走上前去，握住了漂亮教母罗斯的手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn][ɔːl][saɪdz] .

there	**were**	**cries**	**of**	**joy**	**on**	**all**	**sides**	**.**
那里	是	哭泣	的	喜悦	在	全部	侧面	.

四周都传来欢呼声。

[bɜ˞ːtrænd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [driːmd] ['oʊnli][ʌv; əv] ['hæpinəs]

Bertrande	**was**	**delighted**	**at**	**this**	**reconciliation**	**,**	**and**	**dreamed**	**only**	**of**	**happiness**
贝特朗德	曾是	高兴极了	在	这	和解	,	和	梦见	仅有的	的	幸福

.

:

.

贝特朗德对这次和解感到无比欣喜，心中只有幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [naʊ] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ə'təʊnd][fɔːr; fər] , [hɜːr; hər] [rɪ'gret]

She	**was**	**so**	**happy**	**now**	**,**	**her**	**long**	**sorrow**	**was**	**atoned**	**for**	**,**	**her**	**regret**
她	曾是	所以	快乐的	现在	,	她	长的	悲哀	曾是	赎罪	为了	,	她	后悔

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

was	**at**	**an**	**end**	**,**
曾是	在	一个	结尾	,

她现在非常高兴，长久的悲伤得到了弥补，悔恨也结束了。

[hɜːr; hər] [prerz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ,

her	**prayers**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**heard**	**,**
她	祈祷	似乎	到	有	到过	听到	,

她的祈祷似乎得到了回应。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [siːmd] [waɪpt] [aʊt]

the	**long**	**interval**	**between**	**the**	**former**	**delights**	**and**	**the**	**present**	**seemed**	**wiped**	**out**
这	长的	间隔	之间	这	以前的	美味	和	这	展示	似乎	擦拭	出去

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['broʊkən] ,

as	**if**	**the**	**bond**	**of**	**union**	**had**	**never**	**been**	**broken**	**,**
作为	如果	这	纽带	的	联盟	有	绝不	到过	破碎的	,

过去那些快乐时光与现在之间的漫长间隔似乎被抹去了，仿佛彼此之间的纽带从未断裂过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][griːf] [æt; ət][ɔːl] ,

and	**if**	**she**	**remembered**	**her**	**grief**	**at**	**all**	**,**
和	如果	她	记得	她	悲伤	在	全部	,

如果她还记得那份悲痛的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ðɪ] [nuː] [dʒɔɪz][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

it	**was**	**only**	**to**	**intensify**	**the**	**new**	**joys**	**by**	**comparison**	**.**
它	曾是	仅有的	到	强化	这	新的	喜悦	经过	比较	.

这样做只是为了通过对比来增强新的快乐。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

She	**loved**	**her**	**husband**	**more**	**than**	**ever**	**;**	**he**	**was**	**full**	**of**	**affection**	**for**
她	喜爱	她	丈夫	更多的	比	曾经	;	他	曾是	满的	的	感情	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她比以往任何时候都更爱她的丈夫；他也对她充满爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	**she**	**was**	**grateful**	**for**	**his**	**love**	**.**
和	她	曾是	感激的	为了	他的	爱	.

她很感激他的爱。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði]['fju:tʃər][noʊ][klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	past	had	now	no	shadow	,	the	future	no	cloud	,	and	the	birth	of	a
这	过去的	有	现在	不	阴影	,	这	未来	不	云	,	和	这	出生	的	一个

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

过去已无阴影，未来无云，女儿的降生，

['drɔ:ɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər][ðə; ði][lɪŋks] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] , [si:md] [ə; eɪ] [nu:] [pledʒ] [ʌv; əv]

drawing	still	closer	the	links	which	united	them	,	seemed	a	new	pledge	of
绘画	仍然	更近	这	链接	哪个	团结的	他们	,	似乎	一个	新的	保证	的

[fə'lɪsəti] .

felicity	.
费利西蒂	.

进一步拉近彼此之间的距离，似乎是一种新的幸福誓言。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wʌz; wəz]

the	horizon	which	appeared	so	bright	and	clear	to	the	poor	woman	was
这	地平线	哪个	出现	所以	明亮的	和	清除	到	这	贫穷的	女士	曾是

[du:md] [su:n] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'kæst] .

doomed	soon	again	to	be	overcast	.
注定失败	很快	再次	到	是	灰蒙蒙	.

对于这位可怜的妇人来说，原本明亮清晰的地平线很快又将变得阴云密布。

[ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:rti] ,

The	very	evening	of	the	christening	party	,
这	非常	晚上	的	这	洗礼	派对	,

就在洗礼派对当晚，

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd]['dʒʌglərz] ['hæpənd] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

a	band	of	musicians	and	jugglers	happened	to	pass	through	the	village	,
一个	乐队	的	音乐家	和	杂耍演员	发生	到	经过	通过	这	村庄	,

恰巧有一群乐师和杂耍艺人路过这个村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['lɪbərəl] .

and	the	inhabitants	showed	themselves	liberal	.
和	这	居民	显示	他们自己	自由主义	.

当地居民也表现出开明的态度。

[pi(:)'ɛə] [æskt] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Pierre	asked	questions	,	and	found	that	the	leader	of	the	band	was	a
皮埃尔	问	问题	,	和	成立	那	这	领导者	的	这	乐队	曾是	一个

['spænjərd] .

Spaniard	.
西班牙人	.

皮埃尔询问了一些问题，发现乐队的领队是西班牙人。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	invited	the	man	to	his	own	house	,	and	remained	closeted	with	him
他	受邀	这	男人	到	他的	自己的	房子	,	和	剩余	隐秘的	和	他

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

for	nearly	an	hour	,
为了	几乎	一个	小时	,

他邀请那人到自己家中，并与他单独待了将近一个小时。

[dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːˈfɪld] [pɜːrs] .

dismissing	**him**	**at**	**length**	**with**	**a**	**refilled**	**purse**	**.**
解雇	他	在	长度	和	一个	已补充	钱包	.

最终，他带着装满钱的钱包离开了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Two	**days**	**later**	**the**	**old**	**man**	**announced**	**to**	**the**	**family**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**
二	天	之后	这	老的	男人	宣布	到	这	家庭	那	他	曾是	去	到

['pikədi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['fɔːrmər]['pɑːrtnər][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Picardy	**to**	**see**	**a**	**former**	**partner**	**on**	**a**	**matter**	**of**	**business**	**,**
皮卡第	到	看	一个	以前的	伙伴	在	一个	事情	的	商业	,

两天后，老人告诉家人，他要去皮卡第见一位以前的合伙人，商谈一些生意上的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

and	**he**	**departed**	**accordingly**	**,**	**saying**	**he**	**should**	**return**	**before**	**long**	**.**
和	他	已离开	因此	,	说	他	应该	返回	前	长的	.

于是他便离开了，并说他很快就会回来。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [bɝːtrænd] [ə'gen] [sɔː] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .

The	**day**	**on**	**which**	**Bertrande**	**again**	**saw**	**her**	**uncle**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**terrible**	**one**	**.**
这	天	在	哪个	贝特朗德	再次	锯	她	叔叔	曾是	,	的确	,	一个	糟糕的	一	.

贝特朗德再次见到叔叔的那天，的确是可怕的一天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] - [bɔːrn]['ɪnfənt] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]

She	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**cradle**	**of**	**the**	**lately**	**-**	**born**	**infant**	**,**	**watching**	**for**	**its**
她	曾是	坐着	经过	这	摇篮	的	这	最近	-	出生	婴儿	,	观看	为了	它是

[ə'weɪkənɪŋ] ,

awakening	**,**
唤醒	,

她坐在刚出生不久的婴儿的摇篮旁，注视着他醒来。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][piː)'ɛə] ['gɛr] [stroʊd] [ɪn] .

when	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Pierre**	**Guerre**	**strode**	**in**	**.**
什么时候	这	门	打开	,	和	皮埃尔	战争	大步走	在	.

门开了，皮埃尔·盖尔大步走了进来。

[bɝːtrænd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['terər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Bertrande	**drew**	**back**	**with**	**an**	**instinct**	**of**	**terror**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**,**
贝特朗德	画	后退	和	一个	本能	的	恐怖	作为	很快	作为	她	锯	他	,

贝特朗德一见到他就本能地感到恐惧，下意识地后退了一步。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['dʒɔɪfl] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	**his**	**expression**	**was**	**at**	**once**	**wicked**	**and**	**joyful**	**—**	**an**	**expression**	**of**
为了	他的	表达	曾是	在	一次	邪恶	和	快乐	—	一个	表达	的

['grætɪfaɪd] [heɪt] ,

gratified	**hate**	**,**
满意	恨	,

因为他的表情既邪恶又喜悦——是一种心满意足的仇恨表情。

[ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

of	**mingled**	**rage**	**and**	**triumph**	**,**	**and**	**his**	**smile**	**was**	**terrible**	**to**	**behold**	**.**
的	混合	愤怒	和	胜利	,	和	他的	微笑	曾是	糟糕的	到	看哪	.

他脸上交织着愤怒和胜利的喜悦，他的笑容令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

She	**did**	**not**	**venture**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**motioned**	**him**	**to**	**a**	**seat**	**.**
她	做过	不是	风险投资	到	说话	,	但	示意	他	到	一个	座位	.

她没有开口说话，只是示意他坐下。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] ['laʊdli] —

He	**came**	**straight**	**up**	**to**	**her**	**,**	**and**	**raising**	**his**	**head**	**,**	**said**	**loudly**	**—**
他	来了	直的	向上	到	她	,	和	提高	他的	头	,	说	高声	—

他径直走到她面前，抬起头，大声说道——

“ [niːl] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , ['mædəm] — [niːl] [daʊn] , [ænd; ənd][æsk]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm] [ɔːl'maɪti]
“ **Kneel** **down** **at** **once** **,** **madame** **—** **kneel** **down** **,** **and** **ask** **pardon** **from** **Almighty**
“ 下跪 向下 在 一次 , 夫人 — 下跪 向下 , 和 问 赦免 从 全能者
[gɑːd] ! ”
God **!** **”**
上帝 ! ”

“夫人，立刻跪下——跪下，向全能的上帝祈求宽恕！”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [pi(ː)'ɛə] ?
“ **Are** **you** **mad** **,** **Pierre** **?**
“ 是 你 疯狂的 , 皮埃尔 ?

“皮埃尔，你疯了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” **she** **replied** **,** **gazing** **at** **him** **in** **astonishment** **.**
” 她 回复 , 凝视 在 他 在 惊讶 .

她惊讶地看着他，回答道。

“ [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . ”
“ **You** **,** **at** **least** **,** **ought** **to** **know** **that** **I** **am** **not** **.** **”**
“ 你 , 在 至少 , 应该 到 知道 那 我 是 不是 . ”

“至少你应该知道我不是。”

“ [preɪ] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] — [aɪ] — ! [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? ”
“ **Pray** **for** **forgiveness** **—** **I** **—** **!** **and** **what** **for** **,** **in** **Heaven's** **name** **?** **”**
“ 祈祷 为了 饶恕 — 我 — ! 和 什么 为了 , 在 天 姓名 ? ”

“祈求宽恕——我——！看在上帝的份上，我为什么要祈求宽恕？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] . ”
“ **For** **the** **crime** **in** **which** **you** **are** **an** **accomplice** **.** **”**
“ 为了 这 犯罪 在 哪个 你 是 一个 同案犯 . ”

“因为你是这起犯罪的同谋。”

“ [pliːz] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . ”
“ **Please** **explain** **yourself** **.** **”**
“ 请 解释 你自己 . ”

请解释一下。

“ [oʊ] ! ” [sed] [pi(ː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] ,
“ **Oh** **!** **”** **said** **Pierre** **,** **with** **bitter** **irony** **,**
“ 哦 ! ” 说 皮埃尔 , 和 苦的 讽刺 ,

“哦！”皮埃尔带着苦涩的讽刺说道。

“ [ə; eɪ]['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [hɜːr'self] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][sɪn][ɪz]['hɪd(ə)n] ;
“ **a** **woman** **always** **thinks** **herself** **innocent** **as** **long** **as** **her** **sin** **is** **hidden** **;**
“ 一个 女士 总是 思考 她自己 清白的 作为 长的 作为 她 罪 是 隐 ;

“女人只要罪行没有被掩盖，就总觉得自己是无辜的；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [goʊz]['kwaɪətli]
she **thinks** **the** **truth** **will** **never** **be** **known** **,** **and** **her** **conscience** **goes** **quietly**
她 思考 这 真相 将要 绝不 是 已知 , 和 她 良心 去 悄悄
[tuː; tə] [sliːp] ,
to **sleep** **,**
到 睡觉 ,

她认为真相永远不会被揭露，她的良心也悄然沉睡。

[fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlts] .
forgetting **her** **faults** **.**
遗忘 她 故障 .

忘记她的缺点。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər][sɪnz] ['naɪsli] [kən'siːld] ; [tʃæns] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] :

Here	is	a	woman	who	thought	her	sins	nicely	concealed	;	chance	favoured	her	:
这里	是	一个	女士	WHO	想法	她	罪孽	很好	暗	;	机会	受青睐	她	:

这位女子自认为罪孽深重，却侥幸逃脱了惩罚：

[æn; ən]['æbsənt] ['hʌzbənd] , ['prɑːbəbli][noʊ] [mɔːr] ; [ə'nʌðər] [mæn][soʊ][ɪg'zæktli][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] [haɪt]

an	absent	husband	,	probably	no	more	;	another	man	so	exactly	like	him	in	height
一个	缺席的	丈夫	,	大概	不	更多的	;	其他	男人	所以	确切地	喜欢	他	在	高度

,

,

,

丈夫不在身边，或许已经不在了；另一个男人和他身高完全一样。

[feɪs] , [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [ɪz] [diˈsiːvd] !

face	,	and	manner	that	everyone	else	is	deceived	!
脸	,	和	方式	那	每个人	别的	是	受骗	!

一副被蒙蔽了双眼的模样！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] , ['sensətɪv] ['wʊmən] , ['wɪrid] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ,

Is	it	strange	that	a	weak	,	sensitive	woman	,	wearied	of	widowhood	,
是	它	奇怪的	那	一个	虚弱的	,	敏感的	女士	,	疲惫	的	丧偶	,

一个体弱敏感、厌倦了寡居生活的女人，这难道不奇怪吗？

[ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪm'poʊzd][ɑːn] ?

should	willingly	allow	herself	to	be	imposed	on	?
应该	心甘情愿	允许	她自己	到	是	强加	在	?

她应该心甘情愿地任人摆布吗？

" [bɜ˞ːtrænd] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][pi(ː)'ɛə][went]

"	Bertrande	listened	without	understanding	;	she	tried	to	interrupt	,	but	Pierre	went
"	贝特朗德	听着	没有	理解	;	她	尝试	到	打断	,	但	皮埃尔	去

[ɑːn] —

on	—
在	—

贝特朗德听得一头雾水；她试图打断皮埃尔，但皮埃尔继续说了下去——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	It	was	easy	to	accept	this	stranger	without	having	to	blush	for	it	,
"	它	曾是	简单的	到	接受	这	陌生人	没有	拥有	到	脸红	为了	它	,

"接受这个陌生人很容易，而且不会感到尴尬。"

['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

easy	to	give	him	the	name	and	the	rights	of	a	husband	!
简单的	到	给	他	这	姓名	和	这	权利	的	一个	丈夫	!

给他丈夫的姓名和权利简直易如反掌！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'pɪr] ['feɪθf(ə)l] [waɪl] ['riːəli] ['gɪlti] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siːm] ['kɑːnstənt] , [ðoʊ]

She	could	even	appear	faithful	while	really	guilty	;	she	could	seem	constant	,	though
她	可以	甚至	出现	忠实	尽管	真的	有罪的	;	她	可以	似乎	持续的	,	尽管

['riːəli] ['fɪk(ə)l] ;

really	fickle	;
真的	反复无常	;

她甚至可能表面上忠诚，实际上却心怀愧疚；她可能看起来很坚定，但实际上却反复无常；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['ʌndər][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] , [æt; ət][wʌns] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

and	she	could	,	under	a	veil	of	mystery	,	at	once	reconcile	her	honour	,
和	她	可以	,	在下面	一个	面纱	的	神秘	,	在	一次	调和	她	荣誉	,

她可以在神秘的面纱下，立刻调和自己的荣誉。

[hɜːr; hər]['duːti] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] . ”

her	duty	—	perhaps	even	her	love	.	”
她	责任	—	也许	甚至	她	爱	.	”

她的责任——或许甚至是她的爱。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] [bɝːtrænd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['terər] .
“ **What** **on** **earth** **do** **you** **mean** **?** ” **cried** **Bertrande** **,** **wringing** **her** **hands** **in** **terror** **.**
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 ? ” 哭 贝特朗德 , 拧干 她 双手 在 恐怖 .

“你到底是什么意思？”贝特朗德惊恐地搓着手，喊道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kaʊntənənsɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] [huː] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
“ **That** **you** **are** **countenancing** **an** **impostor** **who** **is** **not** **your** **husband** **.**
“ 那 你 是 容忍 一个 骗子 WHO 是 不是 你的 丈夫 .

“你竟然容忍一个不是你丈夫的冒名顶替者。”

” ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [bɝːtrænd]
” **Feeling** **as** **if** **the** **ground** **were** **passing** **from** **beneath** **her** **,** **Bertrande**
” 感觉 作为 如果 这 地面 是 通过 从 下面 她 , 贝特朗德
['stægərd] ,
staggered **,**
交错 ,

“感觉脚下的地面仿佛消失了一般，贝特朗德踉跄了一下。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;
and **caught** **at** **the** **nearest** **piece** **of** **furniture** **to** **save** **herself** **from** **falling** **;**
和 捕捉 在 这 最近的 片 的 家具 到 节省 她自己 从 坠落 ;

她抓住最近的家具才避免摔倒；

[ðen] , [kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'tæk] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði]
then **,** **collecting** **all** **her** **strength** **to** **meet** **this** **extraordinary** **attack** **,** **she** **faced** **the**
然后 , 收集 全部 她 力量 到 见面 这 非凡的 攻击 , 她 面对 这
[oʊld][mæn] .
old **man** **.**
老的 男人 .

然后，她鼓起勇气，鼓起全部力量，迎战这位老人。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

[maɪ] ['hʌzbənd] , [jʊr; jər] ['nefjuː] , [æn; ən][ɪm'pɑːstər] ! ”
my **husband** **,** **your** **nephew** **,** **an** **impostor** **!** **”**
我的 丈夫 , 你的 侄子 , 一个 骗子 ! ”

我的丈夫，你的侄子，是个冒名顶替者！

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Don't** **you** **know** **it** **?** **”**
“ 不 你 知道 它 ? ”

“你不知道吗？”

“ [aɪ] ! !
“ **I** **!** **!**
“ 我 ! !

“我！！

” [ðɪs] [kraɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [kən'vɪnst] [pi(ː)'ɛə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
” **This** **cry** **,** **which** **came** **from** **her** **heart** **,** **convinced** **Pierre** **that** **she** **did** **not** **know** **,**
” 这 哭 , 哪个 来了 从 她 心 , 确信 皮埃尔 那 她 做过 不是 知道 ,

“她这声发自内心的呼喊，让皮埃尔确信她并不知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .
and **that** **she** **had** **sustained** **a** **terrible** **shock** **.**
和 那 她 有 持续 一个 糟糕的 震惊 .

她受到了极大的惊吓。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kwaɪətli] —
He **continued** **more** **quietly** **—**
他 持续 更多的 悄悄 —

他继续低声说道——

“ [wʌt] , [bɜ˞ːtrænd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [di'siːvd] ? ”
“ What , Bertrande , is it possible you were really deceived ? ”
“ 什么 , 贝特朗德 , 是 它 可能的 你 是 真的 受骗 ? ”

“什么，贝特朗德，你真的被骗了吗？”

“ [piː)'ɛə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['tɔːrtʃər] .
“ Pierre , you are killing me ; your words are torture .
“ 皮埃尔 , 你 是 杀 我 ; 你的 字 是 酷刑 .

“皮埃尔，你这是在折磨我；你的话如同酷刑。”

[noʊ] [mɔːr] ['mɪstəri] , [aɪ] [ɪn'triːt] .
No more mystery , I entreat .
不 更多的 神秘 , 我 恳求 .

别再故弄玄虚了，我恳求你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
What do you know ?
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ?
What do you suspect ?
什么 做 你 怀疑 ?

你怀疑什么?

[tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [æt; ət][wʌns] . ”
Tell me plainly at once . ”
告诉 我 显然 在 一次 . ”

请立刻直截了当地告诉我。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Have you courage to hear it ? ”
“ 有 你 勇气 到 听到 它 ? ”

你有勇气听吗?

“ [aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] .
“ I must , ” said the trembling woman .
“ 我 必须 , ” 说 这 发抖 女士 .

“我必须去，”颤抖的女人说道。

“ [gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
“ God is my witness that I would willingly have kept it from you , but you
“ 上帝 是 我的 证人 那 我 会 心甘情愿 有 保留 它 从 你 , 但 你
[mʌst; məst] [noʊ] ;
must know ;
必须 知道 ;

“上帝可以作证，我本来愿意对你们隐瞒这件事，但你们必须知道；

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] [in'tæŋgld] [ɪn][soʊ] ['dedli] [ə; eɪ] [sner] ,
if only for the safety of your soul entangled in so deadly a snare ,
如果 仅有的 为了 这 安全 的 你的 灵魂 纠缠 在 所以 致命 一个 圈套 ,

哪怕仅仅是为了你那被困于致命陷阱中的灵魂的安全，

. . . [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ][əd'vaɪs] .
. . . there is yet time , if you follow my advice .
. . . 那里 是 然而 时间 , 如果 你 跟随 我的 建议 .

如果你听我的建议，现在还来得及。

['lɪs(ə)n] : [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [huː] [dɛəz] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] ['mɑːrtn]
Listen : the man with whom you are living , who dares to call himself Martin
听 : 这 男人 和 谁 你 是 活的 , WHO 敢于 到 称呼 他自己 马丁
['gɛr] ,
Guerre ,
战争 ,

听着：你现在居住的这个人，竟然敢自称马丁·盖尔，

[ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] , [æn; ən][ɪm'pɑːstər] — — ”
is a cheat , an impostor — — ”
是 一个 欺骗 , 一个 骗子 — — ”

是个骗子，是个冒牌货——”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ”
“ How dare you say so ? ”
“ 如何 敢 你 说 所以 ? ”

“你竟敢这么说？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Because I have discovered it .
“ 因为 我 有 发现 它 .

“因为我发现了它。”

[jes] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] ,
Yes , I had always a vague suspicion , an uneasy feeling ,
是的 , 我 有 总是 一个 模糊的 怀疑 , 一个 不安 感觉 ,

是的，我一直隐隐约约地感到不安。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [rɪ'zembləns] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and in spite of the marvellous resemblance I could never feel as if he
和 在 尽管如此 的 这 奇妙 相似 我 可以 绝不 感觉 作为 如果 他
[wɜːr; wər] ['riːəli] [maɪ] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] .
were really my sister's child .
是 真的 我的 姐妹 孩子 .

尽管他长得非常像，但我始终感觉他不像是我姐姐的孩子。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] — [jes] , [ðæt] [deɪ] [aɪ] [kən'demd] [hɪm; ɪm]
The day he raised his hand to strike me — yes , that day I condemned him
这 天 他 提高 他的 手 到 罢工 我 — 是的 , 那 天 我 谴责 他
['ʌtərli] . . . .
utterly . . . .
完全地 . . . .

他举起手要打我的那天——是的，那天我彻底谴责了他……

[tʃæns] [hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'iː] !
Chance has justified me !
机会 有 合理的 我 !

机遇证明了我的选择是正确的！

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['spænjərd] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [huː] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] ,
A wandering Spaniard , an old soldier , who spent a night in the village here ,
一个 漫游 西班牙人 , 一个 老的 士兵 , WHO 花费 一个 夜晚 在 这 村庄 这里 ,

一位四处游荡的西班牙人，一位老兵，曾在此村过夜。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,
was also present at the battle of St . Quentin ,
曾是 还 展示 在 这 战斗 的 英石 . 昆汀 ,

他也参加了圣昆廷战役。

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɑːrtn] ['gɛr] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][leg] .
and saw Martin Guerre receive a terrible gunshot wound in the leg .
和 锯 马丁 战争 收到 一个 糟糕的 枪声 伤口 在 这 腿 .

并亲眼目睹马丁·盖尔腿部中弹，身负重伤。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

After	the	battle	,	being	wounded	,	he	betook	himself	to	the	neighbouring	village	,
后	这	战斗	,	存在	受伤	,	他	贝托克	他自己	到	这	邻接	村庄	,

战斗结束后，他身负重伤，独自前往邻村。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn]

and	distinctly	heard	a	surgeon	in	the	next	room	say	that	a	wounded	man
和	明显地	听到	一个	外科医生	在	这	下一个	房间	说	那	一个	受伤	男人

[mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg]['æmpjəˌteɪtɪd] ,

must	have	his	leg	amputated	,
必须	有	他的	腿	截肢	,

我清楚地听到隔壁房间的外科医生说，一个受伤的病人必须截肢。

[ænd; ənd] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [nɑːt][sər'vaɪv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	would	very	likely	not	survive	the	operation	.
和	会	非常	可能	不是	存活	这	手术	.

而且很可能无法挺过手术。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mɑːrtn] ['gɛr] .

The	door	opened	,	he	saw	the	sufferer	,	and	knew	him	for	Martin	Guerre	.
这	门	打开	,	他	锯	这	患者	,	和	知道	他	为了	马丁	战争	.

门开了，他看到了病人，认出他是马丁·盖尔。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['spænjərd][toʊld][ˌem 'iː] .

So	much	the	Spaniard	told	me	.
所以	很多	这	西班牙人	讲述	我	.

西班牙人跟我说了这么多。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi]

Acting	on	this	information	,	I	went	on	pretence	of	business	to	the	village	he
表演	在	这	信息	,	我	去	在	虚伪	的	商业	到	这	村庄	他

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

根据这一信息，我假装出差去了他提到的那个村庄。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] . ”

I	questioned	the	inhabitants	,	and	this	is	what	I	learned	.	”
我	被质问	这	居民	,	和	这	是	什么	我	学习	.	”

我询问了当地居民，以下是我了解到的情况。

“ [wel] ? ” [sed] [bɝːtrænd] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	Well	?	”	said	Bertrande	,	pale	,	and	gasping	with	emotion	.
“	出色地	?	”	说	贝特朗德	,	苍白	,	和	喘息	和	情感	.

“怎么样？”贝特朗德脸色苍白，激动得喘不过气来。

“ [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg]['teɪkən][ɔːf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

“	I	learned	that	the	wounded	man	had	his	leg	taken	off	,	and	,	as	the
“	我	学习	那	这	受伤	男人	有	他的	腿	已采取	离开	,	和	,	作为	这

['sɜːrdʒən] [prɪ'dɪktɪd] ,

surgeon	predicted	,
外科医生	预测	,

“我得知受伤男子的腿被截肢了，而且，正如外科医生预料的那样，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] .

he	must	have	died	in	a	few	hours	,	for	he	was	never	seen	again	.
他	必须	有	死亡	在	一个	很少	小时	,	为了	他	曾是	绝不	已见	再次	.

他肯定在几个小时后就去世了，因为之后再也没有人见过他。

” [bɜ·:træn‌d] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [æz; əz] [ɪf] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
” **Bertrande remained a few moments as if annihilated by this appalling revelation ;**
” 贝特朗德 剩余 一个 很少 时刻 作为 如果 彻底消灭 经过 这 令人震惊 启示 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“贝特朗德愣在那里，仿佛被这可怕的真相彻底击垮了一般；然后，

[en'devərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] —
endeavoring to repel the horrible thought —
努力 到 击退 这 可怕 想法 —

努力驱散那可怕的念头——

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
“ No , ” she cried , “ no , it is impossible !
“ 不 , ” 她 哭 , “ 不 , 它 是 不可能的 !

“不，”她喊道，“不，这不可能！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [hɪm; ɪm] - [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ˌju: 'es] [ɔ:l] . ”
It is a lie intended to ruin him - to ruin us all . ”
它 是 一个 说谎 故意的 到 废墟 他 - 到 废墟 我们 全部 . ”

这是个谎言，目的是毁了他——毁了我们所有人。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ? ”
you do not believe me ? ”
你 做 不是 相信 我 ? ”

你不相信我吗?

“ [noʊ] , ['nevər] , ['nevər] ! ”
“ No , never , never ! ”
“ 不 , 绝不 , 绝不 ! ”

“不，绝不，绝不！”

“ [seɪ] ['ræðər] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌem 'i:] : [ðə; ði] [tru:θ] [hæz; həz] [pɪrst] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
“ Say rather you pretend to disbelieve me : the truth has pierced your heart ,
“ 说 相当 你 假装 到 怀疑 我 : 这 真相 有 穿孔 你的 心 ,

“你不如假装不相信我：真相已经刺痛了你的心。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
but you wish to deny it .
但 你 希望 到 否定 它 .

但你想否认这一点。

[θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] . ”
Think , however , of the danger to your immortal soul . ”
思考 , 然而 , 的 这 危险 到 你的 不朽 灵魂 . ”

但是，想想这会对你不朽的灵魂造成怎样的危险吧。

“ ['saɪləns] , ['retʃɪd] [mæn] ! . . .
“ Silence , wretched man ! . . .
“ 沉默 , 可怜 男人 ! . . .

“闭嘴，可怜的家伙！.....”

[noʊ] , [gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t] [send] [ˌem 'i:] [soʊ] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] ['traɪəl] .
No , God would not send me so terrible a trial .
不 , 上帝 会 不是 发送 我 所以 糟糕的 一个 审判 .

不，上帝不会让我遭受如此可怕的考验。

[wʌt] [pruːf] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ? ”

What	proof	can	you	show	of	the	truth	of	your	words	?	”
什么	证明	能	你	展示	的	这	真相	的	你的	字	?	”

你能拿出什么证据来证明你所说的话是真的?

“ [ðə; ði] [ˈwitnisiz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] . ”

“	The	witnesses	I	have	mentioned	.	”
“	这	证人	我	有	提及	.	”

“我提到的那些证人。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ? ”

“	Nothing	more	?	”
“	没有什么	更多的	?	”

“就这些吗? ”

“ [noʊ] , [nɑːt] [æz; əz] [jet] . ”

“	No	,	not	as	yet	.	”
“	不	,	不是	作为	然而	.	”

“不，还没有。”

“ [faɪn] [pruːfs] [ɪnˈdiːd] !

“	Fine	proofs	indeed	!
“	美好的	证明	的确	!

“确实是很好的证据！ ”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvægəbɑːnd] [huː] [ˈflætərd] [jʊr; jər] [ˈheɪtrɪd] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] ,

The	story	of	a	vagabond	who	flattered	your	hatred	in	hope	of	a	reward	,
这	故事	的	一个	流浪汉	WHO	受宠若惊	你的	仇恨	在	希望	的	一个	报酬	,

这是一个流浪汉为了获得回报而迎合你仇恨的故事。

[ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] [bæk] , [ænd; ənd]

the	gossip	of	a	distant	village	,	the	recollections	of	ten	years	back	,	and
这	闲话	的	一个	遥远	村庄	,	这	回忆	的	十	年	后退	,	和

[ˈfaɪnəli] ,

finally	,
最后	,

远方村庄的闲言碎语，十年前的回忆，以及最后，

[jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] , [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [siːks] [ˈoʊnli] [rɪˈvendʒ] ,

your	own	word	,	the	word	of	a	man	who	seeks	only	revenge	,
你的	自己的	单词	,	这	单词	的	一个	男人	WHO	寻找	仅有的	复仇	,

你自己的话，一个只想复仇的人的话，

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [swɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɑːrtn] [peɪ] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts]

the	word	of	a	man	who	swore	to	make	Martin	pay	dearly	for	the	results
这	单词	的	一个	男人	WHO	发誓	到	制作	马丁	支付	亲爱的	为了	这	结果

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈævərɪs] ,

of	his	own	avarice	,
的	他的	自己的	贪婪	,

这是一个曾发誓要让马丁为自己的贪婪付出惨痛代价的人的话。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs] [ˈpæʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] !

a	man	of	furious	passions	such	as	yours	!
一个	男人	的	狂怒	激情	这样的	作为	你的	!

像你这样充满激情的人!

[noʊ] , [piː)ˈɛə] , [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] ! ”

No	,	Pierre	,	no	,	I	do	not	believe	you	,	and	I	never	will	!	”
不	,	皮埃尔	,	不	,	我	做	不是	相信	你	,	和	我	绝不	将要	!	”

不，皮埃尔，不，我不相信你，我永远也不会相信!

“ ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [les] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] —
“ **Other** **people** **may** **perhaps** **be** **less** **incredulous** **,** **and** **if** **I** **accuse** **him** **publicly** **—**
“ 其他 人们 可能 也许 是 较少的 难以置信 , 和 如果 我 控 他 公开 —
— ”
— **”**
— ”

“其他人或许不会那么难以置信，如果我公开指责他——”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ju:; jʊ] ['pʌblɪkli] !
“ **Then** **I** **shall** **contradict** **you** **publicly** **!**
“ 然后 我 将 顶撞 你 公开 !

“那么我将在公开场合反驳你！”

” [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɜ:rtʃuəs]['æŋgər] —
” **And** **coming** **quickly** **forward** **,** **her** **eyes** **shining** **with** **virtuous** **anger** **—**
” 和 未来 迅速地 向前 , 她 眼睛 灼灼 和 有德行的 愤怒 —

“她迅速上前，眼中闪烁着义愤填膺的光芒——”

“ [li:v] [ðɪs] [haʊs] , [goʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪm'pɑ:stər] —
“ **Leave** **this** **house** **,** **go** **,** **”** **she** **said** **;** **“** **it** **is** **you** **yourself** **who** **are** **the** **impostor** **—**
“ 离开 这 房子 , 去 , ” 她 说 ; “ 它 是 你 你自己 WHO 是 这 骗子 —
[goʊ] ! ”
go **!** **”**
去 ! ”

“离开这房子，走吧，”她说；“你才是那个冒名顶替者——走吧！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ]
“ **I** **shall** **yet** **know** **how** **to** **convince** **everyone** **,** **and** **will** **make** **you** **acknowledge**
“ 我 将 然而 知道 如何 到 说服 每个人 , 和 将要 制作 你 承认
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

“我终将知道如何说服所有人，也会让你们承认这一点。”

” [kraɪd][ðə; ði] ['fjʊriəs] [oʊld][mæn] .
” **cried** **the** **furious** **old** **man** **.**
” 哭 这 狂怒 老的 男人 .

“愤怒的老人喊道。”

[hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɜ:trænd] [sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
He **went** **out** **,** **and** **Bertrande** **sank** **exhausted** **into** **a** **chair** **.**
他 去 出去 , 和 贝特朗德 沉没 筋疲力尽的 进入 一个 椅子 .

他出去了，贝特朗德筋疲力尽地瘫坐在椅子上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] [ə'genst] [pi(:)'ɛə] ['vænɪʃt] [æz; əz] [su:n]
All **the** **strength** **which** **had** **supported** **her** **against** **Pierre** **vanished** **as** **soon**
全部 这 力量 哪个 有 有 她 反对 皮埃尔 消失了 作为 很快
[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
as **she** **was** **alone** **,**
作为 她 曾是 独自的 ,

她之前用来对抗皮埃尔的所有力量，在她独自一人时都消失了。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [daʊt]
and **in** **spite** **of** **her** **resistance** **to** **suspicion** **,** **the** **terrible** **light** **of** **doubt**
和 在 尽管如此 的 她 反抗 到 怀疑 , 这 糟糕的 光 的 怀疑
['penətreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
penetrated **her** **heart** **,**
渗透 她 心 ,

尽管她极力抗拒怀疑，但可怕的怀疑之光还是刺穿了她的心。

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [pjʊr] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['trʌstfəlnis] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər]

and	extinguished	the	pure	torch	of	trustfulness	which	had	guided	her
和	熄灭	这	纯的	火炬	的	信赖	哪个	有	引导	她

[ˌhɪðər'tu:] — [ə; eɪ] [daʊt] , [ə'læs] !

hitherto	—	a	doubt	,	alas	!
迄今为止	—	一个	怀疑	,	唉	!

熄灭了她一直以来所秉持的纯粹信任之火——唉，一种怀疑！

[wɪtʃ] [ə'tækt] [æt; ət][wʌns][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] ,

which	attacked	at	once	her	honour	and	her	love	,
哪个	遭到攻击	在	一次	她	荣誉	和	她	爱	,

这同时攻击了她的名誉和爱情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	she	loved	with	all	a	woman's	tender	affection	.
为了	她	喜爱	和	全部	一个	女性的	投标	感情	.

因为她用女人全部的温柔爱意去爱。

[dʒʌst][æz; əz]['æktʃuəl] ['pɔɪzn] ['grædʒuəli] ['penətreɪts] [ænd; ənd] ['sə:kjuleits] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl]

Just	as	actual	poison	gradually	penetrates	and	circulates	through	the	whole
只是	作为	实际的	毒	逐步地	渗透	和	流通	通过	这	所有的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

就像真正的毒药会逐渐渗透并循环遍及整个系统一样，

[kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði]

corrupting	the	blood	and	affecting	the	very	sources	of	life	until	it	causes	the
腐败	这	血	和	影响	这	非常	来源	的	生活	直到	它	原因	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] ,

destruction	of	the	whole	body	,
破坏	的	这	所有的	身体	,

腐蚀血液，影响生命之源，直至导致整个身体的毁灭。

[soʊ] [dʌz] [ðæt] ['ment(ə)l] ['pɔɪzn] , [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪk'stend][ɪts]['rævɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz]

so	does	that	mental	poison	,	suspicion	,	extend	its	ravages	in	the	soul	which	has
所以	做	那	精神的	毒	,	怀疑	,	延长	它是	蹂躏	在	这	灵魂	哪个	有

[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

received	it	.
已收到	它	.

所以，这种精神毒药——猜疑——会继续在接受它的人的灵魂中肆虐。

[bɜ:trænd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['terər] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bertrande	remembered	with	terror	her	first	feelings	at	the	sight	of	the
贝特朗德	记得	和	恐怖	她	第一的	情怀	在	这	视线	的	这

[rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:rtn] ['gɛr] ,

returned	Martin	Guerre	,
返回	马丁	战争	,

贝特朗德惊恐地回忆起第一次见到归来的马丁·盖尔时的感受。

[hɜ:r; hər] [ɪn'vɑ:lənteri] [rɪ'pʌgnəns] ,

her	involuntary	repugnance	,
她	非自愿	厌恶	,

她不由自主的厌恶感

[hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

her	astonishment	at	not	feeling	more	in	touch	with	the	husband	whom	she
她	惊讶	在	不是	感觉	更多的	在	触碰	和	这	丈夫	谁	她

[hæd; həd][soʊ] [sɪn'sɪrli] [rɪg'retɪd] .

had	so	sincerely	regretted	.
有	所以	真挚地	后悔	.

她惊讶地发现，自己与那个她曾真心悔恨的丈夫之间，并没有建立起更紧密的联系。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [ˈmɑːrtn] ,

She	remembered	also	,	as	if	she	saw	it	for	the	first	time	,	that	Martin	,
她	记得	还	,	作为	如果	她	锯	它	为了	这	第一的	时间	,	那	马丁	,

她也记得，仿佛是第一次看到似的，马丁，

[ˈfɔːrmərli] [kwɪk] , [ˈlaɪvli] , [ænd; ənd][ˈheɪsti] [ˈtempərd] , [naʊ] [siːmd] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfʊli]

formerly	quick	,	lively	,	and	hasty	tempered	,	now	seemed	thoughtful	,	and	fully
以前	快的	,	热闹	,	和	仓促	淬火	,	现在	似乎	周到	,	和	完全

[ˈmæstər][ʌv; əv][hɪmˈself] .

master	of	himself	.
掌握	的	他自己	.

以前他行动敏捷、活泼好动、脾气急躁，现在却显得深思熟虑，完全能够掌控自己。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]

This	change	of	character	she	had	supposed	due	to	the	natural
这	改变	的	特点	她	有	据称	到期的	到	这	自然的

[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

development	of	age	,
发展	的	年龄	,

她认为这种性格变化是随着年龄增长而自然发生的。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kɔːz] .

she	now	trembled	at	the	idea	of	another	possible	cause	.
她	现在	颤抖	在	这	主意	的	其他	可能的	原因	.

一想到还有另一种可能的原因，她就浑身颤抖。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈdiːteɪlz][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðə; ði] [fərˈgetflnəs] [ɔːr]

Some	other	little	details	began	to	occur	to	her	mind	—	the	forgetfulness	or
一些	其他	小的	细节	开始	到	发生	到	她	头脑	—	这	健忘	或者

[æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [θɪŋz] ;

abstraction	of	her	husband	as	to	a	few	insignificant	things	;
抽象	的	她	丈夫	作为	到	一个	很少	微不足道	事物	;

她脑海中开始浮现出一些其他的小细节——丈夫对一些无关紧要的事情的健忘或心不在焉；

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɑːrtn] ,

thus	it	sometimes	happened	that	he	did	not	answer	to	his	name	of	Martin	,
因此	它	有时	发生	那	他	做过	不是	回答	到	他的	姓名	的	马丁	,

因此，有时他甚至不回应别人叫他马丁。

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mɪˈstʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] , [ˈfɔːrmərli] [wel] [noʊn] [tuː; tə]

also	that	he	mistook	the	road	to	a	hermitage	,	formerly	well	known	to
还	那	他	误	这	路	到	一个	隐居处	,	以前	出色地	已知	到

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

他还把那条路误认为是通往他们俩以前都很熟悉的隐居处。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [wen] [əˈdrest] [ɪn][bæskˌbɑːsk] ,

and	again	that	he	could	not	answer	when	addressed	in	Basque	,
和	再次	那	他	可以	不是	回答	什么时候	已解决	在	巴斯克	,

他再次表示，当用巴斯克语被问到时，他无法回答。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hɪm; ɪm][self][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

although	he	him	self	had	taught	her	the	little	she	knew	of	this	language	.
虽然	他	他	自己	有	教授	她	这	小的	她	知道	的	这	语言	.

虽然是他亲自教了她那一点点她所知道的这门语言。

[bɪˈsaɪdz] , [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

Besides	,	since	his	return	,	he	would	never	write	in	her	presence	,
除了	,	自从	他的	返回	,	他	会	绝不	写	在	她	在场	,

此外，自从他回来后，他就再也没有在她面前写过信。

[dɪd][hiː; hi] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['noʊtɪs][sʌm; səm] ['dɪfrəns] ?
did **he** **fear** **that** **she** **would** **notice** **some** **difference** **?**
做过 他 害怕 那 她 会 注意 一些 不同之处 ?

他是不是担心她会注意到一些变化?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['traɪfəlz] ; [naʊ] , [piːst] [tə'geðər] ,
She **had** **paid** **little** **or** **no** **attention** **to** **these** **trifles** **;** **now** **,** **pieced** **together** **,**
她 有 有薪酬的 小的 或者 不 注意力 到 这些 琐事 ; 现在 , 拼接 一起 ,

她之前对这些琐事几乎毫不在意；现在，这些琐事拼凑起来，

[ðeɪ] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
they **assumed** **an** **alarming** **importance** **.**
他们 假定 一个 令人担忧 重要性 .

它们的重要性令人担忧。

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['terər] [siːzd] [bɜ˞ːtrænd] : [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
An **appalling** **terror** **seized** **Bertrande** **:** **was** **she** **to** **remain** **in** **this** **uncertainty** **,**
一个 令人震惊 恐怖 查获 贝特朗德 : 曾是 她 到 保持 在 这 不确定 ,

贝尔特朗德感到一阵极度的恐惧：她要继续这样不确定下去吗?

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [siːk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] ?
or **should** **she** **seek** **an** **explanation** **which** **might** **prove** **her** **destruction** **?**
或者 应该 她 寻找 一个 解释 哪个 可能 证明 她 破坏 ?

或者她应该寻求一种可能证明她自身毁灭性的解释?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] — [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] , [baɪ] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
And **how** **discover** **the** **truth** **—** **by** **questioning** **the** **guilty** **man** **,** **by** **noting** **his**
和 如何 发现 这 真相 — 经过 提问 这 有罪的 男人 , 经过 注意到 他的
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion **,**
困惑 ,

如何发现真相——通过质问罪犯，观察他的困惑，

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
his **change** **of** **colour** **,** **by** **forcing** **a** **confession** **from** **him** **?**
他的 改变 的 颜色 , 经过 强制 一个 忏悔 从 他 ?

他态度的转变，是通过逼他认罪实现的吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]
But **she** **had** **lived** **with** **him** **for** **two** **years** **,** **he** **was** **the** **father** **of**
但 她 有 居住地 和 他 为了 二 年 , 他 曾是 这 父亲 的
[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
her **child** **,**
她 孩子 ,

但她和他同居了两年，他是她孩子的父亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ruːɪn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ruɪnɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌns]
she **could** **not** **ruin** **him** **without** **ruining** **herself** **,** **and** **,** **an** **explanation** **once**
她 可以 不是 废墟 他 没有 毁坏 她自己 , 和 , 一个 解释 一次
[sɔːt] ,
sought **,**
寻求 ,

她不可能在不毁掉自己的情况下毁掉他，而一个解释是，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [dɪs'greɪs] , [nɔːr]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]
she **could** **neither** **punish** **him** **and** **escape** **disgrace** **,** **nor** **pardon** **him** **without**
她 可以 两者都不 惩治 他 和 逃脱 耻辱 , 也不 赦免 他 没有
['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
sharing **his** **guilt** **.**
分享 他的 有罪 .

她既不能惩罚他而免受耻辱，也不能赦免他而不承担他的罪责。

[tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ˈsaɪləns] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ]

To	reproach	him	with	his	conduct	and	then	keep	silence	would	destroy
到	责备	他	和	他的	执行	和	然后	保持	沉默	会	破坏

[hɜːr; hər] [piːs] [fɔːr; fər][ˈevər] ;

her	peace	for	ever	;
她	和平	为了	曾经	;

如果谴责他的行为后保持沉默，将会永远破坏她的平静；

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][baɪ] [diˈnaunsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [brɪŋ] [dɪsˈɑːnər] [əˈpɑːn][hɜːrˈself]

to	cause	a	scandal	by	denouncing	him	would	bring	dishonour	upon	herself
到	原因	一个	丑闻	经过	谴责	他	会	带来	羞辱	之上	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	her	child	.
和	她	孩子	.

如果公开谴责他，会引起丑闻，就会给自己和孩子带来耻辱。

[naɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] [ˈhɪdiəs] [pərˈpleksəti] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [sərˈmaʊnt]

Night	found	her	involved	in	these	hideous	perplexities	,	too	weak	to	surmount
夜晚	成立	她	涉及	在	这些	可怕	困惑	,	也	虚弱的	到	超越

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

夜幕降临，她发现自己深陷于这些可怕的困境之中，却无力摆脱它们；

[æn; ən] [ˈaɪsi] [tʃɪl] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər]

an	icy	chill	came	over	her	,	she	went	to	bed	,	and	awoke	in	a	high	fever
一个	冰冷的	寒意	来了	超过	她	,	她	去	到	床	,	和	醒来	在	一个	高的	发烧

.

:

.

她感到一阵寒意袭来，便上床睡觉，醒来时却发现自己高烧不退。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔvəd] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

For	several	days	she	hovered	between	life	and	death	,
为了	一些	天	她	悬停	之间	生活	和	死亡	,

她连续几天徘徊在生死边缘。

[ænd; ənd][ˈmɑːrtn] [ˈgɛr] [bi'stəu] [ðə; ði][moʊst][ˈtendər] [ker] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	Martin	Guerre	bestowed	the	most	tender	care	upon	her	.
和	马丁	战争	授予	这	最多	投标	关心	之上	她	.

马丁·盖尔对她给予了最温柔的照顾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [muːvd] [ˌðerˈbaɪ] ,

She	was	greatly	moved	thereby	,
她	曾是	非常	已搬	从而	,

她深受感动。

[ˈhævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [maɪndz] [wɪtʃ] [ˈrekəgnaɪz] [ˈkaɪndnəs] [ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ]

having	one	of	those	impressionable	minds	which	recognise	kindness	fully	as	much
拥有	一	的	那些	易受影响的	思想	哪个	认出	仁慈	完全	作为	很多

[æz; əz][ˈɪndʒəri] .

as	injury	.
作为	受伤	.

拥有那种容易受影响的心灵，既能充分认识到善意，也能充分认识到伤害。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈkʌvərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈpaʊər] [bɪˈgæn][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] ,

When	she	was	a	little	recovered	and	her	mental	power	began	to	return	,
什么时候	她	曾是	一个	小的	恢复	和	她	精神的	力量	开始	到	返回	,

当她身体稍稍恢复，精神力量也开始恢复时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

she	had	only	a	vague	recollection	of	what	had	occurred	,
她	有	仅有的	一个	模糊的	回忆	的	什么	有	发生	,

她对发生的事情只有模糊的记忆。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dri:m] .

and	thought	she	had	had	a	frightful	dream	.
和	想法	她	有	有	一个	可怕	梦	.

她以为自己做了个可怕的梦。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf] [pi(:)'ɛə] ['gɛr] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

She	asked	if	Pierre	Guerre	had	been	to	see	her	,
她	问	如果	皮埃尔	战争	有	到过	到	看	她	,

她问皮埃尔·盖尔是否来看过她，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

and	found	he	had	not	been	near	the	house	.
和	成立	他	有	不是	到过	靠近	这	房子	.

结果发现他根本没去过那栋房子附近。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

This	could	only	be	explained	by	the	scene	which	had	taken	place	,
这	可以	仅有的	是	解释	经过	这	场景	哪个	有	已采取	地方	,

这只能用之前发生的那件事来解释。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][pi(:)'ɛə][hæd; həd] [meɪd] , [hɜ:r; hər] [oʊn]

and	she	then	recollected	all	the	accusation	Pierre	had	made	,	her	own
和	她	然后	回忆	全部	这	指控	皮埃尔	有	制成	,	她	自己的

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'fɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] ,

observations	which	had	confirmed	it	,
观察	哪个	有	确认的	它	,

然后她回想起皮埃尔提出的所有指控，以及她自己证实这些指控的观察结果。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

all	her	grief	and	trouble	.
全部	她	悲伤	和	麻烦	.

她所有的悲伤和烦恼。

[ʃi:; ʃi][in'kwaiəd][ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nu:z] .

She	inquired	about	the	village	news	.
她	询问	关于	这	村庄	消息	.

她询问了村里的消息。

[pi(:)'ɛə] , ['evɪdəntli] , [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [waɪ] ?

Pierre	,	evidently	,	had	kept	silence	why	?
皮埃尔	,	显然	,	有	保留	沉默	为什么	?

显然，皮埃尔一直保持沉默，这是为什么呢?

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər][ˌʌn'dʒʌst] , [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi]['oʊnli] ['si:kɪŋ]

Had	he	seen	that	his	suspicions	were	unjust	,	or	was	he	only	seeking
有	他	已见	那	他的	怀疑	是	不公正	,	或者	曾是	他	仅有的	寻求

['fɜ:rðər] ['evɪdəns] ?

further	evidence	?
更远	证据	?

他是否意识到自己的怀疑是不公正的，还是仅仅在寻找更多证据?

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['kru:əl] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['mɑ:rtn] ['kloʊsli]

She	sank	back	into	her	cruel	uncertainty	,	and	resolved	to	watch	Martin	closely
她	沉没	后退	进入	她	残忍的	不确定	,	和	已解决	到	手表	马丁	密切

,

,

,

她再次陷入了那残酷的不确定之中，决心密切监视马丁。

[bɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɔːr] [ˈɪnəsns] .

before	**deciding**	**as**	**to**	**his**	**guilt**	**or**	**innocence**	**.**
前	决定	作为	到	他的	有罪	或者	无辜	.

在决定他是否有罪之前。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [tuː] [ˈfeɪsɪz][soʊ][ɪgˈzæktli][əˈlaɪk] ,

How	**was**	**she**	**to**	**suppose**	**that**	**God**	**had**	**created**	**two**	**faces**	**so**	**exactly**	**alike**	**,**
如何	曾是	她	到	认为	那	上帝	有	创建	二	面孔	所以	确切地	同样	,

她怎么会想到上帝会创造出两张如此一模一样的脸呢?

[tuː] [ˈbiːɪŋs] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələr] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

two	**beings**	**precisely**	**similar**	**,**	**and**	**then**	**sent**	**them**	**together**	**into**	**the**	**world**	**,**
二	生物	恰恰	相似的	,	和	然后	发送	他们	一起	进入	这	世界	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [træk] ,

and	**on**	**the**	**same**	**track**	**,**
和	在	这	相同的	追踪	,

两个完全相同的生命体，然后一起被送入这个世界，走上同一条道路。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] !

merely	**to**	**compass**	**the**	**ruin**	**of**	**an**	**unhappy**	**woman**	**!**
仅仅	到	罗盘	这	废墟	的	一个	不开心	女士	!

仅仅是为了毁灭一个不幸的女人!

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][aɪˈdiːə] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [æn; ən][aɪˈdiːə][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn]

A	**terrible**	**idea**	**took**	**possession**	**of**	**her**	**mind**	**,**	**an**	**idea**	**not**	**uncommon**	**in**
一个	糟糕的	主意	采取	拥有	的	她	头脑	,	一个	主意	不是	罕见	在

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,

an	**age**	**of**	**superstition**	**,**
一个	年龄	的	迷信	,

一个可怕的想法占据了她的脑海，这种想法在迷信盛行的年代并不罕见。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [əˈsuːm] [ˈhjuːmən][fɔːrm] ,

namely	**,**	**that**	**the**	**Enemy**	**himself**	**could**	**assume**	**human**	**form**	**,**
即	,	那	这	敌人	他自己	可以	认为	人类	形式	,

也就是说，敌人本身可以化作人形。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈbɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [əˈnʌðər]

and	**could**	**borrow**	**the**	**semblance**	**of**	**a**	**dead**	**man**	**in**	**order**	**to**	**capture**	**another**
和	可以	借	这	外表	的	一个	死的	男人	在	命令	到	捕获	其他

[soʊl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .

soul	**for**	**his**	**infernal**	**kingdom**	**.**
灵魂	为了	他的	地狱	王国	.

他可以借用死人的外貌，为他的地狱王国捕获另一个灵魂。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈmæsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

Acting	**on**	**this**	**idea**	**,**	**she**	**hastened**	**to**	**the**	**church**	**,**	**paid**	**for**	**masses**	**to**	**be**
表演	在	这	主意	,	她	加快	到	这	教会	,	有薪酬的	为了	群众	到	是

[sed] ,

said	**,**
说	,

想到这里，她立即赶到教堂，付钱请人主持弥撒。

[ænd; ənd] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] .

and	**prayed**	**fervently**	**.**
和	祈祷	热切地	.

他们虔诚地祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈdiːmən] [fərˈseɪk] [ðə; ði][ˈbɑːdi][hiː; hi][hæd; həd][ˈænɪmeɪtɪd] ,

She	**expected**	**every**	**day**	**to**	**see**	**the**	**demon**	**forsake**	**the**	**body**	**he**	**had**	**animated**	**,**
她	预期的	每一个	天	到	看	这	恶魔	背叛	这	身体	他	有	动画	,

她每天都期待看到恶魔抛弃他所操控的躯体。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vaʊz] , ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd] [prerz] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

but	her	vows	,	offerings	,	and	prayers	had	no	result	.
但	她	誓言	,	供品	,	和	祈祷	有	不	结果	.

但是她的誓言、祭品和祈祷都没有效果。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [sent] [hɜːr; hər][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

But	Heaven	sent	her	an	idea	which	she	wondered	had	not	occurred	to
但	天堂	发送	她	一个	主意	哪个	她	想知道	有	不是	发生	到

[hɜːr; hər] ['suːnər] .

her	sooner	.
她	很快	.

但上天给了她一个主意，她不禁纳闷自己之前怎么没想到。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['temptər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

“	If	the	Tempter	,	”	she	said	to	herself	,	“	has	taken	the	form	of	my	beloved
“	如果	这	诱惑者	,	”	她	说	到	她自己	,	“	有	已采取	这	形式	的	我的	心爱

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“如果诱惑者，”她对自己说，“化作了我心爱的丈夫的模样，

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ['biːɪŋ] [su'priːm] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zækt] , [ænd; ənd]

his	power	being	supreme	for	evil	,	the	resemblance	would	be	exact	,	and
他的	力量	存在	最高	为了	邪恶的	,	这	相似	会	是	精确的	,	和

[noʊ] ['dɪfrəns] ,

no	difference	,
不	不同之处	,

既然他拥有至高无上的邪恶力量，那么两者之间的相似之处将完全一致，没有任何区别。

[haʊ'evər] [slaɪt] , [wʊd] [ɪg'zɪst] .

however	slight	,	would	exist	.
然而	轻微	,	会	存在	.

即使微弱，也依然存在。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [rɪ'zemblz] [hɪm; ɪm] ,

If	,	however	,	it	is	only	another	man	who	resembles	him	,
如果	,	然而	,	它	是	仅有的	其他	男人	WHO	类似	他	,

然而，如果只是另一个和他长相相似的人，

[gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maːrks] .

God	must	have	made	them	with	some	slight	distinguishing	marks	.
上帝	必须	有	制成	他们	和	一些	轻微	区别	标记	.

上帝一定在创造他们时赋予了他们一些细微的区分特征。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'membər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

”	She	then	remembered	,	what	she	had	not	thought	of	before	,
”	她	然后	记得	,	什么	她	有	不是	想法	的	前	,

“然后她想起了一件之前从未想过的事，

['hævɪŋ] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

having	been	quite	unsuspicious	before	her	uncle's	accusation	,
拥有	到过	相当	不带怀疑的	前	她	叔叔的	指控	,

在叔叔指控之前，她一直毫无戒心。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'twiːn] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] [sɪns] .

and	nearly	out	of	her	mind	between	mental	and	bodily	suffering	since	.
和	几乎	出去	的	她	头脑	之间	精神的	和	身体上的	痛苦	自从	.

此后，她饱受精神和肉体折磨，几乎精神崩溃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [left] ['ʃoʊldər] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [nek] ,

She	remembered	that	on	her	husband's	left	shoulder	,	almost	on	the	neck	,
她	记得	那	在	她	丈夫的	左边	肩膀	,	几乎	在	这	脖子	,

她记得在她丈夫的左肩上，几乎就在脖子上，

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , [bʌt; bət]

there	used	to	be	one	of	those	small	,	almost	imperceptible	,	but
那里	用过的	到	是	一	的	那些	小的	,	几乎	难以察觉的	,	但

[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ['bɜːθˌmɑːks] .

ineffaceable	birthmarks	.
不可抹去的	胎记	.

曾经有一个很小、几乎看不见，但却无法抹去的胎记。

['mɑːrtn] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ['veri] [lɔːŋ] ,

Martin	wore	his	hair	very	long	,
马丁	穿着	他的	头发	非常	长的	,

马丁留着很长的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][mɑːrk][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

it	was	difficult	to	see	if	the	mark	were	there	or	not	.
它	曾是	难的	到	看	如果	这	标记	是	那里	或者	不是	.

很难看清是否有痕迹。

[wʌn] [naɪt] , [waɪl] [hiː; hi] [slept] ,

One	night	,	while	he	slept	,
一	夜晚	,	尽管	他	睡着了	,

一天晚上，当他睡着的时候，

[bɝːtrænd] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðɪs] [saɪn] [ɔːt] [tuː; tə]

Bertrande	cut	away	a	lock	of	hair	from	the	place	where	this	sign	ought	to
贝特朗德	切	离开	一个	锁	的	头发	从	这	地方	在哪里	这	符号	应该	到

[biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

be	—	it	was	not	there	!
是	一	它	曾是	不是	那里	!

贝特朗德从应该放这个标志的地方剪下一缕头发——那里根本没有这个标志!

[kən'vɪnst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [bɝːtrænd] ['sʌfərd] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['æŋgwɪʃ] .

Convinced	at	length	of	the	deception	,	Bertrande	suffered	inexpressible	anguish	.
确信	在	长度	的	这	欺骗	,	贝特朗德	遭受	难以言喻的	痛苦	.

贝特朗德最终确信自己受到了欺骗，为此他感到难以言喻的痛苦。

[ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] ,

This	man	whom	she	had	loved	and	respected	for	two	whole	years	,
这	男人	谁	她	有	喜爱	和	受人尊敬	为了	二	所有的	年	,

她爱慕并尊敬了这个人整整两年，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['bɪtərli] [mɔːnd] [fɔːr; fər] —

whom	she	had	taken	to	her	heart	as	a	husband	bitterly	mourned	for	—
谁	她	有	已采取	到	她	心	作为	一个	丈夫	苦涩地	哀悼	为了	—

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːt] ,

this	man	was	a	cheat	,
这	男人	曾是	一个	欺骗	,

她曾视他为丈夫，并为他的离世感到无比悲痛——而这个人却是个骗子。

[æn; ən] ['ɪnfəməs] [ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] , [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['wʊmən] !

an	infamous	impostor	,	and	she	,	all	unknowing	,	was	yet	a	guilty	woman	!
一个	臭名昭著的	骗子	,	和	她	,	全部	无知	,	曾是	然而	一个	有罪的	女士	!

一个臭名昭著的冒名顶替者，而她却浑然不知，自己也是一个有罪的女人!

[hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðɪs]

Her	child	was	illegitimate	,	and	the	curse	of	Heaven	was	due	to	this
她	孩子	曾是	私生子	,	和	这	诅咒	的	天堂	曾是	到期的	到	这

[ˌsækrə'lɪdʒəs] ['juːniən] .

sacrilegious	union	.
亵渎神明	联盟	.

她的孩子是私生子，上天的诅咒都是由于这种亵渎神明的结合造成的。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪnfənt] .

To	complete	the	misfortune	,	she	was	already	expecting	another	infant	.
到	完全的	这	不幸	,	她	曾是	已经	期待	其他	婴儿	.

更不幸的是，她当时已经怀了第二个孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	would	have	killed	herself	,	but	her	religion	and	the	love	of	her
她	会	有	被杀	她自己	,	但	她	宗教	和	这	爱	的	她

['tʃɪldrən] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

children	forbade	it	.
孩子们	禁止	它	.

她本想自杀，但宗教信仰和对孩子的爱阻止了她这样做。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] ,

Kneeling	before	her	child's	cradle	,
跪着	前	她	孩子的	摇篮	,

她跪在孩子的摇篮前，

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	entreated	pardon	from	the	father	of	the	one	for	the	father	of	the
她	恳求	赦免	从	这	父亲	的	这	一	为了	这	父亲	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她请求其中一人的父亲原谅另一人的父亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ə'laʊd][ðer; ðər] ['ɪnfəmi] .

She	would	not	bring	herself	to	proclaim	aloud	their	infamy	.
她	会	不是	带来	她自己	到	宣布	大声	他们的	骂名	.

她不忍心公开宣扬他们的恶行。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðaʊ] [huːm] [aɪ] [lʌvd] , [ðaʊ] [huː] [ɑːrt][noʊ] [mɔːr] ,

”	she	said	,	“	thou	whom	I	loved	,	thou	who	art	no	more	,
”	她	说	,	“	你	谁	我	喜爱	,	你	WHO	艺术	不	更多的	,

她说：“我所爱的你，如今已不在人世的你，

[ðaʊ] [nəʊ] [noʊ] ['gɪlti] [θɔːt] ['evər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] !

thou	knowest	no	guilty	thought	ever	entered	my	mind	!
你	最了解	不	有罪的	想法	曾经	进入	我的	头脑	!

你不知道我心中从未有过任何愧疚之念！

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'held] [ðiː] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

When	I	saw	this	man	,	I	thought	I	beheld	thee	;	when	I	was	happy	,
什么时候	我	锯	这	男人	,	我	想法	我	观看	你	;	什么时候	我	曾是	快乐的	,

当我看到这个人时，我以为我看到了你；当我快乐时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiː] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	thought	I	owed	it	to	thee	;	it	was	thee	whom	I	loved	in	him	.
我	想法	我	欠款	它	到	你	;	它	曾是	你	谁	我	喜爱	在	他	.

我以为我亏欠你；因为我爱的是你，而他身上有你的影子。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][dɪ'zaɪər] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'vaʊəl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

Surely	thou	dost	not	desire	that	by	a	public	avowal	I	should	bring	shame	and
一定	你	朋友	不是	欲望	那	经过	一个	民众	承认	我	应该	带来	耻辱	和

[dɪs'greɪs] [ɑːn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ'self] .

disgrace	on	these	children	and	on	myself	.
耻辱	在	这些	孩子们	和	在	我	.

你肯定不希望我通过公开承认而给这些孩子和我自己带来耻辱吧？

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['streŋθnd] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

”	She	rose	calm	and	strengthened	:	it	seemed	as	if	a	heavenly	inspiration
”	她	玫瑰	冷静的	和	加强	:	它	似乎	作为	如果	一个	天上	灵感

[hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['duːti] .

had	marked	out	her	duty	.
有	标记	出去	她	责任	.

她平静而坚定地站了起来：仿佛上天的启示已经指明了她的使命。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] ,

To	suffer	in	silence	,	such	was	the	course	she	adopted	,
到	遭受	在	沉默	,	这样的	曾是	这	课程	她	已采用	,

她选择了默默承受痛苦。

— [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɑːd] [æz; əz] [æn; ən]

—	a	life	of	sacrifice	and	self	-	denial	which	she	offered	to	God	as	an
—	一个	生活	的	牺牲	和	自己	-	拒绝	哪个	她	提供	到	上帝	作为	一个

[ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'vɑːlənteri] [sɪn] .

expiation	for	her	involuntary	sin	.
赎罪	为了	她	非自愿	罪	.

——她将自己无意识的罪过献给上帝，以此赎罪，过着牺牲和克己的生活。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ?

But	who	can	understand	the	workings	of	the	human	heart	?
但	WHO	能	理解	这	运作	的	这	人类	心	?

但谁又能真正了解人心的运作呢?

[ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ləʊðd] ,

This	man	whom	she	ought	to	have	loathed	,
这	男人	谁	她	应该	到	有	令人厌恶	,

这个她本应憎恨的男人，

[ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːrtnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

this	man	who	had	made	her	an	innocent	partner	in	his	crime	,
这	男人	WHO	有	制成	她	一个	清白的	伙伴	在	他的	犯罪	,

这个男人让她成为他犯罪的无辜同伙。

[ðɪs] [ʌn'mæskt] [ɪm'pɑːstər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'held] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [ʃiː; ʃi] - [lʌvd]

this	unmasked	impostor	whom	she	should	have	beheld	only	with	disgust	,	she	-	loved
这	揭开面纱	骗子	谁	她	应该	有	观看	仅有的	和	厌恶	,	她	-	喜爱

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

她本该对这个被揭穿面具的冒名顶替者感到厌恶，但她却爱上了他!

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , [ðə; ði] [ə'sendənsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lʌv]

The	force	of	habit	,	the	ascendancy	he	had	obtained	over	her	,	the	love
这	力量	的	习惯	,	这	优势	他	有	获得	超过	她	,	这	爱

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ,

he	had	shown	her	,
他	有	所示	她	,

习惯的力量，他对她所取得的支配地位，以及他对她所展现的爱，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪmpəθiːz] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ]

a	thousand	sympathies	felt	in	her	inmost	heart	,	all	these	had	so	much
一个	千	同情	毛毡	在	她	最	心	,	全部	这些	有	所以	很多

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

她内心深处充满了千百种同情，所有这些都对她产生了巨大的影响。

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'kju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] [hɪm; ɪm] ,

that	,	instead	of	accusing	and	cursing	him	,
那	,	反而	的	指控	和	咒骂	他	,

相反，他们没有指责和诅咒他，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

she	sought	to	excuse	him	on	the	plea	of	a	passion	to	which	,
她	寻求	到	原谅	他	在	这	恳求	的	一个	热情	到	哪个	,

她试图以激情为由为他开脱，

['daʊtləs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [wen] [ju:'sɜ:pɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

doubtless	,	he	had	yielded	when	usurping	the	name	and	place	of	another	.
毫无疑问	,	他	有	产生	什么时候	篡位	这	姓名	和	地方	的	其他	.

毫无疑问，他篡夺他人的姓名和地位时，已经屈服了。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪs'greɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

She	feared	punishment	for	him	yet	more	than	disgrace	for	herself	,
她	害怕	惩罚	为了	他	然而	更多的	比	耻辱	为了	她自己	,

她害怕他受罚，但更害怕自己蒙羞。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪts] ['pə:tʃəst] [baɪ][kraɪm] ,

and	though	resolved	to	no	longer	allow	him	the	rights	purchased	by	crime	,
和	尽管	已解决	到	不	更长	允许	他	这	权利	购买	经过	犯罪	,

虽然决心不再允许他享有通过犯罪获得的权利，

[ʃi:; ʃi] [jet] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

she	yet	trembled	at	the	idea	of	losing	his	love	.
她	然而	颤抖	在	这	主意	的	输	他的	爱	.

但她一想到会失去他的爱，就感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]['saɪləns] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

It	was	this	above	all	which	decided	her	to	keep	eternal	silence	about	her
它	曾是	这	多于	全部	哪个	决定	她	到	保持	永恒	沉默	关于	她

[dɪ'skʌvəri] ;

discovery	;
发现	;

正是这一点让她决定永远对自己的发现保持沉默；

[wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [wɪtʃ] [pru:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑ:stʃər] [wʌz; wəz] [noʊn] [wʊd] [reɪz] [æn; ən]

one	single	word	which	proved	that	his	imposture	was	known	would	raise	an
一	单身的	单词	哪个	已证实	那	他的	骗局	曾是	已知	会	增加	一个

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

insurmountable	barrier	between	them	.
不可逾越	障碍	之间	他们	.

只要一个字能证明他的冒名顶替行为已被识破，就会在他们之间筑起一道无法逾越的鸿沟。

[tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] ;

To	conceal	her	trouble	entirely	was	,	however	,	beyond	her	power	;
到	隐藏	她	麻烦	完全	曾是	,	然而	,	超过	她	力量	;

然而，她却无力完全掩饰自己的烦恼；

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['fri:kwəntli] [ʃoʊd] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['si:krət] [terz] .

her	eyes	frequently	showed	traces	of	her	secret	tears	.
她	眼睛	频繁地	显示	痕迹	的	她	秘密	眼泪	.

她的眼中常常流露出偷偷流下的泪痕。

['mɑ:rtn] ['sevrəl] [taɪmz] [æskt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ; [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə][smaɪl][ænd; ənd]

Martin	several	times	asked	the	cause	of	her	sorrow	;	she	tried	to	smile	and
马丁	一些	时代	问	这	原因	的	她	悲哀	;	她	尝试	到	微笑	和

[ɪk'skju:s][hɜ:r'self] ,

excuse	herself	,
原谅	她自己	,

马丁多次询问她悲伤的原因；她努力挤出笑容，并找借口搪塞过去。

['oʊnli] [ɪ'miːdiətli] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gluːmi] [θɔːts] .

only	immediately	sinking	back	into	her	gloomy	thoughts	.
仅有的	立即地	下沉	后退	进入	她	阴沉	想法	.

随即，她又陷入了阴郁的思绪中。

['mɑːrtn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪr] [kə'priːs] ; [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] ,

Martin	thought	it	mere	caprice	;	he	observed	her	loss	of	colour	,	her	hollow	cheeks	,
马丁	想法	它	仅仅	任性	;	他	观察到	她	损失	的	颜色	,	她	空洞的	脸颊	,

马丁认为这只是她一时兴起；他注意到她脸色苍白，双颊凹陷，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [im'pɛərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [les] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	concluded	that	age	was	impairing	her	beauty	,	and	became	less	attentive	to	her	.
和	结束	那	年龄	曾是	损害	她	美丽	,	和	成为	较少的	细心	到	她	.

并得出结论，认为年龄正在损害她的美貌，因此对她不再那么关注了。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [bɪ'keɪm] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

His	absences	became	longer	and	more	frequent	,
他的	缺勤	成为	更长	和	更多的	频繁	,

他缺勤的时间越来越长，次数也越来越频繁。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ;

and	he	did	not	conceal	his	impatience	and	annoyance	at	being	watched	;
和	他	做过	不是	隐藏	他的	不耐烦	和	烦恼	在	存在	观看	;

他毫不掩饰自己被监视的不耐烦和恼怒；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʊks] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]['koʊldnəs][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [griːf] .

for	her	looks	hung	upon	his	,	and	she	observed	his	coldness	and	change	with	much	grief	.
为了	她	看起来	悬挂	之上	他的	,	和	她	观察到	他的	寒冷	和	改变	和	很多	悲伤	.

因为她的目光始终追随着他，她悲伤地察觉到他的冷漠和变化。

['hævɪŋ] ['sækrifaist] [ɔːl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Having	sacrificed	all	in	order	to	retain	his	love	,
拥有	牺牲	全部	在	命令	到	保持	他的	爱	,

为了留住他的爱，他牺牲了一切。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

she	now	saw	it	slowly	slipping	away	from	her	.
她	现在	锯	它	缓慢地	滑倒	离开	从	她	.

她眼睁睁地看着它慢慢地从她身边溜走。

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ə'tentɪvli] .

Another	person	also	observed	attentively	.
其他	人	还	观察到	认真地	.

另一个人也认真地观察着。

[piː)'ɛə] ['gɛr] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [bɜ˞ːtrænd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [mɔːr] ['evɪdəns] ,

Pierre	Guerre	since	his	explanation	with	Bertrande	had	apparently	discovered	no	more	evidence	,
皮埃尔	战争	自从	他的	解释	和	贝特朗德	有	显然	发现	不	更多的	证据	,

皮埃尔·盖尔自向贝尔特朗德解释后，显然没有发现更多证据。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [pruːfs] .

and	did	not	dare	to	bring	an	accusation	without	some	positive	proofs	.
和	做过	不是	敢	到	带来	一个	指控	没有	一些	积极的	证明	.

没有确凿证据，他们不敢提出指控。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Consequently	he	lost	no	chance	of	watching	the	proceedings	of	his
最后	他	丢失的	不	机会	的	观看	这	诉讼程序	的	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nefjuː] ,

supposed	nephew	,
据称	侄子	,

因此，他没有错过任何观看他所谓侄子比赛的机会。

['saɪləntli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [tʃæns] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

silently	hoping	that	chance	might	put	him	on	the	track	of	a	discovery	.
默默	希望	那	机会	可能	放	他	在	这	追踪	的	一个	发现	.

他默默地希望，偶然的机会能让他找到突破口。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [kən'kluːdid] [frʌm; frəm] - [steɪt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

He	also	concluded	from	Bertrande's	state	of	melancholy	that	she	had
他	还	结束	从	-	状态	的	忧郁	那	她	有

[kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːd] ,

convinced	herself	of	the	fraud	,
确信	她自己	的	这	欺诈罪	,

他还从贝特朗德的忧郁状态中推断出，她已经让自己相信了这场骗局。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	had	resolved	to	conceal	it	.
但	有	已解决	到	隐藏	它	.

但他决心隐瞒此事。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ðen] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

Martin	was	then	endeavoring	to	sell	a	part	of	his	property	,
马丁	曾是	然后	努力	到	卖	一个	部分	的	他的	财产	,

当时，马丁正试图出售他的一部分房产。

[ænd; ənd] [ðɪs] [niˈsesiteitid] ['friːkwənt] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	this	necessitated	frequent	interviews	with	the	lawyers	of	the
和	这	必要	频繁	访谈	和	这	律师	的	这

['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

neighbouring	town	.
邻接	镇	.

因此，需要经常与邻镇的律师进行面谈。

[twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [riːˈuː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['iziə] ,

Twice	in	the	week	he	went	to	Rieux	,	and	to	make	the	journey	easier	,
两次	在	这	星期	他	去	到	里厄	,	和	到	制作	这	旅行	更轻松	,

他一周内去了里厄两次，为了方便旅途，

[juːst] [tuː; tə] [stɑːrt] ['hɔːrsbæk] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sliːp] [æt; ət] [riːˈuː] , [ænd; ənd]

used	to	start	horseback	about	seven	in	the	evening	,	sleep	at	Rieux	,	and
用过的	到	开始	马背	关于	七	在	这	晚上	,	睡觉	在	里厄	,	和

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

return	the	following	afternoon	.
返回	这	下列的	下午	.

过去常常晚上七点左右骑马出发，在里厄过夜，第二天下午返回。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] ['noʊtɪs] ,

This	arrangement	did	not	escape	his	enemy's	notice	,
这	安排	做过	不是	逃脱	他的	敌人的	注意	,

这一安排并没有逃过他敌人的眼睛。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑː'stensəbli] [spent] [ɑːn]

who	was	not	long	in	convincing	himself	that	part	of	the	time	ostensibly	spent	on
WHO	曾是	不是	长的	在	令人信服的	他自己	那	部分	的	这	时间	表面上	花费	在

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd] .

this	journey	was	otherwise	employed	.
这	旅行	曾是	否则	受雇	.

他很快就说服了自己，表面上花在旅途上的时间，实际上有一部分被用在了其他事情上。

[tɔːrdz] [ten][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

Towards	ten	o'clock	on	the	evening	of	a	dark	night	,
向	十	点钟	在	这	晚上	的	一个	黑暗的	夜晚	,

在一个漆黑夜晚的傍晚十点左右，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['oʊpənd]

the	door	of	a	small	house	lying	about	half	a	gunshot	from	the	village	opened
这	门	的	一个	小的	房子	说谎	关于	一半	一个	枪声	从	这	村庄	打开

['dʒentli][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kloʊk] ,

gently	for	the	exit	of	a	man	wrapped	in	a	large	cloak	,
轻轻地	为了	这	出口	的	一个	男人	包装	在	一个	大的	披风	,

离村庄大约半枪远的一栋小房子的门轻轻打开，一个裹着大斗篷的男人走了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

followed	by	a	young	woman	,	who	accompanied	him	some	distance	.
随后	经过	一个	年轻的	女士	,	WHO	伴随	他	一些	距离	.

后面跟着一位年轻女子，陪他走了一段路。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [pɔɪnt] ,

Arrived	at	the	parting	point	,
到达的	在	这	离别	观点	,

到达分手地点，

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɜ-ːmɜ-d] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'duː] ;

they	separated	with	a	tender	kiss	and	a	few	murmured	words	of	adieu	;
他们	分开	和	一个	投标	吻	和	一个	很少	低声说道	字	的	再见	;

他们以一个温柔的吻和几句低声的告别语依依惜别；

[ðə; ði] ['lʌvər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]

the	lover	took	his	horse	,	which	was	fastened	to	a	tree	,	mounted	,	and
这	情人	采取	他的	马	,	哪个	曾是	系紧	到	一个	树	,	安装	,	和

[roʊd] [ɔːf] [tɔːrdz] [riː'uː] .

rode	off	towards	Rieux	.
骑	离开	向	里厄	.

情人牵着拴在树上的马，骑上马，朝里厄方向驶去。

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [tɔːrdz]

When	the	sounds	died	away	,	the	woman	turned	slowly	and	sadly	towards
什么时候	这	声音	死亡	离开	,	这	女士	转向	缓慢地	和	令人遗憾的是	向

[hɜːr; hər][hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

当声音渐渐消失时，女人缓缓地、悲伤地转身朝家走去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	she	approached	the	door	a	man	suddenly	turned	the	corner	of	the
但	作为	她	接近	这	门	一个	男人	突然	转向	这	角落	的	这

[haʊs] [ænd; ənd] [bɑːrd] [hɜːr; hər][ə'weɪ] .

house	and	barred	her	away	.
房子	和	禁止	她	离开	.

但当她走到门口时，一个男人突然从房子拐角处出现，把她挡在了门外。

['terəfaɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] ,

Terrified	**,**	**she**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**crying**	**for**	**help**	**,**
恐惧	,	她	曾是	在	这	观点	的	哭泣	为了	帮助	,

她吓坏了，几乎要哭着求救了。

[wen] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .

when	**he**	**seized**	**her**	**arm**	**and**	**ordered**	**her**	**to**	**be**	**silent**	**.**
什么时候	他	查获	她	手臂	和	订购	她	到	是	沉默的	.

他抓住她的手臂，命令她闭嘴。

“ [roʊz] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] : [ðæt] [mæn][ɪz][jʊr; jər]['lʌvər] .

“	**Rose**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**I**	**know**	**everything**	**:**	**that**	**man**	**is**	**your**	**lover**	**.**
“	玫瑰	,	”	他	低声说道	,	“	我	知道	一切	:	那	男人	是	你的	情人	.

“罗斯，”他低声说，“我知道一切：那个人是你的情人。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ,

In	**order**	**to**	**receive**	**him**	**safely**	**,**
在	命令	到	收到	他	安全	,

为了安全接收他，

[ju:; jʊ][send][jʊr; jər][oʊld]['hʌzbənd][tu:; tə] [sli:p] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg]['stoʊlən][frʌm; frəm][jʊr; jər]

you	**send**	**your**	**old**	**husband**	**to**	**sleep**	**by**	**means**	**of**	**a**	**drug**	**stolen**	**from**	**your**
你	发送	你的	老的	丈夫	到	睡觉	经过	方法	的	一个	药品	被盗	从	你的

['fɑ:ðɚz] [ʃɑ:p] .

father's	**shop**	**.**
父亲的	店铺	.

你用从父亲店里偷来的药物让你的老丈夫昏睡过去。

[ðɪs] [ɪn'tri:g] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [twaɪs][ə; eɪ] [wi:k] , [æt; ət]['sev(ə)n]

This	**intrigue**	**has**	**been**	**going**	**on**	**for**	**a**	**month**	**;**	**twice**	**a**	**week**	**,**	**at**	**seven**
这	阴谋	有	到过	去	在	为了	一个	月	;	两次	一个	星期	,	在	七

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	**,**
点钟	,

这场阴谋已经持续一个月了；每周两次，晚上七点。

[jʊr; jər] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpənd][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ,

your	**door**	**is**	**opened**	**to**	**this**	**man**	**,**
你的	门	是	打开	到	这	男人	,

你为这个人敞开了大门。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t][proʊ'si:d][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ten] .

who	**does**	**not**	**proceed**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**town**	**until**	**ten**	**.**
WHO	做	不是	继续	在	他的	方式	到	这	镇	直到	十	.

他直到十点才继续前往镇上。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['lʌvər] : [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['nefju:] .

I	**know**	**your**	**lover**	**:**	**he**	**is**	**my**	**nephew**	**.**
我	知道	你的	情人	:	他	是	我的	侄子	.

我知道你的情人：他是我的侄子。

” ['petrɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] , [roʊz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] ['mɜ:rsi] .

”	**Petrified**	**with**	**terror**	**,**	**Rose**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**implored**	**mercy**	**.**
”	石化	和	恐怖	,	玫瑰	跌倒	在	她	膝盖	和	恳求	怜悯	.

“罗斯吓得魂飞魄散，跪倒在地，乞求怜悯。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] : [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]['si:krət] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**Pierre**	**,**	**“**	**you**	**may**	**well**	**be**	**frightened**	**:**	**I**	**have**	**your**	**secret**	**.**
“	是的	,	”	回复	皮埃尔	,	“	你	可能	出色地	是	害怕	:	我	有	你的	秘密	.

“是的，”皮埃尔回答说，“你害怕也是情理之中：我知道你的秘密。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ruːɪnd][fɔːr; fər]['evər] :

I	have	only	to	publish	it	and	you	are	ruined	for	ever	:
我	有	仅有的	到	发布	它	和	你	是	毁坏	为了	曾经	:

我只要把它发表出来，你就永远完了：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	will	not	do	it	!
"	你	将要	不是	做	它	!

你不会这么做的！

" [en'triːtid] [ðə; ði] ['gɪlti] ['wʊmən] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	entreated	the	guilty	woman	,	clasping	her	hands	.
"	恳求	这	有罪的	女士	,	紧握	她	双手	.

"恳求那位有罪的女人，双手合十。"

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [kən'tɪnjuːd] [pi(ː)'ɛə] , " [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [dis'ɔnəd] [hɪm; ɪm] ,

"	I	have	only	to	tell	your	husband	,	"	continued	Pierre	,	"	that	his	wife	has	dishonoured	him	,
"	我	有	仅有的	到	告诉	你的	丈夫	,	"	持续	皮埃尔	,	"	那	他的	妻子	有	蒙羞	他	,

"我只需要告诉你的丈夫，"皮埃尔继续说道，"他的妻子让他蒙羞了。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəli] ['hevi] [sliːp] . "

and	to	explain	the	reason	of	his	unnaturally	heavy	sleep	.	"
和	到	解释	这	原因	的	他的	不自然地	重的	睡觉	.	"

并解释他为何睡眠异常深沉。

" [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "

"	He	will	kill	me	!	"
"	他	将要	杀	我	!	"

"他会杀了我！"

" [noʊ] [daʊt] : [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] ,

"	No	doubt	:	he	is	jealous	,	he	is	an	Italian	,
"	不	怀疑	:	他	是	嫉妒的	,	他	是	一个	意大利语	,

毫无疑问：他嫉妒，他是意大利人，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] — ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː] . "

he	will	know	how	to	avenge	himself	—	even	as	I	do	.	"
他	将要	知道	如何	到	报仇	他自己	—	甚至	作为	我	做	.	"

他会知道如何为自己复仇——就像我一样。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][dɪd][juː; jʊ]['eni][hɑːrm] , " [roʊz] [kraɪd][ɪn] [dɪ'sper] .

"	But	I	never	did	you	any	harm	,	"	Rose	cried	in	despair	.
"	但	我	绝不	做过	你	任何	伤害	,	"	玫瑰	哭	在	绝望	.

"但我从来没有伤害过你，"罗斯绝望地哭喊道。

" [oʊ] ! [hæv; həv] ['pɪti] , [hæv; həv]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [sper] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	!	have	pity	,	have	mercy	,	and	spare	me	!	"
"	哦	!	有	遗憾	,	有	怜悯	,	和	空闲的	我	!	"

"哦！可怜可怜我吧，饶了我吧！"

" [ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] . "

"	On	one	condition	.	"
"	在	一	状况	.	"

"但有一个条件。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
“ Come with me .
“ 来 和 我 .

“跟我来。”

” [ˈterəfaɪd] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [roʊz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
” Terrified almost out of her mind , Rose allowed him to lead her away .
” 恐惧 几乎 出去 的 她 头脑 , 玫瑰 允许 他 到 带领 她 离开 .

罗斯吓得魂飞魄散，任由他把她带走。

[bɝːtrænd] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [prer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər]
Bertrande had just finished her evening prayer , and was preparing for
贝特朗德 有 只是 完成的 她 晚上 祷告 , 和 曾是 准备 为了
[bed] ,
bed ,
床 ,

贝特朗德刚刚做完晚祷，正准备睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈsevrəl] [nɔks] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
when she was startled by several knocks at her door .
什么时候 她 曾是 惊慌 经过 一些 敲门声 在 她 门 .

这时，她被一阵急促的敲门声吓了一跳。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈneɪbər] [wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ ˈtiː]
Thinking that perhaps some neighbour was in need of help , she opened it
思维 那 也许 一些 邻居 曾是 在 需要 的 帮助 , 她 打开 它
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

她心想或许是哪个邻居需要帮助，便立即打开了盒子。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [dɪˈʃevld] [ˈwʊmən] [huːm] [piː)ˈɛə] [grɑːspt]
and to her astonishment beheld a dishevelled woman whom Pierre grasped
和 到 她 惊讶 观看 一个 蓬头垢面 女士 谁 皮埃尔 抓住
[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
by the arm .
经过 这 手臂 .

令她惊讶的是，她看到一个衣衫褴褛的女人，皮埃尔一把抓住了她的胳膊。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈviːəməntli] —
He exclaimed vehemently —
他 惊呼 强烈地 —

他激动地喊道——

“ [hɪr] [ɪz][ðaɪ] [dʒʌdʒ] !
“ Here is thy judge !
“ 这里 是 你的 法官 !

“这就是你的审判者！”

[naʊ] , [kənˈfes] [ɔːl][tuː; tə] [bɝːtrænd] !
Now , confess all to Bertrande !
现在 , 承认 全部 到 贝特朗德 !

现在，向贝特朗德坦白一切吧！

” [bɝːtrænd] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
” Bertrande did not at once recognise the woman , who fell at her feet ,
” 贝特朗德 做过 不是 在 一次 认出 这 女士 , WHO 跌倒 在 她 脚 ,
[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [piːˈɛrz] [θrets] .
overcome by Pierre's threats .
克服 经过 皮埃尔的 威胁 .

“贝特朗德一时没认出这个女人，她跪倒在贝特朗德脚下，被皮埃尔的威胁吓倒了。”

“ [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [hɪr] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， “ [ɔːr][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]
“ Tell the truth here , ” he continued , “ or I go and tell it to your
“ 告诉 这 真相 这里 ， ” 他 持续 ， “ 或者 我 去 和 告诉 它 到 你的
['hʌzbənd] ，
husband ,
丈夫 ，

“在这里说实话，”他继续说道，“否则我就去告诉你丈夫。”

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ！ ” — “ [ɑː] ！
at your own home ! ” — “ Ah !
在 你的 自己的 家 ！ ” — “ 啊 ！

在你自己的家里！“——”啊！

['mædəm] ， [kɪl] [ˌem 'iː] ， ” [sed] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] ， ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] ；
madame , kill me , ” said the unhappy creature , hiding her face ;
夫人 ， 杀 我 ， ” 说 这 不开心 生物 ， 隐藏 她 脸 ；

“夫人，杀了我吧，”那不幸的生物捂着脸说道；

“ [let][ˌem 'iː]['ræðər] [daɪ][baɪ][jʊr; jər][hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] !
“ let me rather die by your hand than his !
“ 让 我 相当 死 经过 你的 手 比 他的 !

“我宁愿死在你手里，也不愿死在他手里！”

” [bɜːtrænd] ， [bɪ'wɪldərd] ， [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
” Bertrande , bewildered , did not understand the position in the least , but she
” 贝特朗德 ， 困惑 ， 做过 不是 理解 这 位置 在 这 至少 ， 但 她
['rɛkəgˌnaɪzd] [roʊz] —
recognised Rose —
已确认 玫瑰 —

贝特朗德一脸茫然，完全不明白这个处境，但她认出了罗斯——

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ， ['mædəm] ?
“ But what is the matter , madame ?
“ 但 什么 是 这 事情 ， 夫人 ?

“夫人，您究竟出了什么事？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ， [peɪl] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ?
Why are you here at this hour , pale and weeping ?
为什么 是 你 这里 在 这 小时 ， 苍白 和 哭泣 ?

你为何在这个时间出现在这里，脸色苍白，哭泣不止？

[waɪ] [hæz; həz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['drægd] [juː; jʊ] ['hɪðər] ?
Why has my uncle dragged you hither ?
为什么 有 我的 叔叔 拖拽 你 这里 ?

我叔叔为什么把你拉到这里来？

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dʒʌdʒ][juː; jʊ] ， [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
I am to judge you , does he say ?
我 是 到 法官 你 ， 做 他 说 ?

他说：“我要审判你”？

[ʌv; əv] [wʌt] [kraɪm][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] ? ”
Of what crime are you guilty ? ”
的 什么 犯罪 是 你 有罪的 ? ”

你犯了什么罪？

“ ['mɑːrtn] [maɪt] ['ænsər] [ðæt] ， [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ， ” [ri'mɑːkt] [pi(ː)'ɛə] .
“ Martin might answer that , if he were here , ” remarked Pierre .
“ 马丁 可能 回答 那 ，如果 他 是 这里 ， ” 评论 皮埃尔 .

“如果马丁在这里，他或许会回答这个问题，”皮埃尔说道。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃɑːt] [θruː] - [soʊl] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɔːl]
A **lightning** **flash** **of** **jealousy** **shot** **through** **Bertrande's** **soul** **at** **these** **words** **,** **all**
一个 闪电 闪光 的 妒忌 射击 通过 - 灵魂 在 这些 字 , 全部
[hɜːr; hər]['fɔːrmər] [səs'piʃənz] [ri'vaivd] .
her **former** **suspicions** **revived** **.**
她 以前的 怀疑 复活 .

听到这些话，贝特朗德心中仿佛闪过一道嫉妒的闪电，她以前所有的怀疑都重新涌上心头。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] ['hʌzbənd] !
” **she** **said** **,** **“** **my** **husband** **!**
” 她 说 , “ 我的 丈夫 !

她说：“我的丈夫！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What **do** **you** **mean** **?** **”**
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？”

“ [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðɪs] ['wʊmənz] [haʊs] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
“ **That** **he** **left** **this** **woman's** **house** **only** **a** **little** **while** **ago** **,**
“ 那 他 左边 这 女性的 房子 仅有的 一个 小的 尽管 前 ,

“他不久前才离开那位女士的家，”

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['miːtɪŋ] ['siːkrətli] .
that **for** **a** **month** **they** **have** **been** **meeting** **secretly** **.**
那 为了 一个 月 他们 有 到过 会议 偷偷 .

他们已经秘密会面一个月了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] : [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː]
You **are** **betrayed** **:** **I** **have** **seen** **them** **and** **she** **does** **not** **dare** **to** **deny** **it**
你 是 背叛 : 我 有 已见 他们 和 她 做 不是 敢 到 否定 它
. ”
. **”**
. ”

你被出卖了：我亲眼看到了，她不敢否认。

“ [hæv; həv]['mɜːrsi] ! ” [kraɪd] [roʊz] , [stɪl] ['niːlɪŋ] .
“ **Have** **mercy** **!** **”** **cried** **Rose** **,** **still** **kneeling** **.**
“ 有 怜悯 ! ” 哭 玫瑰 , 仍然 跪着 .

“饶了我吧！”罗斯跪在地上喊道。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
The **cry** **was** **a** **confession** **.**
这 哭 曾是 一个 忏悔 .

那声哭喊是一种忏悔。

[bɝːtrænd] [bɪ'keɪm] [peɪt] [æz; əz] [deθ] .
Bertrande **became** **pate** **as** **death** **.**
贝特朗德 成为 肉酱 作为 死亡 .

贝特朗德死后变成了肉糜。

“ [oʊ][gɑːd] !
“ **O** **God** **!**
“ 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , " [di'si:vd] , [bɪ'treɪd] — [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] ! "

"	she	murmured	,	"	deceived	,	betrayed	—	and	by	him	!	"
"	她	低声说道	,	"	受骗	,	背叛	—	和	经过	他	!	"

她喃喃自语道："被欺骗，被背叛——而且还是被他背叛的！"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	For	a	month	past	,	"	repeated	the	old	man	.
"	为了	一个	月	过去的	,	"	重复	这	老的	男人	.

"已经过去一个月了，"老人重复道。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [retʃ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ; " [ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪz]

"	Oh	!	the	wretch	,	"	she	continued	,	with	increasing	passion	;	"	then	his	whole	life	is
"	哦	!	这	可怜虫	,	"	她	持续	,	和	增加	热情	;	"	然后	他的	所有的	生活	是

[ə; eɪ][laɪ] !

a	lie	!
一个	说谎	!

"哦！这个可怜的人，"她越说越激动，"那么他的一生都是谎言！"

[hi:; hi][hæz; həz][ə'bju:zd][maɪ][krɪ'du:ləti] , [hi:; hi] [naʊ] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][maɪ] [lʌv] !

He	has	abused	my	credulity	,	he	now	abuses	my	love	!
他	有	受虐	我的	轻信	,	他	现在	滥用	我的	爱	!

他利用了我的轻信，现在又利用了我的爱！

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] !

He	does	not	know	me	!
他	做	不是	知道	我	!

他不认识我！

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən]['træmp(ə)l][ɑ:n][ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] , [ɪn] [hu:z] ['paʊər] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

He	thinks	he	can	trample	on	me	—	me	,	in	whose	power	are	his	fortune	,
他	思考	他	能	践踏	在	我	—	我	,	在	谁	力量	是	他的	财富	,

他以为他可以践踏我——而我，他的财富掌握在我手中！

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][ɪt'self] !

his	honour	,	his	very	life	itself	!
他的	荣誉	,	他的	非常	生活	本身	!

他的荣誉，他的生命！

" [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [roʊz] —

"	Then	,	turning	to	Rose	—
"	然后	,	转弯	到	玫瑰	—

然后，她转向罗斯——

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] !

"	And	you	,	miserable	woman	!
"	和	你	,	悲惨的	女士	!

"还有你，可怜的女人！"

[baɪ] [wʌt] [ʌn'wɜ:rði] ['ɑ:rtɪfɪs] [dɪd][ju:; jʊ][geɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

by	what	unworthy	artifice	did	you	gain	his	love	?
经过	什么	不配	技巧	做过	你	获得	他的	爱	?

你究竟用了什么卑鄙的手段赢得了他的爱?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['wɪtʃkræft] ?

Was	it	by	witchcraft	?
曾是	它	经过	巫术	?

是巫术所致吗?

[ɔ:r][sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] ['fɪltər] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] ? "

or	some	poisonous	philtre	learned	from	your	worthy	father	?	"
或者	一些	有毒	灵药	学习	从	你的	值得	父亲	?	"

还是从你那德高望重的父亲那里学来的某种毒药?

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉!

[noʊ] , ['mædəm] ; [maɪ] ['wiːknəs] [ɪz][maɪ]['oʊnli][kraɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs] .
no **,** **madame** **;** **my** **weakness** **is** **my** **only** **crime** **,** **and** **also** **my** **only** **excuse** **.**
不 , 夫人 ; 我的 弱点 是 我的 仅有的 犯罪 , 和 还 我的 仅有的 原谅 .

不，夫人；我的弱点是我唯一的罪过，也是我唯一的借口。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
I **loved** **him** **,** **long** **ago** **,** **when** **I** **was** **only** **a** **young** **girl** **,**
我 喜爱 他 , 长的 前 , 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 年轻的 女孩 ,

很久以前，当我还是个小女孩的时候，我就爱上了他。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['meməriz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['ruːɪn] . ”
and **these** **memories** **have** **been** **my** **ruin** **.** **”**
和 这些 回忆 有 到过 我的 废墟 . ”

这些回忆毁了我。

“ ['meməriz] ?
“ **Memories** **?**
“ 回忆 ?

“回忆? ”

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[dɪd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ?
did **you** **also** **think** **you** **were** **loving** **the** **same** **man** **?**
做过 你 还 思考 你 是 爱 这 相同的 男人 ?

你当时也以为自己爱的是同一个人吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [duːp] ?
Are **you** **also** **his** **dupe** **?**
是 你 还 他的 欺骗 ?

你也是他的跟班吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['kʌvər]
Or **are** **you** **only** **pretending** **,** **in** **order** **to** **find** **a** **rag** **of** **excuse** **to** **cover**
或者 是 你 仅有的 假装 , 在 命令 到 寻找 一个 抹布 的 原谅 到 覆盖
[jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] ?
your **wickedness** **?**
你的 邪恶 ?

或者你只是在装模作样，为了找个借口掩盖你的罪恶?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [roʊz] [huː] [feɪld] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ; [bɝːtrænd] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ]
” **It** **was** **now** **Rose** **who** **failed** **to** **understand** **;** **Bertrande** **continued** **,** **with**
” 它 曾是 现在 玫瑰 WHO 失败的 到 理解 ; 贝特朗德 持续 , 和
['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] —
growing **excitement** **—**
生长 激动 —

“现在轮到罗斯不明白了；贝特朗德越说越激动——”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər]
“ **Yes** **,** **it** **was** **not** **enough** **to** **usurp** **the** **rights** **of** **a** **husband** **and** **father**
“ 是的 , 它 曾是 不是 足够的 到 篡 这 权利 的 一个 丈夫 和 父亲
,
,
,

“是的，仅仅剥夺丈夫和父亲的权利还不够，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [stɪl] ['betər] [baɪ] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɔːlsoʊ] . . . .

he	**thought**	**to**	**play**	**his**	**part**	**still**	**better**	**by**	**deceiving**	**the**	**mistress**	**also**	**. . . .**
他	想法	到	玩	他的	部分	仍然	更好的	经过	欺骗	这	情妇	还	. . . .

他心想，为了更好地扮演好自己的角色，不如也欺骗一下情妇……

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

it	**is**	**amusing**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
它	是	有趣	,	是	它	不是	?

真有趣，不是吗?

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [roʊz] , [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər][oʊld]['lʌvər] !

You	**also**	**,**	**Rose**	**,**	**you**	**thought**	**he**	**was**	**your**	**old**	**lover**	**!**
你	还	,	玫瑰	,	你	想法	他	曾是	你的	老的	情人	!

罗斯，你也以为他是你的旧情人!

[wel] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [aɪ][ðə; ði][waɪf] ,

Well	**,**	**I**	**at**	**least**	**am**	**excusable**	**,**	**I**	**the**	**wife**	**,**
出色地	,	我	在	至少	是	情有可原	,	我	这	妻子	,

好吧，至少我作为妻子，还有点情有可原。

[huː] ['oʊnli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ! ”

who	**only**	**thought**	**she**	**was**	**faithful**	**to**	**her**	**husband**	**!**	**”**
WHO	仅有的	想法	她	曾是	忠实	到	她	丈夫	!	”

她一直以为自己只忠于丈夫!

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [roʊz] .

“	**What**	**does**	**it**	**all**	**mean**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**terrified**	**Rose**	**.**
“	什么	做	它	全部	意思是	?	”	问	这	恐惧	玫瑰	.

“这一切到底意味着什么？”惊恐万分的罗斯问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'mæsk][hɪm; ɪm] .

“	**It**	**means**	**that**	**this**	**man**	**is**	**an**	**impostor**	**and**	**that**	**I**	**will**	**unmask**	**him**	**.**
“	它	方法	那	这	男人	是	一个	骗子	和	那	我	将要	揭开面具	他	.

“这意味着这个人是冒名顶替者，我会揭穿他。”

[rɪ'vendʒ] !

Revenge	**!**
复仇	!

复仇!

[rɪ'vendʒ] !

revenge	**!**
复仇	!

复仇!

” [piː)'ɛə] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

”	**Pierre**	**came**	**forward**	**.**
”	皮埃尔	来了	向前	.

“皮埃尔站了出来。”

“ [bɜ·ːtrænd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] ,

“	**Bertrande**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**so**	**long**	**as**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**happy**	**,**
“	贝特朗德	,	”	他	说	,	“	所以	长的	作为	我	想法	你	是	快乐的	,

“贝特朗德，”他说，“只要我觉得你快乐，

[wen] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] [piːs] , [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [aɪ] [rɪ'prest] [maɪ][dʒʌst]
when **I** **feared** **to** **disturb** **your** **peace** **,** **I** **was** **silent** **,** **I** **repressed** **my** **just**
什么时候 我 害怕 到 打扰 你的 和平 , 我 曾是 沉默的 , 我 压抑 我的 只是
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation **,**
愤慨 ,

当我害怕打扰你的安宁时，我保持沉默，我压抑了我正当的愤慨。

[ænd; ənd][aɪ] [sperd] [ðə; ði][juː'zɜːrpər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuː] .
and **I** **spared** **the** **usurper** **of** **the** **name** **and** **rights** **of** **my** **nephew** **.**
和 我 幸存 这 篡位者 的 这 姓名 和 权利 的 我的 侄子 .

我饶恕了篡夺我侄子名誉和权利的人。

[duː][juː; jʊ] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] ? ”
Do **you** **now** **give** **me** **leave** **to** **speak** **?** **”**
做 你 现在 给 我 离开 到 说话 ? ”

现在可以让我发言了吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **replied** **in** **a** **hollow** **voice** **.**
“ 是的 , ” 她 回复 在 一个 空洞的 嗓音 .

“是的，”她空洞地回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] ?
“ **You** **will** **not** **contradict** **me** **?**
“ 你 将要 不是 顶撞 我 ?

你不会反驳我吧?

” [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [laɪnz]
” **By** **way** **of** **answer** **she** **sat** **down** **by** **the** **table** **and** **wrote** **a** **few** **hasty** **lines**
” 经过 方式 的 回答 她 卫星 向下 经过 这 桌子 和 写道 一个 很少 仓促 线条
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
with **a** **trembling** **hand** **,**
和 一个 发抖 手 ,

她回答道，她在桌旁坐下，用颤抖的手匆匆写下几行字。

[ðen] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][piː)'ɛə] , [huːz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
then **gave** **them** **to** **Pierre** **,** **whose** **eyes** **sparkled** **with** **joy** **.**
然后 给予 他们 到 皮埃尔 , 谁 眼睛 闪闪发光 和 喜悦 .

然后把它们交给了皮埃尔，皮埃尔的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['vendʒəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɪti] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **vengeance** **for** **him** **,** **but** **for** **her** **pity** **.**
“ 是的 , ” 他 说 , “ 复仇 为了 他 , 但 为了 她 遗憾 .

“是的，”他说，“对他来说是为了复仇，但对她来说是为了怜悯。”

[let] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [biː; bi][hɜːr; hər]['oʊnli] ['pʌnɪʃmənt] .
Let **this** **humiliation** **be** **her** **only** **punishment** **.**
让 这 屈辱 是 她 仅有的 惩罚 .

就让这种羞辱成为她唯一的惩罚吧。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['saɪləns][ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ][grænt][ˌaɪ 'tiː] ?
I **promised** **silence** **in** **return** **for** **confession** **,** **will** **you** **grant** **it** **?**
我 承诺 沉默 在 返回 为了 忏悔 , 将要 你 授予 它 ?

我承诺以沉默换取坦白，你会答应吗?

” [bɜ·ːtrænd] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] .
” **Bertrande** **assented** **with** **a** **contemptuous** **gesture** **.**
” 贝特朗德 同意 和 一个 轻蔑的 手势 .

贝特朗德轻蔑地表示同意。

“ [goʊ] , [fɪr] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [roʊz] [went] [aʊt] .

“	Go	,	fear	not	,	”	said	the	old	man	,	and	Rose	went	out	.
“	去	,	害怕	不是	,	”	说	这	老的	男人	,	和	玫瑰	去	出去	.

“去吧，别害怕，”老人说，罗斯便走了出去。

[piː)ˈɛə][ˈɔːlsoʊ][left][ðə; ði] [haʊs] .

Pierre	also	left	the	house	.
皮埃尔	还	左边	这	房子	.

皮埃尔也离开了家。

[left] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [bɜ˞ːtrænd] [felt] [ˈʌtərli] [wɔːrn] [aʊt][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [geɪv]

Left	to	herself	,	Bertrande	felt	utterly	worn	out	by	so	much	emotion	;	indignation	gave
左边	到	她自己	,	贝特朗德	毛毡	完全地	磨损	出去	经过	所以	很多	情感	;	愤慨	给予

[wei] [tuː; tə] [dɪˈpreʃ(ə)n] .

way	to	depression	.
方式	到	沮丧	.

独自一人时，贝特朗德感到自己被如此多的情绪彻底耗尽了；愤慨变成了抑郁。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

She	began	to	realise	what	she	had	done	,
她	开始	到	意识到	什么	她	有	完毕	,

她开始意识到自己做了什么，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .

and	the	scandal	which	would	fall	on	her	own	head	.
和	这	丑闻	哪个	会	落下	在	她	自己的	头	.

以及最终会落在她自己头上的丑闻。

[dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər]['beɪbi][əˈwoʊk] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ɪts][ɑːrmz] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Just	then	her	baby	awoke	,	and	held	out	its	arms	,	smiling	,	and	calling	for
只是	然后	她	婴儿	醒来	,	和	握住	出去	它是	武器	,	微笑	,	和	呼叫	为了

[ɪts] ['fɑːðər] .

its	father	.
它是	父亲	.

就在这时，她的宝宝醒了，伸出双臂，笑着喊着爸爸。

[ɪts] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?

Its	father	,	was	he	not	a	criminal	?
它是	父亲	,	曾是	他	不是	一个	刑事	?

它的父亲难道不是罪犯吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ɪnˈvoʊk][ðə; ði] [lɔː] , [tuː; tə][send]

but	was	it	for	her	to	ruin	him	,	to	invoke	the	law	,	to	send
但	曾是	它	为了	她	到	废墟	他	,	到	调用	这	法律	,	到	发送

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,

him	to	death	,
他	到	死亡	,

但她有权毁了他，有权援引法律，有权将他送上死刑台吗?

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

after	having	taken	him	to	her	heart	,
后	拥有	已采取	他	到	她	心	,

在将他纳入自己的心之后，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪnfəmi] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

to	deliver	him	to	infamy	which	would	recoil	on	her	own	head	and	her
到	递送	他	到	骂名	哪个	会	畏缩	在	她	自己的	头	和	她

['tʃaɪldz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnfənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ?

child's	and	on	the	infant	which	was	yet	unborn	?
孩子的	和	在	这	婴儿	哪个	曾是	然而	未出生的	?

让他蒙受耻辱，而这耻辱最终会波及到她自己、她的孩子以及尚未出生的婴儿?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ?

If	he	had	sinned	before	God	,	was	it	not	for	God	to	punish	him	?
如果	他	有	罪过	前	上帝	,	曾是	它	不是	为了	上帝	到	惩治	他	?

如果他触犯了上帝的旨意，难道上帝不应该惩罚他吗?

[ɪf] [ə'genst] [hɜːr'self] , [ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ræðər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ?

If	against	herself	,	ought	she	not	rather	to	overwhelm	him	with	contempt	?
如果	反对	她自己	,	应该	她	不是	相当	到	压倒	他	和	鄙视	?

如果她要对付自己，难道不应该用蔑视来压倒他吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'voʊk][ðə; ði][help] , [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][tuː; tə]['ekspieɪt] [ðɪs] [ə'fens] ;

But	to	invoke	the	help	,	of	strangers	to	expiate	this	offence	;
但	到	调用	这	帮助	,	的	陌生人	到	赎罪	这	罪行	;

但要借助陌生人的帮助来赎清这种罪行;

[tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [tuː; tə][ˌʌn'veɪl][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði]

to	lay	bare	the	troubles	of	her	life	,	to	unveil	the	sanctuary	of	the
到	躺	裸	这	麻烦	的	她	生活	,	到	揭幕	这	避难所	的	这

['nʌpʃl] [kaʊtʃ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

nuptial	couch	—	in	short	,
婚礼	长椅	—	在	短的	,

揭露她生活中的种种苦难，揭开婚床的神圣面纱——简而言之，

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['skænd(ə)l] ,

to	summon	the	whole	world	to	behold	this	fatal	scandal	,
到	召唤	这	所有的	世界	到	看哪	这	致命的	丑闻	,

让全世界都来见证这起致命的丑闻，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt]['æŋgər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] ?

was	not	that	what	in	her	imprudent	anger	she	had	really	done	?
曾是	不是	那	什么	在	她	轻率的	愤怒	她	有	真的	完毕	?

难道她不是在鲁莽的愤怒中真正做了这件事吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

She	repented	bitterly	of	her	haste	,	she	sought	to	avert	the	consequences	,
她	悔改	苦涩地	的	她	匆忙	,	她	寻求	到	避免	这	结果	,

她对自己的鲁莽行为深感懊悔，并试图避免由此带来的后果。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['weðər] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [æt; ət][wʌns]

and	notwithstanding	the	night	and	the	bad	weather	,	she	hurried	at	once
和	虽然	这	夜晚	和	这	坏的	天气	,	她	慌忙	在	一次

[tuː; tə] [piː'ɛrz] ['dwelɪŋ] ,

to	Pierre's	dwelling	,
到	皮埃尔的	住宅	,

尽管夜色已深，天气恶劣，她还是立即赶往皮埃尔的住处。

['hoʊpɪŋ][æt; ət][ɔːl][kɔːsts][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

hoping	at	all	costs	to	withdraw	her	denunciation	.
希望	在	全部	成本	到	提取	她	谴责	.

她不惜一切代价都希望撤回她的谴责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] : [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns]['teɪkən][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

He	was	not	there	:	he	had	at	once	taken	a	horse	and	started
他	曾是	不是	那里	:	他	有	在	一次	已采取	一个	马	和	开始

[fɔːr; fər] [riː'uː] .

for	Rieux	.
为了	里厄	.

他不在那里：他立刻骑马前往里厄。

[hɜːr; hər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrits] !

Her	accusation	was	already	on	its	way	to	the	magistrates	!
她	指控	曾是	已经	在	它是	方式	到	这	地方法官	!

她的指控已经送交地方法官了！

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɑːrtn] ['gɛr] [lɑːdʒd] [wen] [æt; ət] [riː'uː] [wʌz; wəz]

At	break	of	day	the	house	where	Martin	Guerre	lodged	when	at	Rieux	was
在	休息	的	天	这	房子	在哪里	马丁	战争	已提交	什么时候	在	里厄	曾是

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] .

surrounded	by	soldiers	.
包围	经过	士兵	.

天刚破晓，马丁·盖尔在里厄时下榻的房子就被士兵包围了。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

He	came	forward	with	confidence	and	inquired	what	was	wanted	.
他	来了	向前	和	信心	和	询问	什么	曾是	通缉	.

他自信地走上前去，询问对方想要什么。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['slaɪtli] , [ðen] [kə'lektɪd] [hɪm'self] ,

On	hearing	the	accusation	,	he	changed	colour	slightly	,	then	collected	himself	,
在	听力	这	指控	,	他	已更改	颜色	轻微地	,	然后	集	他自己	,

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

and	made	no	resistance	.
和	制成	不	反抗	.

听到指控后，他脸色微微一变，然后镇定下来，没有反抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马丁·盖尔的著名罪行(Martin Guerre Celebrated Crimes)
第3/3页

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , - [pəˈtɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
When **he** **came** **before** **the** **judge** **,** **Bertrande's** **petition** **was** **read** **to** **him** **,**
什么时候 他 来了 前 这 法官 , - 请愿 曾是 读 到 他 ,

当他被带到法官面前时，法官向他宣读了贝特朗德的请愿书。

[dɪˈklɛrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] “ [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] , [huː] [ˈfɔːlsli] , [ɔːˈdeɪʃəsli] ,
declaring **him** **to** **be** **“** **an** **impostor** **,** **who** **falsely** **,** **audaciously** **,**
声明 他 到 是 “ 一个 骗子 , WHO 错误地 , 大胆地 ,

宣称他是"一个冒名顶替者，他虚伪、厚颜无耻地....."

[ænd; ənd] [ˈtretʃərəsli] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ]
and **treacherously** **had** **deceived** **her** **by** **taking** **the** **name** **and** **assuming**
和 阴险地 有 受骗 她 经过 采取 这 姓名 和 假设
[ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtn] [ˈgɛr] ,
the **person** **of** **Martin** **Guerre** **,**
这 人 的 马丁 战争 ,

他阴险地冒用马丁·盖尔的名字和身份欺骗了她。

” [ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ˈpɑːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [gɑːd] ,
” **and** **demanding** **that** **he** **should** **be** **required** **to** **entreat** **pardon** **from** **God** **,**
” 和 要求 那 他 应该 是 必需的 到 恳求 赦免 从 上帝 ,
[ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrˈself] .
the **king** **,** **and** **herself** **.**
这 国王 , 和 她自己 .

并要求他必须向上帝、国王和她本人请求宽恕。

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈlisnd] [ˈkɑːmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [met] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈreɪdʒəsli] ,
The **prisoner** **listened** **calmly** **to** **the** **charge** **,** **and** **met** **it** **courageously** **,**
这 囚犯 听着 平静地 到 这 收费 , 和 遇见 它 勇敢地 ,

囚犯平静地听完了指控，并勇敢地接受了指控。

[ˈoʊnli] [ɪˈvɪnsɪŋ] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hæd; həd]
only **evincing** **profound** **surprise** **at** **such** **a** **step** **being** **taken** **by** **a** **wife** **who** **had**
仅有的 表现出 深刻的 惊喜 在 这样的 一个 步 存在 已采取 经过 一个 妻子 WHO 有
[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
lived **with** **him** **for** **two** **years** **since** **his** **return** **,**
居住地 和 他 为了 二 年 自从 他的 返回 ,

他只是对妻子采取这样的举动表示深深的惊讶，毕竟妻子自从他回来后就一直和他一起生活了两年。

[ænd; ənd] [huː] [ˈoʊnli] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [disˈpjuːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] .
and **who** **only** **now** **thought** **of** **disputing** **the** **rights** **he** **had** **so** **long** **enjoyed** **.**
和 WHO 仅有的 现在 想法 的 争议 这 权利 他 有 所以 长的 享受 .

而他直到现在才想到要质疑自己长期以来享有的权利。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [bəuθ] [ʌv; əv] - [səsˈpiʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n]
As **he** **was** **ignorant** **both** **of** **Bertrande's** **suspicions** **and** **their** **confirmation**
作为 他 曾是 无知 两个都 的 - 怀疑 和 他们的 确认
,
,
,

由于他对贝特朗德的怀疑及其证实都毫不知情，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

and	also	of	the	jealousy	which	had	inspired	her	accusation	,	his
和	还	的	这	妒忌	哪个	有	灵感	她	指控	,	他的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

astonishment	was	perfectly	natural	,
惊讶	曾是	完美	自然的	,

至于她指责他的原因——嫉妒，他的惊讶是完全可以理解的。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'su:md] .

and	did	not	at	all	appear	to	be	assumed	.
和	做过	不是	在	全部	出现	到	是	假定	.

而且似乎完全不是理所当然的。

[hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [pi(:)'ɛə]

He	attributed	the	whole	charge	to	the	machinations	of	his	uncle	,	Pierre
他	归因于	这	所有的	收费	到	这	阴谋	的	他的	叔叔	,	皮埃尔

['gɛr] ;

Guerre	;
战争	;

他将整个指控归咎于他的叔叔皮埃尔·盖尔的阴谋诡计；

[æn; ən][oʊld][mæn] , [hi:; hi] [sed] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] ['gʌvənd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['ævərɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

an	old	man	,	he	said	,	who	,	being	governed	entirely	by	avarice	and	the	desire
一个	老的	男人	,	他	说	,	WHO	,	存在	受统治	完全	经过	贪婪	和	这	欲望

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

of	revenge	,
的	复仇	,

他说，那是一个老人，完全被贪婪和复仇的欲望所驱使。

[naʊ] [dɪ'spju:tɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [raɪts] , [ɪn]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

now	disputed	his	name	and	rights	,	in	order	the	better	to	deprive	him	of
现在	争议	他的	姓名	和	权利	,	在	命令	这	更好的	到	剥夺	他	的

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ,

his	property	,
他的	财产	,

现在有人质疑他的姓名和权利，以便更好地剥夺他的财产。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [frʌm; frəm][ˌsɪks'ti:n][tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['li:vrəs] .

which	might	be	worth	from	sixteen	to	eighteen	hundred	livres	.
哪个	可能	是	值得	从	十六	到	十八	百	利弗斯	.

价值可能在1600到1800里弗尔之间。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][end] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn][hæd; həd][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə]

In	order	to	attain	his	end	,	this	wicked	man	had	not	hesitated	to
在	命令	到	达到	他的	结尾	,	这	邪恶	男人	有	不是	犹豫了一下	到

[pər'vɜ:rt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [maɪnd] ,

pervert	his	wife's	mind	,
变态	他的	妻子的	头脑	,

为了达到目的，这个邪恶的男人毫不犹豫地败坏了妻子的思想。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪs'ɑ:nər] [hæd; həd]['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðɪs] [kə'lʌmnɪəs]

and	at	the	risk	of	her	own	dishonour	had	instigated	this	calumnious
和	在	这	风险	的	她	自己的	羞辱	有	煽动	这	诽谤

[tʃɑ:rdʒ] — [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:fl] [waɪf] .

charge	—	a	horrible	and	unheard	-	of	thing	in	the	mouth	of	a	lawful	wife	.
收费	—	一个	可怕	和	闻所未闻	-	的	事物	在	这	嘴	的	一个	合法的	妻子	.

她冒着名誉受损的风险，煽动了这一诽谤性的指控——这在一位合法妻子的口中是闻所未闻的可怕之事。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

I	do	not	blame	her	,	”	he	cried	;	“	she	must	suffer	more	than	I	do	,
我	做	不是	责备	她	,	”	他	哭	;	“	她	必须	遭受	更多的	比	我	做	,

“我不怪她,”他喊道，“她肯定比我承受的痛苦更多。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ˌentə'teinz] [dauts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ;

if	she	really	entertains	doubts	such	as	these	;
如果	她	真的	娱乐	疑虑	这样的	作为	这些	;

如果她真的抱有这样的疑虑;

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'plɔːr] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kæləmniːz]

but	I	deplore	her	readiness	to	listen	to	these	extraordinary	calumnies
但	我	遗憾	她	准备就绪	到	听	到	这些	非凡的	诽谤

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][maɪ] ['enəmi] .

originated	by	my	enemy	.
起源于	经过	我的	敌人	.

但我痛恨她竟然愿意听信这些出自我的敌人的无稽之谈。

” [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'prest] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] .

”	The	judge	was	a	good	deal	impressed	by	so	much	assurance	.
”	这	法官	曾是	一个	好的	交易	印象深刻	经过	所以	很多	保证	.

“法官对这种十足的自信印象深刻。”

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

The	accused	was	relegated	to	prison	,
这	被告	曾是	降级	到	监狱	,

被告被送进监狱。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

whence	he	was	brought	two	days	later	to	encounter	a	formal	examination	.
何处	他	曾是	带来	二	天	之后	到	遇到	一个	正式的	考试	.

两天后，他被带到这里接受正式检查。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	began	by	explaining	the	cause	of	his	long	absence	,	originating	,	he	said	,
他	开始	经过	解释	这	原因	的	他的	长的	缺席	,	起源	,	他	说	,

他首先解释了自己长期缺席的原因，他说，起因是.....

[ɪn][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kwɑːrəl] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [wel] [rɪ'membər] .

in	a	domestic	quarrel	,	as	his	wife	well	remembered	.
在	一个	国内的	争吵	,	作为	他的	妻子	出色地	记得	.

他的妻子至今仍记得，那是在一次家庭争吵中发生的。

[hiː; hi][ðer; ðər] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [eɪt] ['jɪrz] .

He	there	related	his	life	during	these	eight	years	.
他	那里	有关的	他的	生活	期间	这些	八	年	.

他在那里讲述了他这八年来的生活。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer'evər] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv]

At	first	he	wandered	over	the	country	,	wherever	his	curiosity	and	the	love
在	第一的	他	漫步	超过	这	国家	,	无论	他的	好奇心	和	这	爱

[ʌv; əv]['træv(ə)l][led][hɪm; ɪm] .

of	travel	led	him	.
的	旅行	引领	他	.

起初，他游历全国，好奇心和旅行的热爱驱使他去往任何地方。

[hiː; hi] [ðen] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ˌriː'vizitid] ['bɪskeɪ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

He	then	had	crossed	the	frontier	,	revisited	Biscay	,	where	he	was	born	,
他	然后	有	交叉	这	边境	,	重访	比斯开	,	在哪里	他	曾是	出生	,

随后他越过边境，重返他的出生地比斯开。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ʌv; əv]['bu:gɔ:s] ,

and	having	entered	the	service	of	the	Cardinal	of	Burgos	,
和	拥有	进入	这	服务	的	这	红衣主教	的	布尔戈斯	,

于是他进入了布尔戈斯红衣主教的麾下效力，

[hi:; hi] [pæst] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] .

he	passed	thence	into	the	army	of	the	King	of	Spain	.
他	通过了	因此	进入	这	军队	的	这	国王	的	西班牙	.

随后他加入了西班牙国王的军队。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['kwentin] , [kən'veid] [tu:; tə][ə; eɪ]

He	was	wounded	at	the	battle	of	St	.	Quentin	,	conveyed	to	a
他	曾是	受伤	在	这	战斗	的	英石	.	昆汀	,	传递	到	一个

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

neighbouring	village	,
邻接	村庄	,

他在圣昆廷战役中负伤，被送往邻近村庄。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmpju'teɪʃn] .

where	he	recovered	,	although	threatened	with	amputation	.
在哪里	他	恢复	,	虽然	威胁	和	截肢	.

他在那里康复，但曾面临截肢的威胁。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Anxious	to	again	behold	his	wife	and	child	,	his	other	relations	and	the
焦虑的	到	再次	看哪	他的	妻子	和	孩子	,	他的	其他	关系	和	这

[lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑ:pʃ(ə)n] ,

land	of	his	adoption	,
土地	的	他的	采用	,

他渴望再次见到妻子和孩子、其他亲人以及他收养的土地。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['evriwʌn] ,

he	returned	to	Artigues	,	where	he	was	immediately	recognised	by	everyone	,
他	返回	到	阿尔蒂格斯	,	在哪里	他	曾是	立即地	已确认	经过	每个人	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][pi(:)'ɛə] ['gɛr] ,

including	the	identical	Pierre	Guerre	,
包括	这	完全相同的	皮埃尔	战争	,

他回到阿尔蒂格，立刻被所有人认了出来，其中包括和他长得一模一样的皮埃尔·盖尔。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['kru:əlti][tu:; tə][ˌdɪsə'vaʊ] [hɪm; ɪm] .

his	uncle	,	who	now	had	the	cruelty	to	disavow	him	.
他的	叔叔	,	WHO	现在	有	这	残酷	到	否认	他	.

他的叔叔如今竟残忍地与他断绝了关系。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði]['lætər][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɑ:rtn][rɪ'kwaɪərd]

the	latter	had	shown	him	special	affection	up	to	the	day	when	Martin	required
这	后者	有	所示	他	特别的	感情	向上	到	这	天	什么时候	马丁	必需的

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stu:ərdʃɪp] .

an	account	of	his	stewardship	.
一个	帐户	的	他的	管家职权	.

后者一直对他格外关照，直到马丁要求他交代管理情况的那一天。

[hæd; həd][hi:; hi]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

Had	he	only	had	the	cowardice	to	sacrifice	his	money	and	thereby
有	他	仅有的	有	这	怯懦	到	牺牲	他的	钱	和	从而

[dɪ'frɔ:d] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

defraud	his	children	,
骗取	他的	孩子们	,

如果他胆敢牺牲自己的钱财，从而欺骗自己的孩子就好了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .

he	would	not	to	-	day	be	charged	as	an	impostor	.
他	会	不是	到	-	天	是	带电	作为	一个	骗子	.

他今天不会被指控为冒名顶替者。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɑ:rtn] , “ [aɪ][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['kwɑ:rəl]

“	But	,	”	continued	Martin	,	“	I	resisted	,	and	a	violent	quarrel
“	但	,	”	持续	马丁	,	“	我	抵抗	,	和	一个	暴力	争吵

[in'sju:d] ,

ensued	,
随后	,

“但是，”马丁继续说道，“我进行了反抗，结果引发了一场激烈的争吵。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['æŋgər][pər'hæps] ['kærid] [ˌem 'i:] [tu:] [fɑ:r] ; [pi(:)'ɛə] ['gɛr] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ,

in	which	anger	perhaps	carried	me	too	far	;	Pierre	Guerre	,	cunning	and	revengeful	,
在	哪个	愤怒	也许	携带	我	也	远的	;	皮埃尔	战争	,	狡猾	和	复仇的	,

[hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns] .

has	waited	in	silence	.
有	等待	在	沉默	.

或许是愤怒冲昏了我的头脑；狡猾而又充满复仇心的皮埃尔·盖尔一直在默默等待。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz] [ðɪs] [plɑ:t] ,

He	has	taken	his	time	and	his	measures	to	organise	this	plot	,
他	有	已采取	他的	时间	和	他的	措施	到	组织	这	阴谋	,

他花费了大量时间和精力来组织这次阴谋。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz]['ɛndz] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hoping	thereby	to	obtain	his	ends	,	to	bring	justice	to	the	help	of	his
希望	从而	到	获得	他的	结束	,	到	带来	正义	到	这	帮助	的	他的

['ævərɪs] ,

avarice	,
贪婪	,

希望借此达到他的目的，使正义为他的贪婪服务。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [spɔɪlz] [hi:; hi] ['kʌvətɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] ,

and	to	acquire	the	spoils	he	coveted	,	and	revenge	for	his	defeat	,
和	到	获得	这	战利品	他	令人垂涎的	,	和	复仇	为了	他的	击败	,

为了获得他渴望的战利品，以及为他的失败复仇，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skru:pəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

by	means	of	a	sentence	obtained	from	the	scruples	of	the	judges	.
经过	方法	的	一个	句子	获得	从	这	顾虑	的	这	法官	.

通过法官的良心所作出的判决。

” [bɪ'saɪdz] [ði:z] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ˌprɑ:bə'bɪləti] , ['mɑ:rtn]

”	Besides	these	explanations	,	which	did	not	appear	wanting	in	probability	,	Martin
”	除了	这些	解释	,	哪个	做过	不是	出现	想要	在	可能性	,	马丁

['vi:əməntli] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

vehemently	protested	his	innocence	,
强烈地	抗议	他的	无辜	,

除了这些看似合情合理的解释之外，马丁还强烈抗议自己的清白。

[dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

demanding	**that**	**his**	**wife**	**should**	**be**	**confronted**	**with**	**him**	**,**
要求	那	他的	妻子	应该	是	面对	和	他	,

他要求与妻子当面对质。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sə'steɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

and	**declaring**	**that**	**in**	**his**	**presence**	**she**	**would**	**not**	**sustain**	**the**	**charge**	**of**
和	声明	那	在	他的	在场	她	会	不是	维持	这	收费	的

[ˌpəːsə'neiʃən] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

personation	**brought**	**against**	**him**	**,**
角色扮演	带来	反对	他	,

并当着他的面声明，她不会支持对他提出的冒充他人的指控。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd]

and	**that**	**her**	**mind**	**not**	**being**	**animated**	**by**	**the**	**blind**	**hatred**	**which**	**dominated**
和	那	她	头脑	不是	存在	动画	经过	这	瞎的	仇恨	哪个	占主导地位

[hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

his	**persecutor**	**,**
他的	迫害者	,

而且，她的思想并没有像迫害者那样被盲目的仇恨所支配。

[ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'veɪl] .

the	**truth**	**would**	**undoubtedly**	**prevail**	**.**
这	真相	会	无疑	占上风	.

真相终将大白。

[hiː; hi] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [di'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

He	**now**	**,**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**demanded**	**that**	**the**	**judge**	**should**	**acknowledge**	**his**	**innocence**	**,**
他	现在	,	在	他的	转动	,	要求	那	这	法官	应该	承认	他的	无辜	,

现在，他反过来要求法官承认他的清白。

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lʌmniːˌeɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ˌɪn'voʊkt]

and	**prove**	**it**	**by**	**condemning**	**his**	**calumniators**	**to**	**the**	**punishment**	**invoked**
和	证明	它	经过	谴责	他的	诽谤者	到	这	惩罚	调用

[ə'genst] [hɪm'self] ;

against	**himself**	**;**
反对	他自己	;

并以同样的刑罚惩罚诽谤他的人，以此证明这一点；

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bɜ˞ːtrænd] [diː][roʊlz] ,

that	**his**	**wife**	**,**	**Bertrande**	**de**	**Rolls**	**,**
那	他的	妻子	,	贝特朗德	德	卷	,

他的妻子，贝特朗德·德·罗尔斯，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][sʌm; səm] [haʊs] [wer] [hɜːr; hər][maɪnd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

should	**be**	**secluded**	**in**	**some**	**house**	**where**	**her**	**mind**	**could**	**no**	**longer**	**be**
应该	是	僻	在	一些	房子	在哪里	她	头脑	可以	不	更长	是

[pər'vɜːrtɪd] ,

perverted	**,**
变态	,

应该把她隔离在某个地方，让她的思想不再受到扭曲。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd]

and	**,**	**finally**	**,**	**that**	**his**	**innocence**	**should**	**be**	**declared**	**,**	**and**	**expenses**	**and**
和	,	最后	,	那	他的	无辜	应该	是	声明	,	和	开支	和

[ˌkɔmpen'seiʃənz] [ə'wɔrdɪd] [hɪm; ɪm] .

compensations	**awarded**	**him**	**.**
赔偿	获奖	他	.

最后，要求宣告他无罪，并判给他诉讼费用和赔偿。

['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv] [sɪn'serəti] ,

After	this	speech	,	delivered	with	warmth	,	and	with	every	token	of	sincerity	,
后	这	演讲	,	发表	和	温暖	,	和	和	每一个	令牌	的	诚意	,

这篇充满热情、饱含真诚的演讲之后，

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

he	answered	without	difficulty	all	the	interrogations	of	the	judge	.
他	回答	没有	困难	全部	这	审讯	的	这	法官	.

他毫不费力地回答了法官的所有提问。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

The	following	are	some	of	the	questions	and	answers	,	just	as	they
这	下列的	是	一些	的	这	问题	和	答案	,	只是	作为	他们

[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] : —

have	come	down	to	us	:	—
有	来	向下	到	我们	:	—

以下是一些问答，原原本本流传至今：

“ [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? ”

“	In	what	part	of	Biscay	were	you	born	?	”
“	在	什么	部分	的	比斯开	是	你	出生	?	”

你出生在比斯开湾的哪个地方？

“ [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪmz] , ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - . ”

“	In	the	village	of	Aymes	,	province	of	Guipuscoa	.	”
“	在	这	村庄	的	艾姆斯	,	省	的	-	.	”

“在吉普斯夸省艾梅斯村。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] ? ”

“	What	were	the	names	of	your	parents	?	”
“	什么	是	这	姓名	的	你的	父母	?	”

你父母叫什么名字？

“ [æn'toʊnioʊ] ['gɛr] [ænd; ənd] [mə'riː] - . ”

“	Antonio	Guerre	and	Marie	Toreada	.	”
“	安东尼奥	战争	和	玛丽	-	.	”

“安东尼奥·格雷和玛丽·托雷阿达。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? ”

“	Are	they	still	living	?	”
“	是	他们	仍然	活的	?	”

“他们还活着吗？”

“ [maɪ]['fɑːðər][daɪd][dʒuːn] 15th , - ; [maɪ] ['mʌðər] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [twelv]

“	My	father	died	June	15th	,	1530	;	my	mother	survived	him	three	years	and	twelve
“	我的	父亲	死亡	六月	15th	,	-	;	我的	母亲	幸存下来	他	三	年	和	十二

[deɪz] . ”

days	.	”
天	.	”

“我父亲于1530年6月15日去世；我母亲在他去世后又活了三年零十二天。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ? ”

“	Have	you	any	brothers	and	sisters	?	”
“	有	你	任何	兄弟	和	姐妹	?	”

你有兄弟姐妹吗？

“ [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['brʌðər] , [huː] ['oʊnli] [lɪvd] [θriː] [mʌnθs] .

“	I	had	one	brother	,	who	only	lived	three	months	.
“	我	有	一	兄弟	,	WHO	仅有的	居住地	三	几个月	.

“我有一个弟弟，他只活了三个月。”

[maɪ] [fɔːr] ['sɪstər] , ['aɪnez] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [meəri'etə] , [ænd; ənd] - , [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

My	four	sisters	,	Inez	,	Dorothea	,	Marietta	,	and	Pedrina	,	all	came	to	live	at
我的	四	姐妹	,	伊内兹	,	多萝西娅	,	玛丽埃塔	,	和	-	,	全部	来了	到	居住	在

[wen] [aɪ][dɪd] ;

Artigues	when	I	did	;
阿尔蒂格斯	什么时候	我	做过	;

我和我的四个姐妹，伊内兹、多萝西娅、玛丽埃塔和佩德里娜，都和我一起搬到了阿蒂格斯居住；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] . ”

they	are	there	still	,	and	they	all	recognised	me	.	”
他们	是	那里	仍然	,	和	他们	全部	已确认	我	.	”

他们还在那里，而且他们都认出我了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ? ”

“	What	is	the	date	of	your	marriage	?	”
“	什么	是	这	日期	的	你的	婚姻	?	”

“你们的结婚日期是什么时候？”

“ ['dʒænjueri] - , - . ”

“	January	10	,	1539	.	”
“	一月	-	,	-	.	”

“1539年1月10日。”

“ [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] ? ”

“	Who	were	present	at	the	ceremony	?	”
“	WHO	是	展示	在	这	仪式	?	”

“有哪些人出席了仪式？”

“ [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] [tuː] ['sɪstər] , ['meɪtrə][mɑː'sel]

“	My	father	-	in	-	law	,	my	mother	-	in	-	law	,	my	uncle	,	my	two	sisters	,	Maitre	Marcel
“	我的	父亲	-	在	-	法律	,	我的	母亲	-	在	-	法律	,	我的	叔叔	,	我的	二	姐妹	,	领班	马塞尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [roʊz] ;

and	his	daughter	Rose	;
和	他的	女儿	玫瑰	;

“我的岳父、岳母、叔叔、我的两个姐姐、马塞尔先生和他的女儿罗斯；

[ə; eɪ] ['neɪbər] [kɔːld] [klɔːd] ['perin, pe'ræŋ] , [huː] [gɑːt] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] ; ['ɔːlsoʊ]

a	neighbour	called	Claude	Perrin	,	who	got	drunk	at	the	wedding	feast	;	also
一个	邻居	称为	克劳德	佩兰	,	WHO	得到	醉	在	这	婚礼	盛宴	;	还

[ʒaɪ'roʊ] ,

Giraud	,
吉罗	,

一位名叫克劳德·佩兰的邻居，在婚礼宴席上喝醉了；还有吉罗，

[ðə; ði]['poʊət] , [huː] [kəm'poʊzd] [vəːsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] . ”

the	poet	,	who	composed	verses	in	our	honour	.	”
这	诗人	,	WHO	由	诗句	在	我们的	荣誉	.	”

这位诗人曾为我们谱写诗歌。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] [huː] ['mærid] [juː; jʊ] ? ”

“	Who	was	the	priest	who	married	you	?	”
“	WHO	曾是	这	牧师	WHO	已婚	你	?	”

给你主持婚礼的神父是谁？

“ [ðə; ði][oʊld] [kjʊr] , ['pæskl] ['gɛrɪn] , [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ə'laɪv] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] . ”

“	The	old	cure	,	Pascal	Guerin	,	whom	I	did	not	find	alive	when	I	returned	.	”
“	这	老的	治愈	,	帕斯卡尔	格林	,	谁	我	做过	不是	寻找	活	什么时候	我	返回	.	”

“那位老医生帕斯卡尔·盖兰，我回来的时候已经不在人世了。”

“ [wʌt] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ? ”

“	What	special	circumstances	occurred	on	the	wedding	-	day	?	”
“	什么	特别的	情况	发生	在	这	婚礼	-	天	?	”

“婚礼当天发生了什么特殊情况吗？”

“ [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪg'zæktli] , ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , ['kæθrɪn] ['bʊərə] , [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði][rɪ'pæst]
“ At midnight exactly , our neighbour , Catherine Boere , brought us the repast
“ 在 午夜 确切地 , 我们的 邻居 , 凯瑟琳 布尔人 , 带来 我们 这 餐饮
[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - [miːdiːənɑːk] .
which is known as ' medianoche .
哪个 是 已知 作为 - 午夜 .

“午夜时分，我们的邻居凯瑟琳·博尔给我们带来了被称为‘午夜餐’的晚餐。

- [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ˌmɑːrgə'riːt] ,
' This woman has recognised me , as also our old Marguerite ,
- 这 女士 有 已确认 我 , 作为 还 我们的 老的 玛格丽特 ,

“这位女士认出了我，也认出了我们以前的玛格丽特。”

[huː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . ”
who has remained with us ever since the wedding . ”
WHO 有 剩余 和 我们 曾经 自从 这 婚礼 . ”

自婚礼以来，他一直陪伴着我们。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] [bɜːrθ] ? ”
“ What is the date of your son's birth ? ”
“ 什么 是 这 日期 的 你的 儿子的 出生 ? ”

你儿子的生日是哪天?

“ ['februeri] - , - , [naɪn] ['jɪrz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
“ February 10 , 1548 , nine years after our marriage .
“ 二月 - , - , 九 年 后 我们的 婚姻 .

“1548 年 2 月 10 日，我们结婚九年后。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] [wen] [ðə; ði]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] ,
I was only twelve when the ceremony took place ,
我 曾是 仅有的 十二 什么时候 这 仪式 采取 地方 ,

仪式举行时我只有十二岁。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['mænhʊd] [tɪl] ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] . ”
and did not arrive at manhood till several years later . ”
和 做过 不是 到达 在 男子气概 直到 一些 年 之后 . ”

几年后他才成年。

“ [gɪv] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] . ”
“ Give the date of your leaving Artigues . ”
“ 给 这 日期 的 你的 离开 阿尔蒂格斯 . ”

请告知您离开阿尔蒂格的日期。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] - .
“ It was in August 1549 .
“ 它 曾是 在 八月 - .

那是1549年8月。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ][met] [klɔːd] ['perin, pe'ræŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] ['pæskl] ,
As I left the village , I met Claude Perrin and the cure Pascal ,
作为 我 左边 这 村庄 , 我 遇见 克劳德 佩兰 和 这 治愈 帕斯卡尔 ,

离开村庄时，我遇到了克劳德·佩兰和帕斯卡医生。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and took leave of them .
和 采取 离开 的 他们 .

然后向他们告别。

[aɪ] [went] [tɔːrdz] [bəu'vei] , [end] [aɪ] [pæst] [θruː] [ɔː'liənz] , ['bʊɹʒ] , [lɪ'moʊʒ] , [bɔːr'doʊ] ,
I went towards Beauvais , end I passed through Orleans , Bourges , Limoges , Bordeaux ,
我 去 向 博韦 , 结尾 我 通过了 通过 奥尔良 , 布尔日 , 利摩日 , 波尔多 ,
[ænd; ənd] [tuː'luːz] .
and Toulouse .
和 图卢兹 .

我前往博韦，途经奥尔良、布尔日、利摩日、波尔多和图卢兹。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] ,
If you want the names of people whom I saw and to whom I spoke ,
如果 你 想 这 姓名 的 人们 谁 我 锯 和 到 谁 我 辐 ,

如果你想知道我见过的人和跟我交谈过的人的名字，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
you can have them .
你 能 有 他们 .

你可以拥有它们。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ?
What more can I say ?
什么 更多的 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

" ['nevər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'pærəntli] [və'reɪʃəs] ['steɪtmənt] !
" Never , indeed , was there a more apparently veracious statement !
" 绝不 , 的确 , 曾是 那里 一个 更多的 显然 诚实的 陈述 !

"的确，从来没有比这更看似真实的声明了！"

[ɔːl] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['gɛr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] ,
All the doings of Martin Guerre seemed to be most faithfully described ,
全部 这 行为 的 马丁 战争 似乎 到 是 最多 忠实 描述 ,

马丁·盖尔的所有事迹似乎都得到了最忠实的描述。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['oʊnli] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ðʌs] ['næreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] .
and surely only himself could thus narrate his own actions .
和 一定 仅有的 他自己 可以 因此 叙事 他的 自己的 行动 .

只有他自己才能如此叙述自己的行为。

[æz; əz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ri'maːks] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æm'fitriən] ,
As the historian remarks , alluding to the story of Amphitryon ,
作为 这 历史学家 评论 , 暗示 到 这 故事 的 安菲特龙 ,

正如历史学家在提及安菲特律翁的故事时所指出的那样，

['mɜːrkjəri] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['betər] [ˌriːprə'duːs] [ɔːl] - ['ækʃnz] , ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] ,
Mercury himself could not better reproduce all Sosia's actions , gestures , and words ,
汞 他自己 可以 不是 更好的 复制 全部 - 行动 , 手势 , 和 字 ,

即使是墨丘利本人也无法更好地重现索西亚的所有动作、手势和言语。

[ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [fɔːls] ['mɑːrtn] ['gɛr] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] .
than did the false Martin Guerre those of the real one .
比 做过 这 错误的 马丁 战争 那些 的 这 真实的 一 .

比假马丁·盖尔更甚，比真马丁·盖尔更甚。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [bɝː'trænd] [diː] [roʊlz] [wʌz; wəz]
In accordance with the demand of the accused , Bertrande de Rolls was
在 根据 和 这 要求 的 这 被告 , 贝特朗德 德 卷 曾是
[di'teind] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
detained in seclusion ,
被拘留 在 隔离 ,

根据被告的要求，贝尔特朗德·德·罗尔斯被单独监禁。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] ['gɛr] .

in	order	to	remove	her	from	the	influence	of	Pierre	Guerre	.
在	命令	到	消除	她	从	这	影响	的	皮埃尔	战争	.

为了使她摆脱皮埃尔·盖尔的影响。

[ðə; ði]['lætər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] ,

The	latter	,	however	,	did	not	waste	time	,
这	后者	,	然而	,	做过	不是	浪费	时间	,

然而，后者并没有浪费时间。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [spent] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['witnisiz] ['saɪtɪd][baɪ]['mɑ:rtn] , [hɪz; ɪz]

and	during	the	month	spent	in	examining	the	witnesses	cited	by	Martin	,	his
和	期间	这	月	花费	在	检查	这	证人	引用	经过	马丁	,	他的

['dɪlɪdʒənt] ['enəmi] ,

diligent	enemy	,
勤奋	敌人	,

在花了一个月时间审查马丁（他孜孜不倦的敌人）所引用的证人期间，

['gaɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [veɪg] ['treɪsɪz] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

guided	by	some	vague	traces	,	departed	on	a	journey	,	from	which	he	did	not
引导	经过	一些	模糊的	痕迹	,	已离开	在	一个	旅行	,	从	哪个	他	做过	不是

[rɪ'tɜ:rn] [ə'loʊn] .

return	alone	.
返回	独自的	.

循着一些模糊的线索，他踏上了旅程，但他并没有独自返回。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['witnisiz] [bɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kju:zd] ; [ðə; ði] ['lætər] [hɜ:rd] [ðɪs] [ɪn]

All	the	witnesses	bore	out	the	statement	of	the	accused	;	the	latter	heard	this	in
全部	这	证人	钻孔	出去	这	陈述	的	这	被告	;	这	后者	听到	这	在

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

所有证人都证实了被告的供述；被告本人在狱中也听到了这些供述。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] , ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spi:di] [rɪ'li:s] .

and	rejoiced	,	hoping	for	a	speedy	release	.
和	欣喜若狂	,	希望	为了	一个	迅速	发布	.

他们欢欣鼓舞，希望尽快获释。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

Before	long	he	was	again	brought	before	the	judge	,
前	长的	他	曾是	再次	带来	前	这	法官	,

不久之后，他又被带到法官面前。

[hu:] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['witnisiz]

who	told	him	that	his	deposition	had	been	confirmed	by	all	the	witnesses
WHO	讲述	他	那	他的	沉积	有	到过	确认的	经过	全部	这	证人

[ɪg'zæmɪnd] .

examined	.
检查	.

他被告知，所有接受讯问的证人都证实了他的证词。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ? ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

“	Do	you	know	of	no	others	?	”	continued	the	magistrate	.
“	做	你	知道	的	不	其他的	?	”	持续	这	地方法官	.

"你难道不知道还有其他人吗？"法官继续问道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['relətɪvz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ? ”

“	Have	you	no	relatives	except	those	you	have	mentioned	?	”
“	有	你	不	亲属	除了	那些	你	有	提及	?	”

除了你提到的那些人，你没有其他亲戚了吗?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ，” ['ænsər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

“	I	have	no	others	，	”	answered	the	prisoner	.
“	我	有	不	其他的	，	”	回答	这	囚犯	.

“我没有别的了，”囚犯回答道。

“ [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ？ ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ，['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .

“	Then	what	do	you	say	to	this	man	？	”	said	the	judge	，	opening	a	door	.
“	然后	什么	做	你	说	到	这	男人	？	”	说	这	法官	，	开幕	一个	门	.

“那你打算对这个人说什么？”法官说着，打开了一扇门。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ， [huː] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [nek] ， [iks'kleimɪŋ] ，“ [maɪ]

An	old	man	issued	forth	，	who	fell	on	the	prisoner's	neck	，	exclaiming	，	“	My
一个	老的	男人	发布	前进	，	WHO	跌倒	在	这	囚犯的	脖子	，	惊呼	，	“	我的

['nefjuː] ！

nephew	！
侄子	！

一位老人冲了出来，扑倒在囚犯的脖子上，喊道：“我的侄子！

” ['mɑːrtn] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Martin	trembled	in	every	limb	，	but	only	for	a	moment	.
”	马丁	颤抖	在	每一个	肢	，	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

马丁全身都在颤抖，但只是一瞬间。

['prɑːmptli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [hiː; hi] [æskt]

Promptly	recovering	himself	，	and	gazing	calmly	at	the	newcomer	，	he	asked
及时	恢复中	他自己	，	和	凝视	平静地	在	这	新人	，	他	问

['kuːlli] —

coolly	—
冷静地	—

他迅速恢复了镇定，平静地打量着来人，冷冷地问道——

“ [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ？ ”

“	And	who	may	you	be	？	”
“	和	WHO	可能	你	是	？	”

“请问您是哪位？”

“ [wʌt] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ？

“	What	！	”	said	the	old	man	，	“	do	you	not	know	me	？
“	什么	！	”	说	这	老的	男人	，	“	做	你	不是	知道	我	？

“什么！”老人说，“你不认识我吗？”

[der] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ？ — [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , ['kɑːrbən] [bə'roʊ] , [ðə; ði][oʊld]

Dare	you	deny	me	？	—	me	，	your	mother's	brother	，	Carbon	Barreau	，	the	old
敢	你	否定	我	？	—	我	，	你的	母亲的	兄弟	，	碳	酒吧	，	这	老的

['soʊldʒər] !

soldier	！
士兵	！

你竟敢否认我？——我，你母亲的兄弟，卡本·巴罗，老兵！

[ˌem 'iː] , [huː] ['dænd(ə)l][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niː] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ; [ˌem 'iː] ,

Me	，	who	dandled	you	on	my	knee	in	your	infancy	;	me	，
我	，	WHO	摆弄	你	在	我的	膝盖	在	你的	婴儿期	；	我	，

我，在你襁褓之中将你抱在膝上；我，

[huː] [tɔːt] [juː; jʊ]['leɪtər][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] ; [ˌem 'iː] ,

who	taught	you	later	to	carry	a	musket	;	me	，
WHO	教授	你	之后	到	携带	一个	滑膛枪	；	我	，

后来教你扛火枪的是谁？是我。

[huː] [met] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['pikədi] , [wen] [juː; jʊ] [fled] ['siːkrətli] .

who	met	you	during	the	war	at	an	inn	in	Picardy	，	when	you	fled	secretly	.
WHO	遇见	你	期间	这	战争	在	一个	客栈	在	皮卡第	，什么时候		你	逃亡	偷偷	.

战争期间，你秘密逃亡到皮卡第时，他在一家旅馆里遇见了你。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] ['evriwer] ; [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Since	then	I	have	sought	you	everywhere	;	I	have	spoken	of	you	,
自从	然后	我	有	寻求	你	到处	;	我	有	说	的	你	,

从那以后，我到处寻找你；我谈论你，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

and	described	your	face	and	person	,
和	描述	你的	脸	和	人	,

并描述了你的长相和性格，

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ,

until	a	worthy	inhabitant	of	this	country	offered	to	bring	me	hither	,
直到	一个	值得	居民	的	这	国家	提供	到	带来	我	这里	,

直到一位值得尊敬的当地居民主动提出带我来到这里。

[wer] [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] ['fetəd]

where	indeed	I	did	not	expect	to	find	my	sister's	son	imprisoned	and	fettered
在哪里	的确	我	做过	不是	预计	到	寻找	我的	姐妹	儿子	被监禁	和	束缚

[æz; əz][ə; eɪ]['mælɪfæktər] .

as	a	malefactor	.
作为	一个	作恶者	.

我确实没想到会在那里发现我姐姐的儿子因为犯了罪而被监禁和束缚。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][kraɪm] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ”

What	is	his	crime	,	may	it	please	your	honour	?	”
什么	是	他的	犯罪	,	可能	它	请	你的	荣誉	?	”

他犯了什么罪，请法官大人告知?

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

“	You	shall	hear	,	”	replied	the	magistrate	.
“	你	将	听到	,	”	回复	这	地方法官	.

“你将会听到，”法官回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æz; əz][jʊr; jər] ['nefjuː] ?

“	Then	you	identify	the	prisoner	as	your	nephew	?
“	然后	你	确认	这	囚犯	作为	你的	侄子	?

“那么你认定这名囚犯是你的侄子？”

[juː; jʊ][ə'fɜːrm][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] — - ? ”

You	affirm	his	name	to	be	—	-	?	”
你	确认	他的	姓名	到	是	—	-	?	”

你确认他的名字是——?

“ [ɑː'nəʊ] [diː'ju] [θɪl] , ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - - , - ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ʒɑːk,dʒeiks]['pænsə] .

“	Arnauld	du	Thill	,	also	called	'	Pansette	,	'	after	his	father	,	Jacques	Pansa	.
“	阿诺德	杜	瑟尔	,	还	称为	-	-	,	-	后	他的	父亲	,	雅克	潘萨	.

“阿尔诺·杜·蒂尔，又名‘潘塞特’，以其父雅克·潘萨的名字命名。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θɛriːs] [bə'roʊ] , [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]

His	mother	was	Therese	Barreau	,	my	sister	,	and	he	was	born	in	the
他的	母亲	曾是	特蕾莎	酒吧	,	我的	姐姐	,	和	他	曾是	出生	在	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - . ”

village	of	Sagias	.	”
村庄	的	-	.	”

他的母亲是特蕾莎·巴罗，也就是我的姐姐，他出生在萨吉亚斯村。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

“	What	have	you	to	say	?	”	demanded	the	judge	,	turning	to	the	accused	.
“	什么	有	你	到	说	?	”	要求	这	法官	,	转弯	到	这	被告	.

“你有什么要说的？”法官转向被告问道。

“ [θriː] [θɪŋz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˌʌnəˈbæʃt] , “ [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈiːðər] [mæd] ,

“	Three	things	,	”	replied	the	latter	,	unabashed	,	“	this	man	is	either	mad	,
“	三	事物	,	”	回复	这	后者	,	毫不掩饰	,	“	这	男人	是	任何一个	疯狂的	,

“有三件事，”后者毫不掩饰地回答道，“这个人要么疯了，

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [səˈbɔːrn] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz] [ˈsɪmpli] [mɪˈsteɪkən] .

or	he	has	been	suborned	to	tell	lies	,	or	he	is	simply	mistaken	.
或者	他	有	到过	收买	到	告诉	谎言	,	或者	他	是	简单地	错误	.

或者他被收买了说谎，或者他只是弄错了。

” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

”	The	old	man	was	struck	dumb	with	astonishment	.
”	这	老的	男人	曾是	击	哑的	和	惊讶	.

“老人惊讶得说不出话来。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈnɛfjuːz] [stɑːrt][ʌv; əv] [ˈterər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][əˈpɑːn][ðə; ði]

But	his	supposed	nephew's	start	of	terror	had	not	been	lost	upon	the
但	他的	据称	侄子的	开始	的	恐怖	有	不是	到过	丢失的	之上	这

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

但他那所谓的侄子一开始表现出的恐惧并没有逃过法官的眼睛。

[ˈɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv]['kɑːrbən] [bəˈroʊ] .

also	much	impressed	by	the	straightforward	frankness	of	Carbon	Barreau	.
还	很多	印象深刻	经过	这	直截了当	坦率	的	碳	酒吧	.

Carbon Barreau 的直率坦诚也给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [kɔːzd] [freʃ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] -

He	caused	fresh	investigations	to	be	made	,	and	other	inhabitants	of	Sagias
他	导致	新鲜的	调查	到	是	制成	,	和	其他	居民	的	-

[wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [riːˈuː] ,

were	summoned	to	Rieux	,
是	被召唤	到	里厄	,

他下令展开新的调查，并将萨吉亚斯的其他居民召集到里厄。

[huː] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [əˈgriːd] [ɪn][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːˈnəʊ] [diːˈju] [θɪl]

who	one	and	all	agreed	in	identifying	the	accused	as	the	same	Arnauld	du	Thill
WHO	一	和	全部	同意	在	识别	这	被告	作为	这	相同的	阿诺德	杜	瑟尔

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ˈʌndər][ðer; ðər] ['veri] [aɪz] .

who	had	been	born	and	had	grown	up	under	their	very	eyes	.
WHO	有	到过	出生	和	有	生长	向上	在下面	他们的	非常	眼睛	.

所有人都一致认为被告就是那个在他们眼前出生和长大的阿尔诺·杜·蒂尔。

['sevrəl] [dɪˈpəʊzd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] ,

Several	deposed	that	as	he	grew	up	he	had	taken	to	evil	courses	,
一些	被罢免	那	作为	他	生长	向上	他	有	已采取	到	邪恶的	课程	,

多名证人作证称，他长大后走上了邪恶的道路。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][əˈdept][ɪn] [θeft] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ,

and	become	an	adept	in	theft	and	lying	,
和	变得	一个	熟练	在	盗窃	和	说谎	,

并成为偷窃和说谎的高手，

[nɑːt] [fiərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][veɪn] ,

not	fearing	even	to	take	the	sacred	name	of	God	in	vain	,
不是	害怕	甚至	到	拿	这	神圣	姓名	的	上帝	在	徒劳	,

甚至不怕妄称神的圣名，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [ˌʌnˈtruːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [əˈsɜːʃnz] .

in	order	to	cover	the	untruth	of	his	daring	assertions	.
在	命令	到	覆盖	这	谎言	的	他的	大胆	断言	.

为了掩盖他那些大胆断言的谎言。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni][ðə; ði][dʒʌdʒ]['nætʃ(ə)rəli] [kən'klu:did] [ðæt] [ɑ:'nəʊ] [di:'ju] [θɪl] [wʌz; wəz]

From	such	testimony	the	judge	naturally	concluded	that	Arnauld	du	Thill	was
从	这样的	见证	这	法官	自然	结束	那	阿诺德	杜	瑟尔	曾是

[kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] ,

quite	capable	of	carrying	on	,
相当	有能力的	的	携带	在	,

根据这些证词，法官自然得出结论：阿尔诺·杜·蒂尔完全有能力继续作案。

[æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

an	imposture	,	and	that	the	impudence	which	he	displayed	was	natural
一个	骗局	,	和	那	这	厚颜无耻	哪个	他	显示	曾是	自然的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

to	his	character	.
到	他的	特点	.

这是一种骗局，他所表现出的厚颜无耻是他性格使然。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hu:] ['əvɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['bɪskeɪ] ,

Moreover	,	he	noted	that	the	prisoner	,	who	averred	that	he	was	born	in	Biscay	,
而且	,	他	著名的	那	这	囚犯	,	WHO	断言	那	他	曾是	出生	在	比斯开	,

此外，他还指出，这名囚犯声称自己出生于比斯开省，

[nu:] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][bæsk,bɑ:sk]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ju:st] [ði:z] [kwaɪt]

knew	only	a	few	words	of	the	Basque	language	,	and	used	these	quite
知道	仅有的	一个	很少	字	的	这	巴斯克	语言	,	和	用过的	这些	相当

['rɔ:ŋli] .

wrongly	.
错	.

他只会说几句巴斯克语，而且用得还很不准确。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['leɪtər] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [hu:] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɑ:rtn] ['gɛr] [wʌz; wəz]

He	heard	later	another	witness	who	deposed	that	the	original	Martin	Guerre	was
他	听到	之后	其他	证人	WHO	被罢免	那	这	原来的	马丁	战争	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] ['reslər] [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [fens] ,

a	good	wrestler	and	skilled	in	the	art	of	fence	,
一个	好的	摔跤手	和	熟练	在	这	艺术	的	栅栏	,

后来他又听取了另一位证人的证词，该证人作证说，原先的马丁·盖尔是一位优秀的摔跤手，并且精通击剑技艺。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['hævɪŋ] [wɪʃt] [tu:; tə][treɪ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] , [ʃoʊd] [noʊ] [skɪl]

whereas	the	prisoner	,	having	wished	to	try	what	he	could	do	,	showed	no	skill
然而	这	囚犯	,	拥有	希望	到	尝试	什么	他	可以	做	,	显示	不	技能

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

而囚犯虽然想试试自己的本事，却丝毫没有表现出任何技巧。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['ʃu:meɪkər] [wʌz; wəz] [ɪn'terəˌgeɪtid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

Finally	,	a	shoemaker	was	interrogated	,	and	his	evidence	was	not	the
最后	,	一个	鞋匠	曾是	审问	,	和	他的	证据	曾是	不是	这

[li:st] ['dæmɪŋ] .

least	damning	.
至少	令人震惊的	.

最后，一名鞋匠接受了讯问，但他的证词却丝毫没有起到决定性作用。

['mɑ:rtn] ['gɛr] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [rɪ'kwaɪərd] [twelv] [hoʊlz][tu:; tə] [leɪs] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

Martin	Guerre	,	he	declared	,	required	twelve	holes	to	lace	his	boots	,
马丁	战争	,	他	声明	,	必需的	十二	孔	到	蕾丝	他的	靴子	,

他宣称，马丁·盖尔的靴子需要十二个鞋带孔才能系紧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sər'praɪz][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [wen] [hi:; hi][faʊnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

and	his	surprise	had	been	great	when	he	found	those	of	the	prisoner
和	他的	惊喜	有	到过	伟大的	什么时候	他	成立	那些	的	这	囚犯

[hæd; həd]['oʊnli][naɪn] .

had	only	nine	.
有	仅有的	九	.

当他发现囚犯的牙齿只有九颗时，他感到非常惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kju:mjəleɪtɪv] ['evɪdəns] , [ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ri:'u:] [set]

Considering	all	these	points	,	and	the	cumulative	evidence	,	the	judge	of	Rieux	set
考虑	全部	这些	积分	,	和	这	累计	证据	,	这	法官	的	里厄	放

[ə'saɪd][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['testɪmoʊni] ,

aside	the	favourable	testimony	,
旁边	这	有利	见证	,

考虑到以上所有因素以及累积的证据，里厄法官驳回了对被告有利的证词。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'klu:did] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][krɪ'du:ləti] , [ɪm'poʊzd][ɑ:n]

which	he	concluded	had	been	the	outcome	of	general	credulity	,	imposed	on
哪个	他	结束	有	到过	这	结果	的	一般的	轻信	,	强加	在

[baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪ'zembləns] .

by	an	extraordinary	resemblance	.
经过	一个	非凡的	相似	.

他认为这是由于人们普遍轻信，而这种轻信又源于一张惊人的脸。

[hi:; hi] [geɪv] [du:] [weɪt] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]

He	gave	due	weight	also	to	Bertrande's	accusation	,	although	she	had	never
他	给予	到期的	重量	还	到	-	指控	,	虽然	她	有	绝不

[kən'fɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] ,

confirmed	it	,
确认的	它	,

他也充分重视了贝特朗德的指控，尽管她从未证实过这一指控。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] ['saɪləns] ;

and	now	maintained	an	obstinate	silence	;
和	现在	维持	一个	顽固	沉默	;

而现在，他却始终保持着顽固的沉默；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][baɪ] [wɪtʃ] [ɑ:'nəʊ] [di:'ju] [θɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] “

and	he	pronounced	a	judgment	by	which	Arnauld	du	Thill	was	declared	“
和	他	发音	一个	判断	经过	哪个	阿诺德	杜	瑟尔	曾是	声明	“

[ə'teintid] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:stʃər] ,

attainted	and	convicted	of	imposture	,
被剥夺权利	和	已定罪	的	骗局	,

他宣判阿尔诺·杜·蒂尔“被剥夺公民权并被判犯有冒名顶替罪”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'hedid] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ʃʊd; ʃəd]

and	was	therefore	condemned	to	be	beheaded	;	after	which	his	body	should
和	曾是	所以	谴责	到	是	斩首	;	后	哪个	他的	身体	应该

[bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz] ,

be	divided	into	four	quarters	,
是	分割	进入	四	四分之一	,

因此被判处斩首；之后他的尸体将被分成四份。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	exposed	at	the	four	corners	of	the	town	.
和	裸露	在	这	四	角落	的	这	镇	.

在城镇的四个角落都暴露在外。

”	[ðɪs]	['sentəns]	,	[æz; əz]	[su:n]	[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	,	[kɔ:zd]	[mʌtʃ]	[daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti]	
”	**This**	**sentence**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**known**	**,**	**caused**	**much**	**diversity**
”	这	句子	,	作为	很快	作为	它	曾是	已知	,	导致	很多	多样性

[ʌv; əv]	[ə'pɪnjən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
of	**opinion**	**in**	**the**	**town**	**.**
的	观点	在	这	镇	.

“这句话一经公布，就在镇上引起了各种各样的意见。”

[ðə; ði]	['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]	['enəmi]	[preɪzd]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[les]	
The	**prisoner's**	**enemies**	**praised**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**judge**	**,**	**and**	**those**	**less**	
这	囚犯的	敌人	赞扬	这	智慧	的	这	法官	,	和	那些	较少的	

['predʒədɪst]	[kən'demd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	;
prejudiced	**condemned**	**his**	**decision**	**;**
有偏见的	谴责	他的	决定	;

囚犯的敌人称赞法官的英明，而那些不那么偏袒的人则谴责他的判决；

[æz; əz]	[sʌtʃ]	[kən'flɪktɪŋ]	['testɪmoʊni]	[left]	[ru:m]	[fɔ:r; fər]	[daʊt]	.
as	**such**	**conflicting**	**testimony**	**left**	**room**	**for**	**doubt**	**.**
作为	这样的	冲突	见证	左边	房间	为了	怀疑	.

如此相互矛盾的证词留下了疑点。

[bɪ'saɪdz]	,
Besides	**,**
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[θɔ:t]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	['prɑ:pərti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fju:tʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		
it	**was**	**thought**	**that**	**the**	**possession**	**of**	**property**	**and**	**the**	**future**	**of**	**the**	
它	曾是	想法	那	这	拥有	的	财产	和	这	未来	的	这	

['tʃɪldrən]	[rɪ'kwaɪərd]	[mʌtʃ]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,	
children	**required**	**much**	**consideration**	**,**	
孩子们	必需的	很多	考虑	,	

人们认为财产的归属和子女的未来需要慎重考虑。

['ɔ:lsoʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['æbsəlu:t]	['sɜ:rt(ə)nti]	[wʌz; wəz]	[di'mɑ:ndid]	[bɪ'fɔ:r]	[ə'nʌlɪŋ]	[ə; eɪ]	[pæst]	[ʌv; əv]	
also	**that**	**the**	**most**	**absolute**	**certainty**	**was**	**demanded**	**before**	**annulling**	**a**	**past**	**of**	
还	那	这	最多	绝对	肯定	曾是	要求	前	撤销	一个	过去的	的	

[tu:]	[hoʊl]	['jɪrz]	,	
two	**whole**	**years**	**,**	
二	所有的	年	,	

此外，在废除过去整整两年的决定之前，需要有绝对的确定性。

[ʌn'trʌbld]	[baɪ]	['eni]	['kaʊntər]	[kleɪm]	[wət'evər]	.
untroubled	**by**	**any**	**counter**	**claim**	**whatever**	**.**
平静无波	经过	任何	柜台	宣称	任何	.

完全不受任何反诉的困扰。

[ðə; ði]	[kən'demd]	[mæn]	[ə'pi:ld]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['sentəns]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['pɑ:rləmənt]	[ʌv; əv]	[tu:'lu:z]		
The	**condemned**	**man**	**appealed**	**from**	**this**	**sentence**	**to**	**the**	**Parliament**	**of**	**Toulouse**		
这	谴责	男人	上诉	从	这	句子	到	这	议会	的	图卢兹		

.	
:	
.	

被判死刑的男子就此判决向图卢兹议会提出上诉。

[ðɪs]	[kɔ:rt]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[keɪs]	[rɪ'kwaɪərd]	[mɔ:r]	['kerf(ə)l]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]	[jet]	
This	**court**	**decided**	**that**	**the**	**case**	**required**	**more**	**careful**	**consideration**	**than**	**had**	**yet**	
这	法庭	决定	那	这	案件	必需的	更多的	小心	考虑	比	有	然而	

[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[tu:; tə]	[ˌaɪ 'ti:]	,	
been	**given**	**to**	**it**	**,**	
到过	给定	到	它	,	

法院认为，该案需要比之前更加仔细的审理。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] [ɑ:'nəʊ] [di:'ju] [θɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][pi(:)'ɛə] ['gɛr]

and	began	by	ordering	Arnauld	du	Thill	to	be	confronted	with	Pierre	Guerre
和	开始	经过	订购	阿诺德	杜	瑟尔	到	是	面对	和	皮埃尔	战争

[ænd; ənd] [bɜ:træ̃nd] [di:][roʊlz] .

and	Bertrande	de	Rolls	.
和	贝特朗德	德	卷	.

首先下令让阿尔诺·杜·蒂尔与皮埃尔·盖尔和贝特朗德·德·罗尔对峙。

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] ['fi:lɪŋz] ['ænɪmeɪt][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɔ:l'redi] [wʌns] [kən'demd] ,

Who	can	say	what	feelings	animate	a	man	who	,	already	once	condemned	,
WHO	能	说	什么	情怀	动画	一个	男人	WHO	,	已经	一次	谴责	,

谁能说清一个已被定罪的人，内心究竟怀着怎样的情感?

[faindz][hɪm'self][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['sekənd]['traɪəl] ?

finds	himself	subjected	to	a	second	trial	?
发现	他自己	受	到	一个	第二	审判	?

他发现自己要接受第二次审判?

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] ['skersli] ['endɪd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðoʊ] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	torture	scarcely	ended	begins	again	,	and	Hope	,	though	reduced	to	a
这	酷刑	几乎	结束	开始	再次	,	和	希望	,	尽管	减少	到	一个

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

酷刑刚结束又开始了，希望虽然已化作一道影子，

[ri:'geɪnz][hɜ:r; hər] [sweɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [klɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][skə:ts] , [æz; əz]

regains	her	sway	over	his	imagination	,	which	clings	to	her	skirts	,	as
恢复	她	摇摆	超过	他的	想像力	,	哪个	黏附	到	她	裙子	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] .

it	were	,	with	desperation	.
它	是	,	和	绝望	.

她重新掌控了他的想象力，他的想象力仿佛绝望地紧紧抓住她的裙摆。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['efərts] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ri:kə'menst] ;

The	exhausting	efforts	must	be	recommenced	;
这	精疲力竭	努力	必须	是	重新开始	;

必须重新开始这项艰苦卓绝的努力;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] ['strʌg(ə)l] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] ['despərət] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz]

it	is	the	last	struggle	—	a	struggle	which	is	more	desperate	in	proportion	as
它	是	这	最后的	斗争	—	一个	斗争	哪个	是	更多的	绝望的	在	部分	作为

[ðer; ðər][ɪz] [les] [streŋθ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

there	is	less	strength	to	maintain	it	.
那里	是	较少的	力量	到	维持	它	.

这是最后的挣扎——随着力量的减弱，挣扎也愈发绝望。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [kæst] [daʊn] ;

In	this	case	the	defendant	was	not	one	of	those	who	are	easily	cast	down	;
在	这	案件	这	被告	曾是	不是	一	的	那些	WHO	是	容易地	投掷	向下	;

本案被告并非那种容易被打倒的人;

[hi:; hi] [kə'lektɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] ,

he	collected	all	his	energy	,	all	his	courage	,
他	集	全部	他的	活力	,	全部	他的	勇气	,

他鼓起所有的精力和勇气，

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [vɪk'tɔ:riəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:mbæt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

hoping	to	come	victoriously	out	of	the	new	combat	which	lay	before	him	.
希望	到	来	胜利地	出去	的	这	新的	战斗	哪个	躺	前	他	.

他希望在即将到来的新战斗中取得胜利。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	magistrates	assembled	in	the	great	hall	of	the	Parliament	,	and	the
这	地方法官	组装	在	这	伟大的	大厅	的	这	议会	,	和	这

['prɪz(ə)nər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

prisoner	appeared	before	them	.
囚犯	出现	前	他们	.

法官们聚集在议会大厅，囚犯出现在他们面前。

[hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][pi(:)'ɛə] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] , ['letɪŋ]

He	had	first	to	deal	with	Pierre	,	and	confronted	him	calmly	,	letting
他	有	第一的	到	交易	和	皮埃尔	,	和	面对	他	平静地	,	出租

[hɪm; ɪm] [spi:k] ,

him	speak	,
他	说话	,

他首先要处理皮埃尔的事情，于是冷静地与皮埃尔对峙，让他把话说完。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

without	showing	any	emotion	.
没有	显示	任何	情感	.

面无表情。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'prəutʃiz] , ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [pi:'ɛrz] [gri:d] [ænd; ənd] ['ævərɪs]

He	then	replied	with	indignant	reproaches	,	dwelling	on	Pierre's	greed	and	avarice
他	然后	回复	和	愤怒	责备	,	住宅	在	皮埃尔的	贪婪	和	贪婪

, [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

,	his	vows	of	vengeance	,
,	他的	誓言	的	复仇	,

然后他义愤填膺地予以斥责，着重指出皮埃尔的贪婪和吝啬，以及他发誓要复仇的决心。

[ðə; ði] [mi:nz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n] [bɜ:træ̃nd] , [hɪz; ɪz]['si:krət] [mə'nu:vər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

the	means	employed	to	work	upon	Bertrande	,	his	secret	manoeuvres	in	order	to
这	方法	受雇	到	工作	之上	贝特朗德	,	他的	秘密	机动	在	命令	到

[geɪn][hɪz; ɪz]['ɛndz] ,

gain	his	ends	,
获得	他的	结束	,

他用来对付贝特朗德的手段，以及他为达到目的而进行的秘密行动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv][ˌænɪ'mɑ:səti] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ə'kju:zəz] , ['witnisiz] ,

and	the	unheard	-	of	animosity	displayed	in	hunting	up	accusers	,	witnesses	,
和	这	闻所未闻	-	的	敌意	显示	在	打猎	向上	指控者	,	证人	,

[ænd; ənd] [kə'lʌmni:ˌeɪtər] .

and	calumniators	.
和	诽谤者	.

以及在追捕控告者、证人和诽谤者时表现出的前所未有的敌意。

[hi:; hi] [dɪ'faɪd] [pi(:)'ɛə][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['mɑ:rtn] ['gɛr] , [hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

He	defied	Pierre	to	prove	that	he	was	not	Martin	Guerre	,	his	nephew	,
他	违抗	皮埃尔	到	证明	那	他	曾是	不是	马丁	战争	,	他的	侄子	,

他向皮埃尔提出异议，以证明自己不是他的侄子马丁·盖尔。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][pi(:)'ɛə][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,

inasmuch	as	Pierre	had	publicly	acknowledged	and	embraced	him	,
因此	作为	皮埃尔	有	公开	已确认	和	拥抱	他	,

鉴于皮埃尔已经公开承认并接纳了他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɑ:rdi] [səs'piʃənz] ['oʊnli]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər]['vaɪələnt]['kwɑ:rəl]

and	his	tardy	suspicions	only	dated	from	the	time	of	their	violent	quarrel
和	他的	迟迟	怀疑	仅有的	日期	从	这	时间	的	他们的	暴力	争吵

.

:
.

他迟来的怀疑，其实是从他们激烈争吵之后才产生的。

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['viːəmənt] , [ðæt][piː)'ɛə] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd]

His	language	was	so	strong	and	vehement	,	that	Pierre	became	confused
他的	语言	曾是	所以	强的	和	慷慨	,	那	皮埃尔	成为	使困惑

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] ,

and	was	unable	to	answer	,
和	曾是	无法	到	回答	,

他的言辞如此激烈而尖锐，以至于皮埃尔感到困惑，无法回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [tɜːrnd] [ɪn'taɪərli][ɪn] - ['feɪvər] ,

and	the	encounter	turned	entirely	in	Arnauld's	favour	,
和	这	遇到	转向	完全	在	-	偏爱	,

而这场遭遇战最终完全对阿尔诺有利。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] ,

who	seemed	to	overawe	his	adversary	from	a	height	of	injured	innocence	,
WHO	似乎	到	敬畏	他的	对手	从	一个	高度	的	受伤	无辜	,

他似乎凭借一种受伤的无辜感，震慑住了对手。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['slaːndərə] .

while	the	latter	appeared	as	a	disconcerted	slanderer	.
尽管	这	后者	出现	作为	一个	不安	诽谤者	.

而后者则表现得像个惊慌失措的诽谤者。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfrən'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [bɝːtrænd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

The	scene	of	his	confrontation	with	Bertrande	took	a	wholly	different	character	.
这	场景	的	他的	对抗	和	贝特朗德	采取	一个	完全	不同的	特点	.

他与贝特朗德对峙的场景呈现出完全不同的面貌。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [peɪl] , [kæst] [daʊn] , [wɔːrn][baɪ] ['sɑːroʊ] , [keɪm] ['stægərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	poor	woman	,	pale	,	cast	down	,	worn	by	sorrow	,	came	staggering	before	the
这	贫穷的	女士	,	苍白	,	投掷	向下	,	磨损	经过	悲哀	,	来了	令人震惊	前	这

[traɪ'bjuːnl] ,

tribunal	,
法庭	,

这位可怜的女人脸色苍白，神情沮丧，悲伤不已，踉跄地走到法庭前。

[ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	an	almost	fainting	condition	.
在	一个	几乎	昏厥	状况	.

几乎昏厥过去。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self] ,

She	endeavoured	to	collect	herself	,
她	努力	到	收集	她自己	,

她努力让自己镇定下来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

but	as	soon	as	she	saw	the	prisoner	she	hung	her	head	and	covered
但	作为	很快	作为	她	锯	这	囚犯	她	悬挂	她	头	和	涵盖

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

her	face	with	her	hands	.
她	脸	和	她	双手	.

但她一看到囚犯，就低下头，用双手捂住了脸。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst]['æksənts][nɑːt][tuː; tə]

He	approached	her	and	besought	her	in	the	gentlest	accents	not	to
他	接近	她	和	恳求	她	在	这	最温柔的	口音	不是	到

[pər'sɪst][ɪn][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

persist	in	an	accusation	which	might	send	him	to	the	scaffold	,
坚持	在	一个	指控	哪个	可能	发送	他	到	这	脚手架	,

他走近她，用最温柔的语气恳求她不要坚持指控，以免他被送上断头台。

[nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ˈeni] [sɪnz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ,

not	**thus**	**to**	**avenge**	**any**	**sins**	**he**	**might**	**have**	**committed**	**against**	**her**	**,**
不是	因此	到	报仇	任何	罪孽	他	可能	有	坚定的	反对	她	,

并非为了报复他可能对她犯下的任何罪行，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [fɔːlt] .

although	**he**	**could**	**not**	**reproach**	**himself**	**with**	**any**	**really**	**serious**	**fault**	**.**
虽然	他	可以	不是	责备	他自己	和	任何	真的	严肃的	过错	.

虽然他无法责怪自己犯下任何真正严重的错误。

[bɜːtrænd] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [ænd; ənd] [roʊz] ? ”

Bertrande	**started**	**,**	**and**	**murmured**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**“**	**And**	**Rose**	**?**	**”**
贝特朗德	开始	,	和	低声说道	在	一个	耳语	,	“	和	玫瑰	?	”

贝特朗德开了个头，低声问道：“还有罗斯呢？”

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

” [ɑːˈnəʊ] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

”	**Arnauld**	**exclaimed**	**,**	**astonished**	**at**	**this**	**revelation**	**.**
”	阿诺德	惊呼	,	惊讶	在	这	启示	.

“阿尔诺惊呼道，对这个发现感到震惊。”

[hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈteɪkən] .

His	**part**	**was**	**instantly**	**taken**	**.**
他的	部分	曾是	即刻	已采取	.

他的角色立刻就被选中了。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] —

Turning	**to**	**the**	**judges**	**—**
转弯	到	这	法官	—

转向评委——

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈwʊmən] !

“	**Gentlemen**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**my**	**wife**	**is**	**a**	**jealous**	**woman**	**!**
“	先生们	,	”	他	说	,	“	我的	妻子	是	一个	嫉妒的	女士	!

“先生们，”他说，“我的妻子是个爱嫉妒的女人！”

[ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðiːz] [səsˈpiʃənz] ;

Ten	**years**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**left**	**her**	**,**	**she**	**had**	**formed**	**these**	**suspicions**	**;**
十	年	前	,	什么时候	我	左边	她	,	她	有	形成	这些	怀疑	;

十年前我离开她的时候，她就已经产生了这些怀疑；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɑːlənteri] [ˈeksaɪl] .

they	**were**	**the**	**cause**	**of**	**my**	**voluntary**	**exile**	**.**
他们	是	这	原因	的	我的	自愿	流亡	.

他们是我自愿流亡的原因。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [əˈkjuːziz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] , [ˈgɪlti] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] ;

To	**-**	**day**	**she**	**again**	**accuses**	**me**	**of**	**,**	**guilty**	**relations**	**with**	**the**	**same**	**person**	**;**
到	-	天	她	再次	指控	我	的	,	有罪的	关系	和	这	相同的	人	;

今天她又指控我与同一个人有不正当关系；

[aɪ] [ˈniːðər] [dɪˈnaɪ] [nɔːr] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

I	**neither**	**deny**	**nor**	**acknowledge**	**them**	**,**
我	两者都不	否定	也不	承认	他们	,

我既不否认也不承认它们。

[bʌt; bət][aɪ][ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] , ['eɪdɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz]
but **I** **affirm** **that** **it** **is** **the** **blind** **passion** **of** **jealousy** **which** **,** **aided** **by** **my** **uncle's**
但 我 确认 那 它 是 这 瞎的 热情 的 妒忌 哪个 , 协助 经过 我的 叔叔的
[sə'dʒestʃənz] ,
suggestions **,**
建议 ,

但我可以肯定，正是盲目的嫉妒之火，加上我叔叔的怂恿，才导致了这一切。

['gaɪdɪd] [maɪ] ['waɪfs] [hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
guided **my** **wife's** **hand** **when** **she** **signed** **this** **denunciation** **.**
引导 我的 妻子的 手 什么时候 她 签名 这 谴责 .

我牵着我妻子的手，陪她签署了这份谴责书。

" [bɜ˞ːtrænd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Bertrande** **remained** **silent** **.**
" 贝特朗德 剩余 沉默的 .

贝尔特朗德保持沉默。

" [duː][juː; jʊ] [der] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
" **Do** **you** **dare** **,** **"** **he** **continued** **,** **turning** **towards** **her** **,**
" 做 你 敢 , " 他 持续 , 转弯 向 她 ,

"你敢吗？"他转过身对她说。

— " [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] ['dʒeləsi] [dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
— **"** **do** **you** **dare** **to** **swear** **before** **God** **that** **jealousy** **did** **not** **inspire** **you** **with** **the**
— " 做 你 敢 到 发誓 前 上帝 那 妒忌 做过 不是 启发 你 和 这
[wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ? "
wish **to** **ruin** **me** **?** **"**
希望 到 废墟 我 ? "

"你敢向上帝发誓，你毁掉我的念头不是出于嫉妒吗？"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [der] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [ɪn][maɪ]
" **And** **you** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **dare** **you** **swear** **that** **I** **was** **deceived** **in** **my**
" 和 你 , " 她 回复 , " 敢 你 发誓 那 我 曾是 受骗 在 我的
[səs'piʃənz] ? "
suspicions **?** **"**
怀疑 ? "

"而你，"她回答说，"你敢发誓说我的怀疑是错误的吗？"

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [traɪ'ʌmfəntli] , " [hɜːr; hər] ['dʒeləsi]
" **You** **see** **,** **gentlemen** **,** **"** **exclaimed** **the** **prisoner** **triumphantly** **,** **"** **her** **jealousy**
" 你 看 , 先生们 , " 惊呼 这 囚犯 凯旋而归 , " 她 妒忌
[breɪks] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .
breaks **forth** **before** **your** **eyes** **.**
休息 前进 前 你的 眼睛 .

"你们看，先生们，"囚犯得意洋洋地喊道，"她的嫉妒之心就在你们眼前爆发了。"

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪn][ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Whether **I** **am** **,** **or** **am** **not** **,** **guilty** **of** **the** **sin** **she** **attributes** **to** **me** **,**
无论 我 是 , 或者 是 不是 , 有罪的 的 这 罪 她 属性 到 我 ,

无论我是否犯了她归咎于我的罪行，

[ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
is **not** **the** **question** **for** **you** **to** **decide** **.**
是 不是 这 问题 为了 你 到 决定 .

这不是你应该决定的问题。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æd'mɪt][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] , ['æftər] ['pʌblɪkli]
Can **you** **conscientiously** **admit** **the** **testimony** **of** **a** **woman** **who** **,** **after** **publicly**
能 你 切实 承认 这 见证 的 一个 女士 WHO , 后 公开
[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ˌem 'iː] ,
acknowledging **me** **,**
承认 我 ,

你能否凭良心承认一位女性的证词，这位女性在公开承认我之后，

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [tuː] ['jɪrz] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['æməti][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
after **receiving** **me** **in** **her** **house** **,** **after** **living** **two** **years** **in** **perfect** **amity** **with** **me**
后 接收 我 在 她 房子 , 后 活的 二 年 在 完美的 和睦 和 我
,
,
,

在她收留我之后，在我们相处融洽地共同生活了两年之后，

[hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgri] ['vendʒəns] ,
has **,** **in** **a** **fit** **of** **angry** **vengeance** **,**
有 , 在 一个 合身 的 生气的 复仇 ,

在愤怒的复仇驱使下，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][wɔːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] ?
thought **she** **could** **give** **the** **lie** **to** **all** **her** **wards** **and** **actions** **?**
想法 她 可以 给 这 说谎 到 全部 她 病房 和 行动 ?

她以为她可以推翻她所有监护人和她所采取的一切行动吗?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bɜ˞ːtrænd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Bertrande **,** **"** **he** **continued** **,**
贝特朗德 , " 他 持续 ,

"贝尔特朗德,"他继续说道，"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [maɪ][laɪf][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" **if** **it** **only** **concerned** **my** **life** **I** **think** **I** **could** **forgive** **a** **madness** **of** **which**
" 如果 它 仅有的 担心的 我的 生活 我 思考 我 可以 原谅 一个 疯狂 的 哪个
[jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][bəuθ][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs] ,
your **love** **is** **both** **the** **cause** **and** **the** **excuse** **,**
你的 爱 是 两个都 这 原因 和 这 原谅 ,

"如果这仅仅关乎我的生命，我想我可以原谅你的爱所引发的疯狂，而你的爱既是疯狂的原因，也是疯狂的借口。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌðər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
but **you** **are** **a** **mother** **,** **think** **of** **that** **!**
但 你 是 一个 母亲 , 思考 的 那 !

但你是一位母亲，想想这一点吧!

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [rɪ'kɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ,
My **punishment** **will** **recoil** **on** **the** **head** **of** **my** **daughter** **,**
我的 惩罚 将要 畏缩 在 这 头 的 我的 女儿 ,

我的惩罚终将反噬我的女儿。

[huː] [ɪz] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ˌriː'juːniən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn]
who **is** **unhappy** **enough** **to** **have** **been** **born** **since** **our** **reunion** **,** **and** **also** **on**
WHO 是 不开心 足够的 到 有 到过 出生 自从 我们的 团圆 , 和 还 在
['aʊər; ɑːr][ʌn'bɔːrn][tʃaɪld] ,
our **unborn** **child** **,**
我们的 未出生的 孩子 ,

自从我们重逢以来，谁出生了就感到不快乐？还有我们未出生的孩子，也一样。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'dem] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] .

which	you	condemn	beforehand	to	curse	the	union	which	gave	it	being	.
哪个	你	谴责	预先	到	诅咒	这	联盟	哪个	给予	它	存在	.

你预先谴责它，是为了诅咒孕育它的结合。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɜːrænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ]

Think	of	this	,	Bertrande	,	you	will	have	to	answer	before	God	for	what	you
思考	的	这	,	贝特朗德	,	你	将要	有	到	回答	前	上帝	为了	什么	你

[ɑːr; ər] [naʊ] ['duːɪŋ] !

are	now	doing	!
是	现在	正在做	!

贝特朗德，想想吧，你现在所做的一切，你将来都要向上帝交代！

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['wiːpɪŋ] .

"	The	unhappy	woman	fell	on	her	knees	,	weeping	.
"	这	不开心	女士	跌倒	在	她	膝盖	,	哭泣	.

"那位不幸的妇人跪倒在地，痛哭流涕。"

" [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ] , [maɪ][waɪf] , [bɜːrænd] [diː][roʊlz] ,

"	I	adjure	you	,	"	he	continued	solemnly	,	"	you	,	my	wife	,	Bertrande	de	Rolls	,
"	我	恳求	你	,	"	他	持续	庄严地	,	"	你	,	我的	妻子	,	贝特朗德	德	卷	,

"我恳求你，"他继续庄严地说道，"你，我的妻子，贝特朗德·德·罗尔斯，

[tuː; tə] [swer] [naʊ] , [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd][ə; eɪ]

to	swear	now	,	here	,	on	the	crucifix	,	that	I	am	an	impostor	and	a
到	发誓	现在	,	这里	,	在	这	十字架	,	那	我	是	一个	骗子	和	一个

[tʃiːt] .

cheat	.
欺骗	.

现在，我在此对着十字架发誓，我是一个冒名顶替者，一个骗子。

" [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [bɜːrænd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊʃ]

"	A	crucifix	was	placed	before	Bertrande	;	she	made	a	sign	as	if	to	push
"	一个	十字架	曾是	放置	前	贝特朗德	;	她	制成	一个	符号	作为	如果	到	推

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

it	away	,
它	离开	,

"有人把十字架放在贝特朗德面前；她做了个手势，好像要把它推开。"

[ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['fiːbli] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ] , " [ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

endeavoured	to	speak	,	and	feebly	exclaimed	,	"	No	,	"	then	fell	to	the	ground	,
努力	到	说话	,	和	虚弱地	惊呼	,	"	不	,	"	然后	跌倒	到	这	地面	,

他试图说话，却虚弱地喊道："不！"然后倒在了地上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɪn'sensəb(ə)l] .

and	was	carried	out	insensible	.
和	曾是	携带	出去	麻木不仁	.

并被无意识地执行了死刑。

[ðɪs] [siːn] [kən'sɪdərəbli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] .

This	scene	considerably	shook	the	opinion	of	the	magistrates	.
这	场景	相当	摇晃	这	观点	的	这	地方法官	.

这一幕极大地动摇了地方官员们的看法。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

They	could	not	believe	that	an	impostor	,	whatever	he	might	be	,
他们	可以	不是	相信	那	一个	骗子	,	任何	他	可能	是	,

他们无法相信一个冒名顶替者，不管他是什么人，

[wʊd] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ðʌs] [tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:] ['mɑ:kəri]

would	have	sufficient	daring	and	presence	of	mind	thus	to	turn	into	mockery
会	有	充足的	大胆	和	在场	的	头脑	因此	到	转动	进入	嘲讽

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['seɪkrɪd] .

all	that	was	most	sacred	.
全部	那	曾是	最多	神圣	.

因此，他们会有足够的胆量和临场应变能力，将所有最神圣的事物变成嘲弄的对象。

[ðeɪ] [set][ə; eɪ] [nu:] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑ:n] [fʊt] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

They	set	a	new	inquiry	on	foot	,	which	,	instead	of	producing	enlightenment	,
他们	放	一个	新的	询问	在	脚	,	哪个	,	反而	的	生产	启示	,

他们展开了一项新的调查，但这项调查非但没有带来启示，

['oʊnli] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [stɪl] ['greɪtər] [əb'skjʊrəti] .

only	plunged	them	into	still	greater	obscurity	.
仅有的	暴跌	他们	进入	仍然	更大的	朦胧	.

这只会让他们更加默默无闻。

[aʊt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['witnisiz] [hɜ:rd] ,

Out	of	thirty	witnesses	heard	,
出去	的	三十	证人	听到	,

在听取证词的三十名证人中，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ə'gri:d] [ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][æz; əz]['mɑ:rtn] ['gɛr] [ðə; ði][mæn] [hu:]

more	than	three	-	quarters	agreed	in	identifying	as	Martin	Guerre	the	man	who
更多的	比	三	-	四分之一	同意	在	识别	作为	马丁	战争	这	男人	WHO

[kleɪmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

claimed	his	name	.
声称	他的	姓名	.

超过四分之三的人一致认为，自称马丁·盖尔的人就是马丁·盖尔。

['nevər] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [pər'pleksəti] [kɔ:zd] [baɪ] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'pɪrənsəz] .

Never	was	greater	perplexity	caused	by	more	extraordinary	appearances	.
绝不	曾是	更大的	困惑	导致	经过	更多的	非凡的	外貌	.

从未有过如此奇异的景象引发如此巨大的困惑。

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [ˌʌp'set][ɔ:l] ['ri:zənɪŋ] : [sʌm; səm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɑ:'nəʊ]

The	remarkable	resemblance	upset	all	reasoning	:	some	recognised	him	as	Arnauld
这	卓越	相似	沮丧的	全部	推理	:	一些	已确认	他	作为	阿诺德

[di:'ju] [θɪl] ,

du	Thill	,
杜	瑟尔	,

这惊人的相似之处颠覆了所有人的判断：有人认出他是阿尔诺·杜·蒂尔，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt]['kɑ:ntreri] .

and	others	asserted	the	exact	contrary	.
和	其他的	断言	这	精确的	相反	.

而另一些人则提出了完全相反的观点。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd][bæskˌbɑ:sk] , [sʌm; səm] [sed] , [ðoʊ] [bɔ:rn][ɪn] ['bɪskeɪ] , [wʌz; wəz]

He	could	hardly	understand	Basque	,	some	said	,	though	born	in	Biscay	,	was
他	可以	几乎	理解	巴斯克	,	一些	说	,	尽管	出生	在	比斯开	,	曾是

[ðæt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ,

that	astonishing	,
那	惊人	,

有人说，他虽然出生在比斯开，却几乎听不懂巴斯克语，这真是令人惊讶。

['si:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

seeing	he	was	only	three	when	he	left	the	country	?
看到	他	曾是	仅有的	三	什么时候	他	左边	这	国家	?

他离开这个国家时才三岁?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['resə(ə)l] [nɔːr] [fens] [wel] ,

He	could	neither	wrestle	nor	fence	well	,
他	可以	两者都不	搏斗	也不	栅栏	出色地	,

他既不会摔跤也不会击剑。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðiːz] ['eksərsaɪzɪz][hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

but	having	no	occasion	to	practise	these	exercises	he	might	well	have
但	拥有	不	场合	到	实践	这些	练习	他	可能	出色地	有

[fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

forgotten	them	.
被遗忘的	他们	.

但由于没有机会练习这些动作，他很可能已经忘记了。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] — [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ə'fɔːr] - [taɪm] , [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər]

The	shoemaker	—	who	made	his	shoes	afore	-	time	,	thought	he	took	another
这	鞋匠	—	WHO	制成	他的	鞋	之前	-	时间	,	想法	他	采取	其他

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

这位以前就做过鞋的鞋匠，认为他采取了另一种措施，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][biː; bi][mɪ'steɪkən] [naʊ] .

but	he	might	have	made	a	mistake	before	or	be	mistaken	now	.
但	他	可能	有	制成	一个	错误	前	或者	是	错误	现在	.

但他之前可能犯过错误，或者现在可能弄错了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['fɜːrðər] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self][baɪ] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	prisoner	further	defended	himself	by	recapitulating	the	circumstances	of	his
这	囚犯	更远	辩护	他自己	经过	总结	这	情况	的	他的

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɝːtrænd] ,

first	meeting	with	Bertrande	,
第一的	会议	和	贝特朗德	,

囚犯进一步为自己辩护，重述了他与贝特朗德初次见面的情况。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

on	his	return	,
在	他的	返回	,

他回来后，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l]['diːteɪlz][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd]

the	thousand	and	one	little	details	he	had	mentioned	which	he	only	could
这	千	和	一	小的	细节	他	有	提及	哪个	他	仅有的	可以

[hæv; həv] [noʊn] ,

have	known	,
有	已知	,

他提到的那些只有他才知道的一千零一条小细节，

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

also	the	letters	in	his	possession	,
还	这	信件	在	他的	拥有	,

还有他所拥有的信件，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

all	of	which	could	only	be	explained	by	the	assumption	that	he	was	the
全部	的	哪个	可以	仅有的	是	解释	经过	这	假设	那	他	曾是	这

['verɪtəb(ə)l]['mɑːrtn] ['gɛr] .

veritable	Martin	Guerre	.
真正的	马丁	战争	.

这一切只能用他就是马丁·盖尔本人来解释。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wuːndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] [ænd; ənd] [leg] [æz; əz]

Was	it	likely	that	he	would	be	wounded	over	the	left	eye	and	leg	as
曾是	它	可能	那	他	会	是	受伤	超过	这	左边	眼睛	和	腿	作为

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?

the	missing	man	was	supposed	to	be	?
这	丢失的	男人	曾是	据称	到	是	?

他是否有可能像失踪者那样，左眼和腿部受伤?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][pi(ː)'ɛə] ,

Was	it	likely	that	the	old	servant	,	that	the	four	sisters	,	his	uncle	Pierre	,
曾是	它	可能	那	这	老的	仆人	,	那	这	四	姐妹	,	他的	叔叔	皮埃尔	,

老仆人、四姐妹、他的叔叔皮埃尔，这些有可能吗?

['meni] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [fækts] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

many	persons	to	whom	he	had	related	facts	known	only	to	himself	,
许多	人	到	谁	他	有	有关的	事实	已知	仅有的	到	他自己	,

他曾向许多人讲述了只有他自己才知道的事情，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ?

that	all	the	community	in	short	,	would	have	recognised	him	?
那	全部	这	社区	在	短的	,	会	有	已确认	他	?

总之，整个社区的人都会认出他吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [ɪn'triːg] [sə'spektɪd] [baɪ] [bɜːtrænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]

And	even	the	very	intrigue	suspected	by	Bertrande	,	which	had	aroused	her
和	甚至	这	非常	阴谋	怀疑	经过	贝特朗德	,	哪个	有	被唤醒	她

['dʒeləs] ['æŋgər] ,

jealous	anger	,
嫉妒的	愤怒	,

甚至连贝尔特朗德怀疑的那件阴谋诡计，也激起了她的嫉妒和愤怒。

[ðɪs] ['veri] [ɪn'triːg] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] ,

this	very	intrigue	,	if	it	really	existed	,
这	非常	阴谋	,	如果	它	真的	存在	,

这种阴谋，如果真的存在的话，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['verəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] , [sɪns] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

was	it	not	another	proof	of	the	verity	of	his	claim	,	since	the	person
曾是	它	不是	其他	证明	的	这	真理	的	他的	宣称	,	自从	这	人

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

这难道不是他所言属实的又一佐证吗? 因为当事人.....

[æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [waɪf] ; [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

as	interested	and	as	penetrating	as	the	legitimate	wife	;	had	also
作为	感兴趣的	和	作为	渗透	作为	这	合法的	妻子	;	有	还

[ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['lʌvər] ?

accepted	him	as	her	former	lover	?
公认	他	作为	她	以前的	情人	?

她像合法妻子一样对他感兴趣，并且同样洞察力敏锐；她也承认他是她以前的情人?

['ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kæst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .

Surely	here	was	a	mass	of	evidence	sufficient	to	cast	light	on	the	case	.
一定	这里	曾是	一个	大量的	的	证据	充足的	到	投掷	光	在	这	案件	.

这里肯定有大量证据足以揭开案件真相。

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [ə'raɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ðə; ði]

Imagine	**an**	**impostor**	**arriving**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**a**	**place**	**where**	**all**	**the**
想象	一个	骗子	抵达	为了	这	第一的	时间	在	一个	地方	在哪里	全部	这

[ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

inhabitants	**are**	**unknown**	**to**	**him**	**,**
居民	是	未知	到	他	,

想象一下，一个冒名顶替者第一次来到一个他完全不认识所有居民的地方。

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['pəːsəneit] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] , [huː] [wʊd]

and	**attempting**	**to**	**personate**	**a**	**man**	**who**	**had**	**dwelt**	**there**	**,**	**who**	**would**
和	尝试	到	角色	一个	男人	WHO	有	居住	那里	,	WHO	会

[hæv; həv] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

have	**connections**	**of**	**all**	**kinds**	**,**
有	连接	的	全部	种类	,

并试图冒充一个曾居住在那里的人，这个人应该与各色人等都有联系。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [siːnz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]

who	**would**	**have**	**played**	**his**	**part**	**in**	**a**	**thousand**	**different**	**scenes**	**,**	**who**	**would**	**have**
WHO	会	有	玩	他的	部分	在	一个	千	不同的	场景	,	WHO	会	有

[kən'faidid][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] ,

confided	**his**	**secrets**	**,**
坦白	他的	秘密	,

他本可以在上千个不同的场景中扮演自己的角色，他本可以向他吐露自己的秘密。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] , [frendz] , [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

his	**opinions**	**,**	**to**	**relations**	**,**	**friends**	**,**	**acquaintances**	**,**	**to**	**all**	**sorts**	**of**	**people**	**;**
他的	意见	,	到	关系	,	朋友们	,	熟人	,	到	全部	排序	的	人们	;

他将自己的观点告诉亲戚、朋友、熟人以及各种各样的人；

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][waɪf] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

who	**had**	**also**	**a**	**wife**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
WHO	有	还	一个	妻子	—	那	是	到	说	,

他也有妻子——也就是说，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['ʌndər] [huːz] [aɪz] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [pæst] ,

a	**person**	**under**	**whose**	**eyes**	**nearly**	**his**	**whole**	**life**	**would**	**be**	**passed**	**,**
一个	人	在下面	谁	眼睛	几乎	他的	所有的	生活	会	是	通过了	,

他几乎整个人生都将在一个人的注视下度过。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] [pər'petʃuəli] ,

a	**person**	**would**	**study**	**him**	**perpetually**	**,**
一个	人	会	学习	他	永恒地	,

人们会一直观察他，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .

with	**whom**	**he**	**would**	**be**	**continually**	**conversing**	**on**	**every**	**sort**	**of**	**subject**	**.**
和	谁	他	会	是	持续	对话	在	每一个	种类	的	主题	.

他会和对方不断地谈论各种各样的话题。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɑːstər][sə'steɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] , [wɪ'ðaʊt]

Could	**such**	**an**	**impostor**	**sustain**	**his**	**impersonation**	**for**	**a**	**single**	**day**	**,**	**without**
可以	这样的	一个	骗子	维持	他的	冒充	为了	一个	单身的	天	,	没有

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ?

his	**memory**	**playing**	**him**	**false**	**?**
他的	记忆	玩耍	他	错误的	?

这样的冒名顶替者能否维持一天的冒名顶替状态，而不被记忆欺骗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

From	**the**	**physical**	**and**	**moral**	**impossibility**	**of**	**playing**	**such**	**a**	**part**	**,**
从	这	身体的	和	道德	不可能	的	玩耍	这样的	一个	部分	,

从生理和道德上都不可能扮演这样的角色来看，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] ,

was	it	not	reasonable	to	conclude	that	the	accused	,
曾是	它	不是	合理的	到	结束	那	这	被告	,

难道没有合理的理由得出被告人……的结论吗?

[huː] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truː] ['mɑːrtn]

who	had	maintained	it	for	more	than	two	years	,	was	the	true	Martin
WHO	有	维持	它	为了	更多的	比	二	年	,	曾是	这	真的	马丁

['gɛr] ?

Guerre	?
战争	?

维持了两年多的人，才是真正的马丁·盖尔吗?

[ðer; ðər] [siːmd] , [ɪn][fækt] ,

There	seemed	,	in	fact	,
那里	似乎	,	在	事实	,

事实上，似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ['biːɪŋ] [sək'sesfəli]

to	be	nothing	which	could	account	for	such	an	attempt	being	successfully
到	是	没有什么	哪个	可以	帐户	为了	这样的	一个	试图	存在	成功地

[meɪd] [ən'les] ['riːkɔːrs] [wʌz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] .

made	unless	recourse	was	had	to	an	accusation	of	sorcery	.
制成	除非	追索权	曾是	有	到	一个	指控	的	巫术	.

除非诉诸巫术指控，否则没有任何理由可以解释这种企图能够成功。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrətiz] [wʌz; wəz] ['briːfli]

The	idea	of	handing	him	over	to	the	ecclesiastical	authorities	was	briefly
这	主意	的	处理	他	超过	到	这	教会的	当局	曾是	简要地

[dɪ'skʌst] ,

discussed	,
讨论	,

他们曾短暂地讨论过将他移交给教会当局的想法。

[bʌt; bət] [pruːfs] [wɜːr; wər] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

but	proofs	were	necessary	,	and	the	judges	hesitated	.
但	证明	是	必要的	,	和	这	法官	犹豫了一下	.

但需要证据，法官们犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['priːsept][ɪn] [lɔː] ,

It	is	a	principle	of	justice	,	which	has	become	a	precept	in	law	,
它	是	一个	原则	的	正义	,	哪个	有	变得	一个	戒律	在	法律	,

这是正义的一项原则，已成为法律的一条准则。

[ðæt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] ;

that	in	cases	of	uncertainty	the	accused	has	the	benefit	of	the	doubt	;
那	在	案例	的	不确定	这	被告	有	这	益处	的	这	怀疑	;

在证据不明的情况下，被告享有疑罪从无的权利;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] , [ðiːz] [trʊθs] [wɜːr; wər][fɑːr]

but	at	the	period	of	which	we	are	writing	,	these	truths	were	far
但	在	这	时期	的	哪个	我们	是	写作	,	这些	真相	是	远的

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] ;

from	being	acknowledged	;
从	存在	已确认	;

但在我们写作的那个时期，这些真理远未被人们所认识;

[gɪlt] [wʌz; wəz] [priˈzjʊmd] ['rædər] [ðæn; ðən] ['ɪnəsns] ; [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ,

guilt	was	presumed	rather	than	innocence	;	and	torture	,
有罪	曾是	假定	相当	比	无辜	;	和	酷刑	,

人们假定有罪而非无罪；酷刑，

[institjuːtid][tuː; tə] [fɔːrs] [kənˈfeʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi] [kənˈvɪktɪd] ,

instituted	to	force	confession	from	those	who	could	not	otherwise	be	convicted	,
已设立	到	力量	忏悔	从	那些	WHO	可以	不是	否则	是	已定罪	,

设立该机构的目的是迫使那些无法通过其他方式定罪的人认罪。

[ɪz][ˈoʊnli][ɪkˈsplɪkəb(ə)l][baɪ] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	only	explicable	by	supposing	the	judges	convinced	of	the	actual	guilt	of	the
是	仅有的	可解释的	经过	假如	这	法官	确信	的	这	实际的	有罪	的	这

[əˈkjuːzd] ;

accused	;
被告	;

只有假设法官确信被告确实有罪，才能解释这一现象；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə]

for	no	one	would	have	thought	of	subjecting	a	possibly	innocent	person	to
为了	不	一	会	有	想法	的	服从	一个	可能	清白的	人	到

[ðɪs] [ˈsʌfərɪŋ] .

this	suffering	.
这	痛苦	.

因为没有人会想到要让一个可能是无辜的人遭受这种痛苦。

[haʊˈevər] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [ˈpredʒədɪs] ,

However	,	notwithstanding	this	prejudice	,
然而	,	虽然	这	偏见	,

然而，尽管存在这种偏见，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][sʌm; səm] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈmɪnɪstri]

which	has	been	handed	down	to	us	by	some	organs	of	the	public	ministry
哪个	有	到过	递交	向下	到	我们	经过	一些	器官	的	这	民众	部

[ˈɔːlweɪz] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

always	disposed	to	assume	the	guilt	of	a	suspected	person	,
总是	处置	到	认为	这	有罪	的	一个	怀疑	人	,

这是某些公共检察机关传给我们的，这些机关总是倾向于假定嫌疑人有罪。

— [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [ˈpredʒədɪs] ,

—	notwithstanding	this	prejudice	,
—	虽然	这	偏见	,

尽管存在这种偏见，

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈniːðər] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kənˈdem] [ˈmɑːrtn] [ˈgɛr] [ðəmˈselvz] [æz; əz]

the	judges	in	this	case	neither	ventured	to	condemn	Martin	Guerre	themselves	as
这	法官	在	这	案件	两者都不	冒险	到	谴责	马丁	战争	他们自己	作为

[æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ,

an	impostor	,
一个	骗子	,

本案法官们既没有胆量直接谴责马丁·盖尔是冒名顶替者，

[nɔːr][tuː; tə][dɪˈmænd][ðə; ði] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

nor	to	demand	the	intervention	of	the	Church	.
也不	到	要求	这	干涉	的	这	教会	.

也不要求教会介入。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ˈkɑːntreri] [ˈtestɪmoʊni] ,

In	this	conflict	of	contrary	testimony	,
在	这	冲突	的	相反	见证	,

在这种相互矛盾的证词冲突中，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [truːθ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪˈmiːdiətli] [əbˈskjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

which	seemed	to	reveal	the	truth	only	to	immediately	obscure	it	again	,
哪个	似乎	到	揭示	这	真相	仅有的	到	立即地	朦胧	它	再次	,

这似乎揭示了真相，但随即又将其掩盖起来。

[ɪn] [ðɪs] ['keɪɑːs][ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊnli]

in	this	chaos	of	arguments	and	conjectures	which	showed	flashes	of	light	only
在	这	混乱	的	论点	和	猜想	哪个	显示	闪光灯	的	光	仅有的

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] ['greɪtər] ['dɑːrknəs] ,

to	extinguish	them	in	greater	darkness	,
到	熄灭	他们	在	更大的	黑暗	,

在这场争论和猜测的混乱中，偶尔闪现的光芒很快又被更大的黑暗所吞噬。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [pri'veild] .

consideration	for	the	family	prevailed	.
考虑	为了	这	家庭	最终获胜	.

对家庭的考虑最终占了上风。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [bɜːrænd] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [siːmd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]

The	sincerity	of	Bertrande	,	the	future	of	the	children	,	seemed	reasons	for
这	诚意	的	贝特朗德	,	这	未来	的	这	孩子们	,	似乎	原因	为了

[prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] ,

proceeding	with	extreme	caution	,
进行中	和	极端	警告	,

贝特朗德的真诚，以及孩子们的未来，似乎都促使他们采取极其谨慎的态度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌns] [əd'mɪtɪd] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [jiːld] [tuː; tə] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] .

and	this	once	admitted	,	could	only	yield	to	conclusive	evidence	.
和	这	一次	承认	,	可以	仅有的	屈服	到	确凿	证据	.

一旦承认这一点，就只能得出确凿的证据。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ə'dʒɜːnd] [ðə; ði] [keɪs] , ['mætərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] - ['stætuː][kwoʊ] - ,

Consequently	the	Parliament	adjourned	the	case	,	matters	remaining	in	'	statu	quo	'	,
最后	这	议会	休会	这	案件	,	事情	其余的	在	-	状态	如此	-	,

['pendɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

pending	a	more	exhaustive	inquiry	.
待办的	一个	更多的	详尽的	询问	.

因此，议会休会，案件维持现状，等待更全面的调查。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [fɔːr; fər] [huːm] ['sevrəl] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [geɪv] ['ʃʊrəti] ,

Meanwhile	,	the	accused	,	for	whom	several	relations	and	friends	gave	surety	,
同时	,	这	被告	,	为了	谁	一些	关系	和	朋友们	给予	保证	,

与此同时，被告人有多名亲友为其作担保。

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [æt; ət] , [ðoʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndər] ['kerf(ə)l]

was	allowed	to	be	at	liberty	at	Artigues	,	though	remaining	under	careful
曾是	允许	到	是	在	自由	在	阿尔蒂格斯	,	尽管	其余的	在下面	小心

[sɜːr'veɪləns] .

surveillance	.
监视	.

获准在阿尔蒂格斯享有自由，但仍受到严密监视。

[bɜːtrænd] ['ðerfɔːr] [ə'gen] [sɔː] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Bertrande	therefore	again	saw	him	an	inmate	of	the	house	,
贝特朗德	所以	再次	锯	他	一个	囚犯	的	这	房子	,

因此，贝特朗德再次将他视为这所房子里的住户。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [dauts] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən] .

as	if	no	doubts	had	ever	been	cast	on	the	legitimacy	of	their	union	.
作为	如果	不	疑虑	有	曾经	到过	投掷	在	这	合法性	的	他们的	联盟	.

仿佛他们的结合的合法性从未受到过任何质疑。

[wʌt] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] - ?

What	thoughts	passed	through	her	mind	during	the	long	'	tete	-	a	-	tete	'	?
什么	想法	通过了	通过	她	头脑	期间	这	长的	-	头像	-	一个	-	头像	-	?

在漫长的"单独谈话"中，她脑海中闪过哪些念头？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kju:zd] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɑ:stʃər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər]

She	had	accused	this	man	of	imposture	,	and	now	,	notwithstanding	her
她	有	被告	这	男人	的	骗局	,	和	现在	,	虽然	她

['si:krət] [kən'vɪkʃn] ,

secret	conviction	,
秘密	定罪	,

她曾指控这个人是骗子，而现在，尽管她内心深处也抱有这种想法，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

she	was	obliged	to	appear	as	if	she	had	no	suspicion	,	as	if	she
她	曾是	有义务	到	出现	作为	如果	她	有	不	怀疑	,	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

had	been	mistaken	,
有	到过	错误	,

她不得不装作毫无怀疑，装作是自己弄错了。

[tu:; tə][hju:'mɪlieɪt][hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪm'pɑ:stər] , [ænd; ənd][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'sænəti]

to	humiliate	herself	before	the	impostor	,	and	ask	forgiveness	for	the	insanity
到	羞辱	她自己	前	这	骗子	,	和	问	饶恕	为了	这	疯狂

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ;

of	her	conduct	;
的	她	执行	;

她要在冒名顶替者面前自取其辱，并为自己疯狂的行为请求原谅；

[fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] ['pʌblɪkli] [ri'naunst] [hɜ:r; hər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][baɪ] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

for	,	having	publicly	renounced	her	accusation	by	refusing	to	swear	to	it	,
为了	,	拥有	公开	放弃	她	指控	经过	拒绝	到	发誓	到	它	,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [left] .

she	had	no	alternative	left	.
她	有	不	选择	左边	.

因为她拒绝发誓承认自己的指控，公开否认了指控，所以她别无选择。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][sə'steɪn][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

In	order	to	sustain	her	part	and	to	save	the	honour	of	her	children	,
在	命令	到	维持	她	部分	和	到	节省	这	荣誉	的	她	孩子们	,

为了保全自己的家庭，也为了维护子女的荣誉，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tri:t] [ðɪs] [mæn][æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd]

she	must	treat	this	man	as	her	husband	and	appear	submissive	and
她	必须	对待	这	男人	作为	她	丈夫	和	出现	顺从者	和

[rɪ'pentənt] ;

repentant	;
悔改的	;

她必须像对待丈夫一样对待这个男人，表现得顺从和悔改；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] ,

she	must	show	him	entire	confidence	,
她	必须	展示	他	全部的	信心	,

她必须对他表现出十足的信任。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌri:hə'biliteitɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

as	the	only	means	of	rehabilitating	him	and	lulling	the	vigilance	of
作为	这	仅有的	方法	的	康复	他	和	催眠	这	警觉	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

这是让他改过自新并缓和司法机关警惕的唯一途径。

[wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['gɛr] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['efərt]
What **the** **widow** **of** **Martin** **Guerre** **must** **have** **suffered** **in** **this** **life** **of** **effort**
什么 这 寡妇 的 马丁 战争 必须 有 遭受 在 这 生活 的 努力
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɜːr'self] ,
was **a** **secret** **between** **God** **and** **herself** **,**
曾是 一个 秘密 之间 上帝 和 她自己 ,

马丁·盖尔的遗孀在她辛勤劳作的一生中所遭受的苦难，是她与上帝之间的秘密。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ]
but **she** **looked** **at** **her** **little** **daughter** **,** **she** **thought** **of** **her** **fast** **approaching**
但 她 看起来 在 她 小的 女儿 , 她 想法 的 她 快速地 接近
[kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .
confinement **,** **and** **took** **courage** **.**
监禁 , 和 采取 勇气 .

但她看着自己的小女儿，想到自己即将临盆，便鼓起了勇气。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['praɪvət]
One **evening** **,** **towards** **nightfall** **,** **she** **was** **sitting** **near** **him** **in** **the** **most** **private**
一 晚上 , 向 黄昏 , 她 曾是 坐着 靠近 他 在 这 最多 私人的
['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
corner **of** **the** **garden** **,**
角落 的 这 花园 ,

一天傍晚，夜幕降临之际，她坐在花园最僻静的角落里，离他很近。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] , [waɪlst] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] , [sʌŋk] [ɪn] ['gluːmi]
with **her** **little** **child** **on** **her** **knee** **,** **whilst** **the** **adventurer** **,** **sunk** **in** **gloomy**
和 她 小的 孩子 在 她 膝盖 , 而 这 冒险家 , 沉没 在 阴沉
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

她膝上抱着年幼的孩子，而冒险家则陷入了忧郁的思绪中。

['æbsəntli] [stroʊkt] - [fer] [hed] .
absently **stroked** **Sanxi's** **fair** **head** **.**
心不在焉地 抚摸 - 公平的 头 .

他漫不经心地抚摸着桑西的金发。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðɝz]
Both **were** **silent** **,** **for** **at** **the** **bottom** **of** **their** **hearts** **each** **knew** **the** **other's**
两个都 是 沉默的 , 为了 在 这 底部 的 他们的 心 每个 知道 这 其他的
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

两人都沉默不语，因为他们内心深处都明白对方的想法。

[ænd; ənd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [fə'mɪliərli] , [nɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪ'streɪndʒd] , [ðeɪ]
and **,** **no** **longer** **able** **to** **talk** **familiarly** **,** **nor** **daring** **to** **appear** **estranged** **,** **they**
和 , 不 更长 有能力的 到 讲话 熟悉地 , 也不 大胆 到 出现 疏远的 , 他们
[spent] ,
spent **,**
花费 ,

他们既不能再像以前那样亲切地交谈，也不敢表现得疏远，于是他们度过了……

[wen] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['drɪrinəs] .
when **alone** **together** **,** **long** **hours** **of** **silent** **dreariness** **.**
什么时候 独自的 一起 , 长的 小时 的 沉默的 沉闷 .

独自相处时，会经历漫长而沉闷的沉默时光。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [laʊd] ['ʌprɔːr] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ;
All **at** **once** **a** **loud** **uproar** **broke** **the** **silence** **of** **their** **retreat** **;**
全部 在 一次 一个 大声 骚动 打破 这 沉默 的 他们的 撤退 ;

突然，一阵喧闹声打破了他们撤退的寂静；

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['meni] ['pɝːsənz] , [kraɪz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri]
they heard the exclamations of many persons , cries of surprise mixed with angry
他们 听到 这 感叹词 的 许多 人 , 哭泣 的 惊喜 混合 和 生气的
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

他们听到许多人的惊呼声，其中既有惊讶的叫喊，也有愤怒的语气。

['heɪsti] ['futsteps] , [ðen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [oʊld]
hasty footsteps , then the garden gate was flung violently open , and old
仓促 脚步声 , 然后 这 花园 门 曾是 扔 暴力 打开 , 和 老的
[ˌmɑːrgə'riːt] [ə'pɪrd] ,
Marguerite appeared ,
玛格丽特 出现 ,

一阵急促的脚步声传来，然后花园的门被猛地推开，老玛格丽特出现了。

[peɪl] , ['gæspɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .
pale , gasping , almost breathless .
苍白 , 喘息 , 几乎 喘不过气 .

脸色苍白，气喘吁吁，几乎无法呼吸。

[bɝːtrænd] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Bertrande hastened towards her in astonishment , followed by her husband ,
贝特朗德 加快 向 她 在 惊讶 , 随后 经过 她 丈夫 ,

贝特朗德惊愕地快步走向她，她的丈夫也紧随其后。

[bʌt; bət] [wen] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] ,
but when near enough to speak she could only answer with inarticulate sounds ,
但 什么时候 靠近 足够的 到 说话 她 可以 仅有的 回答 和 不善言辞 声音 ,

但当她靠近到可以说话的距离时，却只能发出含糊不清的声音。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
pointing with terror to the courtyard of the house .
指向 和 恐怖 到 这 庭院 的 这 房子 .

他惊恐地指着房子的院子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;
They looked in this direction , and saw a man standing at the threshold ;
他们 看起来 在 这 方向 , 和 锯 一个 男人 常设 在 这 临界点 ;
[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
they approached him .
他们 接近 他 .

他们朝这个方向看去，看见一个男人站在门口；他们便走上前去。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He stepped forward , as if to place himself between them .
他 步 向前 , 作为 如果 到 地方 他自己 之间 他们 .

他上前一步，仿佛要挡在他们中间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [dɑːrk] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ; [hɪz; ɪz]
He was tall , dark ; his clothes were torn ; he had a wooden leg ; his
他 曾是 高的 , 黑暗的 ; 他的 衣服 是 撕裂 ; 他 有 一个 木制的 腿 ; 他的
['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [stɜːrn] .
countenance was stern .
面容 曾是 船尾 .

他身材高大，皮肤黝黑；衣服破烂不堪；他有一条木腿；他的面容严肃。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [bɜˑːtrænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] : [ʃiː; ʃi][kraɪd][ə'laʊd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk]

He	surveyed	Bertrande	with	a	gloomy	look	:	she	cried	aloud	,	and	fell	back
他	调查	贝特朗德	和	一个	阴沉	看	:	她	哭	大声	,	和	跌倒	后退

[ɪn'sensəb(ə)l] ; . . .

insensible	;	.	.	.
麻木不仁	;	.	.	.

他阴沉地打量着贝特朗德：她放声大哭，然后昏倒在地；.....

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər]['riːəl] ['hʌzbənd] !

she	recognised	her	real	husband	!
她	已确认	她	真实的	丈夫	!

她认出了自己的亲生丈夫!

[ɑː'nəʊ] [diː'ju] [θɪl] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .

Arnauld	du	Thill	stood	petrified	.
阿诺德	杜	瑟尔	站立	石化	.

阿诺·杜·蒂尔呆立在那里，惊恐万分。

[waɪl] [ˌmɑːrgə'riːt] , [dɪ'stræktɪd] [hɜːr'self] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]

While	Marguerite	,	distracted	herself	,	endeavoured	to	revive	her	mistress	,	the
尽管	玛格丽特	,	愣	她自己	,	努力	到	复活	她	情妇	,	这

['neɪbərz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

neighbours	,	attracted	by	the	noise	,
邻居	,	吸引	经过	这	噪音	,

玛格丽特心不在焉地试图唤醒她的女主人，邻居们被动静吸引过来。

[ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

invaded	the	house	,	and	stopped	,	gazing	with	stupefaction	at	this	astonishing
入侵	这	房子	,	和	停止	,	凝视	和	震惊	在	这	惊人

[rɪ'zembləns] .

resemblance	.
相似	.

闯入屋内，停了下来，目瞪口呆地看着这惊人的相似之处。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] , [ðə; ði] [seɪm] ['berɪŋ] ,

The	two	men	had	the	same	features	,	the	same	height	,	the	same	bearing	,
这	二	男人	有	这	相同的	特征	,	这	相同的	高度	,	这	相同的	轴承	,

这两个人五官相同，身高相同，举止也相同。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pɜˑːsənz] .

and	suggested	one	being	in	two	persons	.
和	建议	一	存在	在	二	人	.

并暗示一个人可能是两个人。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['terər] ,

They	gazed	at	each	other	in	terror	,
他们	凝视	在	每个	其他	在	恐怖	,

他们惊恐地对视着，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [eɪdʒ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l]

and	in	that	superstitious	age	the	idea	of	sorcery	and	of	infernal
和	在	那	迷信的	年龄	这	主意	的	巫术	和	的	地狱

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

intervention	naturally	occurred	to	those	present	.
干涉	自然	发生	到	那些	展示	.

在那个迷信的时代，巫术和地狱干预之类的想法自然而然地出现在在场的人心中。

[ɔːl] [krɔːst] [ðəm'selvz] ,

All	crossed	themselves	,
全部	交叉	他们自己	,

所有人都划了十字，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [si:] ['faɪər][frʌm; frəm]['hev(ə)n] [straɪk] [wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

expecting	**every**	**moment**	**to**	**see**	**fire**	**from**	**heaven**	**strike**	**one**	**or**	**other**	**of**	**the**
期待	每一个	片刻	到	看	火	从	天堂	罢工	一	或者	其他	的	这

[tu:] [men] ,

two	**men**	**,**
二	男人	,

他们时刻都担心天火会从天而降，击中这两个人中的一个或另一个。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] [ɪn'gʌlf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	**that**	**the**	**earth**	**would**	**engulf**	**one**	**of**	**them**	**.**
或者	那	这	地球	会	吞噬	一	的	他们	.

或者说，地球会吞噬他们中的一个。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [ðæt] [bəuθ][wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] [ə'restɪd] ,

Nothing	**happened**	**,**	**however**	**,**	**except**	**that**	**both**	**were**	**promptly**	**arrested**	**,**
没有什么	发生	,	然而	,	除了	那	两个都	是	及时	被捕	,

然而，除了两人立即被逮捕之外，什么也没发生。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] ['mɪstəri] [maɪt] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] .

in	**order**	**that**	**the**	**strange**	**mystery**	**might**	**be**	**cleared**	**up**	**.**
在	命令	那	这	奇怪的	神秘	可能	是	已清除	向上	.

以便解开这个离奇的谜团。

[ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [leg] , [ɪn'terə,geɪtid] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm]

The	**wearer**	**of**	**the**	**wooden**	**leg**	**,**	**interrogated**	**by**	**the**	**judges**	**,**	**related**	**that**	**he**	**came**
这	佩戴者	的	这	木制的	腿	,	审问	经过	这	法官	,	有关的	那	他	来了

[frʌm; frəm] [speɪn] ,

from	**Spain**	**,**
从	西班牙	,

接受法官讯问时，佩戴木腿的男子称他来自西班牙。

[wer] [fɜ:rst][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

where	**first**	**the**	**healing**	**of**	**his**	**wound**	**,**	**and**	**then**	**the**	**want**	**of**	**money**	**,**
在哪里	第一的	这	康复	的	他的	伤口	,	和	然后	这	想	的	钱	,

[hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tu:] .

had	**detained**	**him**	**hitherto**	**.**
有	被拘留	他	迄今为止	.

此前，他先是因伤势未愈，后来又因缺钱而耽搁了这段时间。

[hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɑ:n] [fʊt] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['begər] .

He	**had**	**travelled**	**on**	**foot**	**,**	**almost**	**a**	**beggar**	**.**
他	有	旅行	在	脚	,	几乎	一个	乞丐	.

他一路徒步而来，几乎像个乞丐。

[hi:; hi] [geɪv] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ]

He	**gave**	**exactly**	**the**	**same**	**reasons**	**for**	**leaving**	**Artigues**	**as**	**had**	**been**	**given**	**by**
他	给予	确切地	这	相同的	原因	为了	离开	阿尔蒂格斯	作为	有	到过	给定	经过

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑ:rtn] ['gɛr] ,

the	**other**	**Martin**	**Guerre**	**,**
这	其他	马丁	战争	,

他给出的离开阿蒂格斯的理由与另一位马丁·盖尔给出的理由完全相同。

['neɪmli] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kwɑ:rəl] [kɔ:zd] [baɪ] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['ʌðər]

namely	**,**	**a**	**domestic**	**quarrel**	**caused**	**by**	**jealous**	**suspicion**	**,**	**the**	**desire**	**of**	**seeing**	**other**
即	,	一个	国内的	争吵	导致	经过	嫉妒的	怀疑	,	这	欲望	的	看到	其他

['kʌntriz] ,

countries	**,**
国家	,

具体而言，是由嫉妒猜疑引起的家庭争吵，以及对其他国家的向往。

[ænd; ənd][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	an	adventurous	disposition	.
和	一个	冒险的	处置	.

以及冒险精神。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] , [ɪn] ['bɪskeɪ] ;

He	had	gone	back	to	his	birthplace	,	in	Biscay	;
他	有	已消失	后退	到	他的	出生地	,	在	比斯开	;

他回到了他的出生地比斯开;

[ðens] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv]['buːgɔːs] ;

thence	he	entered	the	service	of	the	Cardinal	of	Burgos	;
因此	他	进入	这	服务	的	这	红衣主教	的	布尔戈斯	;

之后他进入布尔戈斯红衣主教麾下任职;

[ðen] [ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz] ['brʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

then	the	cardinal's	brother	had	taken	him	to	the	war	,
然后	这	红衣主教的	兄弟	有	已采取	他	到	这	战争	,

然后，红衣主教的兄弟把他带到了战场上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [truːps] ;

and	he	had	served	with	the	Spanish	troops	;
和	他	有	服务	和	这	西班牙语	军队	;

他曾服役于西班牙军队;

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - — [hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ][æn; ən]

at	the	battle	of	St	.	Quentiny	—	his	leg	had	been	shattered	by	an
在	这	战斗	的	英石	.	-	—	他的	腿	有	到过	破碎	经过	一个

['ɑːrkwəbəs][bɔːl] .

arquebus	ball	.
火绳枪	球	.

在圣昆蒂尼战役中，他的腿被火绳枪子弹打碎了。

[soʊ][fɑːr][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntərpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]

So	far	his	recital	was	the	counterpart	of	the	one	already	heard	by	the
所以	远的	他的	独奏会	曾是	这	对应物	的	这	一	已经	听到	经过	这

['dʒʌdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

judges	from	the	other	man	.
法官	从	这	其他	男人	.

到目前为止，他的演奏与评委们已经听到的另一位选手的演奏如出一辙。

[naʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪfər] .

Now	,	they	began	to	differ	.
现在	,	他们	开始	到	不同	.

现在，他们开始出现分歧。

['mɑːrtn] ['gɛr] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][mæn]

Martin	Guerre	stated	that	he	had	been	conveyed	to	a	house	by	a	man
马丁	战争	声明	那	他	有	到过	传递	到	一个	房子	经过	一个	男人

[huːz] [fitʃər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

whose	features	he	did	not	distinguish	,
谁	特征	他	做过	不是	区分	,

马丁·盖尔表示，他被一个他看不清长相的男人送到了一所房子里。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

that	he	thought	he	was	dying	,
那	他	想法	他	曾是	垂死	,

他当时以为自己快要死了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] , ['bi:ɪŋ]

and	that	several	hours	elapsed	of	which	he	could	give	no	account	,	being
和	那	一些	小时	过去	的	哪个	他	可以	给	不	帐户	,	存在

['prɑ:bəbli] [dɪ'lɪriəs] ;

probably	delirious	;
大概	谵妄	;

而接下来的几个小时他却完全无法回忆，很可能是神志不清了；

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] ['leɪtər][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][peɪn] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,

that	he	suffered	later	intolerable	pain	,	and	on	coming	to	himself	,
那	他	遭受	之后	无法容忍	疼痛	,	和	在	未来	到	他自己	,

后来他遭受了难以忍受的痛苦，当他恢复意识时，

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd] .

found	that	his	leg	had	been	amputated	.
成立	那	他的	腿	有	到过	截肢	.

经查，他的腿已被截肢。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

He	remained	long	between	life	and	death	,
他	剩余	长的	之间	生活	和	死亡	,

他长期徘徊在生死之间，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['pesnts] [hu:] ['prɑ:bəbli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [hɪz; ɪz]

but	he	was	cared	for	by	peasants	who	probably	saved	his	life	;	his
但	他	曾是	关心	为了	经过	农民	WHO	大概	已保存	他的	生活	;	他的

[rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] .

recovery	was	very	slow	.
恢复	曾是	非常	慢的	.

但他得到了农民的照顾，农民们可能救了他的命；他的康复过程非常缓慢。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

He	discovered	that	in	the	interval	between	being	struck	down	in	the	battle	and
他	发现	那	在	这	间隔	之间	存在	击	向下	在	这	战斗	和

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

recovering	his	senses	,
恢复中	他的	感官	,

他发现，在战斗中被击倒到恢复意识的这段时间里，

[hɪz; ɪz]['pepərz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

his	papers	had	disappeared	,
他的	文件	有	消失	,

他的文件不见了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][sə'spekt][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm]

but	it	was	impossible	to	suspect	the	people	who	had	nursed	him
但	它	曾是	不可能的	到	怀疑	这	人们	WHO	有	护理	他

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [θeft] .

with	such	generous	kindness	of	theft	.
和	这样的	慷慨的	仁慈	的	盗窃	.

但你不可能怀疑那些以如此慷慨的善意照顾他的人会犯下盗窃罪。

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , ['bi:ɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] ['destɪtu:t] ,

After	his	recovery	,	being	absolutely	destitute	,
后	他的	恢复	,	存在	绝对地	贫困	,

康复后，他一贫如洗。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd] [ə'gen] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] :

he	sought	to	return	to	France	and	again	see	his	wife	and	child	:
他	寻求	到	返回	到	法国	和	再次	看	他的	妻子	和	孩子	:

他想返回法国，再次见到他的妻子和孩子：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'tiːgz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

he	had	endured	all	sorts	of	privations	and	fatigues	,	and	at	length	,
他	有	忍受	全部	排序	的	匮乏	和	疲劳	,	和	在	长度	,

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他忍受了各种各样的困苦和疲惫，最终精疲力竭。

[bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [sə'spektɪŋ]

but	rejoicing	at	being	near	the	end	of	his	troubles	,	he	arrived	,	suspecting
但	欢欣鼓舞	在	存在	靠近	这	结尾	的	他的	麻烦	,	他	到达的	,	怀疑

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

但他欣喜若狂，因为他的苦难即将结束，他到达时毫无戒心。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

at	his	own	door	.
在	他的	自己的	门	.

就在他家门口。

[ðen] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən][wɜːrdz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ges]

Then	the	terror	of	the	old	servant	,	a	few	broken	words	,	made	him	guess
然后	这	恐怖	的	这	老的	仆人	,	一个	很少	破碎的	字	,	制成	他	猜测

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

at	some	misfortune	,
在	一些	不幸	,

然后，老仆人的惊恐，以及几句断断续续的话语，让他猜到了某种不幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ][ɪg'zæktli][laɪk] [hɪm'self]

and	the	appearance	of	his	wife	and	of	a	man	so	exactly	like	himself
和	这	外貌	的	他的	妻子	和	的	一个	男人	所以	确切地	喜欢	他自己

['stjuːpifaid][hɪm; ɪm] .

stupefied	him	.
目瞪口呆	他	.

妻子和与他长得一模一样的男人的出现让他惊呆了。

['mætərz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ,

Matters	had	now	been	explained	,
事情	有	现在	到过	解释	,

事情现在已经解释清楚了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['endɪd] [hɪz; ɪz]

and	he	only	regretted	that	his	wound	had	not	at	once	ended	his
和	他	仅有的	后悔	那	他的	伤口	有	不是	在	一次	结束	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他唯一后悔的是，他的伤势没有立刻夺走他的生命。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [truːθ] ,

The	whole	story	bore	the	impress	of	truth	,
这	所有的	故事	钻孔	这	令人印象深刻	的	真相	,

整个故事都带有真实感。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [æd'hɪrd]

but	when	the	other	prisoner	was	asked	what	he	had	to	say	he	adhered
但	什么时候	这	其他	囚犯	曾是	问	什么	他	有	到	说	他	粘着

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ænsər] ,

to	his	first	answers	,
到	他的	第一的	答案	,

但当被问及有什么要说的时，另一名囚犯仍然坚持他最初的回答。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [kə'rektnəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɑːrtn]

maintaining	their	correctness	,	and	again	asserted	that	he	was	the	real	Martin
保持	他们的	正确性	,	和	再次	断言	那	他	曾是	这	真实的	马丁

['gɛr] ,

Guerre	,
战争	,

他们坚持自己的说法是正确的，并再次断言自己才是真正的马丁·盖尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['kleɪmənt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ɑː'nəʊ] [diː'juː] [θɪl] , [ðə; ði] ['klevər] [ɪm'pɑːstər]

and	that	the	new	claimant	could	only	be	Arnauld	du	Thill	,	the	clever	impostor
和	那	这	新的	索赔	可以	仅有的	是	阿诺德	杜	瑟尔	,	这	聪明的	骗子

,

,
,

而这位新的声称者只能是狡猾的冒名顶替者阿尔诺·杜·蒂尔。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] -

who	was	said	to	resemble	himself	so	much	that	the	inhabitants	of	Sagias
WHO	曾是	说	到	类似	他自己	所以	很多	那	这	居民	的	-

[hæd; həd] [ə'griːd] [ɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sed] [ɑː'nəʊ] .

had	agreed	in	mistaking	him	for	the	said	Arnauld	.
有	同意	在	误会	他	为了	这	说	阿诺德	.

据说他长得和阿尔诺本人非常相像，以至于萨吉亚斯的居民都一致认为他就是阿尔诺本人。

[ðə; ði] [tuː] ['mɑːrtn] ['gɛrz] [wɜːr; wər] [ðen] [kən'frʌntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

The	two	Martin	Guerres	were	then	confronted	without	changing	the	situation	in	the
这	二	马丁	战争	是	然后	面对	没有	变化	这	情况	在	这

[liːst] ;

least	;
至少	;

随后，两名马丁·格雷尔被当面对质，但情况丝毫没有改变；

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'ʃʊrəns] , [ðə; ði] [seɪm] [boʊld] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] ['berɪŋ] ;

the	first	showing	the	same	assurance	,	the	same	bold	and	confident	bearing	;
这	第一的	显示	这	相同的	保证	,	这	相同的	大胆的	和	自信的	轴承	;

[waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ,

while	the	second	,
尽管	这	第二	,

第一个人表现出同样的自信，同样的大胆和沉稳；而第二个人，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [gɑːd] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

calling	on	God	and	men	to	bear	witness	to	his	sincerity	,
呼叫	在	上帝	和	男人	到	熊	证人	到	他的	诚意	,

他呼吁上帝和世人见证他的诚意，

[diˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [pəˈθetɪk] [tɜːrmz] .

deplored	his	misfortune	in	the	most	pathetic	terms	.
令人遗憾	他的	不幸	在	这	最多	可怜的	条款	.

他用最悲惨的语言哀叹自己的不幸遭遇。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] [greɪt] : [ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

The	judge's	perplexity	was	great	:	the	affair	became	more	and	more	complicated	,
这	法官的	困惑	曾是	伟大的	:	这	事务	成为	更多的	和	更多的	复杂的	,

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] ,

the	question	remained	as	difficult	,
这	问题	剩余	作为	难的	,

法官感到非常困惑：事情变得越来越复杂，问题却依然棘手。

[æz; əz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] ['evər] .

as	uncertain	as	ever	.
作为	不确定	作为	曾经	.

依然充满变数。

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ænd; ənd] [ˈevidənsiz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈveriəns] ; [ˌprɑːbəˈbɪləti] [siːmd] [tuː; tə]

All	the	appearances	and	evidences	were	at	variance	;	probability	seemed	to
全部	这	外貌	和	证据	是	在	方差	;	可能性	似乎	到

[ɪnˈklaɪn] [tɔːrdz] [wʌn] ,

incline	towards	one	,
倾斜	向	一	,

种种迹象和证据都相互矛盾；概率似乎倾向于一。

[ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəl] [pruːf] [wʌz; wəz] [stɪl]

sympathy	was	more	in	favour	of	the	other	,	but	actual	proof	was	still
同情	曾是	更多的	在	偏爱	的	这	其他	,	但	实际的	证明	曾是	仍然

[ˈwɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

人们更倾向于同情对方，但实际证据仍然不足。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] , [em] . [diː] [ˈkɔːrə] ,

At	length	a	member	of	the	Parliament	,	M	.	de	Coras	,
在	长度	一个	成员	的	这	议会	,	M	.	德	科拉斯	,

最后，一位议员，M. de Coras，

[prəˈpoʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] [bɪˈfɔːr] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] ,

proposed	as	a	last	chance	before	resorting	to	torture	,
建议的	作为	一个	最后的	机会	前	复原	到	酷刑	,

这是在诉诸酷刑之前的最后机会。

[ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] [eɪdʒ] ,

that	final	means	of	examination	in	a	barbarous	age	,
那	最终的	方法	的	考试	在	一个	野蛮	年龄	,

在那个野蛮时代，这是最终的检验手段。

[ðæt] [bɝːtrænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈraɪvlz] , [ˈtrʌstɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

that	Bertrande	should	be	placed	between	the	two	rivals	,	trusting	,	he	said	,
那	贝特朗德	应该	是	放置	之间	这	二	竞争对手	,	信任	,	他	说	,

他认为，应该让贝尔特朗德站在两个竞争对手中间，要信任他们。

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʊd] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [truːθ] .

that	in	such	a	case	a	woman's	instinct	would	divine	the	truth	.
那	在	这样的	一个	案件	一个	女性的	本能	会	神圣的	这	真相	.

在这种情况下，女人的直觉会揭示真相。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɑːrtn] [ˈgɛrz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] ,

Consequently	the	two	Martin	Guerres	were	brought	before	the	Parliament	,
最后	这	二	马丁	战争	是	带来	前	这	议会	,

因此，两名马丁·盖尔被带到议会接受审判。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈæftər] [bɝːtrænd] [wʌz; wəz] [led] [ɪn] , [wiːk] , [peɪl] , [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	a	few	moments	after	Bertrande	was	led	in	,	weak	,	pale	,	hardly	able	to
和	一个	很少	时刻	后	贝特朗德	曾是	引领	在	,	虚弱的	,	苍白	,	几乎	有能力的	到

[stænd] ,

stand	,
站立	,

几分钟后，贝特朗德被带了进来，他虚弱无力，脸色苍白，几乎站不稳。

[ˈbiːɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈpregnənsi] .

being	worn	out	by	suffering	and	advanced	pregnancy	.
存在	磨损	出去	经过	痛苦	和	先进的	怀孕	.

因病痛和晚期妊娠而精疲力竭。

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪkˈsaɪtɪd] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɑːtʃt] [ˈænŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Her	appearance	excited	compassion	,	and	all	watched	anxiously	to	see	what	she
她	外貌	兴奋的	同情	,	和	全部	观看	焦虑地	到	看	什么	她

[wʊd] [duː] .

would	do	.
会	做	.

她的出现激起了人们的同情，所有人都焦急地看着她会做什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

She	looked	at	the	two	men	,	who	had	been	placed	at	different	ends	of	the
她	看起来	在	这	二	男人	,	WHO	有	到过	放置	在	不同的	结束	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

她看着那两个男人，他们分别站在大厅的两端。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	turning	from	him	who	was	nearest	to	her	,
和	转弯	从	他	WHO	曾是	最近的	到	她	,

她转身离开离她最近的那个人，

[went] [ænd; ənd] [nelt] [ˈsaɪləntli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ; [ðen] ,

went	and	knelt	silently	before	the	man	with	the	wooden	leg	;	then	,
去	和	跪下	默默	前	这	男人	和	这	木制的	腿	;	然后	,

他走上前去，默默地跪在那个木腿男人面前；然后，

[ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [preɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsi] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ˈbɪtərli] .

joining	her	hands	as	if	praying	for	mercy	,	she	wept	bitterly	.
加入	她	双手	作为	如果	祈祷	为了	怜悯	,	她	哭泣	苦涩地	.

她双手合十，仿佛在祈求怜悯，痛哭流涕。

[soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ;

So	simple	and	touching	an	action	roused	the	sympathy	of	all	present	;
所以	简单的	和	接触	一个	行动	唤醒	这	同情	的	全部	展示	;

[ɑːˈnəʊ] [diːˈju] [θɪl] [gruː] [peɪl] ,

Arnauld	du	Thill	grew	pale	,
阿诺德	杜	瑟尔	生长	苍白	,

如此简单而感人的举动唤起了在场所有人的同情；阿尔诺·杜·蒂尔脸色苍白。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈmɑːrtn] [ˈgɛr] , [riˈdʒɔist] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪndɪˌkeɪtid][baɪ] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,

and	everyone	expected	that	Martin	Guerre	,	rejoiced	at	being	vindicated	by	this	public	acknowledgment	,
和	每个人	预期的	那	马丁	战争	,	欣喜若狂	在	存在	证明无罪	经过	这	民众	致谢	,

所有人都以为马丁·盖尔会因为这一公开承认而欣喜若狂。

[wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] .

would	raise	his	wife	and	embrace	her	.
会	增加	他的	妻子	和	拥抱	她	.

他会抚养妻子，拥抱她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [toʊn] —

But	he	remained	cold	and	stern	,	and	in	a	contemptuous	tone	—
但	他	剩余	寒冷的	和	船尾	,	和	在	一个	轻蔑的	语气	—

但他依然冷漠严厉，语气中带着轻蔑——

“ [jʊr; jər] [terz] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [duː][nɑːt] [muːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

“	Your	tears	,	madame	,	”	he	said	;	“	they	do	not	move	me	in	the	least	,
“	你的	眼泪	,	夫人	,	”	他	说	;	“	他们	做	不是	移动	我	在	这	至少	,

“夫人，您的眼泪，”他说，“丝毫打动不了我。”

['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][jʊr; jər] [krɪ'duːlətɪ] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər]

neither	can	you	seek	to	excuse	your	credulity	by	the	examples	of	my	sisters
两者都不	能	你	寻找	到	原谅	你的	轻信	经过	这	示例	的	我的	姐妹

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and	my	uncle	.
和	我的	叔叔	.

你也不能以我的姐妹和叔叔的例子来为你的轻信开脱。

[ə; eɪ][waɪf] [noʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mɔːr] ['ɪntɪmətlɪ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] ,

A	wife	knows	her	husband	more	intimately	than	his	other	relations	,
一个	妻子	知道	她	丈夫	更多的	亲密	比	他的	其他	关系	,

妻子比丈夫的其他亲属更了解自己的丈夫。

[æz; əz][juː; jʊ] [pruːv] [baɪ][jʊr; jər]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n] ,

as	you	prove	by	your	present	action	,
作为	你	证明	经过	你的	展示	行动	,

正如你现在的行为所证明的那样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [di'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

and	if	she	is	deceived	it	is	because	she	consents	to	the	deception	.
和	如果	她	是	受骗	它	是	因为	她	同意	到	这	欺骗	.

如果她被欺骗，那是因为她同意了这种欺骗。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,

You	are	the	sole	cause	of	the	misfortunes	of	my	house	,
你	是	这	唯一	原因	的	这	不幸	的	我的	房子	,

你是我家不幸的罪魁祸首。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnlɪ][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][ɪm'pjuːt][ðem; ðəm] .

and	to	you	only	shall	I	ever	impute	them	.
和	到	你	仅有的	将	我	曾经	归因	他们	.

而我只会将这些罪名归于你。

" ['θʌndərstrʌk] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	Thunderstruck	by	this	reproach	,	the	poor	woman	had	no	strength	to	reply	,
"	雷击	经过	这	责备	,	这	贫穷的	女士	有	不	力量	到	回复	,

“这句责备犹如晴天霹雳，可怜的女人无力反驳。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][hoʊm] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

and	was	taken	home	more	dead	than	alive	.
和	曾是	已采取	家	更多的	死的	比	活	.

他被带回家时，已奄奄一息。

[ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [pɔɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

The	dignified	language	of	this	injured	husband	made	another	point	in	his	favour	.
这	凝重	语言	的	这	受伤	丈夫	制成	其他	观点	在	他的	偏爱	.

这位受伤丈夫彬彬有礼的言辞又为他加分不少。

[mʌtʃ] ['pɪti][wʌz; wəz][felt][fɔːr; fər] [bɜ˞ːtrænd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs]

Much	pity	was	felt	for	Bertrande	,	as	being	the	victim	of	an	audacious
很多	遗憾	曾是	毛毡	为了	贝特朗德	,	作为	存在	这	受害者	的	一个	大胆的

[dɪ'sepʃ(ə)n] ;

deception	;
欺骗	;

人们对贝特朗德深感同情，因为他成了大胆骗局的受害者；

[bʌt; bət]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'siːmd] [ðə; ði]['riːəl]['mɑːrtn] ['gɛr] [tuː; tə]

but	everybody	agreed	that	thus	it	beseemed	the	real	Martin	Guerre	to
但	大家	同意	那	因此	它	看起来	这	真实的	马丁	战争	到

[hæv; həv]['spoʊkən] .

have	spoken	.
有	说	.

但大家都一致认为，这才是真正的马丁·盖尔应该说的话。

['æftər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [gɔ:n] [θru:] [baɪ][ðə; ði][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ] [ɛ'seɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər]

After	the	ordeal	gone	through	by	the	wife	had	been	also	essayed	by	the	sisters
后	这	考验	已消失	通过	经过	这	妻子	有	到过	还	尝试	经过	这	姐妹

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['relətɪvz] ,

and	other	relatives	,
和	其他	亲属	,

妻子所经历的磨难，她的姐妹和其他亲戚也都经历了。

[hu:] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ['fɑ:loʊd] - [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,

who	one	and	all	followed	Bertrande's	example	and	accepted	the	new	-	comer	,
WHO	一	和	全部	随后	-	例子	和	公认	这	新的	-	角	,

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	court	,
这	法庭	,

所有人都效仿贝特朗德的做法，接受了这位新来者，即法庭。

['hævɪŋ] ['fʊli] [di'libərətid] , [pæst] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sentəns] , [wɪtʃ] [wi:; wi][træn'skraɪb] ['lɪtərəli] :

having	fully	deliberated	,	passed	the	following	sentence	,	which	we	transcribe	literally	:
拥有	完全	深思熟虑	,	通过了	这	下列的	句子	,	哪个	我们	录制	字面上地	:

经过充分考虑，通过了以下决议，我们将其逐字转录：

“ ['hævɪŋ] [ri:v'ju:d] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ɑ:'nəʊ] [di:'ju] [θɪl] [ɔ:r] - , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self]['mɑ:rtn]

“	Having	reviewed	the	trial	of	Arnauld	du	Thill	or	Pansette	,	calling	himself	Martin
“	拥有	已审核	这	审判	的	阿诺德	杜	瑟尔	或者	-	,	呼叫	他自己	马丁

['gɛr] ,

Guerre	,
战争	,

“在回顾了自称马丁·盖尔的阿尔诺·杜·蒂尔或潘塞特的审判之后，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nsi'ɛrdʒəri] , [hu:] [ə'pi:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ]

a	prisoner	in	the	Conciergerie	,	who	appeals	from	the	decision	of	the	judge
一个	囚犯	在	这	礼宾服务	,	WHO	上诉	从	这	决定	的	这	法官

[ʌv; əv] [ri:'u:] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	Rieux	,	etc	.
的	里厄	,	ETC	.

一名被关押在巴黎古监狱的囚犯，对里厄法官的判决提出上诉，等等。

“ [wi:; wi] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] [kɔ:rt] ['negətivz] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

“	We	declare	that	this	court	negatives	the	appeal	and	defence	of	the	said
“	我们	宣布	那	这	法庭	负面	这	上诉	和	防御	的	这	说

[ɑ:'nəʊ] [di:'ju] [θɪl] ;

Arnauld	du	Thill	;
阿诺德	杜	瑟尔	;

“我们宣布，本法院驳回上述阿尔诺·杜·蒂尔的上诉和辩护；

[ænd; ənd][æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'mendz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'pɑ:stʃər] , [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ə'sʌmpʃ(ə)n]

and	as	punishment	and	amends	for	the	imposture	,	deception	,	assumption
和	作为	惩罚	和	修改	为了	这	骗局	,	欺骗	,	假设

[ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ,

of	name	and	of	person	,
的	姓名	和	的	人	,

作为对冒名顶替、欺骗、冒用姓名和身份行为的惩罚和补偿，

[ə'dʌltəri] , [reɪp] , ['sækrəlɪdʒ] , [θeft] , ['lɑ:rsəni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [di:dz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

adultery	,	rape	,	sacrilege	,	theft	,	larceny	,	and	other	deeds	committed	by	the
通奸	,	强奸	,	亵渎神灵	,	盗窃	,	盗窃罪	,	和	其他	契约	坚定的	经过	这

[ə'fɔ:rsed] [di:'ju] [θɪl] ,

aforesaid	du	Thill	,
上述	杜	瑟尔	,

上述杜蒂尔犯下的通奸、强奸、亵渎神灵、盗窃、偷窃及其他罪行

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['traɪəl] ;

and	causing	the	above	-	mentioned	trial	;
和	导致	这	多于	-	提及	审判	;

并导致了上述审判;

[ðɪs] [kɔ:rt] [hæz; həz] [kən'demd] [ænd; ənd] [kən'demz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['penəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

this	court	has	condemned	and	condemns	him	to	do	penance	before	the
这	法庭	有	谴责	和	谴责	他	到	做	忏悔	前	这

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - ,

church	of	Artigue	,
教会	的	-	,

本法庭已判处他到阿蒂格教堂忏悔,

['ni:lɪŋ] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ['oʊnli] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['berfʊt] , [ə; eɪ]['hɔ:ltər][ɑ:n][hɪz; ɪz]

kneeling	,	clad	in	his	shirt	only	,	bareheaded	and	barefoot	,	a	halter	on	his
跪着	,	覆膜	在	他的	衬衫	仅有的	,	免冠	和	赤脚	,	一个	缰绳	在	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他跪着，只穿着衬衫，没戴帽子，也没穿脚，脖子上戴着项圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [tɔ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][æsk]['pɑ:rd(ə)n]

and	a	burning	torch	in	his	hand	,	and	there	he	shall	ask	pardon
和	一个	燃烧	火炬	在	他的	手	,	和	那里	他	将	问	赦免

[frʌm; frəm][gɑ:d] ,

from	God	,
从	上帝	,

他手中拿着燃烧的火炬，在那里向上帝祈求宽恕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] ['mɑ:rtn] ['gɛr] [ænd; ənd]

from	the	King	,	and	from	justice	,	from	the	said	Martin	Guerre	and
从	这	国王	,	和	从	正义	,	从	这	说	马丁	战争	和

[bɜ˞:trænd] [di:][roʊlz] ,

Bertrande	de	Rolls	,
贝特朗德	德	卷	,

来自国王，来自正义，来自上述马丁·盖尔和贝特朗德·德·罗尔斯，

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] : [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,

husband	and	wife	:	and	this	done	,
丈夫	和	妻子	:	和	这	完毕	,

夫妻二人：事情就这样办完了。

[ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [di:'ju] [θɪl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz]

the	aforesaid	du	Thill	shall	be	delivered	into	the	hands	of	the	executioners
这	上述	杜	瑟尔	将	是	发表	进入	这	双手	的	这	刽子手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒʌstɪs] ,

of	the	King's	justice	,
的	这	国王学院	正义	,

上述杜蒂尔应交由国王司法部门的刽子手执行。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [stri:ts] [ænd; ənd] ['krɔ:sroʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	shall	lead	him	through	the	customary	streets	and	crossroads	of	the
WHO	将	带领	他	通过	这	习惯	街道	和	十字路口	的	这

[ə'fɔ:rsed] [pleɪs] [ʌv; əv] ,

aforesaid	place	of	Artigues	,
上述	地方	的	阿尔蒂格斯	,

谁将带领他穿过上述阿提格斯镇的寻常街道和十字路口,

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['hɔːltər][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	the	halter	on	his	neck	,	shall	bring	him	before	the	house	of	the
和	,	这	缰绳	在	他的	脖子	,	将	带来	他	前	这	房子	的	这

[ə'fɔːrsed] ['mɑːrtn] ['gɛr] ,

aforesaid	Martin	Guerre	,
上述	马丁	战争	,

并将他脖子上的缰绳带到上述马丁·盖尔的住处。

[wer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hʌŋ] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [i'rektid] [fɔːr; fər] [ðɪs]

where	he	shall	be	hung	and	strangled	upon	a	gibbet	erected	for	this
在哪里	他	将	是	悬挂	和	被勒死	之上	一个	绞刑架	竖立	为了	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他将被吊死在为此目的而搭建的绞刑架上，用绳子勒死。

['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɜːrnt] : [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz][ænd; ənd]

after	which	his	body	shall	be	burnt	:	and	for	various	reasons	and
后	哪个	他的	身体	将	是	烧焦的	:	和	为了	各种各样的	原因	和

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ˌðerʌn'tuː] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

considerations	thereunto	moving	the	court	,
考虑因素	至于	移动	这	法庭	,

之后他的遗体将被火化：并且出于各种原因和考虑，向法院提出上诉，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'wɔrdɪd] [ænd; ənd][ə'wɔːrdz][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [ɑː'nəʊ] [diː'ju] [θɪl] ,

it	has	awarded	and	awards	the	goods	of	the	aforesaid	Arnauld	du	Thill	,
它	有	获奖	和	奖项	这	商品	的	这	上述	阿诺德	杜	瑟尔	,

它已经并将继续授予上述 Arnauld du Thill 的货物，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

apart	from	the	expenses	of	justice	,
除	从	这	开支	的	正义	,

撇开司法费用不谈，

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [bɔːrn]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [bɝːtrænd] [diː][roʊlz] ,

to	the	daughter	born	unto	him	by	the	aforesaid	Bertrande	de	Rolls	,
到	这	女儿	出生	到	他	经过	这	上述	贝特朗德	德	卷	,

给他与上述贝特朗德·德·罗尔斯所生的女儿，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['fɔːlsli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

under	pretence	of	marriage	falsely	asserted	by	him	,
在下面	虚伪	的	婚姻	错误地	断言	经过	他	,

他以虚假婚姻为借口，

['hævɪŋ] [ˌðer'tuː] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['mɑːrtn] ['gɛr] ,

having	thereto	assumed	the	name	and	person	of	the	aforesaid	Martin	Guerre	,
拥有	到	假定	这	姓名	和	人	的	这	上述	马丁	战争	,

为此，他冒用了上述马丁·盖尔的姓名和身份，

[baɪ] [ðɪs] [mænz] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [diː][roʊlz] ;

by	this	mans	deceiving	the	aforesaid	de	Rolls	;
经过	这	男人	欺骗	这	上述	德	卷	;

通过此人欺骗上述德罗尔斯；

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [ig'zemptid] [ænd; ənd][ɪg'zempts][frʌm; frəm] [ðɪs] ['traɪəl][ðə; ði]

and	moreover	the	court	has	exempted	and	exempts	from	this	trial	the
和	而且	这	法庭	有	豁免	和	豁免	从	这	审判	这

[ə'fɔːrsed] ['mɑːrtn] ['gɛr] [ænd; ənd] [bɝːtrænd] [diː][roʊlz] ,

aforesaid	Martin	Guerre	and	Bertrande	de	Rolls	,
上述	马丁	战争	和	贝特朗德	德	卷	,

此外，法院已豁免上述马丁·盖尔和贝特朗德·德·罗尔斯参加本次审判，并且现在仍然豁免他们参加本次审判。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [sed] [pi(:)'ɛə] ['gɛr] , ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['mɑ:rtn] ,

also	the	said	Pierre	Guerre	,	uncle	of	the	aforesaid	Martin	,
还	这	说	皮埃尔	战争	,	叔叔	的	这	上述	马丁	,

还有上述马丁的叔叔皮埃尔·盖尔，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'mɪtid] [ænd; ənd] [rɪ'mɪts] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [ɑ:'nəʊ] [di:'ju] [θɪl] [tu:; tə][ðə; ði]

and	has	remitted	and	remits	the	aforesaid	Arnauld	du	Thill	to	the
和	有	已汇出	和	汇款	这	上述	阿诺德	杜	瑟尔	到	这

[ə'fɔ:rsed] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ri:'u:] ,

aforesaid	judge	of	Rieux	,
上述	法官	的	里厄	,

并将上述 Arnauld du Thill 移送至上述 Rieux 法官处。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentəns] [meɪ] [bi:; bi]['eksɪkju:tɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts][fɔ:rm][ænd; ənd]

in	order	that	the	present	sentence	may	be	executed	according	to	its	form	and
在	命令	那	这	展示	句子	可能	是	执行	根据	到	它是	形式	和

['tenər] .

tenor	.
男高音	.

以便本判决能够按照其形式和内容执行。

[prə'naʊnst] [dʒu'dɪʃəli] [ðɪs] 12th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - .

Pronounced	judicially	this	12th	day	of	September	1560	.
发音	司法	这	12th	天	的	九月	-	.

于1560年9月12日经司法裁定。

" [ðɪs] ['sentəns] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [dɪ'kri:d] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]

"	This	sentence	substituted	the	gallows	for	the	decapitation	decreed	by	the	first
"	这	句子	替代	这	绞刑架	为了	这	斩首	颁布	经过	这	第一的

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

“这一判决以绞刑代替了第一位法官判处的斩首。”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]['krɪmənəlz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜ:rθ]

inasmuch	as	the	latter	punishment	was	reserved	for	criminals	of	noble	birth
因此	作为	这	后者	惩罚	曾是	预订的	为了	罪犯	的	高贵	出生

,

,

,

由于后一种惩罚是专门针对出身高贵的罪犯的，

[waɪl] ['hæŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'fliktid] [ɑ:n] [mi:n] ['pɜ:sənz] .

while	hanging	was	inflicted	on	meaner	persons	.
尽管	绞刑	曾是	造成的	在	更卑鄙	人	.

而绞刑则是对心肠较坏的人施加的。

[wen] [wʌns][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [ɑ:'nəʊ] [di:'ju] [θɪl] [lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] .

When	once	his	fate	was	decided	,	Arnauld	du	Thill	lost	all	his	audacity	.
什么时候	一次	他的	命运	曾是	决定	,	阿诺德	杜	瑟尔	丢失的	全部	他的	大胆	.

命运一旦注定，阿尔诺·杜·蒂尔就失去了所有的胆量。

[sent] [bæk] [tu:; tə] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ɪn] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ri:'u:] ,

Sent	back	to	Artigues	,	he	was	interrogated	in	prison	by	the	judge	of	Rieux	,
发送	后退	到	阿尔蒂格斯	,	他	曾是	审问	在	监狱	经过	这	法官	的	里厄	,

他被送回阿尔蒂格，在监狱里接受了里厄法官的审讯。

[ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑ:stʃər] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

and	confessed	his	imposture	at	great	length	.
和	坦白	他的	骗局	在	伟大的	长度	.

他详细地承认了自己的冒名顶替行为。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði][aɪ'di:ə][fɜ:rst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	said	the	idea	first	occurred	to	him	when	,	having	returned	from	the
他	说	这	主意	第一的	发生	到	他	什么时候	,	拥有	返回	从	这

[kæmp][ɪn] ['pikədi] ,

camp	in	Picardy	,
营	在	皮卡第	,

他说，这个想法最初是在他从皮卡第集中营回来后产生的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] [æz; əz]['mɑ:rtn] ['gɛr] [baɪ] ['sevrəl] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

he	was	addressed	as	Martin	Guerre	by	several	intimate	friends	of	the	latter	.
他	曾是	已解决	作为	马丁	战争	经过	一些	亲密的	朋友们	的	这	后者	.

后者的一些密友称他为马丁·盖尔。

[hi:; hi] [ðen] [in'kwaiəd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ,

He	then	inquired	as	to	the	sort	of	life	,	the	habits	and	relations	of	,
他	然后	询问	作为	到	这	种类	的	生活	,	这	习惯	和	关系	的	,

然后他询问了那里的生活方式、习惯和人际关系，

[ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]

this	man	,	and	having	contrived	to	be	near	him	,	had	watched	him
这	男人	,	和	拥有	人为的	到	是	靠近	他	,	有	观看	他

['kloʊsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

closely	during	the	battle	.
密切	期间	这	战斗	.

这个人设法接近了他，并在战斗中密切观察着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l] , ['kærid] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz]

He	saw	him	fall	,	carried	him	away	,	and	then	,	as	the	reader	has
他	锯	他	落下	,	携带	他	离开	,	和	然后	,	作为	这	读者	有

[ɔ:l'redi] [si:n] ,

already	seen	,
已经	已见	,

他看到他摔倒，便把他抱走，然后，正如读者已经看到的，

[ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

excited	his	delirium	to	the	utmost	in	order	to	obtain	possession	of	his
兴奋的	他的	谵妄	到	这	极致	在	命令	到	获得	拥有	的	他的

['si:krɪts] .

secrets	.
秘密	.

为了获取他的秘密，他极度兴奋，甚至陷入谵妄状态。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪm'pɑ:stʃər] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] , [wɪtʃ]

Having	thus	explained	his	successful	imposture	by	natural	causes	,	which
拥有	因此	解释	他的	成功的	骗局	经过	自然的	原因	,	哪个

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['mædʒɪk][ɔ:r]['sɔ:rsəri] ,

excluded	any	idea	of	magic	or	sorcery	,
排除	任何	主意	的	魔法	或者	巫术	,

他如此解释了自己成功冒充他人的原因，认为这完全是自然现象，排除了任何魔法或巫术的可能性。

[hi:; hi][prəu'testid][hɪz; ɪz] ['penɪtəns] , [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][gɑ:d] ,

he	protested	his	penitence	,	implored	the	mercy	of	God	,
他	抗议	他的	忏悔	,	恳求	这	怜悯	的	上帝	,

他表示忏悔，恳求上帝的怜悯，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	prepared	himself	for	execution	as	became	a	Christian	.
和	准备	他自己	为了	执行	作为	成为	一个	基督教	.

他皈依基督教，并做好了被处决的准备。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['pɑːpjələs] , [kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ,

The	next	day	,	while	the	populace	,	collecting	from	the	whole	neighbourhood	,
这	下一个	天	,	尽管	这	民众	,	收集	从	这	所有的	邻里	,

第二天，当民众从整个社区收集物资时，

[hæd; həd] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]

had	assembled	before	the	parish	church	of	Artigues	in	order	to	behold	the
有	组装	前	这	教区	教会	的	阿尔蒂格斯	在	命令	到	看哪	这

['penəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

penance	of	the	criminal	,
忏悔	的	这	刑事	,

他们聚集在阿尔蒂格教区教堂前，观看罪犯的忏悔仪式。

[huː] , ['berfʊt] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	,	barefoot	,	attired	in	a	shirt	,	and	holding	a	lighted	torch	in	his	hand	,
WHO	,	赤脚	,	穿着	在	一个	衬衫	,	和	保持	一个	照明	火炬	在	他的	手	,

他赤着脚，穿着衬衫，手里拿着点燃的火把，

[nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'nʌðər] [siːn] , [noʊ] [les] ['peɪnf(ə)l] ,

knelt	at	the	entrance	of	the	church	,	another	scene	,	no	less	painful	,
跪下	在	这	入口	的	这	教会	,	其他	场景	,	不	较少的	痛苦	,

他跪在教堂门口，又是一幕，同样令人心碎。

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['gɛr] .

took	place	in	the	house	of	Martin	Guerre	.
采取	地方	在	这	房子	的	马丁	战争	.

事件发生在马丁·盖尔的家中。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [kən'faɪnmənt]

Exhausted	by	her	suffering	,	which	had	caused	a	premature	confinement
筋疲力尽的	经过	她	痛苦	,	哪个	有	导致	一个	过早	监禁

, [bɜ˞ːtrænd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ,

,	Bertrande	lay	on	her	couch	of	pain	,
,	贝特朗德	躺	在	她	长椅	的	疼痛	,

由于痛苦不堪，导致早产，贝特朗德精疲力竭地躺在她的痛苦躺椅上。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnəsntli] [rɔːŋd] ,

and	besought	pardon	from	him	whom	she	had	innocently	wronged	,
和	恳求	赦免	从	他	谁	她	有	天真地	冤枉	,

她恳求自己无辜得罪的那个人原谅她。

[en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] .

entreating	him	also	to	pray	for	her	soul	.
恳求	他	还	到	祈祷	为了	她	灵魂	.

并恳求他为她的灵魂祈祷。

['mɑːrtn] ['gɛr] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedsaɪd] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['blesɪd; blest]

Martin	Guerre	,	sitting	at	her	bedside	,	extended	his	hand	and	blessed
马丁	战争	,	坐着	在	她	床头	,	扩展	他的	手	和	蒙福

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

马丁·盖尔坐在她床边，伸出手为她祝福。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [spiːk] .

She	took	his	hand	and	held	it	to	her	lips	;	she	could	no	longer	speak	.
她	采取	他的	手	和	握住	它	到	她	嘴唇	;	她	可以	不	更长	说话	.

她握住他的手，放在唇边；她再也说不出话来了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] :

All	at	once	a	loud	noise	was	heard	outside	:
全部	在	一次	一个	大声	噪音	曾是	听到	外部	:

突然，外面传来一声巨响：

[ðə; ði] ['gɪlti] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	guilty	man	had	just	been	executed	in	front	of	the	house	.
这	有罪的	男人	有	只是	到过	执行	在	正面	的	这	房子	.

罪犯刚刚在房子前面被处决。

[wen] ['faɪnəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] ,

When	finally	attached	to	the	gallows	,	he	uttered	a	terrible	cry	,
什么时候	最后	随附的	到	这	绞刑架	,	他	说出	一个	糟糕的	哭	,

当最终被绑上绞刑架时，他发出了一声凄厉的惨叫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

which	was	answered	by	another	from	inside	the	house	.
哪个	曾是	回答	经过	其他	从	里面	这	房子	.

屋内另一人回答了这个问题。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['mælɪfæktər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'sʊmd] [baɪ]

The	same	evening	,	while	the	body	of	the	malefactor	was	being	consumed	by
这	相同的	晚上	,	尽管	这	身体	的	这	作恶者	曾是	存在	消耗	经过

['faɪər] ,

fire	,
火	,

当晚，当罪犯的尸体被大火焚烧时，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][wɜ:r; wər][leɪd][tu:; tə][rest][ɪn]['kənsə,kreitid] [graʊnd]

the	remains	of	a	mother	and	child	were	laid	to	rest	in	consecrated	ground
这	遗迹	的	一个	母亲	和	孩子	是	铺设	到	休息	在	已祝圣的	地面

.

:

.

一对母子的遗体被安葬在圣地。

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] ['mɑ:rtn] ['gɛr] * * *

*	*	*	END	OF	THIS	PROJECT	GUTENBERG	EBOOK	MARTIN	GUERRE	*	*	*
*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	马丁	战争	*	*	*

古腾堡计划电子书项目结束，作者：马丁·盖尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神